

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 188

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 188

1954

I. Nos. 2519-2537
II. No. 514

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 March 1954 to 16 April 1954*

	<i>Page</i>
No. 2519. International Bank for Reconstruction and Development and Iceland :	
Guarantee Agreement— <i>Transmitter Project</i> —(with annexed Loan Agreement— <i>Transmitter Project</i> —between the Bank and Framkvæmdabanki Íslands and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 4 September 1953	3
No. 2520. International Bank for Reconstruction and Development and Chile :	
Guarantee Agreement— <i>Paper and Pulp Project</i> —(with annexed Loan Agreement— <i>Paper and Pulp Project</i> —between the Bank and the Corporación de Fomento de la Producción and the Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 10 September 1953	25
No. 2521. International Bank for Reconstruction and Development and Panama :	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Machinery Project</i> —(with annexed Loan Agreement— <i>Agricultural Machinery Project</i> —between the Bank and Instituto de Fomento Económico and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 25 September 1953	71
No. 2522. International Bank for Reconstruction and Development and Panama :	
Guarantee Agreement— <i>Grain Storage Project</i> —(with annexed Loan Agreement— <i>Grain Storage Project</i> —between the Bank and the Instituto de Fomento Económico and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 25 September 1953	95

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 188

1954

I. Nos 2519-2537
II. No 514

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 24 mars 1954 au 16 avril 1954*

	<i>Pages</i>
N° 2519. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Islande :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à un transmetteur</i> — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à un transmetteur</i> — entre la Banque et la Framkvæmdabanki Islands et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 4 septembre 1953	3
N° 2520. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la fabrication de papier et de pâte à papier</i> — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la fabrication de papier et de pâte à papier</i> — entre la Banque et la Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 septembre 1953	25
N° 2521. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à du matériel agricole</i> — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à du matériel agricole</i> — entre la Banque et l'Instituto de Fomento Económico et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 25 septembre 1953	71
N° 2522. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'ensilage des grains</i> — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'ensilage des grains</i> — entre la Banque et l'Instituto de Fomento Económico et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 25 septembre 1953	95

	<i>Page</i>
No. 2523. Economic Union of Belgium and Luxembourg and Mexico :	
Trade Agreement. Signed at Brussels, on 16 September 1950	
Exchange of letters constituting an arrangement to give provisional effect to the above Agreement. Brussels, 7 February 1951	
Special Protocol. Signed at Mexico, on 11 September 1953	119
No. 2524. Japan :	
Declaration accepting the conditions determined by the General Assembly of the United Nations for Japan to become a party to the Statute of the International Court of Justice. Tokyo, 25 March 1954	137
No. 2525. Belgium and France :	
Convention regarding the establishment of adjoining national control offices on the frontier. Signed at Paris, on 30 January 1953	141
No. 2526. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 27 March 1953	153
No. 2527. Norway and Finland :	
Convention (with annexes) to provide for the construction and maintenance of reinder fences and for other measures to prevent reindeer from crossing the frontier between the two countries. Signed at Oslo, on 18 March 1952	187
No. 2528. Belgium and Israel :	
Exchange of notes constituting a provisional extradition agreement. Brussels, 8 February 1954	251
No. 2529. Belgium and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement for the renewal of the International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency and of the Protocol, signed at Geneva on 20 April 1929. Brussels, 4 and 30 January and 3 March 1954	259
No. 2530. Australia and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas and visa fees. Canberra, 17 December 1952	267

	<i>Pages</i>
N° 2523. Union économique belgo-luxembourgeoise et Mexique :	
Accord commercial. Signé à Bruxelles, le 16 septembre 1950	
Échange de lettres constituant un arrangement pour mettre en vigueur provisoirement l'Accord susmentionné. Bruxelles, 7 février 1951	
Protocole spécial. Signé à Mexico, le 11 septembre 1953	119
N° 2524. Japon :	
Déclaration portant acceptation des conditions fixées par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies pour que le Japon devienne partie au Statut de la Cour internationale de Justice. Tokyo, 25 mars 1954	137
N° 2525. Belgique et France :	
Convention relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à la frontière. Signée à Paris, le 30 janvier 1953	141
N° 2526. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur les revenus. Signée à Londres, le 27 mars 1953.	153
N° 2527. Norvège et Finlande :	
Convention (avec annexes) relative à la construction et à l'entretien de barrières et à l'adoption d'autres mesures destinées à empêcher les rennes de franchir la frontière entre les deux pays. Signée à Oslo, le 18 mars 1952	187
N° 2528. Belgique et Israël :	
Échange de notes constituant un accord provisoire d'extradition. Bruxelles, 8 février 1954	251
N° 2529. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention internationale pour la répression du faux monnayage et du Protocole, signés à Genève, le 20 avril 1929. Bruxelles, 4 et 30 janvier et 3 mars 1954	259
N° 2530. Australie et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et aux droits de visa. Canberra, 17 décembre 1952	267

	<i>Page</i>
No. 2531. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan and Union of South Africa :	
Agreement regarding the war graves and memorials of the British Commonwealth in Danish territory. Signed at Copenhagen, on 22 February 1954	273
No. 2532. Denmark and Finland :	
Agreement concerning a supplement to the Convention of 30 January 1926 for the pacific settlement of disputes. Signed at Helsinki, on 24 September 1953	283
No. 2533. Netherlands and Union of South Africa :	
Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 31 May 1951	289
No. 2534. Australia and Israel :	
Exchange of notes constituting an agreement on most-favoured-nation treatment. Canberra and Sydney, 6 September 1951	303
No. 2535. Greece and Yugoslavia :	
Agreement concerning epizootic diseases. Signed at Thessalonika, on 2 February 1952	311
No. 2536. Pakistan and Turkey :	
Treaty of Friendship. Signed at Ankara, on 26 July 1951	323
No. 2537. Pakistan and Indonesia :	
Treaty of Friendship. Signed at Djakarta, on 3 March 1951	333

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 24 March 1954 to 16 April 1954*

No. 514. United Nations and Viet-Nam :	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Bangkok, on 24 March 1954	345

	<i>Pages</i>
N° 2531. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Australie, Canada, Inde, Nouvelle-Zélande, Pakistan et Union Sud-Africaine :	
Accord relatif aux sépultures militaires et aux monuments commémoratifs du Commonwealth britannique se trouvant en territoire danois. Signé à Copenhague, le 22 février 1954	273
N° 2532. Danemark et Finlande :	
Accord relatif à un supplément à la Convention du 30 janvier 1926 pour le règlement pacifique des différends. Signé à Helsinki, le 24 septembre 1953	283
N° 2533. Pays-Bas et Union Sud-Africaine :	
Accord culturel. Signé à La Haye, le 31 mai 1951	289
N° 2534. Australie et Israël :	
Échange de notes constituant un accord relatif au traitement de la nation la plus favorisée. Canberra et Sydney, 6 septembre 1951	303
N° 2535. Grèce et Yougoslavie :	
Arrangement concernant les épizooties. Signé à Thessaloniki, le 2 février 1952	31
N° 2536. Pakistan et Turquie :	
Traité d'amitié. Signé à Ankara, le 26 juillet 1951	323
N° 2537. Pakistan et Indonésie :	
Traité d'amitié. Signé à Djakarta, le 3 mars 1951	333

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 24 mars 1954 au 16 avril 1954*

N° 514. Organisation des Nations Unies et Viet-Nam :	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Bangkok, le 24 mars 1954	345

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 583. Final Articles Revision Convention, 1946 (No. 80), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Uruguay	358
No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application of the Convention by France to certain territories	359
✓ No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application of the Convention by France to certain territories	360
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application of the Convention by France to certain territories	360
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application of the Convention by France to certain territories	360
No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application of the Convention by France to certain territories	361

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 583. Convention (n° 80) portant revision des articles finals, 1946, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par l'Uruguay	358
N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Application de la Convention par la France à certains territoires	359
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Application de la Convention par la France à certains territoires	360
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Application de la Convention par la France à certains territoires	360
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Application de la Convention par la France à certains territoires	360
N° 615. Convention (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Application de la Convention par la France à certains territoires	361

	<i>Page</i>
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Uruguay	362
No. 625. Convention (No. 43) for the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Uruguay	362
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Uruguay	363
No. 631. Convention (No. ⁵42) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Uruguay	363
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Uruguay	364
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Uruguay	364

	<i>Pages</i>
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Uruguay	362
N° 625. Convention (n° 43) concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Uruguay	362
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Uruguay	363
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Uruguay	363
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Uruguay	364
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Uruguay	364

	<i>Page</i>
No. 637. Convention (No.62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Uruguay	365
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Uruguay	365
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
VI. (c) Special Exchange Agreement between the Government of Indonesia and the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at London, on 20 October 1950 :	
Termination of the Special Exchange Agreement	366
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification by Uruguay and application of the Convention by France to certain territories	367
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Accession by Liberia	368
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Accession by Liberia	369
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Accession by Liberia	370

	<i>Pages</i>
N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Uruguay	365
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Uruguay	365
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
VI. c) Accord spécial de change entre le Gouvernement de l'Indonésie et les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Londres, le 20 octobre 1950 :	
Cessation de l'Accord spécial de change	366
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification par l'Uruguay et application de la Convention par la France à certains territoires	367
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion par le Libéria	368
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion par le Libéria	369
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion par le Libéria	370

	<i>Page</i>
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Liberia	371
No. 1016. Convention (No. 60) concerning the age for admission of children to non-industrial employment (revised 1937). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Uruguay	372
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Uruguay	372
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Uruguay	373
No. 1019. Convention (No. 79) concerning the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Uruguay	373
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Uruguay and application of the Convention by Belgium to the Belgian Congo and Ruanda-Urundi	374
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by Uruguay	375

	<i>Pages</i>
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion par le Libéria	371
N° 1016. Convention (n° 60) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (révisée en 1937). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Uruguay	372
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par l'Uruguay	372
N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par l'Uruguay	373
N° 1019. Convention (n° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par l'Uruguay	373
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification par l'Uruguay et application de la Convention par la Belgique au Congo belge et au Ruanda-Urundi	374
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification par l'Uruguay	375

	<i>Page</i>
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Uruguay	375
No. 1344. Basic Agreement between the United Nations and the Government of Israel for the provision of technical assistance. Signed at Hakiryá, on 25 June 1951, and at New York, on 26 July 1951:	
Amendment to the above-mentioned Basic Agreement. Signed on 13 January 1954	376
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its Thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratifications by Uruguay and France	382
No. 1687. Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations and the Government of India. Signed at New York, on 2 April 1952:	
Amendment to the above-mentioned Basic Agreement. Signed at New Delhi, on 12 and 13 March 1954	384
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification by Uruguay	390
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Uruguay	390
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Ratifications by Uruguay, France and Ceylon	391

	<i>Pages</i>
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par l'Uruguay	375
N° 1344. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Israël relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Hakiryá, le 25 juin 1951, et à New-York, le 26 juillet 1951 :	
Amendement à l'Accord de base susmentionné. Signé le 13 janvier 1954 .	377
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratifications par l'Uruguay et la France	383
N° 1687. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 2 avril 1952 :	
Amendement à l'Accord de base susmentionné. Signé à New-York, les 12 et 13 mars 1954	385
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratification par l'Uruguay	390
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par l'Uruguay	390
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Ratifications par l'Uruguay, la France et Ceylan	391

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 March 1954 to 16 April 1954

Nos. 2519 to 2537

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 mars 1954 au 16 avril 1954

N^{os} 2519 à 2537

No. 2519

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ICELAND**

**Guarantee Agreement—*Transmitter Project*—(with annexed
Loan Agreement—*Transmitter Project*—between the
Bank and Framkvæmdabanki Íslands and Loan Reg-
ulations No. 4). Signed at Washington, on 4 Sep-
tember 1953**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
25 March 1954.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ISLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à un transmetteur* —
(avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — *Projet relatif
à un transmetteur* — entre la Banque et la Framkvæm-
dabanki Íslands et le Règlement n° 4 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 4 septembre 1953**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 25 mars 1954.*

No. 2519. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*TRANSMITTER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ICELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 SEPTEMBER 1953

AGREEMENT, dated September 4, 1953, between REPUBLIC OF ICELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Framkvæmdabanki Íslands (Iceland Bank of Development) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the principal amount of ninety thousand pounds sterling (£ 90,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

SECTION 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4³ of the Bank dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No.4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 19 November 1953, upon notification by the Bank to the Government of Iceland.

² See p. 10 of this volume.

³ See p. 10 of this volume.

⁴ See p. 22 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2519. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF A UN TRANSMETTEUR*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 SEPTEMBRE 1953

CONTRAT, en date du 4 septembre 1953, entre la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Framkvæmdabanki Íslands (Banque islandaise de développement) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de quatre-vingt-dix mille livres sterling (£ 90.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal de l'Emprunt, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et les obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal de l'Emprunt, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et les obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

PARAGRAPHE 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4³ de la Banque sur les Emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, sous sa forme ainsi modifiée, étant ci-après dénommée « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement de l'Islande, le 19 novembre 1953.

² Voir p. 11 de ce volume.

³ Voir p. 11 de ce volume.

⁴ Voir p. 23 de ce volume.

Article II

SECTION 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

SECTION 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any pledge of commercial goods or of the proceeds of sale thereof to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or any of its political subdivisions or any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including Landsbanki Islands (National Bank of Iceland), or any institution performing the functions of a central bank.

SECTION 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

Article II

PARAGRAPHE 2.01. Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, les cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Article III

PARAGRAPHE 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens achetés et au moment de leur achat d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « biens du Garant » désigne les biens du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une des agences du Garant ou d'une desdites subdivisions, y compris la Landsbanki Íslands (Banque nationale d'Islande) ou de tout établissement qui possède les attributions d'une banque centrale.

PARAGRAPHE 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

SECTION 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

SECTION 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

SECTION 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

SECTION 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

SECTION 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Republic of Iceland, Ministry of Finance, Reykjavík, Iceland; or Republic of Iceland, Legation of Iceland, 1906 23rd Street, N. W., Washington 6, D. C., United States of America.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes facilités raisonnables pour circuler librement dans une partie quelconque de ses territoires, aux fins relatives à l'Emprunt.

PARAGRAPHE 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, lorsque c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

PARAGRAPHE 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

PARAGRAPHE 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

PARAGRAPHE 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des Finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

PARAGRAPHE 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : République d'Islande, Ministère des finances, Reykjavík (Islande); ou République d'Islande, Légation d'Islande, 1906 23rd Street (N.W.), Washington 6, D.C., (États-Unis d'Amérique).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

SECTION 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Iceland :
By Thor THORS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124*]

LOAN AGREEMENT

(TRANSMITTER PROJECT)

AGREEMENT, dated September 4, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and FRAMKVÆMDA-BANKI ÍSLANDS (Iceland Bank of Development) (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See above

² See p. 22 of this volume.

PARAGRAPHE 5.02. Le Ministre des Finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Islande :

Thor THORS

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

Eugene R. BLACK

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À UN TRANSMETTEUR)

CONTRAT, en date du 4 septembre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la FRAMKVÆMDABANKI ÍSLANDS (Banque islandaise de développement) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 23 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the amount of ninety thousand pounds sterling (£90,000). Whenever used in this Agreement, the term "pounds sterling" means pounds sterling in currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Section 2.02. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is October 15, 1953, or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.03. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.04. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.05. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as herein and in the Loan Regulations provided, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account from time to time amounts in pounds sterling equivalent, as of the date of such expenditures, to expenditures on the Project. For the purpose of withdrawal, the equivalent in pounds sterling of amounts expended on the Project in any other currency shall be as reasonably determined by the Bank.

Section 3.03. When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall be made promptly in relation to construction of the Project.

¹ See p. 20 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de quatre-vingt-dix mille livres sterling (£90.000). Dans le présent Contrat, l'expression « livres sterling » désigne les livres sterling en monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Paragraphe 2.02. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

La date fixée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le 15 octobre 1953 ou la date d'entrée en vigueur si cette dernière est antérieure.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.04. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

PRÉLÈVEMENTS SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu ci-après et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 3.02. Pour payer les dépenses effectuées au titre du Projet, l'emprunteur sera en droit de prélever de temps à autre sur le compte de l'Emprunt, des sommes en livres sterling correspondant à ces dépenses, à la date à laquelle elles sont effectuées. Aux fins de ces prélèvements, la Banque fixera raisonnablement l'équivalent en livres sterling des sommes dépensées au titre du projet dans une autre monnaie.

Paragraphe 3.03. Lorsque l'Emprunteur voudra effectuer un prélèvement sur le compte de l'Emprunt, il devra remettre à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et les engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence des prélèvements sur les fonds provenant de l'Emprunt influe sur les frais que la Banque doit supporter pour tenir les fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de prélèvement, accompagnées des documents nécessaires indiqués ci-après dans le présent article, devront être déposées sans retard en corrélation avec la mise en œuvre du Projet.

¹ Voir p. 21 de ce volume.

Section 3.04. The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application. Each application and the accompanying documents must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall make available to the Icelandic Post and Telegraph Administration, as required, the funds needed to carry out the Project.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practices.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition of the Borrower and the operations of the Borrower in connection with the Project; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the financial condition of the Borrower and the operations of the Borrower in connection with the Project.

Section 5.02. The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Bank with the Icelandic Post and Telegraph Administration for carrying out the Borrower's obligations under Section 5.01 of this Agreement.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the

Paragraphe 3.04. L'Emprunteur fournira, à l'appui de sa demande, les pièces et autres justifications que la Banque pourra raisonnablement exiger, soit avant de donner, soit après avoir donné l'autorisation d'effectuer le prélèvement sollicité. Toute demande et les pièces qui l'accompagnent devront être établies tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à la Banque que l'Emprunteur est en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt le montant demandé.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les Emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les Emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur mettra à la disposition de l'Administration islandaise des postes et télégraphes, au fur et à mesure des besoins, les fonds nécessaires à l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et les cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient leur être apportées ultérieurement.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre l'exécution du Projet et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations relatives au Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et tous les livres et les documents pertinents; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, ainsi que sur sa situation financière et sur ses opérations relatives au Projet.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur prendra avec l'Administration islandaise des postes et télégraphes les dispositions que la Banque jugera utiles pour qu'il remplisse ses obligations en vertu du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Paragraphe 5.03. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité

maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. If the Borrower shall propose to incur any external debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to: (i) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (ii) the incurring by the Borrower in the ordinary course of its business of any external indebtedness maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any pledge of commercial goods or of the proceeds of sale thereof to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of

de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette extérieure, il en informera la Banque et, avant que l'opération projetée soit effectuée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de conférer avec lui à ce sujet; toutefois, les stipulations précédentes ne s'appliqueront pas : i) à un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues de montants disponibles sur un crédit ouvert avant la date du présent Contrat; ou ii) au fait pour l'Emprunteur de contracter, dans le cadre normal de ses opérations commerciales, une dette extérieure à échéance d'un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses biens garantira également et dans les mêmes proportions, du fait même de sa constitution, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion, de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie et des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, lorsque c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se

Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations : that the Borrower shall have made the arrangements provided for in Section 5.02 of this Agreement.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the arrangements referred to in Section 5.02 of this Agreement are valid and binding on the Borrower and the Icelandic Post and Telegraph Administration.

Section 7.03. A date 45 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be September 30, 1954.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Framkvæmdabanki Íslands, (Iceland Bank of Development), Lækjartorgi 1, Reykjavík, Iceland.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Framkvæmdabanki Íslands :
(Iceland Bank of Development)

By Benjamin EIRÍKSSON
Authorized Representative

produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au fait que l'Emprunteur aura pris les dispositions prévues au paragraphe 5.02 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Est spécifié comme point supplémentaire, au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, qui devra être inclus dans l'avis ou les avis à fournir à la Banque, le fait que les dispositions visées au paragraphe 5.02 du présent Contrat doivent constituer pour l'Emprunteur et l'Administration islandaise des postes et télégraphes un engagement valable ayant force obligatoire.

Paragraphe 7.03. Le quarante cinquième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 septembre 1954.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Framkvæmdabanki Íslands, (Banque islandaise de développement), Laekjartorgi 1, Reykjavík (Islande).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

Eugene R. BLACK

Pour la Framkvæmdabanki Íslands :
(Banque islandaise de développement)

Benjamín EIRÍKSSON

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in pounds sterling) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in pounds sterling) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in pounds sterling) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in pounds sterling) *</i>
Jan. 15, 1954 . . .	—	£90,000	July 15, 1960 . . .	£3,800	£47,400
July 15, 1954 . . .	£2,800	87,200	Jan. 15, 1961 . . .	3,800	43,600
Jan. 15, 1955 . . .	2,900	84,300	July 15, 1961 . . .	3,900	39,700
July 15, 1955 . . .	3,000	81,300	Jan. 15, 1962 . . .	4,000	35,700
Jan. 15, 1956 . . .	3,000	78,300	July 15, 1962 . . .	4,100	31,600
July 15, 1956 . . .	3,100	75,200	Jan. 15, 1963 . . .	4,200	27,400
Jan. 15, 1957 . . .	3,200	72,000	July 15, 1963 . . .	4,300	23,100
July 15, 1957 . . .	3,300	68,700	Jan. 15, 1964 . . .	4,400	18,700
Jan. 15, 1958 . . .	3,300	65,400	July 15, 1964 . . .	4,500	14,200
July 15, 1958 . . .	3,400	62,000	Jan. 15, 1965 . . .	4,600	9,600
Jan. 15, 1959 . . .	3,500	58,500	July 15, 1965 . . .	4,700	4,900
July 15, 1959 . . .	3,600	54,900	Jan. 15, 1966 . . .	4,900	—
Jan. 15, 1960 . . .	3,700	51,200			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity	1/2%
More than 1 year but more than 3 years before maturity	3/4%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1%
More than 6 years but not more than 9 years before maturity	1 1/2%
More than 9 years before maturity	2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

A concrete building and related facilities, including access roads, will be constructed at Rjúpnahæd, near Reykjavík. The building will house radio communications transmitters for service of the North Atlantic air traffic. The necessary equipment for operation of the transmitter station will be transferred from an existing temporary structure and will be installed in the new building.

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than pounds sterling (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent pounds sterling equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en livres sterling) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en livres sterling) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en livres sterling) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en livres sterling) *</i>
15 janvier 1954 . . .	—	£90.000	15 juillet 1960 . . .	£3.800	£47.400
15 juillet 1954 . . .	£2.800	87.200	15 janvier 1961 . . .	3.800	43.600
15 janvier 1955 . . .	2.900	84.300	15 juillet 1961 . . .	3.900	39.700
15 juillet 1955 . . .	3.000	81.300	15 janvier 1962 . . .	4.000	35.700
15 janvier 1956 . . .	3.000	78.300	15 juillet 1962 . . .	4.100	31.600
15 juillet 1956 . . .	3.100	75.200	15 janvier 1963 . . .	4.200	27.400
15 janvier 1957 . . .	3.200	72.000	15 juillet 1963 . . .	4.300	23.100
15 juillet 1957 . . .	3.300	68.700	15 janvier 1964 . . .	4.400	18.700
15 janvier 1958 . . .	3.300	65.400	15 juillet 1964 . . .	4.500	14.200
15 juillet 1958 . . .	3.400	62.000	15 janvier 1965 . . .	4.600	9.600
15 janvier 1959 . . .	3.500	58.500	15 juillet 1965 . . .	4.700	4.900
15 juillet 1959 . . .	3.600	54.900	15 janvier 1966 . . .	4.900	—
15 janvier 1960 . . .	3.700	51.200			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Un an au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus d'un an et au maximum trois ans avant l'échéance	3/4%
Plus de trois ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1%
Plus de six ans et au maximum neuf ans avant l'échéance	1 1/2%
Plus de neuf ans avant l'échéance	2%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Un bâtiment en ciment et les installations connexes, notamment les voies d'accès, seront construits à Rjúpnahæd, près de Reykjavík. Ce bâtiment abritera des transmetteurs de radiocommunications destinés au trafic aérien de l'Atlantique Nord. Le matériel nécessaire au fonctionnement de la station de transmission sera enlevé du bâtiment provisoire actuel et installé dans le nouvel édifice.

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que la livre sterling (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en livres sterling des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4¹

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) A reference to " Article III of the Loan Agreement " shall be substituted for the reference to " Article IV " in Section 2.02 and Section 8.02 of the Loan Regulations.

(b) The first two sentences of Section 3.01 shall be deleted.

(c) Sections 3.05, 4.01, 4.02, 4.03, 4.04, 4.05 and 5.04 shall be deleted.

(d) Paragraph 12 of Section 10.01 of the Loan Regulations shall read as follows :

" 12. The term ' Project ' means the project described in Schedule 2 to the Loan Agreement, as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower."

(e) Paragraph 13 of Section 10.01 of the Loan Regulations shall be deleted.

¹ See p. 10 of this volume.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS¹

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sont réputées être modifiées de la manière suivante :

a) Aux paragraphes 2.02 et 8.02 du Règlement sur les emprunts, la mention de l'« article IV » est remplacée par la mention de l'« article III du Contrat d'emprunt ».

b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 sont supprimées.

c) Les paragraphes 3.05, 4.01, 4.02, 4.03, 4.04, 4.05 et 5.04 sont supprimés.

d) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est libellé comme suit :

« 12. Le terme « Projet » désigne le Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt telle que cette description sera modifiée de temps à autre par voie d'accord entre la Banque et l'Emprunteur ».

e) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

¹ Voir p. 11 de ce volume.

No. 2520

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

Guarantee Agreement—*Paper and Pulp Project*—(with annexed Loan Agreement—*Paper and Pulp Project*—between the Bank and the Corporación de Fomento de la Producción and the Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 10 September 1953

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 March 1954.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la fabrication de papier et de pâte à papier* — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la fabrication de papier et de pâte à papier* — entre la Banque et la Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 septembre 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mars 1954.

No. 2520. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*PAPER AND PULP PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 SEPTEMBER 1953

AGREEMENT, dated September 10, 1953, between the REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

SECTION 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4³ of the Bank dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 10 December 1953, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

² See p. 34 of this volume.

³ See p. 34 of this volume.

⁴ See p. 58 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2520. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À LA FABRICATION DE PAPIER ET DE PÂTE À PAPIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 SEPTEMBRE 1953

CONTRAT, en date du 10 septembre 1953, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones (ci-après dénommées les « Emprunteurs »), ledit contrat et les annexes qui sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à vingt millions de dollars (\$ 20.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents:

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

PARAGRAPHE 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4³ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts » et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement du Chili, le 10 décembre 1953.

² Voir p. 35 de ce volume.

³ Voir p. 35 de ce volume.

⁴ Voir p. 59 de ce volume.

SECTION 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the terms " Fomento ", " Company ", " Mortgage " and " Notes " shall have the respective meanings set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.

Article II

SECTION 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Notes and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Notes, all as set forth in the Loan Agreement and in the Notes.

Article III

SECTION 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien on commercial goods to secure debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

SECTION 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the

PARAGRAPHE 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions « le Fomento », « la Société », « l'Hypothèque », et « les Bons » ont le sens respectif que leur attribue le paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt.

Article II

PARAGRAPHE 2.01. Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Bons et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Bons, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Bons.

Article III

PARAGRAPHE 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'un d'eux devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

PARAGRAPHE 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any financial or economic condition arising within its territories or relating to its international balance of payments position which shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

SECTION 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

SECTION 3.04. The Loan Agreement, Guarantee Agreement, Mortgage and the Notes shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recordation or filing thereof.

SECTION 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid free from all restrictions imposed by the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

SECTION 3.06. The Guarantor shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrowers of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrowers or either of them, in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrowers to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

SECTION 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and the Loan Regulations, its guarantee on the Notes to be executed and delivered by the Borrowers. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation financière ou économique survenant dans ses territoires ou concernant sa balance des paiements qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer librement dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

PARAGRAPHE 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Bons et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'un Bon à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire du Bon.

PARAGRAPHE 3.04. Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, l'Hypothèque et les Bons seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise, de leur enregistrement, de leur inscription ou de leur dépôt.

PARAGRAPHE 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

PARAGRAPHE 3.06. Le Garant ne prendra ni ne laissera prendre par l'une de ses subdivisions politiques ou agences, aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par les Emprunteurs de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par eux ou par l'un d'entre eux dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre aux Emprunteurs d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Article IV

PARAGRAPHE 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Bons que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant, et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

SECTION 5.01. If the Guarantor shall default in the performance of any agreement on its part in this Guarantee Agreement contained, the Bank, at its option, may by notice to the Guarantor require that the Guarantor pay the principal amount of all the Notes which shall then be outstanding and unpaid, and the interest accrued and unpaid thereon to the date of payment thereof, and forthwith upon the giving of such notice such principal and interest shall become immediately due and payable by the Guarantor, anything in this Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Mortgage or the Notes to the contrary notwithstanding. Such principal and interest in respect of any Note shall be paid at the place designated in the Note for the payment of principal thereof and interest thereon, upon surrender of such Note at said place, accompanied by such instruments of assignment as shall be necessary to vest in the Guarantor all the right, title and interest of the holder thereof. If and when any such Note shall have been so surrendered and such payment shall have been made with respect thereto, the Guarantor shall succeed to all rights of the holder of such Note thereunder and under the Mortgage; provided, however, that nothing herein contained shall be deemed to confer upon the Guarantor or any successor in interest to the Guarantor any right to declare the principal of any such Note to be due and payable by the Borrowers or to require payment thereof prior to the maturity date specified therein, except upon the occurrence of an Event of Default as provided in the Mortgage; and provided further that neither the Guarantor nor any successor in interest to the Guarantor shall succeed to any right of any such holder under any guarantee by the Bank. The exercise by the Bank of its right hereunder to require payment by the Guarantor of the principal of, and interest on, the Notes shall not impair or affect any right of the Bank under the Loan Agreement in respect of the commitment charge or service charge on the Loan or any other right, power or remedy which the Bank may have under this Guarantee Agreement or the Loan Agreement, none of which shall accrue to the Guarantor by reason of such payment by it.

Article VI

SECTION 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : The Republic of Chile, c/o Corporación de Fomento de la Producción, 37 Wall Street, New York, New York, United States of America.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

SECTION 6.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Article V

PARAGRAPHE 5.01. Si le Garant manque à l'un des engagements qu'il a souscrits dans le présent Contrat, la Banque aura la faculté de lui notifier qu'elle exige qu'il rembourse le montant en principal de tous les Bons non encore remboursés et qu'il paye les intérêts accumulés restant dus à cette date; dès cette notification, le principal et les intérêts seront immédiatement exigibles nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat, du Contrat d'emprunt, de l'Hypothèque ou des Bons. Le versement du principal et des intérêts des Bons s'effectuera au lieu désigné à cet effet dans le texte du Bon contre sa remise audit lieu accompagné des actes de cession nécessaires pour conférer au Garant tous les droits, titres et intérêts dudit Bon. Lors de la remise d'un Bon dans ces conditions, le Garant acquerra tous les droits qui appartiennent à leur porteur en vertu dudit Bon et de l'Hypothèque, il est entendu toutefois, qu'aucune disposition du présent article ne sera considérée comme conférant au Garant ou à ses ayants droit le droit de déclarer le principal des Bons exigibles ou d'en exiger le remboursement avant la date d'échéance prévue sauf en cas de manquement ainsi qu'il est stipulé dans l'Hypothèque; il est entendu en outre que ni le Garant ni ses ayants droit n'acquerront aucun droit appartenant à un porteur en vertu d'une garantie de la Banque. L'exercice par la Banque de son droit d'exiger du Garant le remboursement du principal des Bons et le paiement des intérêts y afférents n'entravera et n'affectera aucun droit de la Banque en vertu du Contrat d'emprunt, en ce qui concerne la commission d'engagement ou les charges du service de l'Emprunt ni aucun autre droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir en vertu du présent Contrat ou du Contrat d'emprunt, le Garant n'acquérant aucun de ces droits du fait dudit paiement.

Article VI

PARAGRAPHE 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour le Garant : République du Chili, a/s la Corporación de Fomento de la Producción, 37 Wall Street, New-York, New-York (États-Unis d'Amérique).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N. W.), Washington 25, D. C. (États-Unis d'Amérique).

PARAGRAPHE 6.02. Le Ministre des Finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of Chile :
By A. JARA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124*]

LOAN AGREEMENT

(PAPER AND PULP PROJECT)

AGREEMENT, dated September 10, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part, (hereinafter called the Bank) and CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN and COMPAÑÍA MANUFACTURERA DE PAPELES Y CARTONES, parties of the second part, (hereinafter collectively called the Borrowers).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See above.

² See p. 58 of this volume.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

A. JARA

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

Eugene R. BLACK

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À LA FABRICATION DE PAPIER ET DE PÂTE À PAPIER)

CONTRAT en date du 10 septembre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, d'une part (ci-après dénommée « la Banque », et la CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN et la COMPAÑÍA MANUFACTURERA DE PAPELES Y CARTONES, d'autre part (ci-après dénommée conjointement « les Emprunteurs »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 59 de ce volume.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

(a) The term "Fomento" means Corporación de Fomento de la Producción, an agency of the Republic of Chile, one of the parties of the second part hereto;

(b) The term "Company" means Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones, a *sociedad anónima* existing under the laws of the Republic of Chile, one of the parties of the second part hereto;

(c) The term "Mortgage" shall include any and all security instruments if and when executed and delivered to the Bank by the Company pursuant to the provisions of Article V of this Agreement.

(d) The term "Notes" means notes executed and delivered by Fomento and the Company pursuant to the provisions of this Agreement; and such term includes any such notes issued in exchange for, or on transfer of, Notes as herein defined.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$ 20,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the names of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is ninety days after the date of this Agreement, or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrowers shall pay interest at the rate of five per cent (5%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses annexes, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) L'expression « le Fomento » désigne la Corporación de Fomento de la Producción, agence de la République du Chili, l'une des parties de la deuxième part au présent Contrat;

b) L'expression « la Société » désigne la Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones, société anonyme constituée en vertu de la législation de la République du Chili, l'une des parties de la deuxième part au présent Contrat;

c) Le terme « Hypothèque » s'applique à l'ensemble ou à une partie des instruments de garantie que la Société pourra établir et remettre à la Banque en application des dispositions de l'article V du présent Contrat.

d) Le terme « Bons » désigne les Bons établis et remis par la Fomento et la Société en application des dispositions du présent Contrat; cette expression s'applique également à tous les bons émis en échange ou en contrepartie des Bons définis au présent alinéa.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à vingt millions de dollars (\$20.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

La date fixée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est soit le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat, soit la date de mise en vigueur si cette dernière date est la plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5%) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal des engagements spéciaux non liquidés.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Section 2.08. All obligations of the Borrowers under this Agreement and the Notes, unless they shall have been expressly undertaken by only one of the Borrowers, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Agreement or the Notes, and no failure of the Bank or of any holder of the Notes to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Agreement or the Notes, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Agreement or the Notes.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply or cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Company and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them. A copy of the original list of goods shall be delivered to Fomento, and the Company shall, on or before the date on which it shall submit any proposed change in such list to the Bank, notify Fomento of such proposed change.

Section 3.02. The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

NOTES

Section 4.01. The Borrowers shall execute and deliver Notes representing the principal amount of the Loan as provided herein and in the Loan Regulations.

Section 4.02. (a) Notes payable in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 5-A² to this Agreement. All Notes shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 5-B³ to this Agreement.

¹ See p. 56 of this volume.

² See p. 64 of this volume.

³ See p. 68 of this volume.

Paragraphe 2.08. Sauf lorsqu'elles ont été expressément souscrites par un seul des Emprunteurs, toutes les obligations mises à la charge des Emprunteurs par le présent Contrat ou par les Bons seront conjointes et solidaires et l'obligation qui incombe à chacun d'eux de se conformer aux stipulations du présent Contrat ne sera pas subordonnée à la condition préalable d'une notification ou d'une sommation adressée à l'autre ou d'une action intentée contre lui. Si des délais ou des facilités sont accordés à l'un des Emprunteurs pour l'exécution de l'une des obligations mises à sa charge par le présent Contrat ou par les Bons, ou si la Banque ou un porteur de Bons omet d'adresser une notification, une sommation ou une réclamation quelconque à l'un des Emprunteurs, ou de faire strictement usage de tout droit ou de tout recours contre l'un d'eux au titre du présent Contrat ou des Bons, ou si l'un des Emprunteurs ne se conforme pas aux prescriptions d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, les obligations qui incombent à l'autre Emprunteur en vertu du présent Contrat, ou des Bons, ne seront pas pour autant modifiées ou restreintes.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront ou feront affecter les fonds provenant de l'Emprunt, exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'Annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Société et la Banque et la liste de ces marchandises pourra être modifiée entre les mêmes parties par convention ultérieure. Un exemplaire de la liste originale des marchandises sera remise au Fomento et la Société informera le Fomento de toute modification envisagée, au plus tard à la date à laquelle elle soumettra cette modification à la Banque.

Paragraphe 3.02. Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

BONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront des Bons représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. a) Les Bons payables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 5-A² du présent Contrat. Tous les Bons seront revêtus au verso de la garantie du Garant, conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 5-B³ du présent Contrat.

¹ Voir p. 57 de ce volume.

² Voir p. 65 de ce volume.

³ Voir p. 69 de ce volume.

(b) Notes payable in any currency other than dollars and the guarantee endorsed thereon shall be substantially in the forms set forth in Schedule 5-A and Schedule 5-B, respectively, of this Agreement, except that they shall (i) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (ii) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (iii) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

(c) If the Bank shall sell any of the Notes, the Borrowers will, at the request of the Bank, execute and deliver or issue in exchange Notes containing such modifications in form as the Bank may request to give such holder or holders of Notes *pro rata* security under the Mortgage or to provide that any rights of such holder or holders under the Mortgage may be exercised by the Bank as trustee.

Section 4.03. Notes shall be payable to such payee or payees as the Bank shall specify.

Section 4.04. Each Note shall be dated the semi-annual interest payment date on which or next preceding the date on which it shall be executed and delivered. Upon any delivery of Notes appropriate adjustment shall be made so that there shall be no loss to the Bank or to the Borrowers in respect of commitment charge or interest and service charge, if any, on the principal amount of the Loan represented by such Notes.

Section 4.05. The Borrowers shall, as soon as practicable after the Bank shall so request, execute and deliver to or on the order of the Bank, in exchange for Notes theretofore executed and delivered to it, new Notes in accordance with the following provisions :

(a) Notes bearing interest at one rate may be exchanged for Notes bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on the Loan. The Bank shall reimburse the Borrowers for the reasonable cost of any such exchange.

(b) Notes in large denominations may be exchanged without charge to the Bank for Notes in smaller denominations for purposes of sale by the Bank.

(c) Notes initially issued to the Bank may be exchanged without charge to the Bank for Notes containing such modifications in form as may be required by Section 4.02 (c) of this Agreement.

The foregoing rights of exchange are in addition to any rights of exchange provided in the Notes. Except as in this Section expressly provided, exchanges of Notes pursuant to this Section shall be subject to all provisions of the Notes relating to exchanges.

Section 4.06. The Executive Vice President of Fomento and such person or persons as he shall appoint in writing and the General Manager (*Gerente*) of the Company and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Fomento and the Company, respectively, for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

b) Les Bons payables en une autre monnaie que le dollar et la garantie dont ils seront revêtus au verso seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent aux annexes 5-A et 5-B, respectivement, du présent Contrat; toutefois, ils devront i) prévoir le paiement du principal, des intérêts et, le cas échéant, de la prime de remboursement, dans une autre monnaie, ii) prévoir le lieu de paiement que la Banque déterminera et iii) contenir telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander, afin de se conformer à la législation ou aux usages financiers du lieu de paiement.

c) Si la Banque vend des Bons, les Emprunteurs établiront et remettront ou émettront en échange, sur sa demande, des Bons contenant les modifications de forme que la Banque pourra demander, de manière à accorder au porteur ou aux porteurs de Bons une sûreté proportionnelle en vertu de l'Hypothèque ou à prévoir que les droits que l'Hypothèque confère au porteur ou aux porteurs pourront être exercés par la Banque considérée comme mandataire.

Paragraphe 4.03. Les Bons seront payables au bénéficiaire ou aux bénéficiaires que la Banque indiquera.

Paragraphe 4.04. Chaque Bon portera la date du paiement des intérêts semestriels à laquelle il sera établi et remis ou de l'échéance immédiatement antérieure. Lors des remises de Bons, il sera procédé aux ajustements appropriés, de manière que ni la Banque, ni les Emprunteurs, ne subissent de perte sur la commission d'engagement, les intérêts ou, le cas échéant, les autres charges afférentes au principal de l'Emprunt représenté par les Bons.

Paragraphe 4.05. Dès que possible après que la Banque en aura fait la demande, les Emprunteurs établiront et remettront à la Banque ou à son ordre de nouveaux Bons, en échange de ceux établis et remis antérieurement, conformément aux dispositions ci-après :

a) Les Bons portant intérêt à un certain taux pourront être échangés contre des Bons portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux de l'intérêt de l'Emprunt. La Banque remboursera aux Emprunteurs les frais normaux entraînés par cet échange.

b) Les Bons d'un montant élevé pourront être échangés gratuitement par la Banque contre des Bons d'un montant inférieur, à l'effet d'être vendus par elle.

c) Les Bons originaires émis en faveur de la Banque pourront être échangés gratuitement contre des Bons contenant les modifications de forme qui pourront résulter des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

Les droits d'échange mentionnés ci-dessus s'ajoutent à ceux qui sont prévus dans les Bons. Sauf disposition expresse du présent paragraphe, les échanges de Bons effectués en application dudit paragraphe seront soumis à toutes les dispositions des Bons relatives aux échanges.

Paragraphe 4.06. Le Vice-Président exécutif du Fomento et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, ainsi que le Directeur général (*Gerente*) de la Société et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Fomento et de la Société respectivement, aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

MORTGAGE

Section 5.01. At the date of execution of this Agreement the authorized representatives of the Bank and the Borrowers shall initial a form of *Hipoteca y Prenda Industrial*. Prior to the Effective Date of this Agreement the Company shall execute and deliver to the Bank a security instrument (herein called the Original Mortgage) substantially in the form initialed by such representatives, with such changes therein as may be agreed between the Bank and the Company, covering so much of the property described in Schedule 4¹ to this Agreement as shall be owned by the Company at the date of execution of the Original Mortgage. The Company shall thereafter from time to time within 60 days after receipt of a request from the Bank execute and deliver to the Bank such supplemental security instruments (herein called Supplemental Mortgages) substantially in the form initialed by such representatives with such changes therein as may be agreed between the Bank and the Company, as may be required to give the Bank valid and effective first mortgages or industrial pledges of the first grade under the laws of the Guarantor, covering all the property described in Schedule 4 to this Agreement.

Section 5.02. The Mortgage shall secure payment of the principal of and interest and other charges on the Notes equally and ratably in accordance with the amount of the Notes outstanding without preference, priority or distinction in respect of any of the Notes over any other Notes by reason of the time of execution, delivery or maturity thereof or otherwise.

Section 5.03. (a) The Company shall register and reregister, record and rerecord and file and refile the Mortgage in all such jurisdictions and offices as may be required in order that the rights and remedies of the Bank and of its successors and assigns under the Mortgage may be established, maintained, confirmed and protected.

(b) Promptly after execution and delivery of the Original Mortgage and of each Supplemental Mortgage the Company shall furnish to the Bank evidence satisfactory to the Bank that the Original Mortgage or the Supplemental Mortgage, as the case may be, has been duly recorded or filed in accordance with applicable Chilean law in all such offices and jurisdictions as may be required under Chilean law to constitute such instrument a valid and binding first lien made by the Company in favor of the Bank.

Section 5.04. Within 90 days after execution of the Original Mortgage and of any Supplemental Mortgage, the Company shall furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank that the Original Mortgage or Supplemental Mortgage, as the case may be, has been duly executed and delivered; that it has created a valid lien under the laws of the Republic of Chile enforceable in accordance with its terms; that it has been duly registered, recorded or filed in all offices or jurisdictions required in order to make it a valid and enforceable first lien; and that at the date of the Original Mortgage or Supplemental Mortgage, as the case may be, and at the date of the registration, recordation or filing thereof the Company had valid

¹ See p. 60 of this volume.

Article V

HYPOTHÈQUE

Paragraphe 5.01. Le jour de la signature du présent Contrat, les représentants autorisés de la Banque et des Emprunteurs parapheront une formule d'*Hipoteca y Prenda Industrial*. Avant la date de mise en vigueur du présent Contrat, la Société établira et remettra à la Banque un acte de garantie (ci-après dénommé « l'Hypothèque originaire ») conforme pour l'essentiel au modèle paraphé par lesdits représentants, sous réserve des modifications dont pourront convenir la Banque et la Société, et couvrant la partie des biens décrits à l'annexe 4¹ du présent Contrat dont la Société sera propriétaire à la date de la signature de l'Hypothèque originaire. Par la suite, dans les soixante jours de la réception d'une demande de la Banque, la Société établira et remettra à la Banque les actes complémentaires de garantie (ci-après dénommés « Hypothèques complémentaires ») conformes pour l'essentiel à la formule paraphée par lesdits représentants, avec les modifications dont pourront convenir la Banque et la Société, et destinés à conférer à la Banque des hypothèques ou des privilèges industriels de premier rang conformes à la législation du Garant et portant sur tous les biens décrits à l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. L'Hypothèque garantira également et proportionnellement, d'après le montant des Bons non remboursés, le paiement du principal des Bons et des intérêts et autres charges y afférents, sans droit de préférence ou de priorité ni distinction au profit de certains Bons par rapport à d'autres Bons en raison de l'antériorité de leur établissement, de leur remise ou de leur échéance, ou pour toute autre raison.

Paragraphe 5.03. a) Afin que les droits et recours que la Banque, et ses successeurs et ayants-droit tiennent de l'Hypothèque, puissent être établis, maintenus, confirmés et sauvegardés, la Société fera enregistrer et réenregistrer, inscrire et réinscrire, déposer et redéposer ladite Hypothèque dans tous les ressorts et les bureaux nécessaires.

b) Dès la signature et la remise de l'Hypothèque originaire et de chacune des Hypothèques complémentaires, la Société établira à la satisfaction de la Banque la preuve que l'Hypothèque originaire ou l'Hypothèque complémentaire, suivant le cas, a été dûment enregistrée ou inscrite, conformément à la législation chilienne en vigueur, dans tous les bureaux et les ressorts prescrits par cette législation afin qu'elle constitue en faveur de la Banque une sûreté de premier rang valable et obligatoire créée par la Société.

Paragraphe 5.04. Dans les 90 jours qui suivront la signature de l'Hypothèque originaire et de toute Hypothèque complémentaire, la Société produira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de cette dernière que ladite Hypothèque a été dûment établie et remise; qu'elle a créé une sûreté valable au regard de la législation de la République du Chili et réalisable conformément à ses termes; qu'elle a été valablement enregistrée, inscrite ou déposée dans tous les bureaux ou ressorts nécessaires afin qu'elle constitue une sûreté de premier rang valable et obligatoire; et qu'à la date de l'Hypothèque originaire ou de l'Hypothèque complémentaire, suivant le

¹ Voir p. 61 de ce volume.

title to the property described in such instrument free of all liens and encumbrances other than the lien of the Mortgage.

Section 5.05. Except as the Bank shall otherwise agree, the Company shall report to the Bank at intervals of six months all property described in Schedule 4 to this Agreement, together with additions, replacements or improvements to such property, which has been acquired by the Company and which has not yet been subjected to the lien of the Mortgage.

Section 5.06. If the Bank shall sell any of the Notes the Borrowers will, at the request of the Bank, take all such action and execute all such documents as may be necessary to give to the holder or holders of such Notes *pro rata* security under the Mortgage.

Article VI

PARTICULAR COVENANTS

Section 6.01. The Company shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Section 6.02. (a) The Company shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(b) The Borrowers shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods purchased out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Company and the financial condition and operations of Fomento in connection with the Project.

(c) The Borrowers shall enable the Bank's representatives to inspect any and all goods purchased out of the proceeds of the Loan and the sites, works in progress and stores included in the Project and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrowers shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project, the operations and financial condition of the Company and the financial condition and operations of Fomento in connection with the Project.

Section 6.03. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank shall furnish to the Borrowers and the Borrowers shall furnish to the Bank all such information as the other party shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

cas, et à la date de l'enregistrement, de l'inscription ou du dépôt de ladite Hypothèque la Société avait sur les biens qui font l'objet de la sûreté ainsi établie un titre solide libre de tout privilège ou charge autre que l'Hypothèque.

Paragraphe 5.05. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, la Société lui adressera tous les six mois un rapport sur les biens décrits à l'annexe 4 du présent Contrat, qui auront été acquis par la Société et ne seront pas encore soumis à l'Hypothèque, en signalant les additions, remplacements ou améliorations dont les biens feront l'objet.

Paragraphe 5.06. Si la Banque vend l'un des Bons, les Emprunteurs, agissant sur sa demande, prendront toutes mesures et établiront toutes pièces qui pourront être nécessaires afin de conférer au porteur ou aux porteurs desdits Bons une sûreté proportionnelle à celle de l'Hypothèque.

Article VI

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.01. La Société fera exécuter le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 6.02. a) La Société remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

b) Les Emprunteurs tiendront ou feront tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre l'exécution du Projet (ainsi que le coût des travaux) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la Société ainsi que de la situation financière et des opérations du Fomento relativement au Projet.

c) Les Emprunteurs donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter toutes marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les lieux, les travaux en cours et les approvisionnements compris dans le Projet, et d'examiner les pièces et les documents pertinents.

d) Les Emprunteurs fourniront ou feront fournir à la Banque tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide desdits fonds, l'exécution du Projet, les opérations et la situation financière de la Société et la situation financière et les opérations du Fomento par rapport au Projet.

Paragraphe 6.03. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Section 6.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Company shall not incur any additional interest-bearing debt unless on the date such debt is to be incurred the net income of the Company for twelve consecutive months of the preceding eighteen months was at least two and one-half times the annual interest on the total debt of the Company to be outstanding, including such proposed debt. For purposes of this section

(a) The term "debt" shall be deemed to mean all indebtedness of the Company, including loans or credits contracted for but not yet drawn down; provided, however, that the Loan shall not be counted as debt prior to one year after the Closing Date.

(b) Debt shall be deemed to be incurred on the date on which a loan or credit is contracted.

(c) The term "net income" shall be deemed to mean gross income from all sources (except revaluation of assets on the books of the Company and profits from purchase or retirement of the Company's indebtedness) less all operating and administrative expenses, including amounts allocated to reserves for maintenance, depreciation and depletion in accordance with sound business practices but before allowance of interest on debt and provision for income and profit taxes.

(d) The equivalent in currency of the Guarantor of amounts of debt payable in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange, on the date on which the Company incurs the additional debt, which is available to the Company for the purchase of such other currency for debt service.

Section 6.05. (a) Until such time as a Mortgage satisfactory to the Bank shall have been executed and delivered to the Bank covering all the property described in Schedule 4 to this Agreement, the Company shall not, without the consent of the Bank, sell, mortgage or otherwise dispose of any of its property other than in the normal course of its business unless the Borrowers shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of all of the Loan and the Notes which shall then be outstanding and unpaid; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

(b) The Company shall not, without the consent of the Bank, sell, mortgage or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant included therein, to anyone other than the Bank, unless the Borrowers shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

(c) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section, the Company may sell or otherwise dispose of any property which shall have become worn-out, obsolete or unnecessary for use in its operations.

Section 6.06. Fomento undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Fomento as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes, and in the creation of any such

Paragraphe 6.04. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, la Société ne contractera aucune dette supplémentaire portant intérêt, à moins qu'à la date où elle a l'intention de le faire, son revenu net pour une période de douze mois consécutifs durant les dix-huit mois précédents ne représente une somme au moins deux fois et demi supérieure aux intérêts annuels sur la totalité de la dette non remboursée, y compris le montant de la dette envisagée. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » sera censé désigner l'ensemble de la dette de la Société, y compris les emprunts ou les crédits stipulés mais non encore épuisés; toutefois, l'Emprunt ne sera considéré comme dette qu'au bout d'un an après la date de la clôture.

b) Une dette sera censée avoir été contractée à la date à laquelle un emprunt ou un crédit aura été stipulé.

c) L'expression « revenu net » sera censée désigner le revenu brut quelle que soit sa source (à l'exception de la réévaluation des avoirs sur les livres de la société et des bénéfices résultant du rachat ou du remboursement de la dette de la Société), déduction faite de toutes les dépenses de gestion et d'administration, y compris les sommes affectées aux réserves pour entretien, dépréciation et épuisement, conformément au principe d'une saine pratique commerciale, mais avant prélèvement des intérêts des dettes et des sommes destinées au paiement des impôts sur le revenu et sur les bénéfices.

d) L'équivalent dans la monnaie du Garant du montant des dettes payables en une autre monnaie sera fixé sur la base du taux de change auquel la Société, à la date à laquelle elle contracte cette dette supplémentaire, peut se procurer ces autres monnaies pour assurer le service de la dette.

Paragraphe 6.05. a) Tant qu'une Hypothèque donnant satisfaction à la Banque et couvrant tous les biens décrits à l'annexe 4 du présent Contrat n'aura pas été établie et remise à la Banque, la Société ne pourra sans le consentement de la Banque vendre ou hypothéquer aucun de ses biens, ni en disposer d'aucune autre manière, si ce n'est dans le cadre normal de ses opérations commerciales, à moins que les Emprunteurs ne rachètent et ne remboursent d'abord intégralement l'Emprunt et les Bons non encore remboursés, ou qu'ils ne prennent des dispositions appropriées donnant satisfaction à la Banque à cet égard; toutefois, les dispositions précédentes ne sont pas applicables à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

b) La Société ne disposera pas, par vente, par constitution d'hypothèque ou autrement, sans le consentement de la Banque, de la totalité ou de la quasi-totalité de ses biens et avoirs ni de la totalité ou de la quasi-totalité des biens entrant dans le cadre du Projet ou des installations qui en font partie, en faveur de quiconque si ce n'est de la Banque, à moins que les Emprunteurs ne rachètent ou ne remboursent d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt non encore remboursée, ou qu'ils ne prennent des dispositions appropriées donnant satisfaction à la Banque à cet égard.

c) Nonobstant les dispositions ci-dessous du présent paragraphe, la Société pourra vendre ou céder de toute autre manière les biens usés, périmés ou devenus inutiles pour son activité.

Paragraphe 6.06. Le Fomento s'engage, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Fomento garanti ou également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons et le paiement des intérêts

lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien on commercial goods to secure debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien created in the ordinary course of Fomento's business to secure debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

Section 6.07. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recordation or filing of the Loan Agreement, Guarantee Agreement, Mortgage or the Notes, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 6.08. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Notes are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recordation or filing of the Loan Agreement, Guarantee Agreement, Mortgage or the Notes.

Section 6.09. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Company, the Company shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods purchased with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Each contract of insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) The Company shall maintain insurance in respect of the property described in Schedule 4 to this Agreement with insurers satisfactory to the Bank, in such form, in such currencies, in such amounts and against such risks as are satisfactory to the Bank.

Section 6.10. If at any time it appears that completion of the Project may be delayed because sufficient funds are not available to the Company, the Company shall forthwith notify Fomento and the Bank of such fact and of its anticipated requirements. If, after having afforded the parties reasonable opportunity for consultation, the Bank is of the opinion that the Company is unable to obtain the necessary funds promptly and upon reasonable terms, it shall so notify Fomento, and Fomento shall make available to the Company, promptly and upon reasonable terms, the necessary amounts to enable the Company to proceed with the Project without delay.

et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas appliquées : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté, ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal des activités commerciales du Fomento, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 6.07. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement, de l'inscription ou du dépôt du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Hypothèque ou des Bons, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal et des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'un Bon à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire du Bon.

Paragraphe 6.08. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Bons sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement, de l'inscription ou du dépôt du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Hypothèque ou des Bons.

Paragraphe 6.09. a) Sauf convention contraire entre la Banque et la Société, celle-ci conclura ou fera conclure avec des assureurs sérieux des polices couvrant toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale en ce qui concerne la fixation de la valeur assurée et le choix des risques à couvrir parmi ceux de mer, de transport et autres auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur importation dans les territoires du Garant. Les indemnités stipulées dans la police devront être payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le prix des marchandises assurées doit être réglé.

b) La Société garantira les biens décrits à l'Annexe 4 du présent Contrat par des polices d'assurance conclues avec des assureurs agréés par la Banque et conçues pour donner satisfaction à la Banque en ce qui concerne la forme, les monnaies, la valeur assurée et les risques couverts.

Paragraphe 6.10. S'il y a lieu de croire, à un moment quelconque, que l'insuffisance des fonds dont dispose la Société risque de retarder l'achèvement du Projet, la Société informera immédiatement le Fomento et la Banque de cette situation et de ses besoins prévus. Si, après avoir laissé aux parties un délai raisonnable pour en conférer, la Banque est d'avis que la Société ne parviendra pas à obtenir rapidement les fonds nécessaires à des conditions raisonnables, elle le fera savoir au Fomento, lequel mettra rapidement à la disposition de la Société, à des conditions raisonnables, les sommes nécessaires pour lui permettre de poursuivre sans retard l'exécution du Projet.

Section 6.11. (a) The Company shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

(b) The Company shall maintain its plants, equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering standards.

Section 6.12. The Company shall not, without the consent of the Bank, pay any cash dividends to its stockholders or acquire any of the outstanding stock of the Company for a consideration unless (a) the disbursements for such purpose will not exceed 90% of the net profit of the Company accumulated after June 30, 1953, and (b) the net current assets of the Company remaining after such disbursement will be not less than 15% of gross operating revenues for the preceding fiscal year.

For purposes of this section :

(i) The term " net profit " shall mean the gross income from all sources (except revaluation of assets on the books of the Company and profits from purchase or retirement of the Company's indebtedness) less all operating and administrative expenses, including interest on debt, taxes, provision for the *Fondo de Reserva* required by the *Estatutos* of the Company and amounts allocated to reserves for maintenance and depreciation in accordance with sound business practices.

(ii) The term " net current assets " shall mean the difference between current assets (those which in the regular course of business may be readily liquidated, such as cash, temporary investments, receivables, inventories and prepayments) and current liabilities (those obligations payable within one year, including payments on funded debt falling due during such period).

(iii) The term " gross operating revenues " shall mean revenues from all sales of goods, wares, merchandise and services in the ordinary course of business, less the amount of returns, trade discounts and sales tax collected.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, or if any event specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and be continuing, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Notes then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Notes to the contrary notwithstanding.

Paragraphe 6.11. a) La Société maintiendra continuellement son existence et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, elle maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'elle détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Société assurera l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens, et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout en se conformant aux principes d'une saine gestion financière et technique.

Paragraphe 6.12. Sauf consentement de la Banque, la Société ne paiera pas de dividendes en espèces à ses actionnaires et n'acquérera pas à titre onéreux d'actions non remboursées de la Société sauf a) si les dépenses à cet effet ne dépassent pas 90 pour 100 des bénéfices nets de la Société accumulés après le 30 juin 1953 et b) si les disponibilités courantes nettes de la Société après ces déboursements ne sont pas inférieures à 15 pour 100 du montant brut des recettes d'exploitation de l'exercice fiscal précédent.

Aux fins du présent paragraphe :

i) L'expression « bénéfices nets » désigne les recettes brutes de toute origine (à l'exception de la réévaluation comptable de l'actif et des bénéfices résultant du rachat ou du remboursement de la dette de la Société) déduction faite des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les intérêts des dettes, les impôts, les réserves statutaires et les provisions pour entretien et dépréciation du matériel, conformément aux principes d'une saine gestion financière.

ii) L'expression « disponibilités courantes nettes » désigne la différence entre les disponibilités immédiates (celles qui dans le cadre normal des activités commerciales sont facilement réalisables, telles que les espèces, les placements à court terme, les effets et intérêts à percevoir, les stocks et les paiements d'avance) et les exigibilités courantes (les obligations payables dans le délai d'un an, y compris les paiements au titre de dettes consolidées arrivant à échéance dans ce délai).

iii) L'expression « montant brut des recettes d'exploitation » désigne les recettes provenant de toutes les ventes de marchandises, articles, produits et services effectuées dans le cadre des activités normales, déduction faite des ristournes, des escomptes commerciaux et des taxes encaissées sur les ventes.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas a et b du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou si l'un des faits énumérés à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, ou si l'un des faits énumérés aux fins de l'alinéa j du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de tous les Bons non remboursés et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Bons.

Section 7.02. The following are specified as events for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations :

(a) if the Guarantor or any governmental authority shall take any action for the dissolution or disestablishment of the Company or for the suspension of its operations; or

(b) if by action of the Guarantor or of any governmental authority, the ownership, possession or control of all or substantially all of the properties which are included in the Project, or of any plant included therein, or of any property necessary for the operation thereof, shall be taken from the Company; or

(c) if the Company shall sell, mortgage or otherwise dispose of any of its property in violation of Section 6.05 of this Agreement; or

(d) if proceedings shall be instituted for the Company's reorganization [*concurso de acreedores*] and such proceedings shall not be dismissed within thirty (30) days after the institution thereof, or if the Company shall be declared a bankrupt or insolvent or if it shall make an assignment for benefit of its creditors; or

(e) if an Event of Default as defined in the Mortgage shall happen under the Mortgage.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations : The Company shall have duly executed and delivered and registered, recorded or filed the Original Mortgage in accordance with applicable Chilean law.

Section 8.02. An opinion concerning the Original Mortgage, as outlined in Section 5.04 of this Agreement, is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank.

Section 8.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be December 31, 1957.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

For the Borrowers : Corporación de Fomento de la Producción, 37 Wall Street, New York, New York; Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones, Calle Agustinas 1343, Santiago, Chile.

Paragraphe 7.02. Les faits suivants sont énumérés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.

a) Si le Garant ou une autorité gouvernementale prend des mesures en vue de dissoudre ou de supprimer la Société ou de suspendre ses opérations;

b) Si du fait des mesures prises par le Garant ou par une autorité gouvernementale, la Société se voit retirer la propriété, la possession ou le contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité des biens inclus dans le Projet, d'installations qui y sont comprises ou de biens nécessaires à son fonctionnement;

c) Si la société dispose par vente, hypothèque, ou autrement, de l'un quelconque de ses biens, en violation du paragraphe 6.05 du présent Contrat;

d) Si une procédure intentée en vue d'obtenir la réorganisation de la Société (*concurso de acreedores*) n'est pas rejetée dans les trente (30) jours qui suivent son introduction ou si la Société est déclarée en faillite ou insolvable, ou si elle fait un acte de cession au profit de ses créanciers;

e) Si un manquement défini dans l'Hypothèque se poursuit dans le cadre de l'Hypothèque.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉILIATION

Paragraphe 8.01. Le fait suivant est ajouté aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : la Société devra avoir dûment signé et remis, et enregistré, inscrit ou déposé l'Hypothèque originaire conformément à la législation chilienne en vigueur.

Paragraphe 8.02. Dans les conditions prévues au paragraphe 5.04 du présent Contrat, la consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque comprendront une consultation sur l'Hypothèque originaire qui constituera une formalité supplémentaire au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 8.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat, est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture est le 31 décembre 1957.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Pour les Emprunteurs : Corporación de Fomento de la Producción, 37 Wall Street, New-York (New-York); Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones, Calle Agustinas 1343, Santiago (Chili).

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK,
President

Corporación de Fomento de la Producción :

By B. PIZARRO
Authorized Representative

Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones :

By Antonio BASCUÑAN P.
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
November 15, 1957	—	\$20,000,000	November 15, 1964	\$1,000,000	\$11,700,000
May 15, 1958 . . .	\$135,000	19,865,000	May 15, 1965 . . .	1,000,000	10,700,000
November 15, 1958 . . .	135,000	19,730,000	November 15, 1965 . . .	1,000,000	9,700,000
May 15, 1959 . . .	230,000	19,500,000	May 15, 1966 . . .	1,000,000	8,700,000
November 15, 1959 . . .	300,000	19,200,000	November 15, 1966 . . .	1,000,000	7,700,000
May 15, 1960 . . .	400,000	18,800,000	May 15, 1967 . . .	1,000,000	6,700,000
November 15, 1960 . . .	500,000	18,300,000	November 15, 1967 . . .	1,000,000	5,700,000
May 15, 1961 . . .	600,000	17,700,000	May 15, 1968 . . .	1,000,000	4,700,000
November 15, 1961 . . .	700,000	17,000,000	November 15, 1968 . . .	1,000,000	3,700,000
May 15, 1962 . . .	800,000	16,200,000	May 15, 1969 . . .	1,000,000	2,700,000
November 15, 1962 . . .	800,000	15,400,000	November 15, 1969 . . .	1,000,000	1,700,000
May 15, 1963 . . .	900,000	14,500,000	May 15, 1970 . . .	900,000	800,000
November 15, 1963 . . .	900,000	13,600,000	November 15, 1970 . . .	800,000	—
May 15, 1964 . . .	900,000	12,700,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Note prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	1/2%
More than 5 years and not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years and not more than 15 years before maturity	1 3/4%
More than 15 years before maturity	2 1/2%

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Président : Eugene R. BLACK

Pour la Corporación de Fomento de la Producción :

B. PIZARRO

Représentant autorisé

Pour la Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones :

Antonio BASCUÑAN P.

Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
15 novembre 1957.	—	\$20.000.000	15 novembre 1964.	\$1.000.000	\$11.700.000
15 mai 1958 . . . \$	135.000	19.865.000	15 mai 1965 . . .	1.000.000	10.700.000
15 novembre 1958.	135.000	19.730.000	15 novembre 1965.	1.000.000	9.700.000
15 mai 1959 . . .	230.000	19.500.000	15 mai 1966 . . .	1.000.000	8.700.000
15 novembre 1959.	300.000	19.200.000	15 novembre 1966.	1.000.000	7.700.000
15 mai 1960 . . .	400.000	18.800.000	15 mai 1967 . . .	1.000.000	6.700.000
15 novembre 1960.	500.000	18.300.000	15 novembre 1967.	1.000.000	5.700.000
15 mai 1961 . . .	600.000	17.700.000	15 mai 1968 . . .	1.000.000	4.700.000
15 novembre 1961.	700.000	17.000.000	15 novembre 1968.	1.000.000	3.700.000
15 mai 1962 . . .	800.000	16.200.000	15 mai 1969 . . .	1.000.000	2.700.000
15 novembre 1962.	800.000	15.400.000	15 novembre 1969.	1.000.000	1.700.000
15 mai 1963 . . .	900.000	14.500.000	15 mai 1970 . . .	900.000	800.000
15 novembre 1963.	900.000	13.600.000	15 novembre 1970.	800.000	—
15 mai 1964 . . .	900.000	12.700.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES BONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de tout Bon conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou du Bon</i>	<i>Primes</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1%
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance	1 3/4%
Plus de quinze ans avant l'échéance	2 1/2%

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The project will consist of two plants, a newsprint mill and a chemical pulp mill.

(a) **NEWSPRINT MILL.** The newsprint mill will be located at a site owned by the Company almost directly across the Bío-Bío River from Concepción. It will be designed to produce approximately 44,000 metric tons of newsprint and 6,600 metric tons of boxboard per annum from ground wood (mechanical pulp), chemical pulp and scrap paper. Facilities for the mill will include the following: a large wood storage yard, barking and wood handling equipment; grinders, screening and bleaching facilities; a high-speed paper machine which will operate continuously at a paper speed of about 1,800 feet per minute and will be driven by a direct-connected steam turbine with all exhaust steam being used in the drying rolls; a water pumping and treating system; outdoor substation and related auxiliaries. Steam for all the plant's needs will be supplied by a single boiler having a capacity of approximately 25 metric tons per hour at 600 pounds per square inch pressure.

The boxboard machine will be moved to Concepción from the Company's plant at Puente Alto and will be reconditioned so that it will have a capacity for production of approximately 6,600 metric tons of boxboard per annum.

(b) **CHEMICAL PULP MILL.** A chemical pulp mill for production by the sulphate process from Insignis pine of wood pulp suitable for the making of paper will be located at a site owned by the Company in the Central Valley near the village of Laja. It will have a capacity for producing about 50,000 metric tons per annum of unbleached, semi-bleached and bleached chemical pulp and about 10,000 metric tons of kraft paper per year. The mill will have facilities needed to recover the chemicals and utilize the carbonaceous material in the spent liquor in which the wood has been cooked. Equipment for this purpose will include a five-stage evaporator and a special type furnace. There will also be facilities for making chlorine, caustic soda, hypochlorites and chlorine dioxide by the electrolytic process. Total steam requirements for the chemical pulp mill will be generated by a chemical recovery boiler and a bark- and oil-fired boiler. Process steam for the plant will be supplied from the exhaust of a single 5,000 kw non-condensing extraction steam turbine unit. There will also be a water pumping and treating system, outdoor wood handling and storage yard and necessary auxiliaries to all the main equipment.

The paper machine will be moved from Puente Alto, will be reconditioned so that it will be capable of an annual production of approximately 10,000 tons of kraft paper, and will be installed in the chemical pulp plant.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet porte sur deux usines : une fabrique de papier journal et une fabrique de pâte chimique.

a) FABRIQUE DE PAPIER JOURNAL. La fabrique de papier journal se trouvera sur un terrain qui appartient à la Société, situé presque en face de Concepción, sur les bords du Bío-Bío. Cette usine aura une capacité de production annuelle d'environ 44.000 tonnes métriques de papier journal et de 6.600 tonnes métriques de carton pour boîtes à partir de pâte mécanique, de pâte chimique et de déchets de papier. Les installations de l'usine comporteront notamment : un grand parc pour le stockage des rondins, du matériel d'écorçage et de manutention du bois; des défibreurs, des installations d'épuration et de blanchiment; une machine à papier très rapide qui fonctionnera de façon continue à une vitesse d'environ 1.800 pieds par minute et qu'actionnera une turbine à vapeur en prise directe, toute la vapeur d'échappement étant utilisée par les cylindres sécheurs; un système de pompage et de traitement hydraulique; une sous-station extérieure et les installations connexes. La vapeur nécessaire à tous les besoins de l'usine sera fournie par une seule chaudière d'une capacité d'environ 25 tonnes métriques par heure sous une pression de 600 livres par pouce carré.

La machine à carton pour boîtes sera transportée à Concepción depuis l'usine de la Société à Puente Alto et transformée de manière à avoir une capacité de production annuelle d'environ 6.600 tonnes métriques de carton pour boîtes.

b) FABRIQUE DE PÂTE CHIMIQUE. La fabrique de pâte chimique destinée à produire par le procédé au sulfate, à partir du pin *Insignis*, de la pâte de bois propre à la fabrication de papier, se trouvera sur un terrain qui appartient à la Société dans la Vallée centrale, près du village de Laja. L'usine aura une capacité de production annuelle d'environ 50.000 tonnes métriques de pâte chimique écrue, semi-blanchie et blanchie, et d'environ 10.000 tonnes métriques de papier kraft. L'usine disposera des installations nécessaires pour récupérer les produits chimiques et utiliser les substances carbonées de la lessive résiduaire de la cuisson du bois. Le matériel à cet effet comprendra un évaporateur à cinq étages et un four de type spécial. Il existera également des installations pour la fabrication par électrolyse de chlore, de soude caustique, d'hypochlorites et de bioxyde de chlore. Toute la vapeur nécessaire à l'usine de pâte chimique sera produite par une chaudière de récupération chimique et par une chaudière alimentée à l'écorce de bois et au mazout. La vapeur résiduaire pour l'usine proviendra de l'échappement d'une turbine monobloc à vapeur de 5.000 kilowatts à soutirage et à contre-pression; il y aura également un système de pompage et de traitement de l'eau, un parc extérieur pour la manutention et le stockage des rondins et les accessoires nécessaires à ces installations.

La machine à papier sera transportée de Puente Alto, transformée de manière à avoir une capacité de production annuelle d'environ 10.000 tonnes de papier kraft, et installée dans la fabrique de pâte chimique.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4¹

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The words " pursuant to Article VI " shall be deleted from the first sentence of Section 2.05 (b) and from Section 5.05.

(b) Subparagraph (c) of Section 5.02 shall read as follows :

" (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrowers, or either of them, under the Loan Agreement or the Bonds."

(c) Subparagraphs (e) and (f) of Section 5.02 shall be deleted.

(d) Sections 6.01, 6.07, 6.09, 6.11, 6.13, 6.18 and the third sentence of Section 6.12 (a) shall be deleted.

(e) The words " and subject to the provisions of Section 6.11 (c) " shall be deleted from Section 6.08.

(f) Subsections (a), (i) and (j) of Section 7.04 shall read as follows :

" (a) Any controversy between the Bank and the Borrowers or either of them or between the Guarantor and the Bank and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

" (i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceeding. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The costs of the proceeding in the Arbitral Tribunal shall be divided and shared in two equal parts between the Bank on the one side and the Borrowers and the Guarantor on the other side. Any question concerning the division of the cost of the arbitration proceeding or the procedure for payment of such cost shall be determined by the Arbitral Tribunal.

" (j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude the Bank or any holder of Bonds from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Mortgage or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim."

¹ See p. 34 of this volume.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS¹

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, seront tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) Dans la première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et au paragraphe 5.05 les mots « conformément à l'article VI » sont supprimés.

b) L'alinéa *c* paragraphe 5.02 aura la teneur suivante :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par les Emprunteurs ou par l'un d'entre eux dans le Contrat d'emprunt ou les obligations ».

c) L'alinéa *e* et l'alinéa *f* du paragraphe 5.02 sont supprimés.

d) Les paragraphes 6.01, 6.02, 6.09, 6.11, 6.13, 6.18 et la troisième phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 sont supprimés.

e) Au paragraphe 6.08, les mots « et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 6.11 » sont supprimés.

f) Les alinéas *a*, *i* et *j* du paragraphe 7.04 auront la teneur suivante :

« *a*) Toute contestation qui s'élèverait entre la Banque et les Emprunteurs ou l'un d'entre eux ou entre le Garant et la Banque et tout recours intenté par l'une des parties contre une autre de ces parties, au sujet du Contrat d'emprunt, ou du Contrat de garantie, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous. »

« *i*) Les parties doivent fixer le montant de la rémunération des arbitres et toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point, avant que le tribunal arbitral ne se réunisse, ce dernier fixe la rémunération que justifient les circonstances. Les frais de la procédure d'arbitrage sont divisés et répartis également entre la Banque, d'une part, et les Emprunteurs et le Garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement est réglée par le tribunal arbitral.

« *j*) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement de toute contestation qui s'élèverait entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de tout recours intenté par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme interdisant à la Banque ou à tout porteur d'obligations d'exercer ou d'engager une action judiciaire ou autre en vue de faire valoir un droit ou une créance résultant ou découlant de l'Hypothèque ou des obligations et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme constituant une condition préalable ou comme pouvant empêcher d'exercer cette action ou de faire valoir ce droit ou cette créance ».

¹ Voir p. 35 de ce volume.

(g) The term "Borrower" as used in the Loan Regulations shall refer to the Borrowers; except that, as used in Sections 5.02 (d), 5.02 (i), 7.01 and 7.02, such term shall refer to the Borrowers or either of them.

(h) Wherever used in the Loan Regulations, the term "Bonds" shall refer to Notes as defined in Section 1.02 of the Loan Agreement.

(i) Subparagraph 10 of Section 10.01 shall be deleted.

(j) A new subparagraph shall be added after subparagraph 20 of Section 10.01 reading as follows :

"21. The term 'Mortgage' shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement."

(k) Schedules 1, 2 and 3 shall be deleted.

SCHEDULE 4

PROPERTY TO BE SUBJECTED TO LIEN OF THE MORTGAGE

The following are the properties of the Company which are to be subjected to the lien of the Mortgage :

I. PLANT SITES AND TIMBER PLANTATIONS

A. CONCEPCIÓN PROVINCE, TOWNSHIP OF CORONEL.

1. *Fundo Los Pinares* containing approximately 1,840 hectares, acquired by the Company from Marcial Recart Novion by purchase instrument dated January 31, 1940, executed before Manuel Gaete Fagalde, notary of Santiago, and registered in the office of the Conservador de Bienes Raíces of Coronel, inscription No. 44, book 38, 1940, pp. 36 ff.
2. *Fundo Las Moradas* containing approximately 255 hectares, acquired by the Company from Raul Fuentealba by purchase instrument dated June 23, 1942, executed before Pedro Avalos, notary of Santiago, and registered in the office of the Conservador de Bienes Raíces of Coronel, inscription No. 262, book 166, 1942, p. 277.
3. *Fundo El Maitén* containing approximately 260 hectares, acquired by the Company from Manuel Sanhueza by purchase instrument dated October 28, 1943, executed before Manuel Gaete Fagalde, notary of Santiago, and registered in the office of the Conservador de Bienes Raíces of Coronel, inscription No. 300, book 715, 1943, p. 357.
4. *Fundo Loma Colorada* and bordering lands, containing approximately 1,375 hectares, being property acquired by the Company through purchase instrument from the heirs of Navarro, dated October 11, 1941, executed before Manuel Gaete Fagalde, notary of Santiago, less the lands ceded to, and with the addition of the lands obtained from, Victor Campos by instrument of exchange dated October 2, 1945, executed before Fernando Salamanca, notary of Concepción. Title is registered in the office of the Conservador de Bienes Raíces of Coronel, inscription No. 278, book 443, 1941, pp. 294 ff. and inscription No. 276, book 371, 1945, pp. 258 ff.
5. Lands in San Pedro containing approximately 23.5 hectares, being the 33.5 hectares acquired by the Company from Gonzalo Subercaseaux y Cía. by purchase instrument No. 2520

g) Lorsqu'il apparaît dans le Règlement sur les emprunts, le terme « Emprunteur » désigne les Emprunteurs; toutefois, aux alinéas *d* et *i* du paragraphe 5.02 et aux paragraphes 7.01 et 7.02, ce terme désignera les Emprunteurs ou l'un d'entre eux.

h) Lorsqu'il apparaît dans le Règlement sur les emprunts, le terme « obligations » vise les Bons tels qu'ils sont définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt.

i) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est supprimé.

j) Le nouvel alinéa suivant est ajouté après l'alinéa 20 du paragraphe 10.01 :

« 21. Le terme « Hypothèque » a le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt ».

k) Les annexes 1, 2 et 3 sont supprimées.

ANNEXE 4

BIENS SOUMIS À L'HYPOTHÈQUE

Sont soumis à l'Hypothèque les biens de la Société énumérés ci-après :

I. EMBLEMES D'USINES ET EXPLOITATIONS FORESTIÈRES

A. PROVINCE DE CONCEPCIÓN, COMMUNE DE CORONEL.

1. *Fundo Los Pinares* d'une contenance d'environ 1.840 hectares, acheté par la Société à Marcial Recart Novion par acte de vente du 31 janvier 1940 passé devant Manuel Gaete Fagalde, notaire à Santiago, et enregistré au Bureau du Conservador de Bienes Raíces de Coronel, case n° 44, volume 38, 1940, page 36 et suivantes.
2. *Fundo Las Moradas* d'une contenance d'environ 255 hectares, acheté par la Société à Raul Fuentealba par acte de vente du 23 juin 1942 passé devant Pedro Avalos, notaire à Santiago, et enregistré au Bureau du Conservador de Bienes Raíces de Coronel, case n° 262, volume 166, 1942, page 277.
3. *Fundo El Maitén* d'une contenance d'environ 260 hectares, acheté par la Société à Manuel Sanhueza par acte de vente du 28 octobre 1943, passé devant Manuel Gaete Fagalde, notaire à Santiago, et enregistré au Bureau du Conservador de Bienes Raíces de Coronel, case n° 300, volume 715, 1943, page 357.
4. *Fundo Loma Colorada* avec les tenants et aboutissants, d'une contenance d'environ 1.375 hectares, acheté par la Société aux héritiers de Navarro, par acte de vente du 11 octobre 1941 passé devant Manuel Gaete Fagalde, notaire à Santiago, moins les terres cédées à Victor Campos par acte d'échange du 2 octobre 1945 passé devant Fernando Salamanca, notaire à Concepción, plus les terres reçues en échange en vertu dudit acte. Le droit de propriété est enregistré au Bureau du Conservador de Bienes Raíces de Coronel, case n° 278, volume 443, 1941, page 294 et suivantes et case n° 276, volume 371, 1945, page 258 et suivantes.
5. Terrains situés à San Pedro, d'une contenance d'environ 23,5 hectares, représentant les 33,5 hectares achetés par la Société à Gonzalo Subercaseaux y Cía, par actes de

ments dated November 7, 1951 and January 9, 1952, executed before Marcos Aguirre, notary of Santiago, and registered in the office of the Conservador de Bienes Raíces of Coronel, inscription No. 379, book 500, 1951, pp. 298 ff., less approximately 10 hectares to be used for an employees' housing development.

B. CONCEPCIÓN PROVINCE, TOWNSHIP OF CABRERO.

Hijuela north of the *Fundo Peñuelas* in the Province of Concepción, Township of Cabrero, containing approximately 511 hectares, acquired from the heirs of Gouet by purchase instrument dated June 22, 1950, executed before José Mateo Silva, notary of Concepción, and by instrument of division of community property dated February 27, 1952, executed before Marcos Aguirre, notary of Santiago. Title is registered in the office of the Conservador de Bienes Raíces of Yumbel, inscription No. 188, 1952, pp. 107 ff.

C. BÍO-BÍO PROVINCE, TOWNSHIP OF LA RINCONADA DE LAJA

Lands in Laja, containing approximately 71.5 hectares, being the 81.5 hectares of the lot b) "Las Casas del fundo San Lucas", acquired by the Company from Franco Carmine by purchase instrument dated February 26, 1953, executed before Rafael Zaldivar Díaz, notary of Santiago, and registered in the office of the Conservador de Bienes Raíces of Los Angeles, inscription No. 196, pp. 104 ff., book No. 351, 1953, less approximately 10 hectares to be used for an employees' housing development.

II. PROPERTY INCLUDED IN THE PROJECT

All physical goods purchased with the proceeds of the Loan and all property, real, personal or mixed included in the Project, together with all substitutions, replacements and renewals of such property and all additions which shall hereafter become physically added to or incorporated in such property, whether such additions are now owned by the Company or shall hereafter be acquired.

III. MISCELLANEOUS RIGHTS AND ASSETS

All other rights and assets, such as water rights, timber purchase contracts and power rights owned by the Company and necessary or useful for operation of fully integrated chemical pulp and newsprint plants.

vente des 7 novembre 1951 et 9 janvier 1952, passés devant Marcos Aguirre, notaire à Santiago, et enregistrés au Bureau du Conservador de Bienes Raíces de Coronel, case n° 379, volume 500, 1951, page 298 et suivantes, moins 10 hectares environ, destinés à la construction d'un groupe d'habitations pour le personnel.

B. PROVINCE DE CONCEPCIÓN, COMMUNE DE CABRERO.

Hijuela, au nord du *Fundo Peñuelas*, dans la Province de Concepción, commune de Cabrero, d'une contenance d'environ 511 hectares, acheté aux héritiers Gouet par acte de vente du 22 juin 1950 passé devant José Mateo Silva, notaire à Concepción et par acte de partage de biens indivis du 27 février 1952, passé devant Marcos Aguirre, notaire à Santiago. Le titre de propriété est enregistré au Bureau du Conservador de Bienes Raíces de Yumbel, case n° 188, 1952, page 107 et suivantes.

C. PROVINCE DE BÍO-BÍO, COMMUNE DE LA RINCONADA DE LAJA.

Terrains situés à Laja, d'une contenance d'environ 81,5 hectares, du lot *b* de « Las Casas del fundo San Lucas », achetés par la Société à Franco Carmine, par acte de vente du 26 février 1953, passé devant Rafael Zaldivar Díaz, notaire à Santiago, et enregistré au Bureau du Conservador de Bienes Raíces de Los Angeles, case n° 196, page 104 et suivantes, volume 351, 1953, moins 10 hectares environ destinés à la construction d'un groupe d'habitations pour le personnel.

II. BIENS COMPRIS DANS LE PROJET

Toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et tous les biens meubles et immeubles compris dans le Projet ainsi que tous les biens destinés à les remplacer et à les renouveler et tous ceux qui leur seront par la suite ajoutés effectivement ou incorporés, que ces biens supplémentaires appartiennent déjà à la Société ou qu'elle en fasse ultérieurement acquisition.

III. DROITS ET AVOIRS DIVERS

Tous autres droits et avoirs tels que les droits d'eau, les contrats d'achat de bois et les droits d'utilisation de l'énergie électrique qui appartiennent à la Société et qui sont nécessaires ou utiles à l'exploitation de fabriques de pâte chimique et de papier journal complètement équipées.

SCHEDULE 5-A

FORM OF NOTE

\$

No.....

CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN

and

COMPAÑÍA MANUFACTURERA DE PAPELES Y CARTONES

GUARANTEED SERIAL MORTGAGE NOTE

DUE

CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN and COMPAÑÍA MANUFACTURERA DE PAPELES Y CARTONES (hereinafter called the Borrowers), for value received, hereby jointly and severally promise to pay to or order, on the day of 19....., at in the Borough of Manhattan in The City of New York, the sum of Dollars (\$.....), in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office in like coin or currency at the rate of per centum (.....%) per annum, payable semi-annually on May 15 and November 15 until payment of said principal sum has been made or duly provided for, upon presentation of this Note for notation hereon of payment of such interest.

This Note is one of an authorized issue of notes of the aggregate principal amount of \$20,000,000 (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Mortgage Notes of Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones (hereinafter called the Notes) issued or to be issued under a Loan Agreement dated, 1953, between International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and the Borrowers, providing for a loan (hereinafter called the Loan) in an aggregate principal amount not to exceed \$20,000,000 or the equivalent thereof in other currencies and guaranteed by The Republic of Chile pursuant to the provisions of a Guarantee Agreement dated, 1953, between The Republic of Chile and the Bank. The Notes are equally and ratably secured by means of an instrument denominated *Hipoteca y Prenda Industrial* executed in Santiago de Chile on 1953, by Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones before Notary Public of that City, as such instrument may be amended and supplemented from time to time by additional security instruments (such instrument, as so amended and supplemented being hereinafter called the Mortgage). Reference is hereby made to said Agreements and to the Mortgage for a description of the property mortgaged and pledged, the nature and extent of the security, the rights of the holders of the Notes with respect thereto and the rights and duties of the Bank under said Agreements and the Mortgage. No reference herein to said Agreements or to the

ANNEXE 5-A

MODÈLE DE BON

\$.....

Nº.....

CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN

et

COMPAÑÍA MANUFACTURERA DE PAPELES Y CARTONES

BON HYPOTHÉCAIRE GARANTI (SÉRIE)

À ÉCHÉANCE DU

La CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN et la COMPAÑÍA MANUFACTURERA DE PAPELES Y CARTONES (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), pour valeur reçue, s'obligent conjointement et solidairement par les présentes, à payer à ou à son ordre, le 19....., à dans l'arrondissement de Manhattan de la ville de New-York, la somme de dollars (\$.....) en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de cette somme dans les mêmes espèces ou billets, audit bureau, à compter de la date du présent titre, au taux de pour cent (.....%) l'an, ces intérêts devant être versés semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année, jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement, sur présentation du présent titre aux fins desdits intérêts.

Le présent Bon fait partie de l'émission autorisée de bons dont le montant en principal s'élève à 20 millions de dollars (ou l'équivalent en d'autres monnaies) dite série de Bons hypothécaires garantis de la Corporación de Fomento de la Producción et de la Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones (ci-après dénommés « les Bons »), émis ou à émettre en vertu du Contrat d'emprunt du 1953, conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et les Emprunteurs, stipulant un emprunt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») d'un montant total en principal de \$20 millions ou de son équivalent en d'autres monnaies et garanti par la République du Chili en application des dispositions d'un Contrat de garantie du 1953, conclu entre la République du Chili et la Banque. Les Bons sont également et proportionnellement garantis par l'intermédiaire d'un instrument dit « *Hipoteca y Prenda Industrial* », signé à Santiago du Chili le 1953 par la Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones devant....., notaire en cette ville, sous la forme dans laquelle ledit instrument pourra être modifié et complété de temps à autre par des actes de garantie supplémentaires (ledit instrument, ainsi modifié et complété, étant ci-après dénommé « l'Hypothèque »). Il convient de se référer auxdits Contrats et à l'Hypothèque pour avoir une description des biens hypothéqués et garantis et connaître la nature et l'étendue de la sûreté, les droits des porteurs de Bons à cet égard, ainsi que les droits et devoirs de la Banque, résultant desdits Contrats et de l'Hypothèque. Aucune mention desdits

Mortgage shall impair the obligation of the Borrowers, which is absolute and unconditional, to pay the principal of and interest on this Note at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

The Notes are subject to redemption at the election of the Borrowers, as hereinafter provided, at a redemption price for each Note equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: [Insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Notes at the time outstanding may be so redeemed at any time. All the Notes at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Notes, there shall not be outstanding any Notes maturing after the Notes to be redeemed. If the Borrowers shall elect to redeem Notes they shall give notice of intention to redeem all the Notes, or all the Notes of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Notes so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office in said Borough of Manhattan shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Notes so called for redemption shall cease to bear interest.

In certain events provided in said Loan Agreement or in the Mortgage, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Notes then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Notes, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by The Republic of Chile or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of The Republic of Chile, its political subdivisions or its agencies; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of The Republic of Chile.

IN WITNESS WHEREOF, Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones have caused this Notes to be signed in their respective names by [Here insert reference to official or officials signing the Notes, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto.]

[Signature, attestation, authentication, as may be appropriate]

Dated

Contrats ou de l'Hypothèque ne touche à l'obligation des Emprunteurs, qui est absolue et inconditionnelle, de rembourser le principal et les intérêts du présent Bon à la date, au lieu et dans la monnaie stipulés dans le présent titre.

Les Bons sont soumis à remboursements au gré des Emprunteurs, ainsi qu'il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale pour chaque Bon à son montant en principal augmenté des intérêts accumulés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage suivant du montant en principal : [reproduire les pourcentages indiqués dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt]. Tous les Bons non encore remboursés pourront être ainsi remboursés à tout moment; tous les Bons non remboursés, quelle que soit la date de leur échéance, pourront être ainsi remboursés à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour leur rachat, aucun Bon n'ait une échéance postérieure à celle des Bons à rembourser. Si les Emprunteurs décident de rembourser des Bons, ils spécifieront s'il s'agit, selon le cas, de tous les Bons sans exception ou de tous les Bons d'une ou de plusieurs échéances fixées comme il est dit plus haut. Cette notification indiquera la date du remboursement ainsi que le ou les prix de remboursement fixés comme il est dit ci-dessus. Cette notification se fera par voie de publication au moins une fois par semaine durant trois semaines consécutives dans deux quotidiens imprimés en anglais, publiés et vendus librement dans ledit arrondissement de Manhattan, la première publication ne devant pas être effectuée moins de 45 jours ni plus de 60 jours avant la date du remboursement. Une fois que la décision de rembourser aura été notifiée comme il vient d'être dit, les Bons ainsi appelés au remboursement seront payables à la date du remboursement, au prix ou aux prix fixés à cet effet, et sur présentation et remise des Bons, à partir de cette date, audit Bureau situé dans ledit arrondissement de Manhattan, ils seront remboursés au prix ou aux prix susmentionnés. A partir de ladite date du remboursement, si le paiement a été effectué ou dûment prévu conformément aux présentes dispositions, les Bons ainsi appelés au remboursement cesseront de porter intérêt.

Dans certains cas spécifiés audit Contrat d'emprunt ou dans l'Hypothèque, la Banque pourra, si elle le désire, déclarer payable et exigible immédiatement le principal de l'Emprunt et de tous les Bons non remboursés (s'ils ne sont pas déjà exigibles) et ledit principal sera alors payable et exigible immédiatement.

Le principal des Bons, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu par la République du Chili, ou l'une de ses autorités fiscales, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part de la République du Chili, de ses subdivisions politiques ou de ses agences; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'un Bon à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant dans la République du Chili qui est le véritable propriétaire du Bon.

EN FOI DE QUOI, la Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones ont fait signer le présent Bon en leurs noms respectifs par [mentionner ici la personne ou les personnes qui signent les Bons, les contre-signatures, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé].

[Signature, certification, authentication, suivant le cas]

Date

SCHEDULE 5-B

FORM OF GUARANTEE

The Republic of Chile, for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of said Note and the interest thereon.

The Republic of Chile :

By.....

Authorized Representative

Dated

ANNEXE 5-B

MODÈLE DE GARANTIE

La République du Chili, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions, au porteur du Bon ci-contre, le paiement exact et ponctuel du principal de la valeur de remboursement anticipé dudit Bon et des intérêts y afférents.

Pour la République du Chili :

.....

Représentant autorisé

Date

No. 2521

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

**Cuarantee Agreement—*Agricultural Machinery Project*—
(with annexed Loan Agreement—*Agricultural Machinery
Project*—between the Bank and Instituto de Fomento
Económico and Loan Regulations No. 4). Signed at
Washington, on 25 September 1953**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
25 March 1954.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à du matériel agricole*
— (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — *Projet
relatif à du matériel agricole* — entre la Banque et
l'Instituto de Fomento Económico et le Règlement n° 4
sur les emprunts). Signé à Washington, le 25 septembre
1953**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 25 mars 1954.*

No. 2521. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*AGRICULTURAL MACHINERY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 SEPTEMBER 1953

AGREEMENT, dated September 25, 1953, between REPUBLIC OF PANAMA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS Instituto de Fomento Económico (hereinafter called the Borrower) was organized for the purpose of promoting the development of the economy of the Republic of Panama; and

WHEREAS the Borrower and the Guarantor have submitted to the Bank a project for the development of agriculture in the Republic of Panama through importation and utilization of farm machinery, tools and equipment, and the Bank has agreed to assist in the financing of such project; and

WHEREAS it is the common desire of the Borrower, the Republic of Panama and the Bank that the funds and operations of the Borrower in connection with such project be kept separate and distinct from the other funds and operations of the Borrower; and

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to one million two hundred thousand dollars (\$ 1,200,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of, and interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal of, and interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

¹ Came into force on 20 February 1954, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

² See p. 80 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2521. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À DU MATÉRIEL AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 SEPTEMBRE 1953

CONTRAT en date du 25 septembre 1953 entre la RÉPUBLIQUE DE PANAMA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Instituto de Fomento Económico (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») a été créé dans le but de favoriser le développement de l'économie de la République de Panama;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et le Garant ont soumis à la Banque un projet pour le développement de l'agriculture dans la République de Panama basé sur l'importation et l'utilisation de machines, d'outils et d'instruments agricoles et que la Banque a accepté de participer au financement dudit projet;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, la République de Panama et la Banque s'accordent à souhaiter que les fonds et les opérations de l'Emprunteur se rapportant audit projet demeurent séparés et distincts des autres fonds et opérations de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, (ledit contrat et les annexes qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »)², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à un million deux cent mille dollars (\$ 1.200.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges afférents audit Emprunt et aux obligations souscrites par l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges afférents audit Emprunt et aux obligations souscrites par l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement du Panama, le 20 février 1954.

² Voir p. 81 de ce volume.

Article I

SECTION 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

SECTION 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement the term " Agency " shall mean any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Article II

SECTION 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

SECTION 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes :

(a) whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, or

(b) whenever there is reasonable cause to believe that lack of funds to service any of its obligations may impair the Borrower's ability to carry out its obligations under the Loan Agreement,

to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed.

¹ See p. of 80 this volume.

Article premier

PARAGRAPHE 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

PARAGRAPHE 1.02. Dans le présent Contrat, le terme « Agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont les activités s'exercent essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Article II

PARAGRAPHE 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt ou des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

PARAGRAPHE 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de mettre à sa disposition ou de faire mettre à sa disposition sans retard les sommes nécessaires :

a) Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet, ou

b) Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'absence de fonds nécessaires pour remplir l'une de ses obligations risque d'entraver sa capacité de s'acquitter de celles que le Contrat d'emprunt met à sa charge.

¹ Voir p. 81 de ce volume.

Article III

SECTION 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section means the assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency.

SECTION 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

SECTION 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond, to a holder thereof other

Article III

PARAGRAPHE 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises, ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

b) Dans le présent paragraphe, l'expression « les biens du Garant » désigne les biens du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de leurs agences.

PARAGRAPHE 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

PARAGRAPHE 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des

than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

SECTION 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

SECTION 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

SECTION 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Treasury (*Ministro de Hacienda y Tesoro*) of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

SECTION 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Gobierno de Panamá, Ministerio de Hacienda y Tesoro, Panamá, República de Panamá.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

SECTION 5.02. The Minister of Finance and Treasury (*Ministro de Hacienda y Tesoro*) of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Panama :
By R. M. HUERTEMATTE
Ambassador of Panama

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

PARAGRAPHE 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

PARAGRAPHE 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

PARAGRAPHE 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du Trésor (*Ministro de Hacienda y Tesoro*) du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

PARAGRAPHE 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : Gouvernement du Panama, Ministère des finances et du Trésor, Panama (République de Panama).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

PARAGRAPHE 5.02. Le Ministre des finances et du Trésor (*Ministro de Hacienda y Tesoro*) du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Panama :

R. M. HUERTEMATTE

Ambassadeur de Panama

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

Eugene R. BLACK

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124]

LOAN AGREEMENT

(AGRICULTURAL MACHINERY PROJECT)

AGREEMENT, dated September 25, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INSTITUTO DE FOMENTO ECONÓMICO (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Borrower was organized for the purpose of promoting the development of the economy of the Republic of Panama; and

WHEREAS the Borrower and the Republic of Panama have submitted to the Bank a project for the development of agriculture in the Republic of Panama through importation and utilization of farm machinery, tools and equipment, and the Bank has agreed to assist in the financing of such project; and

WHEREAS it is the common desire of the Borrower, the Republic of Panama and the Bank that the funds and operations of the Borrower in connection with such project be kept separate and distinct from the other funds and operations of the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million two hundred thousand dollars (\$1,200,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À DU MATÉRIEL AGRICOLE)

CONTRAT, en date du 25 septembre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INSTITUTO DE FOMENTO ECONÓMICO (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a été créé dans le but de favoriser le développement de l'économie de la République de Panama;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la République de Panama ont soumis à la Banque un projet pour le développement de l'agriculture dans la République de Panama basé sur l'importation et l'utilisation de machines, d'outils et d'instruments agricoles et que la Banque a accepté de participer au financement dudit projet;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, la République de Panama et la Banque s'accordent à souhaiter que les fonds et les opérations de l'Emprunteur se rapportant audit projet demeurent séparés et distincts des autres fonds et opérations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à un million deux cent mille dollars (\$1.200.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra

¹ Voir ci-dessus.

of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is November 15, 1953 or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager (*Gerente General*) of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (*a*) of the Loan Regulations.

¹ See p. 90 of this volume.

² See p. 90 of this volume.

être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

La date fixée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est la plus rapprochée des deux dates suivantes : le 15 novembre 1953 ou la date de mise en vigueur.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitièmes pour cent ($4\frac{5}{8}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur fera importer toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sur les territoires du Garant et il veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général (*Gerente General*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 91 de ce volume.

² Voir p. 91 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and business practices.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The Borrower shall administer its operations in connection with the Project separately from its other activities and shall keep separate accounts thereof which will be made available to the Bank pursuant to the provisions of paragraph (b) of this Section.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower shall not, without the prior written approval of the Bank, incur, assume or guarantee any debt, or substantially modify the terms of payment of any existing debt incurred, assumed or guaranteed by it; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to the incurring by the Borrower in the ordinary course of its business of any debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property; at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre l'exécution du Projet (ainsi que son prix de revient) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur conduira ses opérations se rapportant au Projet séparément de ses autres activités et il tiendra à leur sujet des livres distincts qu'il communiquera à la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. Sauf consentement préalable de la Banque, donné par écrit, l'Emprunteur s'abstiendra de contracter, prendre en charge ou garantir une dette ou de modifier sensiblement les modalités de remboursement d'une dette déjà contractée, prise en charge ou garantie par lui; toutefois les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables à une dette contractée par l'Emprunteur pour un an au plus dans le cadre normal de ses activités.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, du fait même de sa constitution, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens achetés et, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Section 5.05. Whenever there is reasonable cause to believe :

(a) that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, or

(b) that lack of funds to service any of its obligations may impair the Borrower's ability to carry out its obligations under this Agreement,

the Borrower shall forthwith notify the Guarantor and the Bank of such fact and of its expected requirements.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Each contract of insurance shall be on such terms and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.09. The Borrower shall operate and maintain the machinery and equipment included in the pools described in Schedule 2 to this Agreement, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards.

Section 5.10. The Borrower shall at all times be so organized, and have such management, technical and operating staff, and follow such operating policies as shall be necessary for the diligent and efficient operation of the pools described in Schedule 2 to this Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty

Paragraphe 5.05. Lorsqu'il y aura raisonnablement lieu de croire :

a) Que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues nécessaires à l'exécution du Projet, ou

b) Que l'absence de fonds nécessaires pour remplir l'une de ses obligations risque d'entraver sa capacité de s'acquitter de celles que le présent Contrat met à sa charge, l'Emprunteur en informera sans retard le Garant et la Banque en leur faisant connaître le montant prévu de ses besoins.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. La valeur assurée dans chaque police sera conforme aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le prix des marchandises assurées doit être payé.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur utilisera et entretiendra les machines et les outils attribués aux communautés décrites à l'annexe 2 du présent Contrat et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

Paragraphe 5.10. L'organisation de l'Emprunteur, son personnel (direction, cadres et ouvriers) et ses méthodes de gestion devront constamment permettre d'assurer une gestion active et efficace des communautés décrites à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque

days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) The Borrower and the Guarantor shall have made arrangements mutually satisfactory to the Bank, the Borrower and the Guarantor, for the funding of past due interest owed by the Borrower on *Bonos del Banco de Urbanización y Rehabilitación, Serie A*;

(b) The Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Bank for the provision of funds in currency of the Guarantor for use in defraying the initial expenses of the Borrower in connection with the Project.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (b) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : That the arrangements for funding of the past due interest owed by the Borrower on *Bonos del Banco de Urbanización y Rehabilitación, Serie A* are valid and binding in accordance with their terms.

Section 7.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1955.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Instituto de Fomento Económico, Panamá, República de Panamá.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Instituto de Fomento Económico :

By Mario DE DIEGO
Authorized Representative

à l'Emprunteur, la Banque aura à ce moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

a) L'Emprunteur et le Garant devront avoir pris des mesures satisfaisantes à la fois pour la Banque, pour l'Emprunteur et pour le Garant afin de consolider les arrérages dus par l'Emprunteur sur les *Bonos del Banco de Urbanización y Rehabilitación, Serie A*;

b) L'Emprunteur devra avoir pris des mesures satisfaisantes pour la Banque afin de se procurer, dans la monnaie du Garant, des fonds destinés à couvrir ses dépenses initiales relatives au Projet.

Paragraphe 7.02. La disposition suivante devra figurer comme point additionnel au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, dans la consultation ou les consultations à produire à la Banque : Que les mesures prises pour consolider les arrérages dus par l'Emprunteur sur les *Bonos del Banco de Urbanización y Rehabilitación, Serie A* constituent un engagement valable et définitif conformément à leurs termes.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1955.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Instituto de Fomento Económico, Panamá (République de Panama).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

Eugene R. BLACK

Pour l'Instituto de Fomento Económico :

Mario DE DIEGO

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
May 15, 1955 . . .	—	\$1,200,000	May 15, 1958 . . .	\$121,000	\$513,000
November 15, 1955 . . .	\$108,000	1,092,000	November 15, 1958 . . .	124,000	389,000
May 15, 1956 . . .	111,000	981,000	May 15, 1959 . . .	127,000	262,000
November 15, 1956 . . .	113,000	868,000	November 15, 1959 . . .	130,000	132,000
May 15, 1957 . . .	116,000	752,000	May 15, 1960 . . .	132,000	—
November 15, 1957 . . .	118,000	634,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 6 months before maturity	1/2%
More than 6 months but not more than 2 years and 6 months before maturity	3/4%
More than 2 years and 6 months but not more than 4 years and 6 months before maturity	1%
More than 4 years and 6 months before maturity	1 1/2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

1. The Project consists of the purchase and import of farm machinery, small tools and barbed wire, and the utilization thereof in developing the agricultural resources of the Guarantor through the operation of farm machinery pools and otherwise as hereinafter described.

2. Part of the farm machinery will be used in pools operated by the Borrower. The Borrower will hire out the farm machinery included in these pools together with the Borrower's operators to farmers at reasonable fixed rates, to assist them in the clearing, leveling and plowing of land, the planting and harvesting of crops, and other agricultural activities.

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
15 mai 1955	—	\$1.200.000	15 mai 1958	\$121.000	\$513.000
15 novembre 1955.	\$108.000	1.092.000	15 novembre 1958.	124.000	389.000
15 mai 1956	111.000	981.000	15 mai 1959	127.000	262.000
15 novembre 1956.	113.000	868.000	15 novembre 1959.	130.000	132.000
15 mai 1957	116.000	752.000	15 mai 1960	132.000	—
15 novembre 1957.	118.000	634.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Six mois au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de six mois et au maximum deux ans et six mois avant l'échéance	3/4 %
Plus de deux ans et six mois et au maximum quatre ans et six mois avant l'échéance	1 %
Plus de quatre ans et six mois avant l'échéance	1 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet consiste dans l'achat et l'importation de machines agricoles, d'outils et de fil de fer barbelé et dans leur utilisation en vue de développer les ressources agricoles du Garant par la gestion de communautés de matériel agricole et par d'autres mesures ainsi qu'il est indiqué ci-après.

2. Une partie des machines agricoles sera utilisée dans des communautés gérées par l'Emprunteur. L'Emprunteur louera aux agriculteurs les machines agricoles attribuées aux dites communautés ainsi que leurs conducteurs afin de les aider à défricher, à niveler et à labourer les terres, à planter et à récolter ainsi qu'à effectuer d'autres travaux agricoles.

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

3. Part of the farm machinery will be sold on credit to farmers.
 4. The small tools and barbed wire will be sold for cash or on credit by the Borrower to farmers with small holdings.
 5. The Borrower will make arrangements to insure that services of farm machinery technicians and an adequate supply of spare parts and other equipment necessary for the maintenance and repair of the farm machinery will be available.
 6. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the proceeds of the cash sales referred to in 4 above, the repayments on account of the credits referred to in 3 and 4 above, and the net revenues derived from the operations described in 2 above will be set aside by the Borrower in a separate banking account to be used solely for the payment of principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds.
-

3. Une partie des machines agricoles sera vendue à crédit aux agriculteurs.
 4. L'Emprunteur vendra les outils et le fil de fer barbelé au comptant ou à crédit aux propriétaires de petites exploitations.
 5. L'Emprunteur prendra toutes dispositions utiles afin que les intéressés bénéficient des services de spécialistes des machines agricoles et reçoivent des quantités suffisantes de pièces de rechange et de tout autre outillage nécessaire à l'entretien et à la réparation des machines agricoles.
 6. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le produit des ventes au comptant visées au paragraphe 4 ci-dessus, les remboursements au titre des crédits visés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus et les recettes nettes provenant des opérations décrites au paragraphe 2 ci-dessus seront versés par l'Emprunteur à un compte en banque distinct afin d'être utilisés uniquement au remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et au paiement des intérêts et autres charges y afférents.
-

No. 2522

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

Guarantee Agreement—*Grain Storage Project*—(with annexed Loan Agreement—*Grain Storage Project*—between the Bank and the Instituto de Fomento Económico and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 25 September 1953

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 March 1954.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'ensilage des grains* — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'ensilage des grains* — entre la Banque et l'Instituto de Fomento Económico et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 25 septembre 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mars 1954.

No. 2522. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*GRAIN STORAGE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 SEPTEMBER 1953

AGREEMENT, dated September 25, 1953, between REPUBLIC OF PANAMA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS Instituto de Fomento Económico (hereinafter called the Borrower) was organized for the purpose of promoting the development of the economy of the Republic of Panama; and

WHEREAS the Borrower and the Guarantor have submitted to the Bank a project for the development of agriculture in the Republic of Panama through establishment and operation of a grain drying and storage plant, and the Bank has agreed to assist in the financing of such project; and

WHEREAS it is the common desire of the Borrower, the Republic of Panama and the Bank that the funds and operations of the Borrower in connection with such project be kept separate and distinct from the other funds and operations of the Borrower; and

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to two hundred and ninety thousand dollars (\$ 290,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of, and interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal of, and interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

¹ Came into force on 20 February 1954, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

² See p. 104 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2522. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'ENSILAGE DES GRAINS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 SEPTEMBRE 1953

CONTRAT, en date du 25 septembre 1953, entre la RÉPUBLIQUE DE PANAMA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Instituto de Fomento Económico (Institut de développement économique) (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») a été établi à l'effet de favoriser le développement de l'économie de la République de Panama;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et le Garant ont soumis à la Banque un projet tendant à assurer le développement de l'agriculture dans la République de Panama par la construction et l'exploitation d'installations de séchage et d'ensilage des grains et que la Banque a accepté d'aider au financement dudit projet;

CONSIDÉRANT que tant l'Emprunteur que la République de Panama et la Banque désirent que les fonds et les opérations de l'Emprunteur se rapportant audit projet demeurent séparés et distincts des autres fonds et opérations de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalent à deux cent quatre-vingt-dix mille dollars (\$ 290.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant accepte de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit emprunt ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit emprunt ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 20 février 1954, dès la notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

² Voir p. 105 de ce volume.

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement the term " Agency " shall mean any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes :

(a) whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, or

(b) whenever there is reasonable cause to believe that lack of funds to service any of its obligations may impair the Borrower's ability to carry out its obligations under the Loan Agreement,

to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed.

Article III

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way

¹ See p. 116 of this volume.

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat de garantie l'expression « Agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans apporter aucune limitation ou restriction aux dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément :

a) chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, ou

b) chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que faute de disposer des fonds voulus pour s'acquitter de l'une de ses obligations, l'Emprunteur risque de se trouver dans l'impossibilité d'exécuter celles qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt,

à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires.

Article III

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rap-

¹ Voir p. 117 de ce volume.

of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section means the assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

port à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

b) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence.

Paragraphe 3.02. a) le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Treasury (*Ministro de Hacienda y Tesoro*) of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Gobierno de Panamá, Ministerio de Hacienda y Tesoro, Panamá, República de Panamá.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

Section 5.02. The Minister of Finance and Treasury (*Ministro de Hacienda y Tesoro*) of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Panama
By R. M. HUERTEMATTE
Ambassador of Panama

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tous impôts ou droits perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du trésor (*Ministro de Hacienda y Tesoro*) du Garant et la personne ou les personnes qui seront désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : Gobierno de Panamá, Ministerio de Hacienda y Tesoro, Panamá (République de Panama).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances et du trésor (*Ministro de Hacienda y Tesoro*) du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Panama
R. M. HUERTEMATTE
Ambassadeur de Panama

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Président
Eugene R. BLACK

LOAN AGREEMENT

(GRAIN STORAGE PROJECT)

AGREEMENT, dated September 25, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INSTITUTO DE FOMENTO ECONÓMICO (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Borrower was organized for the purpose of promoting the development of the economy of the Republic of Panama; and

WHEREAS the Borrower and the Republic of Panama have submitted to the Bank a project for the development of agriculture in the Republic of Panama through establishment and operation of a grain drying and storage plant, and the Bank has agreed to assist in the financing of such project; and

WHEREAS it is the common desire of the Borrower, the Republic of Panama and the Bank that the funds and operations of the Borrower in connection with such project be kept separate and distinct from the other funds and operations of the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two hundred and ninety thousand dollars (\$290,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is November 15, 1953 or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

¹ See p. 116 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'ENSILAGE DES GRAINS)

CONTRAT, en date du 25 septembre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INSTITUTO DE FOMENTO ECONÓMICO (Institut de développement économique) (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a été établi à l'effet de favoriser le développement de l'économie de la République de Panama;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la République de Panama ont soumis à la Banque un projet tendant à assurer le développement de l'agriculture dans la République de Panama par la construction et l'exploitation d'installations de séchage et d'ensilage des grains et que la Banque a accepté d'aider au financement dudit projet;

CONSIDÉRANT que tant l'Emprunteur que la République de Panama et la Banque désirent que les fonds et les opérations de l'Emprunteur se rapportant audit projet demeurent séparés et distincts des autres fonds et opérations de l'Emprunteur.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que s'ils figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à deux cent quatre-vingt-dix mille dollars (\$290.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le 15 novembre 1953 ou la date de mise en vigueur, si cette dernière date est plus rapprochée.

¹ Voir p. 117 de ce volume.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required for the plant described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. All contracts entered into by the Borrower for the construction of the plant described in Schedule 2 to this Agreement or for the purchase of machinery and equipment to be included therein shall be in form and substance satisfactory to the Bank.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager (*Gerente General*) of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

¹ See p. 114 of this volume.

² See p. 116 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitièmes pour cent ($4\frac{5}{8}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires aux installations décrites à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et à ce qu'elles soient utilisées exclusivement à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Tous les marchés passés par l'Emprunteur pour la construction des installations décrites à l'annexe 2 du présent Contrat ou pour l'achat des machines et du matériel qui doivent y être compris devront donner satisfaction à la Banque tant pour la forme que pour le fond.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général (*Gerente General*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 115 de ce volume.

² Voir p. 117 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and business practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the plant described in Schedule 2 to this Agreement and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

(d) The Borrower shall administer its operations in connection with the Project separately from its other activities and shall keep separate accounts thereof which will be made available to the Bank pursuant to the provisions of paragraph (c) of this Section.

(e) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, all income, revenues and receipts arising from the operations of the Borrower in connection with the Project shall be segregated from the other income, revenues and receipts of the Borrower and shall be used by the Borrower only in connection with the Project. Payment of principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be deemed to be a use in connection with the Project.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower shall not, without the prior written approval of the Bank, incur, assume or guarantee any debt, or substantially modify the terms of payment of any existing debt incurred, assumed or guaranteed by it; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to the incurring by the Borrower in the ordinary course of its business of any debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et les cahiers des charges relatifs aux installations décrites à l'annexe 2 du présent Contrat et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en ce qui concerne l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, ainsi que la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur gèrera ses opérations relatives au Projet séparément de celles de ses autres activités et il tiendra des livres séparés qu'il communiquera à la Banque, en application des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe.

e) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, tous les revenus, recettes et rentrées provenant des opérations de l'Emprunteur relatives au Projet seront distincts de ses autres revenus, recettes et rentrées et employés par lui exclusivement à des fins se rapportant au Projet. Le Remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents sera considéré comme un emploi se rapportant au Projet.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui lui semblerait devoir gêner ou menacer de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. Sans l'accord préalable écrit de la Banque, l'Emprunteur ne contractera, n'assumera ni ne garantira aucune dette, et il ne modifiera pas sensiblement les conditions de paiement d'une dette qu'il a déjà contractée, assumée ou garantie; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables aux dettes que l'Emprunteur contractera expressément pour moins d'un an dans le cadre normal de ses activités commerciales.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. Whenever there is reasonable cause to believe :

- (a) that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, or
- (b) that lack of funds to service any of its obligations may impair the Borrower's ability to carry out its obligations under this Agreement,

the Borrower shall forthwith notify the Guarantor and the Bank of such fact and of its expected requirements.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Each contract of insurance shall be on such terms and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. Toutes les fois qu'il aura raisonnablement lieu de croire :

- a) Que les fonds dont il dispose sont insuffisants pour couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, ou
- b) Que, faute de disposer des fonds voulus pour s'acquitter de l'une de ses obligations, il risque de se trouver dans l'impossibilité d'exécuter celles qui lui incombent en vertu du présent Contrat,

l'Emprunteur avertira immédiatement le Garant et la Banque en leur indiquant le montant prévu de ses besoins.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal des intérêts et des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts et de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. Sauf entente entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les conditions et le montant de chaque police devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le prix des marchandises assurées doit être payé.

Section 5.09. The Borrower shall operate and maintain the machinery, equipment and property included in the Project, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards.

Section 5.10. The Borrower shall at all times be so organized, and have such management, technical and operating staff, and follow such operating policies as shall be necessary for the diligent and efficient carrying out of the Project.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) The Borrower and the Guarantor shall have made arrangements mutually satisfactory to the Bank, the Borrower and the Guarantor, for the funding of past due interest owed by the Borrower on *Bonos del Banco de Urbanización y Rehabilitación, Serie A*;

(b) The Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Bank for the provision of funds aggregating 120,000 balboas in currency of the Guarantor for construction of the plant described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (b) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : That the arrangements for funding of the past due interest owed by the Borrower on *Bonos del Banco de Urbanización y Rehabilitación, Serie A* are valid and binding in accordance with their terms.

Section 7.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur utilisera et entretiendra les machines, le matériel et les biens compris dans le Projet et procédera de temps à autre aux remplacements et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur devra toujours posséder l'organisation et le personnel administratif et technique nécessaires à la bonne exécution du Projet et se conformer aux principes d'exploitation requis à cet effet.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

a) L'Emprunteur et le Garant devront avoir pris des arrangements satisfaisants tant pour la Banque que pour l'Emprunteur et le Garant en vue de consolider les intérêts échus dont l'Emprunteur est redevable au titre des *Bonos del Banco de Urbanización y Rehabilitación, Serie A*;

b) L'Emprunteur devra avoir pris des arrangements satisfaisants pour la Banque en vue de fournir des fonds d'un montant total de 120.000 balboas dans la monnaie du Garant destinés à la construction des installations décrites à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que les arrangements pris en vue de consolider les intérêts échus dont l'Emprunteur est redevable au titre des *Bonos del Banco de Urbanización y Rehabilitación, Serie A*, sont valables et définitifs, conformément à leurs termes.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1955.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Instituto de Fomento Económico, Panamá, República de Panamá.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Instituto de Fomento Económico :

By Mario DE DIEGO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
May 15, 1955 . . .	—	\$290,000	November 15, 1958	\$24,000	\$131,000
November 15, 1955	\$21,000	269,000	May 15, 1959 . . .	25,000	106,000
May 15, 1956 . . .	22,000	247,000	November 15, 1959	26,000	80,000
November 15, 1956	22,000	225,000	May 15, 1960 . . .	26,000	54,000
May 15, 1957 . . .	23,000	202,000	November 15, 1960	27,000	27,000
November 15, 1957	23,000	179,000	May 15, 1961 . . .	27,000	—
May 15, 1958 . . .	24,000	155,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1955.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Instituto de Fomento Económico, Panamá, República de Panamá.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

Le Président

Eugene R. BLACK

Pour l'Instituto de Fomento Económico

Mario DE DIEGO

Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1955	—	\$290.000	15 novembre 1958.	\$24.000	\$131.000
15 novembre 1955.	\$21.000	269.000	15 mai 1959	25.000	106.000
15 mai 1956	22.000	247.000	15 novembre 1959.	26.000	80.000
15 novembre 1956.	22.000	225.000	15 mai 1960	26.000	54.000
15 mai 1957	23.000	202.000	15 novembre 1960.	27.000	27.000
15 novembre 1957.	23.000	179.000	15 mai 1961	27.000	—
15 mai 1958	24.000	155.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentant l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	1/2%
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	1%
More than 4 years but not more than 6 years before maturity	1 1/2%
More than 6 years before maturity	2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

1. A grain drying and storage plant with a static capacity of 4,000 metric tons and an annual handling capacity of at least 8,000 metric tons will be constructed and operated in Panama City. The plant will consist of 6 large and 2 small steel storage silos, a warehouse for sacked grain, a large continuous batch dryer, a cleaner and necessary elevators, conveyors, scales, aerators and other accessories necessary for the operation of a modern grain processing plant.

2. The Borrower will buy grains which, after being cleaned, dried and fumigated will be stored and sold by the Borrower. The Borrower will carry out these operations with the objective of stimulating production of grains, of stabilizing supplies and prices and at the same time producing a reasonable return on the Borrower's investment in the Project.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124*]

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉES DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus de deux ans et au maximum quatre ans avant l'échéance	1%
Plus de quatre ans et au maximum six ans avant l'échéance	1 1/2%
Plus de six ans avant l'échéance	2%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Des installations de séchage des grains pouvant contenir 4.000 tonnes et traiter annuellement 8.000 tonnes seront construites et exploitées à Panama. Ces installations comprendront six grands et deux petits silos en acier, un magasin pour le grain en sacs, un grand sécheur à train continu, un nettoyeur et les élévateurs, transporteurs, bascules, aérateurs et autres appareils nécessaires au fonctionnement d'une usine moderne de traitement des grains.

2. L'Emprunteur achètera des grains qu'il entreposera et revendra après nettoyage, séchage et fumigation. L'Emprunteur procédera à ces opérations en vue de stimuler la production des grains, de régulariser les approvisionnements, de stabiliser les prix et d'assurer en même temps une rémunération raisonnable des capitaux qu'il aura investis dans le Projet.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125]

No. 2523

**ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBOURG
and
MEXICO**

**Trade Agreement. Signed at Brussels, on 16 September
1950**

**Exchange of letters constituting an arrangement to give
provisional effect to the above Agreement. Brussels,
7 February 1951**

Special Protocol. Signed at Mexico, on 11 September 1953

Official texts: French and Spanish.

Registered by Belgium on 26 March 1954.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
MEXIQUE**

Accord commercial. Signé à Bruxelles, le 16 septembre 1950

**Échange de lettres constituant un arrangement pour mettre
en vigueur provisoirement l'Accord susmentionné.
Bruxelles, 7 février 1951**

Protocole spécial. Signé à Mexico, le 11 septembre 1953

Textes officiels français et espagnol.

Enregistrés par la Belgique le 26 mars 1954.

N° 2523. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO - LUXEMBOURGEOISE ET LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 16 SEPTEMBRE 1950

Le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accords existants, et le Gouvernement des États-Unis Mexicains, animés du désir de resserrer les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays par le maintien du principe de l'égalité de traitement inconditionnel et illimité comme base des relations commerciales, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Gouvernements conviennent en matière d'importation, d'exportation, de transit et d'entreposage en douane de se concéder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous les droits, charges et impôts accessoires, le mode d'imposition et de perception des dits droits, charges et impôts ainsi que les règles, formalités et charges auxquelles peuvent être soumises les opérations en douane.

Article 2

En conséquence de l'article 1er, les produits du sol et de l'industrie du territoire de l'une quelconque des parties Contractantes et qui sont importés dans le territoire de l'autre ne seront soumis en aucun cas, en ce qui concerne le régime susmentionné, à des droits, des taux ou des charges différents ou plus élevés, ni à des règles, formalités ou prescriptions différentes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont actuellement sujets ou pourraient être sujets, dans l'avenir, les produits similaires de même nature, originaires de tous pays tiers.

Article 3

De même les produits du sol et de l'industrie exportés du territoire de l'une quelconque des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre ne seront soumis en aucun cas, en vertu du dit régime, à des droits, des taux ou des charges différents ou plus élevés, ni à des règles, formalités ou prescriptions

¹ Entré provisoirement en vigueur le 7 février 1951 par l'échange de lettres du 7 février 1951, et définitivement le 11 septembre 1953, date déterminée par le protocole spécial, conformément à l'article 8 de l'accord.

[TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT]

No. 2523. ACUERDO COMERCIAL ENTRE LA UNION ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUESA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno Belga, actuando tanto por sí como a nombre del Gobierno Luxemburgués en virtud de acuerdos existentes, y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, animados del deseo de estrechar los lazos tradicionales de amistad entre los dos países, mediante el mantenimiento del principio de igualdad de tratamiento en forma incondicional e ilimitada, como base de las relaciones comerciales, han convenido en lo siguiente :

Artículo 1º

Ambos Gobiernos convienen, en lo relativo a la importación, la exportación, el tránsito y el almacenaje aduanero, en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida para todo lo que concierne a los derechos de aduana y todos los derechos, cargas e impuestos accesorios, el modo de recaudación o cobro de esos derechos, cargas e impuestos y las reglas, formalidades y cargas a que puedan ser sometidas las operaciones de aduana.

Artículo 2

Como consecuencia del Artículo 1º, los productos cultivados, producidos o manufacturados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes que se importen en el territorio de la otra, no serán sometidos en caso alguno, en materia del régimen mencionado, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados ni a reglas, formalidades o requisitos distintos o más onerosos que aquellos a que actualmente están sujetos o en el futuro fueren sometidos los productos similares de igual naturaleza originarios de cualquier tercer país.

Artículo 3

Asimismo los productos cultivados, producidos o manufacturados exportados del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes con destino al territorio de la otra, no serán sometidos en caso alguno, bajo el mismo régimen, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados ni a reglas, formalidades o requisitos

différentes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont actuellement sujets ou pourraient être sujets, dans l'avenir, les produits similaires de même nature, destinés au territoire de tous pays tiers.

Article 4

Tous les faveurs, avantages, concessions ou exemptions qui sont ou pourraient être accordés par l'une quelconque des Parties Contractantes aux produits du sol ou de l'industrie, originaires d'un pays tiers, sous le régime ci-dessus mentionné, seront immédiatement appliqués automatiquement et sans compensation aux produits similaires, originaires du territoire de l'autre partie ou destinés à son territoire.

Article 5

Les Parties Contractantes se concéderont réciproquement et inconditionnellement le traitement de la nation la plus favorisée dans l'application, pour ce qui concerne leurs échanges commerciaux, de tous les aspects de n'importe quelle forme de contrôle des moyens de paiement ou de réglementation des changes internationaux existants ou qui pourraient être établis dans l'avenir.

Article 6

Sont exclus des obligations résultant des articles antérieurs :

a) Les faveurs, avantages, concessions ou exemptions qui sont actuellement accordés ou qui pourraient être accordés dans l'avenir par l'une des Parties Contractantes en vertu d'arrangements relatifs à l'établissement d'une zone libre ou d'une union douanière ou économique dont l'une des Parties Contractantes est membre ou deviendrait membre dans la suite;

b) Les faveurs, avantages, concessions ou exemptions qui sont ou seront appliqués par l'Union économique belgo-luxembourgeoise aux territoires qui étaient unis à la Belgique ou aux Pays-Bas, sous une seule souveraineté, le 1^{er} juillet 1939;

c) Les faveurs, avantages, concessions ou exemptions que l'une quelconque des Parties Contractantes accorde actuellement ou pourrait accorder, dans l'avenir, aux pays limitrophes pour le trafic frontalier;

d) Les mesures dérivant de dispositions dictées par des motifs d'ordre moral ou humanitaire, ainsi que les mesures relatives : à la sécurité publique; au trafic des armes, munitions et matériel de guerre; à la protection de la santé publique; à la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes ou les parasites nuisibles; à la défense des patrimoines artistique, historique ou archéologique nationaux; à la sortie de l'or et de l'argent, en monnaie ou en espèces, et d'une manière générale, les mesures fiscales ou administratives visant à étendre aux produits étrangers le régime imposé dans le territoire de chacune des Parties Contractantes aux produits similaires nationaux;

distintos o más onerosos que aquellos a que actualmente estén sujetos o en el futuro fueren sometidos los productos similares de igual naturaleza destinados al territorio de cualquier tercer país.

Artículo 4

Todos los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que son o sean otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes, en el mencionado régimen, a los productos cultivados, producidos o manufacturados originarios de un tercer país, serán aplicados automática e inmediatamente y sin compensación a los productos similares originarios del territorio de la otra Parte o destinados a dicho territorio.

Artículo 5

Las Partes Contratantes se concederán recíproca e incondicionalmente el tratamiento de la nación más favorecida en la aplicación, respecto de su intercambio comercial, de todos los aspectos de cualquier forma de control de los medios de pago o reglamentaciones cambiarias internacionales que tengan establecidos o establecieren en el futuro.

Artículo 6

Se exceptúan de las obligaciones resultantes de las cláusulas anteriores :

a) los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que en la actualidad otorgue o en el futuro pueda otorgar una de las Partes Contratantes, aplicables a una zona libre o una unión aduanera o económica en que cualquiera de las Partes Contratantes sea o en el futuro llegare a ser miembro;

b) los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que son o sean aplicables por la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa a territorios que el primero de julio de 1939 estaban unidos a Bélgica o a los Países Bajos bajo una sola soberanía;

c) los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que cualquiera de las Partes Contratantes otorgue en la actualidad o en el futuro pueda otorgar a países limítrofes para el comercio de fronteras;

d) los actos emanados de disposiciones dictadas por motivos de orden moral o humanitario o relativas : a la seguridad pública; al tráfico de armas, municiones y materiales de guerra; a la protección de la salud pública; a la protección de animales o vegetales contra enfermedades, insectos o parásitos nocivos; a la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico; a la salida de oro o plata, en moneda o especies, y, de un modo general, a las medidas fiscales o administrativas encaminadas a hacer extensivo a los productos extranjeros el régimen impuesto en el territorio de cada una de las Partes Contratantes a los productos similares nacionales;

e) Les faveurs, avantages, privilèges ou concessions que l'une quelconque des Parties Contractantes accorde à un pays ou à des pays tiers en vertu de traités, conventions ou arrangements spéciaux, de caractère régional, qui ont pour objet exclusif de faciliter la reconstruction ou le développement économique des Parties.

Article 7

Tout différend qui viendrait à s'élever entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord et qui ne pourrait pas recevoir une solution satisfaisante par la voie diplomatique, sera soumis pour décision à la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties Contractantes ne conviennent d'un autre règlement pacifique.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Mexico. Au moment de l'échange des ratifications, les Parties Contractantes détermineront par un protocole spécial la date d'entrée en vigueur du présent accord, ainsi que la durée de sa validité. Si aucune des Parties Contractantes n'a notifié à l'autre son intention de dénoncer l'accord au moins six mois avant la date d'expiration de la dite durée de validité, l'accord sera considéré comme prorogé par tacite reconduction pour une année, et ainsi de suite jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes notifie à l'autre, au moins six mois avant la date d'expiration de la durée de validité courante, son intention de mettre fin à l'accord.

FAIT à Bruxelles, en deux exemplaires, en français et en espagnol, également authentiques, le seizième jour du mois de septembre mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement belge :

(*Signé*) GÉRARD

Pour le Gouvernement des États-Unis Mexicains :

(*Signé*) NOVOA

e) los favores, ventajas, privilegios o concesiones que otorgue cualquiera de las Partes Contratantes a tercer o terceros países en virtud de tratados, convenios o arreglos especiales, de carácter regional, que tengan por objeto exclusivo facilitar la reconstrucción o el desarrollo económico de las respectivas Partes.

Artículo 7

Cualquiera desacuerdo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, en el que no se llegue a una solución satisfactoria por la vía diplomática, será sometido al juicio de la Corte Internacional de Justicia, a menos que las Partes Contratantes convengan en resolverlo de algún otro modo pacífico.

Artículo 8

El presente Acuerdo será ratificado y el canje de ratificaciones se efectuará en la Ciudad de México. En el momento del canje de ratificaciones las Partes Contratantes determinarán, mediante protocolo especial, la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, así como la duración de su validez. A no ser que una de las Partes Contratantes notifique a la otra, cuando menos seis meses antes de la fecha de expiración de dicho plazo de validez, su intención de dar por terminado el Acuerdo, éste se considerara prorrogado tácitamente por un año más, y así sucesivamente, hasta que una de las Partes Contratantes notifique a la otra, por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración del plazo que esté en vigencia, de su intención de darlo por terminado.

HECHO en Bruselas, en dos ejemplares igualmente auténticos, en francés y en español, a los décimosexto días del mes de septiembre de mil novecientos cincuenta.

Por el Gobierno belga :
(Firmado) GÉRARD

Por el Gobierno de los Estados Mexicanos :
(Firmado) NOVOA

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT POUR METTRE EN VIGUEUR PROVISOIREMENT L'ACCORD COMMERCIAL DU 16 SEPTEMBRE 1950¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE MEXIQUE. BRUXELLES, 7 FÉVRIER 1951

I

B/GEO/202/008/20.339

Bruxelles, le 7 février 1951.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge est d'accord pour que soit mis provisoirement en vigueur, l'Accord commercial entre l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et les États-Unis Mexicains, signé à Bruxelles, le 16 septembre 1950¹. L'Accord restera provisoirement en vigueur jusqu'à l'échange des ratifications prévu à son article 8. Toutefois, il pourra être mis fin à tout moment à l'application provisoire de l'Accord, moyennant un préavis de deux mois.

La présente lettre et la réponse de Votre Excellence en date de ce jour constitueront un arrangement en la matière entre les Gouvernements belge et mexicain.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

P. VAN ZEELAND

Son Excellence Monsieur Francisco A. de Icaza
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
du Mexique
à Bruxelles

II

[TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT]

Bruselas, a 7 de Febrero 1951

Señor Ministro :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota fecha de hoy que, traducida, dice lo siguiente :

« Tengo la honra de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno belga está de acuerdo en que sea puesto provisionalmente en vigor el Acuerdo Comercial entre la Unión Económica Belgo-Luxem-

¹ Voir p. 119 de ce volume.

burguesa y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en Bruselas el 16 de septiembre de 1950. El Acuerdo quedará provisionalmente en vigor hasta el canje de ratificaciones previsto en su artículo 8. Sin embargo, podrá ponerse fin en todo momento a la aplicación provisional del Acuerdo, mediante un aviso previo de dos meses. »

« La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, fecha de hoy, constituirán un arreglo en la materia entre los Gobiernos belga y mexicano. »

En respuesta, y debidamente autorizado para ello por mi Gobierno, tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está de acuerdo en poner provisionalmente en vigor, con fecha de hoy, el Acuerdo Comercial entre los Estados Unidos Mexicanos y la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa, firmado en Bruselas el 16 de septiembre de 1950. El Acuerdo quedará provisionalmente en vigor hasta el canje de ratificaciones previsto en su artículo 8. Sin embargo, podrá ponerse fin en todo momento a la aplicación provisional de dicho Acuerdo, mediante aviso previo de dos meses.

Aprovecho esta oportunidad, señor Ministro, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Francisco A. DE ICAZA

A Su Excelencia
el Señor Paul van Zeeland
Ministro de Negocios Extranjeros
etc., etc., etc.
Bruselas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 7 février 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note 1]

En réponse, et dûment autorisé à cet effet par mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique accepte que l'Accord commercial que les États-Unis Mexicains et l'Union économique Belgo-luxembourgeoise ont signé à Bruxelles le 16 septembre 1950, soit provisoirement mis en vigueur à dater de ce jour. L'Accord restera provi-

soirement en vigueur jusqu'à la date de l'échange des ratifications prévu à son article 8. Toutefois, il pourra être mis fin à tout moment à l'application provisoire dudit Accord, moyennant un préavis de deux mois.

Je saisis, etc.

(Signé) FRANCISCO A. DE ICAZA

Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.
Bruxelles

PROTOCOLE SPÉCIAL. SIGNÉ À MEXICO, LE 11 SEPTEMBRE
1953

Les Parties Contractantes, en vertu de l'article 8 de l'Accord Commercial entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et les États-Unis Mexicains, signé à Bruxelles, Belgique, le 16 septembre 1950¹, en procédant à l'échange des instruments de ratification, en cette ville, sont convenus de ce qui suit :

Article I. — L'Accord commercial entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et les États-Unis Mexicains du 16 septembre 1950 entre en vigueur ce jour avec une validité de deux ans.

Article II. — Conformément à l'article 8 de l'Accord, si aucune des Parties Contractantes n'a notifié à l'autre son intention de dénoncer l'Accord au moins six mois avant la date d'expiration de la dite durée de validité, l'Accord sera considéré comme prorogé par tacite reconduction pour une année et ainsi de suite jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes notifie à l'autre, au moins six mois avant la date d'expiration de la durée de validité courante, son intention de mettre fin à l'Accord.

FAIT à Mexico, D.F., en deux exemplaires, en français et en espagnol également authentiques, le onze septembre de mille neuf cent cinquante trois.

Pour le Gouvernement belge :

(Signé) Walter LORIDAN

Pour le Gouvernement des États-
Unis Mexicains :

(Signé) Luis PADILLA NERVO

¹ Voir p. 120 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2523. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBOURG AND THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 16 SEPTEMBER 1950

The Belgian Government, acting, by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Government of Luxembourg, and the Government of the United Mexican States, being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship existing between the two countries by maintaining the principle of equality of treatment in its unconditional and unlimited form as the basis of commercial relations, have agreed as follows :

Article 1

In respect of the import, export, transit and customs storage of goods, the two Governments agree to grant each other reciprocally unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment so far as concerns customs duties and all accessory duties, charges and taxes; the method of collection or recovery of the said duties, charges and taxes; and the regulations, formalities and requirements to which customs operations may be subject.

Article 2

In consequence of article 1, articles grown, produced or manufactured in the territory of either Contracting Party shall in no case, when imported into the territory of the other, be subject, in the above respects, to duties, fees or charges other or higher, or to regulations, formalities or requirements other or more onerous, than those to which articles of a like nature originating in any third country are at present or may hereafter be subject.

Article 3

Similarly, articles grown, produced or manufactured shall not, when exported from the territory of either Contracting Party to the territory of the other, be subject, in the said respects, to duties, fees or charges other or higher, or to regulations, formalities or requirements other or more onerous, than those to which articles of a like nature consigned to any third country are at present or may hereafter be subject.

¹ Came into force provisionally on 7 February 1951 by the exchange of letters of 7 February 1951 and definitively on 11 September 1953, the date determined by the special protocol, in accordance with article 8 of the agreement.

Article 4

All favours, advantages, concessions or immunities which, in the said respects, are or may be granted by either Contracting Party to articles, whether grown, produced or manufactured, originating in a third country, shall be accorded automatically and immediately and without compensation to similar articles originating in or consigned to the territory of the other Party.

Article 5

The Contracting Parties shall grant each other reciprocal and unconditional most-favoured-nation treatment in applying, with respect to their mutual trade, all forms of control of means of payment and all international exchange regulations which they have established or may hereafter establish.

Article 6

The following shall not be subject to the obligations specified in the preceding articles :

(a) Favours, advantages, concessions or immunities which are at present or may hereafter be granted by either Contracting Party in respect of a free zone or a customs or economic union of which either Contracting Party has become or may become a member;

(b) Favours, advantages, concessions or immunities which are or may be applied by the Economic Union of Belgium and Luxembourg to territories which on 1 July 1939 were united, to Belgium or the Netherlands under a single sovereignty;

(c) Favours, advantages, concessions or immunities which either Contracting Party at present or may in future grant to neighbouring countries for purposes of frontier traffic;

(d) Action taken under provisions adopted on moral or humanitarian grounds or relating to public safety; the traffic in arms, munitions and war materials; the protection of health; the protection of animals or plants from diseases, insects or harmful parasites; the defence of the artistic, historical or archeological heritage of the nation; the export of gold or silver in currency or specie; and, in general, to fiscal or administrative measures for extending to foreign products the system imposed in the territory of either Contracting Party on similar national products;

(e) Favours, advantages, privileges or concessions granted by either Contracting Party to one or more third countries under special treaties, agreements or arrangements of a regional nature the exclusive purpose of which is to facilitate the reconstruction or economic development of the parties concerned.

Article 7

Any disagreement between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be satisfactorily settled by diplomatic means shall be submitted for settlement to the International Court of Justice unless the Contracting Parties agree to resolve it by some other peaceful means.

Article 8

This agreement shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Mexico City. On the date of the exchange of ratifications, the Contracting Parties shall determine through a special protocol the date on which this Agreement shall enter into force and the period during which it shall remain in force. Unless not less than six months before the date of expiry of the said period either Contracting Party notifies the other of its intention to terminate the Agreement, the Agreement shall be extended by tacit consent for another year, and so on until either Contracting Party not less than six months before the date of expiry of the current period of validity, notifies the other of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Brussels in duplicate in French and Spanish, both copies being equally authentic, on 16 September 1950.

For the Belgian Government :

(Signed) GÉRARD

For the Government of the United
Mexican States :

(Signed) (illegible)

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT TO GIVE PROVISIONAL EFFECT TO THE TRADE AGREEMENT OF 16 SEPTEMBER 1950¹ BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBOURG AND THE UNITED MEXICAN STATES. BRUSSELS, 7 FEBRUARY 1951

I

B/GEO/202/008/20.339

7 February 1951

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government agrees to the Trade Agreement between the Economic Union of Belgium and Luxembourg and the United Mexican States, signed at Brussels on 16 September 1950,¹ being put provisionally into force. The Agreement shall remain provisionally in force until the date of the exchange of ratifications provided for in article 8 of the Agreement. Nevertheless, the provisional application of the Agreement may be terminated at any time subject to two months' notice.

This letter and Your Excellency's reply of today's date shall constitute an arrangement concerning the matter between the Belgian and Mexican Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. VAN ZEELAND

His Excellency Mr. Francisco A. de Icaza
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Mexico
Brussels

II

Brussels, 7 February 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the translation of which reads as follows :

[See letter I]

In reply, and being duly authorized thereto by my Government, I have the honour to inform your Excellency that the Government of Mexico agrees to the Trade Agreement between the United Mexican States and the Economic Union of Belgium and Luxembourg, signed at Brussels on 16 September 1950, being put

¹ See p. 119 of this volume.

provisionally into force, from today's date. The Agreement shall remain provisionally in force until the date of the exchange of ratifications provided for in article 8 of the Agreement. Nevertheless, the provisional application of the said Agreement may be terminated at any time subject to two month's notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Francisco A. DE ICAZA

His Excellency Mr. Paul van Zeeland
Minister of Foreign Affairs, etc.
Brussels

SPECIAL PROTOCOL. SIGNED AT MEXICO, ON 11 SEPTEMBER 1953

Pursuant to article 8 of the Trade Agreement between the Economic Union of Belgium and Luxembourg and the United Mexican States, signed at Brussels on 16 September 1950,¹ the Contracting Parties, on the occasion of the exchange of the instruments of ratification in this city, have agreed as follows :

Article I. — The Trade Agreement between the Economic Union of Belgium and Luxembourg and the United Mexican States, dated 16 September 1950, shall enter into force this day and shall remain in force for a period of two years.

Article II. — Pursuant to article 8 of the Agreement, unless not less than six months before the date of expiry of the said period either Contracting Party notifies the other of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall be extended by tacit consent for another year, and so on until either Contracting Party, not less than six months before the date of expiry of the current period of validity, notifies the other of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Mexico City, in duplicate in French and Spanish, both copies being equally authentic, on 11 September 1953.

For the Belgian Government :

(Signed) Walter LORIDAN

For the Government of the United Mexican States :

(Signed) Luis PADILLA NERVO

¹ See p. 130 of this volume.

No. 2524

JAPAN

**Declaration accepting the conditions determined by the
General Assembly of the United Nations for Japan to
become a party to the Statute of the International
Court of Justice. Tokyo, 25 March 1954**

Official text: Japanese.

Registered ex officio on 2 April 1954.

JAPON

**Déclaration portant acceptation des conditions fixées par
l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations
Unies pour que le Japon devienne partie au Statut de
la Cour internationale de Justice. Tokyo, 25 mars 1954**

Texte officiel japonais.

Enregistrée d'office le 2 avril 1954

No. 2524. DECLARATION¹ BY JAPAN ACCEPTING THE CONDITIONS DETERMINED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS FOR JAPAN TO BECOME A PARTY TO THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. TOKYO, 25 MARCH 1954

N° 2524. DÉCLARATION¹ PAR LE JAPON PORTANT ACCEPTATION DES CONDITIONS FIXÉES PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR QUE LE JAPON DEVIENNE PARTIE AU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. TOKYO, 25 MARS 1954

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INSTRUMENT OF ACCEPTANCE

INSTRUMENT D'ACCEPTATION

The Government of Japan,

Le Gouvernement japonais,

Having duly obtained the approval of the Diet in accordance with the provisions of the Japanese Constitution,

Ayant dûment obtenu l'approbation de la Diète conformément aux dispositions de la Constitution japonaise,

Hereby DECLARES that it accepts, with a view to becoming a party to the Statute of the International Court of Justice, the conditions determined by the General Assembly of the United Nations at its 471st plenary meeting, December 9th, 1953, as follows:

DÉCLARE par les présentes que, dans l'intention de devenir partie au Statut de la Cour internationale de Justice, il accepte les conditions fixées par l'Assemblée générale des Nations Unies, à sa 471ème séance plénière, le 9 décembre 1953, dans les termes suivants:

- (a) acceptance of the provisions of the Statute of the International Court of Justice;
- (b) acceptance of all the obligations of a Member of the United

- a) Acceptation des dispositions du Statut de la Cour internationale de Justice;
- b) Acceptation de toutes les obligations qui incombent à un Membre

¹ In accordance with resolution 805 (VIII) of the General Assembly of the United Nations, adopted on 9 December 1953, Japan became a party to the Statute of the International Court of Justice on 2 April 1954, the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the above declaration.

² Translation by the Government of Japan.

³ Traduction du Gouvernement japonais.

¹ Conformément aux termes de la résolution 805 (VIII) adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 9 décembre 1953, le Japon est devenu partie au Statut de la Cour internationale de Justice le 2 avril 1954, date à laquelle la déclaration susmentionnée a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

受 諾 書

日本国政府は、日本国憲法の定めるところにより国会の承認を得た上、日本国が国際司法裁判所規程の当事国となるため、千九百五十三年十二月九日に国際連合総会第四百七十一回本会議で定められた次の条件を受諾することをここに宣言する。

(a) 国際司法裁判所規程の規定を受諾すること。

(b) 憲章第九十四条に基づく国際連合加盟国のすべての義務を受諾すること。

(c) 総会が日本国政府と協議の上随時割り当てる公正な金額を国際司法裁判所の費用のため負担することを約束すること。
この証拠として、本大臣は、この書に署名調印した。

千九百五十四年三月二十五日

日本国外務大臣

岡 崎 勝



Nations under Article 94 of the Charter;

- (c) an undertaking to contribute to the expenses of the Court such equitable amount as the General Assembly shall assess from time to time after consultation with the Government of Japan.

IN WITNESS WHEREOF, I have signed this instrument and affixed hereto the Seal of the Minister for Foreign Affairs.

(Signed) Katsuo OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs
of Japan
[SEAL]

Tokyo, March 25, 1954

de l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'Article 94 de la Charte;

- c) Engagement de verser, pour participer aux dépenses de la Cour, une contribution équitable dont l'Assemblée générale fixera de temps à autre le montant, après avoir consulté le Gouvernement du Japon.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent instrument et y ai apposé le sceau du Ministre des Affaires étrangères.

(Signé) Katsuo OKAZAKI
Ministre des Affaires
étrangères du Japon
[SCEAU]

Tokyo, le 25 mars 1954

No. 2525

**BELGIUM
and
FRANCE**

Convention regarding the establishment of adjoining national control offices on the frontier. Signed at Paris, on 30 January 1953

Official text: French.

Registered by Belgium on 2 April 1954.

**BELGIQUE
et
FRANCE**

Convention relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à la frontière. Signée à Paris, le 30 janvier 1953

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 2 avril 1954.

N^o 2525. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE RELATIVE À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À LA FRONTIÈRE. SIGNÉE À PARIS, LE 30 JANVIER 1953

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Française,

Désireux de simplifier et d'accélérer, autant que faire se peut, les formalités relatives au franchissement de la frontière commune entre leurs deux pays, ont résolu de conclure, à cet effet, une convention réglant le trafic sur les voies routières et navigables et ont, en conséquence, nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Excellence le Baron Guillaume, Ambassadeur de Belgique en France;

Le Président de la République Française,

M. Alexandre Parodi, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Il pourra être créé, d'un commun accord, en territoire belge, en territoire français ou en territoires belge et français, sur les voies routières et navigables, des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, où seront accomplis les formalités et les contrôles prévus par les lois et règlements des deux pays, et applicables aux personnes, capitaux, marchandises, véhicules ou bagages franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens.

Les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés seront désignés dans la présente Convention par l'expression « bureaux ».

Article 2

A chaque « bureau », il sera constitué une zone à l'intérieur de laquelle les autorités qualifiées des deux pays auront le droit de contrôler les personnes, capitaux, marchandises, véhicules ou bagages franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens.

¹ Entrée en vigueur le 18 mars 1954, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 17. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2525. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND FRANCE REGARDING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING NATIONAL CONTROL OFFICES ON THE FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 30 JANUARY 1953

His Majesty, the King of the Belgians and the President of the French Republic,

Desiring to simplify and expedite to the fullest possible extent the formalities connected with the crossing of the common frontier between the two countries, have decided, for this purpose, to conclude a convention regulating road and waterways traffic and have accordingly appointed their respective plenipotentiaries, as follows :

For His Majesty the King of the Belgians,
His Excellency Baron Guillaume, Belgian Ambassador to France;

For the President of the French Republic,

Mr. Alexandre Parodi, Ambassador of France, General Secretary of the Ministry of Foreign Affairs;

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

By mutual agreement, there may be set up on roads and waterways on Belgian territory, on French territory or on Belgian and French territory adjoining national control offices for the formalities and inspections provided for under the laws and regulations of the two countries and applicable to persons, monetary instruments, goods, vehicles or baggage crossing the frontier in either direction.

The adjoining national control offices shall be hereinafter referred to in this convention as " Offices ".

Article 2

In each " Office " an area shall be established in which the competent authorities of the two countries shall be entitled to examine persons, monetary instruments, goods, vehicles or baggage crossing the frontier in either direction.

¹ Came into force on 18 March 1954 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 17. This Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Cette zone, qui s'étendra au moins jusqu'à la frontière, sera déterminée d'un commun accord et comprendra :

- a) le « bureau » et ses annexes;
- b) des portions de voies et de quais.

Article 3

La création des « bureaux », leur déplacement, ainsi que la détermination de la zone définie à l'article 2, qui devra être dans le voisinage immédiat de la frontière, feront l'objet d'arrangements particuliers entre les administrations intéressées des deux pays.

Les arrangements prévus au présent article seront confirmés et deviendront effectifs par l'échange de notes officielles par la voie diplomatique.

Article 4

Les lois et règlements des deux pays, relatifs au franchissement de la frontière, seront intégralement applicables à l'intérieur de la zone définie à l'article 2. En particulier, les fonctionnaires et agents d'un pays pourront dans la partie de cette zone se trouvant sur le territoire de l'autre pays, constater des infractions, procéder à des arrestations et à des refoulements, effectuer des saisies, consentir des transactions sur les infractions constatées ou déférer celles-ci aux juridictions de leur pays, retenir les capitaux, marchandises, véhicules ou bagages en garantie des impôts dus et des amendes encourues, ou les transférer sur leur territoire, à moins qu'ils ne jugent préférable de les vendre sur place dans les conditions prévues par la réglementation de l'autre pays, auquel cas le produit de la vente pourra être transféré librement dans leur pays.

Les fonctionnaires et agents qualifiés pourront également transférer sur le territoire de leur pays des personnes qu'ils auront arrêtées, à quelque nationalité qu'elles appartiennent.

Article 5

Dans la zone définie à l'article 2, les contrôles de la police, de la douane et autres contrôles du pays de sortie seront effectués avant les contrôles de la police, de la douane et autres contrôles du pays d'entrée.

Les lois et règlements du pays d'entrée, visés à l'article 4, deviendront applicables à partir du moment où les autorités du pays de sortie auront libéré les personnes, capitaux, marchandises, véhicules ou bagages.

Sauf accord des autorités du pays d'entrée, les autorités du pays de sortie ne pourront plus contrôler les personnes, capitaux, marchandises, véhicules ou bagages qu'elles auront libérés, à partir du moment où les autorités du pays d'entrée auront commencé leurs contrôles.

The limits of this area, which shall extend at least as far as the frontier, shall be determined by mutual agreement and shall include :

- (a) the " Office " and its annexes;
- (b) parts of the permanent way and of platforms.

Article 3

The establishment of the " Offices ", their removal and the determination of the area for which provision is made in article 2, which shall be situated in the immediate neighbourhood of the frontier, shall be decided by special arrangements between the competent administrations of the two countries.

The arrangements provided for in the present article shall be confirmed and become effective by the exchange of official notes through the diplomatic channel.

Article 4

The laws and regulations of the two countries relating to the crossing of the frontier shall be fully applicable within the area described in article 2. In particular, the officers and officials of the one country may in that part of the area which is situated on the territory of the other country investigate offences, make arrests and prevent the entry of persons, carry out seizures, accept settlements in respect of the offences investigated or refer them to the jurisdiction of their country, confiscate monetary instruments, goods, vehicles or baggage as a guarantee of the payment of outstanding duties or fines incurred or transfer them to their territory, unless they prefer to sell them on the spot as provided for under the regulations of the other country, in which event the product of the sale may be freely transferred to their country.

The competent officers and officials may also transfer to their national territory any persons arrested by them, whatever their nationality.

Article 5

In the area described in article 2, the police, customs and other formalities of the country of exit shall be carried out before the police, customs and other formalities of the country of entry.

The laws and regulations of the country of entry, referred to in article 4, shall become applicable as soon as the authorities of the country of exit release the persons, monetary instruments, goods, vehicles or baggage.

Unless so agreed by the authorities of the country of entry, the authorities of the country of exit shall desist from examining the persons, monetary instruments, goods, vehicles or baggage released by them as soon as the authorities of the country of entry begin to examine them.

Article 6

En ce qui concerne les lois et règlements d'un pays, visés à l'article 4 et applicables sur le territoire de l'autre pays, la zone définie à l'article 2 sera considérée comme rattachée à la commune à désigner par le gouvernement du premier pays. Les textes qui modifieront la législation et la réglementation antérieures y deviendront exécutoires en même temps que dans la commune de rattachement.

Lorsque les lois et règlements d'un pays, tels qu'ils sont précisés à l'alinéa précédent, auront fait l'objet d'infractions constatées sur le territoire de l'autre pays, et que ces infractions seront déférées aux tribunaux du premier pays, les juridictions compétentes seront celles qui auraient eu à connaître de ces infractions si elles avaient été commises dans la commune de rattachement.

Article 7

Pour l'exécution de leur service dans la zone définie à l'article 2, les fonctionnaires et agents des deux pays collaboreront et se prêteront assistance, dans toute la mesure du possible, aussi bien dans la prévention que dans la recherche des infractions aux dispositions légales ou réglementaires qu'ils ont la charge d'appliquer.

En particulier, en matière d'infraction aux lois et règlements de douane et de contrôle du commerce extérieur et des changes, les autorités compétentes se communiqueront, soit spontanément, soit sur demande de l'autre partie, les renseignements qui présenteraient un intérêt pour l'exécution du service. Les autorités compétentes d'un pays devront notamment, sur requête directe de celles de l'autre pays :

- a) procéder à toutes informations officielles, notamment entendre les personnes recherchées pour infraction, ainsi que des témoins ou des experts;
- b) transmettre le résultat de ces démarches;
- c) notifier à tous redevables, prévenus ou condamnés toutes les pièces de procédure et les décisions judiciaires ou administratives. Les notifications dont il s'agit seront valablement faites lorsqu'il y aura été procédé suivant la procédure usitée dans le pays requis pour les notifications analogues.

Les frais exposés par un pays ou par ses fonctionnaires et agents, pour satisfaire à une demande ou à une réquisition de l'autre pays, seront remboursés moyennant les justifications et suivant les modalités déterminées d'un commun accord par les administrations intéressées.

Article 8

Les autorités du pays où est situé le « bureau » accorderont aux fonctionnaires et agents de l'autre pays, dans l'exercice de leurs fonctions, les mêmes protection et assistance qu'aux fonctionnaires et agents de leur propre pays.

Article 6

With regard to the laws and regulations of one country which are applicable on the territory of the other country, referred to in article 4, the area described in article 2 shall be regarded as attached to the administrative unit to be designated by the Government of the former country.

When offences against the laws and regulations of one country, as specified in the foregoing paragraph, are found to have been committed on the territory of the other country and are brought before the courts of the former country, the competent jurisdiction shall be that which would have had to deal with such offences if they had been committed in the administrative unit to which the area is attached.

Article 7

The officers and officials of the two countries shall co-operate and assist one another to the fullest possible extent in discharging their duties in the area described in article 2, both in the prevention and detection of offences committed against the laws or regulations for the application of which they are responsible.

In particular, where an offence is committed against the customs, foreign trade or exchange control laws and regulations, the competent authorities shall furnish each other, either voluntarily or, at the request of the other party, with information likely to be of use in the operation of the service. The competent authorities of the one country shall, in particular, on direct request by the competent authorities of the other country :

- (a) institute official inquiries and, in particular, examine persons suspected of committing an offence, as well as witnesses and experts;
- (b) transmit the results of these proceedings;
- (c) serve on persons accused or convicted of default any procedural documents or judicial or administrative decisions. The service of such documents shall be valid if effected in accordance with the usual procedure for the service of similar documents in the country to which the request is addressed.

Any expenses incurred by one country or by its officers and officials in meeting a request or requisition by the other country shall be repaid upon submission of documentary proof and in accordance with procedures jointly approved by the administrations concerned.

Article 8

The authorities of the country in which the " Office " is situated shall grant to the officers and officials of the other country the same protection and assistance in the performance of their duties in the other country as they grant to their own officers and officials.

Les locaux affectés au service de l'autre pays pourront être désignés par une inscription et un écusson aux couleurs nationales du dit pays.

Article 9

Les fonctionnaires et agents d'un pays qui, pour l'application de la présente convention, seront appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre pays, seront autorisés à franchir la frontière sur simple justification de leur identité et de leur qualité par la production de pièces officielles.

Article 10

Les fonctionnaires et agents d'un pays qui, en vertu de la présente convention, exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre pays, pourront porter l'uniforme national ou un signe distinctif apparent; ils seront autorisés à porter leurs armes réglementaires.

Article 11

Les fonctionnaires et agents d'un pays qui, en vertu de la présente convention, exercent leurs fonctions dans un « bureau » situé sur le territoire de l'autre pays, y seront exempts de charges personnelles et d'impôts directs, cette exemption se limitant à celle dont jouissent les consuls de carrière.

Article 12

Le matériel, le mobilier et les objets nécessaires au fonctionnement des services d'un pays sur le territoire de l'autre pays, seront importés en franchise de tous droits de douane et taxes, sous réserve de leur déclaration régulière. Il en sera de même pour leur réexportation sur leur pays d'origine. Les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne leur seront pas applicables.

Article 13

Les lignes téléphoniques nécessaires au fonctionnement des services officiels d'un pays pourront être prolongées sur le territoire de l'autre pays en vue de permettre des communications téléphoniques directes avec les « bureaux ».

Article 14

Sans préjudice du droit de chaque pays d'interdire l'accès de son territoire à tout étranger jugé indésirable, les commissionnaires en douane, ainsi que leur personnel, pourront, dans la zone définie à l'article 2, intervenir professionnellement auprès des services de leur propre pays dans les mêmes conditions et sous les mêmes réserves que si les opérations se déroulaient sur le territoire national, et auront toutes facilités pour se rendre dans les « bureaux » et y exercer normalement leur activité.

The premises assigned to the other country may display that country's name and a coat of arms in its national colours.

Article 9

Officers and officials of one country appointed to carry out their duties in the territory of the other country in application of this convention shall be authorized to cross the frontier simply by producing official documents proving their identity and title.

Article 10

Officers and officials of one country who, in application of this convention, perform their duties on the territory of the other may wear the national uniform or a visible distinctive badge; they shall be authorized to bear regulation arms.

Article 11

Officers and officials of one country who, in application of this convention, perform their duties in an " Office " situated on the territory of the other shall be exempt from personal service and direct taxation. Exemption from such taxation shall not exceed that enjoyed by members of the consular service.

Article 12

Equipment, furniture and articles required for the operation of the services of one country on the territory of the other country shall be exempted from any customs duties and dues, provided they are declared in the regular way. This shall also apply to their re-exportation to their country of origin. Import or export prohibitions or restrictions shall not be applicable to them.

Article 13

The telephone lines required for the operation of the official services of one country may be extended into the territory of the other to enable direct telephonic communication to be maintained with the " Offices ".

Article 14

Without prejudice to the right of each country to prohibit the entry to its territory of any alien deemed to be undesirable, customs forwarding agents and their staff may, in the area described in article 2, have access to the services of their own country in the course of their business activities on the same conditions and with the same limitations as if such transactions were carried out on the national territory, and they shall be given every facility for proceeding to the " Offices " and for carrying on their normal activities there.

Les prestations effectuées au « bureau » par les commissionnaires en douane et leur personnel seront considérées comme exécutées dans le pays où ces commissionnaires sont établis, avec toutes les conséquences fiscales qui en découlent.

Les commissionnaires en douane belges et français pourront employer indifféremment du personnel spécialisé (commis, emballeurs, etc.) belge ou français, sans que les dispositions spéciales prises ou susceptibles d'être prises dans l'avenir pour la protection de la main-d'œuvre nationale leur soient applicables.

Article 15

Les administrations intéressées des deux pays fixeront d'un commun accord, en tant que de besoin, les modalités d'application de la présente convention, qui ne seront pas réglées par les arrangements prévus à l'article 3.

Article 16

Il pourra être mis fin à la coexistence des services dans un « bureau », soit d'un commun accord, soit à la requête de l'une des Hautes Parties Contractantes.

Dans ce dernier cas, la Haute Partie Contractante dont les services devront être transférés sur son territoire, pourra demander un délai qui ne pourra excéder douze mois à compter de la date de la requête.

Article 17

La présente convention sera ratifiée et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bruxelles. Elle prendra fin un an après la dénonciation par une des Hautes Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue française, à Paris, le trente janvier mil neuf cent cinquante-trois.

(Signé) GUILLAUME

(Signé) A. PARODI

Services rendered in the " Office " by customs forwarding agents and their staff shall be deemed to have been rendered in the country in which such forwarding agents are established for all resulting fiscal purposes.

Belgian and French customs forwarding agents may employ either Belgian or French specialized staff (such as clerks, packers) and any special provisions made or to be made in the future for the protection of domestic employment shall not apply to them.

Article 15

The competent administrations of the two countries shall by mutual agreement and, as required, establish regulations for the application of this convention, which shall not be governed by the arrangements provided for in article 3.

Article 16

The co-existence of services in an " Office " may be terminated either by mutual consent or upon the request of one of the High Contracting Parties.

In the latter event, the High Contracting Party whose services are to be transferred to its own territory may request an extension of time, which shall not exceed twelve months from the date of the request.

Article 17

This convention shall be ratified and shall enter into force on the same day as the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Brussels. It shall terminate one year after denunciation by one of the High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present convention and have thereto affixed their seals.

DONE in two copies, in the French language, at Paris, this thirtieth day of January, nineteen hundred and fifty-three.

(Signed) GUILLAUME

(Signed) A. PARODI

No. 2526

BELGIUM
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Loudon, on 27 March 1953

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 5 April 1954.

BELGIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Convention en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur les revenus. Signée à Londres, le 27 mars 1953

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par la Belgique le 5 avril 1954.

No. 2526. CONVENTION¹ BETWEEN HER BRITANNIC MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 27 MARCH 1953.

Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas and His Majesty the King of the Belgians,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
The Right Honourable Anthony Eden, M.C., M.P., Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians :

The Vicomte Obert de Thieusies, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians in London;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows : —

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are : —

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The income tax (including surtax), the profits tax and the excess profits levy (hereinafter referred to as " United Kingdom tax ") :

¹ Came into force on 17 March 1954 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article XXI. This Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

N° 2526. CONVENTION¹ ENTRE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET SA MAJESTÉ BRITANNIQUE, POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET L'ÉVASION FISCALE EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LES REVENUS. SIGNÉE À LONDRES, LE 27 MARS 1953

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des Mers,

Désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus,

Ont désigné à cette fin pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Vicomte Obert de Thieusies, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges à Londres;

Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des Mers :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P., Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les Affaires Étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

- (1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :—
(a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (*income tax*), y compris la surtaxe (*surtax*), l'impôt sur les bénéfices (*profits tax*) et le prélèvement sur les bénéfices exceptionnels (*excess profits levy*), (ci-après désignés par « Impôt du Royaume-Uni »);

¹ Entrée en vigueur le 17 mars 1954, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article XXI. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

(b) In Belgium :

The property tax (*contribution foncière*), the movable capital tax (*taxe mobilière*), the business tax (*taxe professionnelle*), the national crisis contribution (*contribution nationale de crise*), the excess profits tax (*surtaxe sur la partie exceptionnelle de certains revenus*) and the complementary personal tax (*impôt complémentaire personnel*) (hereinafter referred to as "Belgian tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either High Contracting Party subsequently to the date of signature of the Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

- (a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man;
- (b) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium in Europe;
- (c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Belgium, as the context requires;
- (d) The term "tax" means United Kingdom tax or Belgian tax, as the context requires;
- (e) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (f) The term "company" means any body corporate;
- (g) The term "resident of the United Kingdom" means any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and who is not considered, for the purposes of Belgian tax, as having his fiscal domicile or as having a house available for his use in Belgium; and the term "resident of Belgium" means any person who is considered, for the purposes of Belgian tax, as having his fiscal domicile or as having a house available for his use in Belgium and who is not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; in the case of companies the term "resident in the United Kingdom" means a company the business of which is managed and controlled in the United Kingdom and the term "having its fiscal domicile in Belgium" means a company the business of which is managed and controlled in Belgium;
- (h) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Belgium, as the context requires;

(b) En ce qui concerne la Belgique :

La contribution foncière, la taxe mobilière, la taxe professionnelle, la contribution nationale de crise, la surtaxe sur la partie exceptionnelle de certains revenus et l'impôt complémentaire personnel (ci-après désignés par « Impôt belge »).

(2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts d'un caractère analogue en substance, qui seront établis par l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes après la date de la signature de la convention.

Article II

(1) Dans la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

- (a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des Îles de la Manche et de l'Île de Man;
- (b) Le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique en Europe;
- (c) Les termes « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent la Belgique ou le Royaume-Uni, suivant le contexte;
- (d) Le terme « impôt » désigne l'impôt belge ou l'impôt du Royaume-Uni, suivant le contexte;
- (e) Est comprise dans le terme « personne » toute société ou association ayant ou non la personnalité juridique;
- (f) Le terme « société » signifie toute personne morale;
- (g) Les termes « résident du Royaume-Uni » désignent toute personne qui est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni et n'est pas considérée comme ayant son domicile fiscal ou disposant d'une habitation en Belgique, pour l'application de l'impôt belge, et les termes « résident de la Belgique » désignent toute personne qui est considérée comme ayant son domicile fiscal ou disposant d'une habitation en Belgique, pour l'application de l'impôt belge et n'est pas considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni; en ce qui concerne les sociétés, les termes « résidant dans le Royaume-Uni » s'entendent d'une société dont les affaires sont dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni et les termes « ayant son domicile fiscal en Belgique » s'entendent d'une société dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Belgique;
- (h) Les termes « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent une personne qui est un résident de la Belgique ou une personne qui est un résident du Royaume-Uni, suivant le contexte;

- (i) The term “ industrial or commercial profits ” does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties or remuneration for labour or personal services or profits from the business of insurance;
- (j) The terms “ United Kingdom enterprise ” and “ Belgian enterprise ” mean respectively an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of Belgium, and the terms “ enterprise of one of the territories ” and “ enterprise of the other territory ” mean a United Kingdom enterprise or a Belgian enterprise, as the context requires;
- (k) The term “ permanent establishment, ” when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, mine, workshop, warehouse, installation, or other fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on, but does not include an agency unless the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or unless the enterprise has in addition to an agency, a stock of merchandise from which it fills orders otherwise than on isolated occasions.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise for its own account shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by either High Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the Convention.

- (i) Les termes « bénéfiques industriels ou commerciaux » ne comprennent ni les revenus consistant en dividendes, intérêts, loyers, redevances ou rémunérations de travail ou de services personnels, ni les bénéfices provenant d'entreprises d'assurances;
- (j) Les termes « entreprise belge » et « entreprise du Royaume-Uni » désignent respectivement une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Belgique et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni; les termes « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise belge ou une entreprise du Royaume-Uni, suivant le contexte;
- (k) Lorsqu'elle est employée à l'égard d'une entreprise de l'un des territoires, l'expression « établissement stable » désigne une succursale, direction, usine, mine, atelier, dépôt, installation ou autre lieu fixe d'affaires dans lequel s'exerce en totalité ou en partie l'activité de l'entreprise, mais elle ne s'applique pas à une agence, à moins que l'agent ne possède et n'exerce habituellement un pouvoir général lui permettant de négocier et de conclure des contrats pour le compte de cette entreprise ou que l'entreprise ne dispose, indépendamment d'une agence, d'un stock de marchandises affecté, autrement que dans des cas isolés, à l'exécution de commandes.

Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle traite des affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou commissionnaire « *bona fide* » et agissant dans le cadre de son activité normale.

Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un lieu fixe d'affaires exclusivement aux fins d'achat pour son propre compte de produits ou marchandises, ne suffira pas à lui seul à faire de ce lieu fixe d'affaires un établissement stable de l'entreprise.

Le fait pour une société résidente de l'un des territoires d'avoir une société filiale qui est une résidente de l'autre territoire ou qui se livre à une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffira pas à lui seul à faire de cette société filiale un établissement stable de la société mère.

(2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes, tout terme non autrement défini aura, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation, la signification que lui attribuent les lois de cette Partie Contractante relatives aux impôts qui font l'objet de la convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Belgian tax unless the enterprise carries on a trade or business in Belgium through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed in Belgium in respect of those profits, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Belgian enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed in the United Kingdom in respect of those profits, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory; provided that no expenses or costs relating directly or indirectly to such purchases shall be allowed as deductions in determining the profits of the permanent establishment.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or financing (*financement*) of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing (*financement*) of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and
- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their industrial, commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprise,

Article III

(1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne seront soumis à l'impôt belge que si cette entreprise se livre en Belgique à une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Dans ce cas, ces bénéfices ne seront soumis à l'impôt en Belgique que dans la mesure où ils peuvent être attribués audit établissement stable.

(2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise belge ne seront soumis à l'impôt du Royaume-Uni que si cette entreprise se livre dans le Royaume-Uni à une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Dans ce cas, ces bénéfices ne seront soumis à l'impôt dans le Royaume-Uni que dans la mesure où ils peuvent être attribués audit établissement stable.

(3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires se livre à une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, il sera attribué à cet établissement stable un montant de bénéfices industriels ou commerciaux correspondant à celui que cet établissement aurait pu obtenir dans cet autre territoire s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités similaires, dans les mêmes conditions ou dans des conditions similaires, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

(4) Aucune part de bénéfices quelconques réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable de cette entreprise situé dans l'autre territoire, en raison du simple achat de produits ou marchandises dans cet autre territoire; mais, dans ce cas, les dépenses et charges afférentes directement ou indirectement à de tels achats ne seront pas admises en déduction pour la détermination des bénéfices de l'établissement stable.

Article IV

Lorsque

- (a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre territoire, ou que
- (b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et lorsque,
- (c) dans l'une ou l'autre de ces éventualités, les deux entreprises sont, dans leurs relations industrielles, commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, différentes de celles qui auraient existé entre des entreprises indépendantes,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) The industrial and commercial profits of a Belgian enterprise shall, so long as undistributed profits of United Kingdom enterprises are effectively charged to United Kingdom profits tax at a lower rate than distributed profits of such enterprises, be charged to United Kingdom profits tax only at that lower rate.

(2) Where a company which is a resident of Belgium controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power of a company which is a resident of the United Kingdom, distributions by the latter company to the former company shall be left out of account in computing United Kingdom profits tax effectively chargeable on the latter company at the rate appropriate to distributed profits.

(3) The industrial and commercial profits of a United Kingdom enterprise shall, so long as the undistributed profits of Belgian enterprises are effectively charged to Belgian tax at rates lower than the distributed profits of such enterprises, be charged to Belgian tax only as though they were the undistributed profits of Belgian enterprises.

(4) (a) Where a company which is a resident of the United Kingdom is the owner effectively and continuously of registered shares representing not less than 90 per cent of the effectively paid up share capital of a company (*société par actions*) which is a resident of Belgium, the total charges to Belgian tax on the profits of any accounting year distributed by the latter company in respect of the shares so owned shall, notwithstanding Belgian law, be reduced, so long as the undistributed profits of Belgian enterprises are effectively charged to Belgian tax at rates lower than the distributed profits of such enterprise, to a sum equal to the additional business tax which would have been payable in accordance with the said legislation if those profits had not been distributed.

(b) For the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph a company which is a resident of the United Kingdom shall be regarded as the owner, effectively and continuously—

(i) of such registered shares of a company which is a resident of Belgium as have been its exclusive and unconditional property in one form or another without a break during the whole of the accounting year of that company, and

tous bénéfiques qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais qui, en raison de ces conditions, n'ont pas été acquis par cette entreprise, peuvent être inclus dans ses bénéfices et imposés en conséquence.

Article V

(1) Aussi longtemps que le taux de l'impôt sur les bénéfices (*profits tax*) effectivement appliqué aux bénéfices non distribués des entreprises du Royaume-Uni sera inférieur à celui qui s'applique aux bénéfices distribués des mêmes entreprises, les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise belge ne seront soumis à l'impôt sur les bénéfices (*profits tax*) du Royaume-Uni qu'à ce taux inférieur.

(2) Lorsqu'une société, résidente de la Belgique, contrôle directement ou indirectement au moins cinquante pour cent de l'ensemble des droits de vote dans une société, résidente du Royaume-Uni, les distributions faites par la seconde société à la première société n'entreront pas en compte pour le calcul de l'impôt sur les bénéfices (*profits tax*) du Royaume-Uni, effectivement dû par la seconde société au taux applicable aux bénéfices distribués.

(3) Aussi longtemps que les taux de l'impôt belge effectivement appliqués aux bénéfices non distribués des entreprises belges seront inférieurs aux taux qui s'appliquent aux bénéfices distribués des mêmes entreprises, les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni seront soumis à l'impôt belge comme s'il s'agissait de bénéfices non distribués d'entreprises belges.

(4) (a) Lorsqu'une société, résidente du Royaume-Uni, est la propriétaire effective et permanente d'actions ou parts nominatives représentant au moins nonante pour cent du capital réellement libéré d'une société par actions, résidente de la Belgique, et aussi longtemps que les taux de l'impôt belge effectivement appliqués aux bénéfices non distribués des entreprises belges seront inférieurs aux taux qui s'appliquent aux bénéfices distribués des mêmes entreprises, la charge totale des impôts belges exigibles sur les bénéfices d'un exercice social attribués par cette seconde société auxdites actions ou parts de la première société sera, par dérogation à la législation belge, réduite à un montant égal au supplément de taxe professionnelle qui serait dû, suivant cette législation, si lesdits bénéfices n'avaient pas été distribués.

(b) Pour l'application du littéra (a) du présent paragraphe, une société, résidente du Royaume-Uni, sera considérée comme propriétaire effective et permanente :

(i) desdites actions ou parts nominatives qui ont été, sous une forme quelconque et sans interruption, sa propriété exclusive et inconditionnelle pendant tout l'exercice social de la société par actions, résidente de la Belgique, et

(ii) of an amount, proportionate to the share which it effectively and continuously owns of the effectively paid up share capital of a third company under its authority or control, of such registered shares of a company which is a resident of Belgium as have been, during the whole of the accounting year of that company, in one form or another, without a break, the exclusive and unconditional property of that third company.

(c) Sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall only apply to dividends paid out of profits for accounting years ending after the coming into force of the present Convention; their application shall be conditional on the Belgian company making a claim in writing and furnishing all necessary evidence in support of its annual return of income, in any case before each declaration or payment of dividends.

Article VI

Notwithstanding the provisions of Article III and paragraphs (1) and (3) of Article V, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft, including profits of that resident from the sale of tickets for passages by such ships or aircraft, shall be exempt from tax in the other territory.

Article VII

(1) Dividends and interest paid by a resident of the United Kingdom to a resident of Belgium, who is subject to tax in Belgium in respect thereof and does not carry on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from United Kingdom surtax.

(2) Dividends and interest paid by a resident of Belgium to a resident of the United Kingdom, who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof and does not carry on a trade or business in Belgium through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from Belgian complementary personal tax.

(3) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, whether or not those dividends represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VIII

(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in

(ii) d'une quotité — proportionnelle à sa participation effective et permanente dans le capital réellement libéré d'une tierce société se trouvant sous sa dépendance ou sous son contrôle — desdites actions ou parts nominatives qui ont été, sous une forme quelconque et sans interruption, la propriété exclusive et inconditionnelle de cette tierce société pendant tout l'exercice social de la société par actions, résidente de la Belgique.

(c) Les littéras (a) et (b) du présent paragraphe (4) ne s'appliqueront qu'aux dividendes provenant de bénéfices sociaux réalisés pendant des périodes imposables annuelles se terminant après la date de mise en vigueur de la présente convention; leur application sera subordonnée à la condition que la société belge susmentionnée en fasse la demande par écrit et fournisse toutes justifications nécessaires à l'appui de sa déclaration annuelle et, en tout cas, avant toute attribution ou mise en paiement de dividendes.

Article VI

Nonobstant les dispositions de l'article III et des paragraphes (1) et (3) de l'article V, les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs — y compris les bénéfices résultant pour ce résident de la vente de billets de passage sur lesdits navires ou aéronefs — seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

Article VII

(1) Les dividendes et intérêts payés par un résident du Royaume-Uni à un résident de la Belgique qui est de ce chef passible de l'impôt belge et ne se livre pas à une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, seront exonérés de la surtaxe dans le Royaume-Uni.

(2) Les dividendes et intérêts payés par un résident de la Belgique à un résident du Royaume-Uni qui est de ce chef passible de l'impôt du Royaume-Uni et ne se livre pas à une activité industrielle ou commerciale en Belgique par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, seront exonérés de l'impôt complémentaire personnel en Belgique.

(3) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des territoires retire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, il ne sera établi dans cet autre territoire aucune espèce d'imposition sur les dividendes qu'elle paie à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, que ces dividendes représentent ou non, en tout ou en partie, des bénéfices ou revenus provenant de telles sources.

Article VIII

(1) Toute redevance provenant de sources situées dans l'un des territoires, obtenue par un résident de l'autre territoire qui est de ce chef passible de l'impôt

respect thereof and not engaged in trade or business in the first territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first territory.

(2) In this Article the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark or other like property, and includes royalties or other amounts paid in respect of cinematograph films: it does not include royalties or other amounts paid for the operation of mines or quarries or for other extraction of natural resources.

(3) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first territory.

(4) Where any such royalty or any such capital sum exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by this Article shall apply only to so much of the royalty or capital sum as represents such fair and reasonable consideration.

Article IX

(1) Remuneration, including pensions paid by, or out of funds created by, one High Contracting Party to any individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other High Contracting Party, unless the individual is a national of that other Party without being also a national of the first Party.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either High Contracting Party.

Article X

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Belgian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Belgium in any calendar year, if

(a) he is present within Belgium for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year and

dans cet autre territoire et ne se livre pas à une activité industrielle ou commerciale dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, sera exonérée de l'impôt dans ce premier territoire.

(2) Dans cet article, le terme « redevance » (*royalty*) signifie toute redevance ou autre somme payée en contre-partie de l'usage ou du privilège d'usage de tout droit d'auteur et de reproduction, brevet, modèle, procédé et formule secrets, marque de fabrique ou autre propriété analogue et il comprend les redevances et autres sommes versées du chef des films cinématographiques; il ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées pour l'exploitation de mines ou carrières ou pour toute autre extraction de ressources naturelles.

(3) Tout montant en capital provenant de sources situées dans l'un des territoires et résultant de la vente de brevets par un résident de l'autre territoire qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans le premier territoire, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce territoire, sera exonéré de l'impôt dans ce premier territoire.

(4) Lorsqu'une telle redevance ou un tel capital dépasse le montant qui peut être considéré comme juste et raisonnable en ce qui concerne les droits donnant lieu à ce paiement, l'exonération prévue au présent article ne s'appliquera qu'à la partie de ladite redevance ou dudit capital qui correspond à ce montant juste et raisonnable.

Article IX

(1) Les rémunérations, y compris les pensions, payées par l'une des Hautes Parties Contractantes ou au moyen de fonds créés par l'une des Hautes Parties Contractantes, à une personne physique quelconque pour services rendus à cette Partie Contractante dans l'accomplissement de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt dans le territoire de l'autre Partie Contractante, à moins que ladite personne ne soit un ressortissant de cette autre Partie Contractante, sans être également un ressortissant de la première Partie Contractante.

(2) Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux paiements effectués en raison de la prestation de services relatifs à une activité industrielle ou commerciale quelconque exercée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes.

Article X

(1) Toute personne physique qui est un résident du Royaume-Uni sera exonérée de l'impôt belge sur les profits ou rémunérations perçus en raison de services personnels (y compris les services des professions libérales) accomplis en Belgique durant toute année civile, si :

(a) elle a séjourné en Belgique pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de ladite année, et

- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and
- (c) in the case of a person carrying on a profession that person has no office or other fixed place of business in Belgium, and
- (d) the profits or remuneration do not reduce any profits taxable in Belgium, and
- (e) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Belgium shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Belgium, and
- (c) in the case of a person carrying on a profession that person has no office or other fixed place of business in the United Kingdom, and
- (d) the profits or remuneration do not reduce any profits taxable in the United Kingdom, and
- (e) the profits or remuneration are subject to Belgian tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article XI

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within Belgium by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Belgian tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Belgium and subject to Belgian tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term “ annuity ” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

- (b) les services ont été accomplis pour ou pour compte d'un résident du Royaume-Uni, et
- (c) dans le cas d'une personne exerçant une profession libérale, cette personne n'a en Belgique ni bureau ni centre fixe d'affaires, et
- (d) le paiement desdits profits ou rémunérations n'a pas pour effet de réduire le montant de bénéfices ou profits quelconques imposables en Belgique, et
- (e) ces profits ou rémunérations sont passibles de l'impôt du Royaume-Uni.

(2) Toute personne physique qui est un résident de la Belgique sera exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les profits ou rémunérations perçus en raison de services personnels (y compris les services des professions libérales) accomplis dans le Royaume-Uni durant toute année fiscale (*year of assessment*), si :

- (a) elle a séjourné dans le Royaume-Uni pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de ladite année, et
- (b) les services ont été accomplis pour ou pour compte d'un résident de la Belgique, et
- (c) dans le cas d'une personne exerçant une profession libérale, cette personne n'a dans le Royaume-Uni ni bureau, ni centre fixe d'affaires, et
- (d) le paiement desdits profits ou rémunérations n'a pas pour effet de réduire le montant de bénéfices ou profits quelconques imposables dans le Royaume-Uni, et
- (e) ces profits ou rémunérations sont passibles de l'impôt belge.

(3) Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux profits ou rémunérations des personnes divertissant le public, telles que les artistes de théâtre, de cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article XI

(1) Toute pension (autre qu'une pension visée au paragraphe (1) de l'article IX) et toute rente, qui proviennent de sources situées en Belgique et sont obtenues par une personne physique, résidente du Royaume-Uni et passible de ce chef de l'impôt du Royaume-Uni, seront exonérées de l'impôt belge.

(2) Toute pension (autre qu'une pension visée au paragraphe (1) de l'article IX) et toute rente, qui proviennent de sources situées dans le Royaume-Uni et sont obtenues par une personne physique, résidente de la Belgique et passible de ce chef de l'impôt belge, seront exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

(3) Le terme « rente » (« *annuity* ») signifie une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer ces paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article XII

The remuneration derived by a professor or teacher who is temporarily resident in one of the territories for the purpose of teaching, during a period not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in that territory, shall be exempt from tax in that territory, if the professor or teacher was a resident of the other territory immediately before the beginning of the said period.

Article XIII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons resident in the first territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIV

Where the present Convention provides that income from a source in one of the territories shall be exempt from tax in that territory if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory and under the law in force in that other territory the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the exemption to be allowed under the Convention in the first territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other territory.

Article XV

(1) An individual who is a resident of Belgium shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as a British subject not resident in the United Kingdom.

(2) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Belgian tax as a Belgian national not having his fiscal domicile or a house available for his use in Belgium.

Article XVI

(1) The laws of the High Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories, except where express provision to the contrary is made in the present Convention. Where income is subject to tax in both territories, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs : —

Article XII

La rémunération obtenue par un professeur ou maître qui réside temporairement dans l'un des territoires pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou toute autre institution d'enseignement dans ce territoire, sera exonérée de l'impôt dans ce territoire, si ce professeur ou maître était un résident de l'autre territoire immédiatement avant le commencement de ladite période.

Article XIII

Un étudiant ou apprenti de l'un des territoires qui reçoit à horaire plein, l'instruction ou une formation professionnelle dans l'autre territoire sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire, en raison des sommes qui lui sont payées pour son entretien, son instruction ou sa formation professionnelle, par des personnes résidant dans le premier territoire susmentionné.

Article XIV

Lorsque, suivant la présente Convention, un revenu ayant sa source dans l'un des territoires sera exonéré d'impôt dans ce territoire, sous condition, notamment, qu'il soit passible de l'impôt dans l'autre territoire, l'exonération à accorder dans le premier territoire ne s'appliquera qu'à la fraction dudit revenu encaissée ou perçue dans l'autre territoire, dans le cas où, suivant la législation en vigueur dans cet autre territoire, ce revenu n'y est imposé qu'à concurrence de ladite fraction et non d'après son montant total.

Article XV

(1) Une personne physique qui est résidente de la Belgique aura droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions au titre de l'impôt sur le revenu (*income tax*) du Royaume-Uni, qu'un sujet britannique qui n'est pas résident du Royaume-Uni.

(2) Une personne physique qui est résidente du Royaume-Uni aura droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions, en matière d'impôt belge, qu'un ressortissant belge qui n'a ni son domicile fiscal ni la disposition d'une habitation en Belgique.

Article XVI

(1) Sauf stipulations contraires expresses de la présente Convention, l'imposition des revenus ayant leur source dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes restera régie par la législation de cette Partie Contractante. Lorsqu'un revenu est passible de l'impôt dans les deux territoires, il sera remédié à la double imposition conformément aux dispositions des paragraphes suivants.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Belgian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Belgium shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company having its fiscal domicile in Belgium to a company resident in the United Kingdom which controls, directly or indirectly, not less than one-half of the voting power in the former company, the credit shall take into account (in addition to any tax payable in respect of the dividend) the Belgian tax payable by the former company in respect of the profits distributed as the dividend.

(3) In the case of income derived from sources in the United Kingdom and liable, whether directly or by deduction, to United Kingdom tax which is also liable to tax in Belgium : —

- (a) (i) where the income represents profits, remuneration, emoluments or any other similar income chargeable to business tax and, if applicable, the excess profits tax, in Belgium each of these taxes shall be reduced, to the extent provided for under Belgian law, to a proportion of the amount which would be due on that income if it were derived from sources in Belgium;
- (ii) provided that the said income shall be exempt from Belgian business tax and the above-mentioned excess profits tax where the United Kingdom tax payable thereon after all due adjustments and reliefs have been made is equal to or greater than the total amount of the Belgian business tax and, where appropriate, the excess profits tax which would be payable on that income before any deduction of United Kingdom tax if the income were derived from sources in Belgium;
- (iii) if the taxpayer is in receipt of other income liable to business tax, and, where appropriate, to the said excess profits tax, each of those taxes shall be computed on the whole of the income liable in accordance with Belgian law and only the proportion of the taxes so calculated which is appropriate to the income referred to in the two preceding sub-paragraphs shall be reduced or exempted, as the case may be, in accordance with the provisions of the said sub-paragraphs;
- (iv) where, in the case of a limited company resident in Belgium, profits or income would be exempt from the business tax, under sub-paragraph (a) (ii) of paragraph (3) of this article, if they were not distributed by the company, that proportion of these profits or income which corresponds to the dividends distributed shall

(2) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni, l'impôt belge dû, directement ou par voie de retenue, en raison d'un revenu ayant sa source en Belgique, sera porté en déduction de tout impôt du Royaume-Uni dû en raison de ce revenu. Lorsque ledit revenu est un dividende payé par une société ayant son domicile fiscal en Belgique à une société résidente dans le Royaume-Uni, qui contrôle directement ou indirectement au moins la moitié des droits de vote dans la première société, la déduction portera non seulement sur l'impôt belge applicable au dividende comme tel, mais aussi sur l'impôt belge dû par la première société en raison des bénéfices représentés par ce dividende.

(3) En ce qui concerne les revenus ayant leur source dans le Royaume-Uni qui sont passibles, directement ou par voie de retenue, de l'impôt du Royaume-Uni et qui sont également passibles de l'impôt belge :

- (a) (i) lorsque ces revenus consistent en bénéfices, rémunérations, profits ou tous autres revenus similaires passibles en Belgique de la taxe professionnelle et éventuellement de la surtaxe sur la partie exceptionnelle de certains revenus, chacun de ces impôts sera réduit, dans la mesure prévue par la législation belge, à une quotité du montant qui serait dû sur ces revenus s'ils provenaient de sources situées en Belgique;
- (ii) toutefois, lesdits revenus seront exonérés de la taxe professionnelle et de la surtaxe susmentionnée, si l'impôt du Royaume-Uni, effectivement dû de ce chef après tous ajustements et réductions, atteint ou dépasse le montant total de la taxe professionnelle et, s'il y a lieu, de ladite surtaxe, qui serait dû sur ces revenus, avant toute déduction de l'impôt du Royaume-Uni, s'ils provenaient de sources situées en Belgique;
- (iii) lorsque le contribuable bénéficie également d'autres revenus passibles de la taxe professionnelle et éventuellement de ladite surtaxe, chacun de ces impôts sera calculé sur l'ensemble des revenus imposables suivant la législation belge et, seule, la quotité de ces impôts ainsi calculés qui correspond proportionnellement aux revenus visés aux deux premiers alinéas du présent littéra (a) sera, suivant le cas, réduite ou annulée conformément aux prescriptions desdits alinéas;
- (iv) lorsqu'en vertu de l'alinéa (a) (ii) du paragraphe (3) du présent article, des bénéfices ou revenus devraient être exonérés de la taxe professionnelle dans le chef d'une société par actions, résidente de la Belgique, s'ils n'étaient pas distribués par cette société, la partie des dits bénéfices ou revenus qui correspond propor-

not be subjected to the national crisis contribution imposed by Belgian law on income from shares in limited companies.

- (b) Where the income represents dividends, interest or other income from movable capital, the provisions of the Belgian law relating to the tax on income from movable capital derived from sources outside Belgium shall continue to apply.

Provided that the tax on movable capital relating to such income having its source in the United Kingdom, and declared as such by the taxpayer in his annual Income Tax return, shall be reduced, even if it has already been deducted at the source in accordance with Belgian law, to the difference between : —

- (i) the amount obtained by charging the said income before any deduction of United Kingdom tax, to the tax on movable capital at the highest rate provided for by Belgian law and
- (ii) the amount of United Kingdom tax effectively payable on that income after all due adjustments and reliefs, and

provided also that where the amount computed as in (ii) equals or exceeds the amount computed as in (i) the income shall be exempt from the Belgian tax on income from movable capital.

- (c) Where the income represents income from immovable capital, it shall be exempt from the Belgian tax on income from movable capital (*taxe mobilière*). The term "income from immovable capital" includes every kind of income derived from real property including royalties or other sums paid for the exploitation of mines or quarries or for the exploitation of any other natural resources.
- (d) Income exempted from the business tax and from the excess profits tax under sub-paragraph (a) (ii) of paragraph (3) of this Article, and income exempted from the tax on movable capital under subparagraph (c) of paragraph (3) of this Article shall also be exempt in Belgium from the complementary personal tax. However, where the taxpayer is in receipt of other income liable to the said tax, that tax shall be computed on the total of the income liable in accordance with Belgian law but the total tax shall be reduced by the proportion appropriate to the income referred to in the said sub-paragraphs (a) (ii) and (c).

- (4) For the purpose of this Article,
- (i) profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory,

tionnellement aux dividendes distribués ne sera pas soumise à la contribution nationale de crise exigible suivant la législation belge sur les revenus attribués aux actions ou parts dans les sociétés par actions;

- (b) lorsque ces revenus sont des dividendes, intérêts ou autres revenus de capitaux mobiliers, les dispositions de la législation belge relatives à la taxe mobilière sur les revenus provenant de sources situées en dehors de la Belgique, resteront d'application.

Toutefois, la taxe mobilière afférente auxdits revenus ayant leur source dans le Royaume-Uni et déclarés comme tels par le contribuable dans sa déclaration annuelle aux impôts sur les revenus, sera réduite, même si elle a déjà été perçue à la source conformément à la législation belge, à la différence entre :

- (i) le montant obtenu en appliquant aux revenus susvisés, avant toute déduction de l'impôt du Royaume-Uni, le taux de taxe mobilière le plus élevé prévu par la législation belge, et
(ii) le montant de l'impôt du Royaume-Uni effectivement dû sur ces revenus, après tous ajustements et réductions.

Si le montant calculé comme indiqué *sub* (ii) atteint ou dépasse le montant calculé comme prévu *sub* (i), les revenus susvisés seront exonérés de la taxe mobilière;

- (c) lorsqu'il s'agit de revenus de biens immobiliers, ceux-ci seront exonérés de la taxe mobilière belge. L'expression « revenus de biens immobiliers » s'entend des revenus de toute nature tirés de biens immobiliers, y compris les redevances ou autres sommes payées pour l'exploitation de mines et de carrières ou pour l'exploitation de ressources naturelles quelconques;
- (d) les revenus exonérés de la taxe professionnelle et de la surtaxe conformément à l'alinéa (a) (ii) du paragraphe (3) du présent article et les revenus exonérés de la taxe mobilière en vertu du littéra (c) du paragraphe (3) de cet article seront également exonérés en Belgique de l'impôt complémentaire personnel. Toutefois, lorsque le contribuable bénéficie d'autres revenus passibles dudit impôt, cet impôt sera calculé sur l'ensemble des revenus imposables conformément à la législation belge, mais son montant sera diminué de la quotité qui correspond proportionnellement aux revenus visés audit alinéa (a) (ii) et audit littéra (c).

- (4) Pour l'application du présent article :

- (i) les profits ou rémunérations pour services personnels (y compris ceux des professions libérales) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source dans ce territoire;

- (ii) the profits or remuneration of a director, board member or other similar official of a company which is a resident of one of the territories, who takes no active part in the administration of the company, shall be deemed to be income from a source in that territory, and
- (iii) the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XVII

Any resident of one of the territories who, contrary to the provisions of the present Convention, suffers tax on the same income both in that territory and in the territory of the other High Contracting Party shall have not less than two years from the notification of liability to, or the deduction at the source of the second charge to tax on that income, in which to make, where appropriate through the intervention of the taxation authorities of the territory in which he is resident, a written and substantiated claim, to the taxation authorities of the territory in which the tax has been incorrectly charged or deducted at the source, for the discharge or repayment of that tax.

Article XVIII

(1) The taxation authorities of the High Contracting Parties shall exchange such information available under their respective taxation laws as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. No information shall be exchanged which might disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this Article and in Article XVII, the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Belgium, the *Directeur général de l'Administration des contributions directes* or his authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XX, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the Convention applies.

Article XIX

(1) The nationals of one High Contracting Party shall not be subjected in the territory of the other High Contracting Party to any taxation or any require-

- (ii) les profits ou rémunérations d'un administrateur, commissaire ou autre mandataire analogue d'une société par actions, résidente de l'un des territoires, qui n'exerce pas dans cette société des fonctions réelles et permanentes, seront considérés comme ayant leur source dans ledit territoire;
- (iii) les services d'une personne physique, rendus entièrement ou principalement sur des navires ou aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires, seront considérés comme rendus dans ce territoire.

Article XVII

Tout résident de l'un des territoires qui sera soumis, contrairement aux dispositions de la présente convention, à une double imposition du même revenu dans ce territoire et dans celui de l'autre Haute Partie Contractante, disposera d'un délai qui ne pourra être inférieur à deux ans à dater de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition frappant ce revenu, pour présenter — éventuellement à l'intervention des autorités fiscales du territoire où il est résident — aux autorités fiscales du territoire où l'impôt a été abusivement établi ou perçu à la source, une réclamation écrite et motivée en vue de l'annulation ou du remboursement de cet impôt.

Article XVIII

(1) Les autorités fiscales des Hautes Parties Contractantes échangeront tous renseignements dont elles disposent en vertu de leurs lois fiscales respectives et qui seront nécessaires à l'application des dispositions de la présente convention, ainsi que pour éviter la fraude ou pour mettre à exécution des mesures légales contre l'évasion fiscale dans le domaine des impôts faisant l'objet de la Convention. Tous renseignements ainsi échangés seront considérés comme secrets et ne seront pas révélés à d'autres personnes que celles qui sont intéressées à l'établissement et au recouvrement des impôts faisant l'objet de la convention ainsi qu'au règlement des recours y relatifs. Aucun renseignement susceptible de révéler un secret ou un procédé industriel ou commercial ne sera échangé.

(2) Les termes « autorités fiscales » employés dans cet article et à l'article XVII signifient, en ce qui concerne la Belgique, le Directeur Général de l'Administration des contributions directes ou son représentant autorisé; en ce qui concerne le Royaume-Uni les « Commissioners of Inland Revenue », ou leurs représentants autorisés; et, en ce qui concerne tout territoire auquel la présente convention sera étendue en vertu de l'article XX, l'autorité compétente, pour l'application dans ce territoire, des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article XIX

(1) Les nationaux de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront soumis dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante à aucune imposition

ment connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party, similarly situated, are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories, whether carried on by a company, a body of persons or by individuals alone or in partnership, shall not be subjected in the other territory, in respect of profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like profits or capital.

Nothing in this paragraph shall prevent the business tax in Belgium, in accordance with paragraph (3) of Article V of the present Convention being charged according to the scale appropriate to the undistributed profits of Belgian companies on the total income attributable to the permanent establishment in Belgium of a company resident in the United Kingdom.

(3) The income, profits and capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory shall not be subjected in the first territory to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which other enterprises of that first territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like income, profits and capital.

Nothing in this paragraph shall affect the application of paragraph (4) of Article V of the present Convention.

(4) Nothing in paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall be construed as obliging one High Contracting Party to grant to a national of the other High Contracting Party who is not resident or who does not have his fiscal domicile or a house available for his use in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to his own nationals.

(5) In this Article the term "nationals" means: —

- (a) in relation to Belgium all Belgian nationals and Belgian-protected persons
 - (i) having their fiscal domicile or a house available for their use in Belgium or in any Belgian territory to which the present Convention is extended under Article XX, or
 - (ii) who derive their status as such from connexion with any Belgian territory referred to in (i) above and all legal persons, partnerships,

ni à aucune obligation connexe qui soit autre, plus élevée ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cette dernière Partie Contractante, qui se trouvent dans des conditions similaires.

(2) Les entreprises de l'un des territoires, exploitées par une société, par une association, par des personnes physiques agissant isolément ou en association, ne seront soumises dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices ou les capitaux attribuables à leurs établissements stables dans cet autre territoire, à aucune imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle les entreprises de l'autre territoire exploitées d'une manière similaire sont ou peuvent être soumises en raison des mêmes bénéfices ou capitaux.

Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que, conformément au paragraphe (3) de l'article V de la présente Convention, la taxe professionnelle belge soit appliquée, suivant le tarif afférent aux bénéfices non distribués des sociétés belges, à l'ensemble des bénéfices attribuables à l'établissement stable en Belgique d'une société résidant dans le Royaume-Uni.

(3) Les revenus, les bénéfices et le capital d'une entreprise de l'un des territoires, dont le capital est en totalité ou en partie possédé ou contrôlé, directement ou indirectement, par un résident ou par des résidents de l'autre territoire, ne seront soumis dans le premier territoire à aucune imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle les autres entreprises de ce premier territoire, exploitées d'une manière similaire sont ou peuvent être soumises, en ce qui concerne les mêmes revenus, bénéfices et capital.

Cette disposition ne préjudicie pas à l'application du paragraphe (4) de l'article V de la présente Convention.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne seront pas considérées comme obligeant l'une des Hautes Parties Contractantes à accorder en matière d'impôt, les mêmes déductions personnelles, abattements et réductions qu'à ses propres nationaux, à des nationaux de l'autre Partie Contractante qui ne sont pas résidents — ou qui n'ont ni leur domicile fiscal ni la disposition d'une habitation — dans le territoire de la première Partie Contractante.

(5) Dans le présent article, le terme « nationaux » désigne :

(a) en ce qui concerne la Belgique, tous les ressortissants belges, ainsi que les protégés de la Belgique

(i) qui ont leur domicile fiscal ou disposent d'une habitation en Belgique ou dans tout territoire belge auquel la présente convention sera étendue conformément à l'article XX, ou

(ii) qui ont cette qualité en raison de leurs liens avec tout territoire belge visé *sub* (i) ci-avant et toutes personnes morales, associa-

associations and other entities deriving their status as such from the law in force in any Belgian territory to which the Convention applies.

(b) In relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons

(i) residing in the United Kingdom or any British territory to which the present Convention is extended under Article XX, or

(ii) deriving their status as such from connexion with the United Kingdom or any British territory to which the present Convention is extended under Article XX

and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in any British territory to which the Convention applies.

Article XX

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory of one of the High Contracting Parties to which this Article applies and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the Convention; any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the High Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Belgium or the United Kingdom of the present Convention under Article XXIII shall, unless otherwise expressly agreed by both High Contracting Parties, terminate the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

(3) The territories to which this Article applies are—

(a) in relation to Her Majesty the Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas; any territory other than the United Kingdom for whose international relations the United Kingdom is responsible;

(b) in relation to His Majesty the King of the Belgians; any territory other than Belgium for whose international relations Belgium is responsible.

Article XXI

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force upon the exchange of ratifications.

tions et autres entités, constituées conformément à la législation en vigueur dans tout territoire belge auquel s'applique la convention;

- (b) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets et protégés britanniques
- (i) qui résident dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire britannique auquel la présente convention sera étendue conformément à l'article XX,
 - (ii) ou qui ont cette qualité en raison de leurs liens avec le Royaume-Uni ou avec tout territoire britannique auquel la présente convention sera étendue en vertu de l'article XX,

ainsi que toutes personnes morales, associations et autres entités, constituées conformément à la législation en vigueur dans tout territoire britannique auquel s'applique la Convention.

Article XX

(1) La présente Convention peut être étendue telle quelle, ou avec certaines modifications, à tout territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes auquel le présent article s'applique et qui perçoit des impôts d'un caractère analogue en substance à ceux qui font l'objet de la convention; une telle extension prendra effet à la date, avec les modifications et aux conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui pourront être spécifiées et convenues entre les Hautes Parties Contractantes dans des notes échangées à ces fins.

(2) La cessation des effets de la présente Convention conformément à l'article XXIII, en ce qui concerne la Belgique ou le Royaume-Uni, mettra fin, à moins qu'il n'en ait été autrement et expressément convenu par les deux Hautes Parties Contractantes, à l'application de la présente Convention à tout territoire auquel celle-ci aura été étendue en vertu du présent article.

- (3) Les territoires auxquels s'applique le présent article sont :
- (a) en ce qui concerne Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des Mers, tout territoire autre que le Royaume-Uni, dont le Royaume-Uni a la responsabilité des relations internationales;
 - (b) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi des Belges, tout territoire autre que la Belgique, dont la Belgique a la responsabilité des relations internationales.

Article XXI

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

(2) La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Article XXII

Upon the entry into force of the present Convention in accordance with Article XXI, the provisions of the Convention shall have effect—

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1951;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1950; and

as respects profits tax and the excess profits levy in respect of the following profits : —

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1951;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1951;

(b) In Belgium :

(i) subject to the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (4) of Article V as respects all tax payable at source, even though subject to subsequent adjustment, on income which has arisen or will arise to the recipient on or after 6th April, 1951;

(ii) as respects tax on all other income liable to tax on or after the commencement of the fiscal year 1951.

Article XXIII

The present Convention shall continue in force indefinitely but either High Contracting Party may, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1955, give to the other High Contracting Party, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, the Convention shall cease to be effective : —

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year in which the notice is given; and

Article XXII

Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article XXI, les dispositions de cette Convention s'appliqueront :

(a) Dans le Royaume-Uni :

à l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1951;

à la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1950; et

à l'impôt sur les bénéfices et au prélèvement sur les bénéfices exceptionnels, en ce qui concerne les bénéfices suivants :

(i) bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant à partir du 1^{er} avril 1951;

(ii) bénéfices attribuables à la fraction de toute période comptable imposable en cours au 1^{er} avril 1951, qui s'étend après cette date;

(iii) bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, auxquels l'impôt sur le revenu est ou serait, sans les dispositions de la présente Convention, applicable pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1951.

(b) en Belgique :

(i) sans préjudice de l'application du littéra (c) du paragraphe (4) de l'article V, à tout impôt dû à la source, même sous réserve de régularisation ultérieure, sur des revenus qui ont été ou seront attribués aux bénéficiaires à partir du 6 avril 1951;

(ii) à l'impôt dû sur tous autres revenus imposables à partir de l'exercice fiscal 1951.

Article XXIII

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, par la voie diplomatique, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de l'année 1955, notifier par écrit à l'autre Haute Partie Contractante la résiliation de la Convention; dans ce cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

(a) dans le Royaume-Uni :

à l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la résiliation aura été notifiée;

à la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la résiliation aura été notifiée;

et

as respects profits tax and the excess profits levy in respect of the following profits : —

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the next following calendar year;

(b) In Belgium :

- (i) as respects tax payable at source falling due on or after the 6th April in the calendar year next following that in which notice is given;
- (ii) as respects tax on all other income for any fiscal year beginning on or after the 1st January next following the date on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, the 27th day of March, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Anthony EDEN
[L.S.] Obert DE THIEUSIES

à l'impôt sur les bénéfices et au prélèvement sur les bénéfices exceptionnels en ce qui concerne les bénéfices suivants :

- (i) bénéfices au cours de toute période comptable imposable commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la résiliation aura été notifiée;
 - (ii) bénéfices attribuables à la fraction de toute période comptable imposable en cours à cette date, qui s'étendra après cette date;
 - (iii) bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, auxquels l'impôt sur le revenu sera applicable pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile suivante;
- (b) en Belgique :
- (i) à l'impôt dû à la source à partir du 6 avril de l'année suivant la date à laquelle la résiliation aura été notifiée;
 - (ii) à tout impôt dû pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier qui suit la date à laquelle la résiliation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 27 mars 1953, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] Anthony EDEN
[L.S.] Obert DE THIEUSIES

No. 2527

**NORWAY
and
FINLAND**

Convention (with annexes) to provide for the construction and maintenance of reindeer fences and for other measures to prevent reindeer from crossing the frontier between the two countries. Signed at Oslo, on 18 March 1952

Official texts: Norwegian and Finnish.

Registered by Norway on 7 April 1954.

**NORVÈGE
et
FINLANDE**

Convention (avec annexes) relative à la construction et à l'entretien de harrières et à l'adoption d'autres mesures destinées à empêcher les rennes de franchir la frontière entre les deux pays. Signée à Oslo, le 18 mars 1952

Textes officiels norvégien et finnois.

Enregistrée par la Norvège le 7 avril 1954.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2527. KONVENSJON MELLOM NORGE OG FINNLAND
OM BYGGING OG VEDLIKEHOLD AV REINGJERDER
OG ANDRE TILTAK FOR Å HINDRE AT REIN KOMMER
OVER GRENSEN MELLOM DE TO RIKER

KAPITEL I

Bevoktning

§ 1

Norske og finske reineiere skal være forpliktet til å vokte sine rein så det så vidt mulig unngås at de kommer over riksgrensen.

KAPITEL II

Gjerder

§ 2

For å hindre at rein kommer over riksgrensen skal det oppføres og vedlikeholdes gjerder på følgende strekninger :

1. Fra treriksrøysen mellom Norge — Finland og Sverige (riksrøys 294) til sammenløpet av Anarjokka (Inarijoki) og Siltajokka (Siltajoki) ved Angeli.

2. Fra Tanaelv ved riksrøys 343 til treriksrøysen mellom Norge -Finland og Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker på Krokfjell (Muotkavarre).

På ovennevnte strekninger oppføres gjerdet sammenhengende unntagen der hvor naturforholdene eller andre forhold gjør gjerde overflødig.

Gjerdene skal følge riksgrensen, men kan avvike fra denne, hvor det er nødvendig for å unngå uforholdsmessige utgifter til deres oppførelse eller vedlikehold eller for å trygge deres effektivitet. Herunder skal dog iakttas, at reineierne i det ene rike ikke berøves beiteområde i vesentlig større utstrekning enn reineierne i det annet rike.

Videre forplikter de to riker seg til hver på sitt område å bibeholde og vedlikeholde de gjerder som de i medhold av den midlertidige konvensjon av 1948 har oppført langs grensen mot Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker på vestsiden av Pasvik elv.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2527. NORJAN JA SUOMEN VÄLINEN SOPIMUS POROAITOJEN RAKENTAMISESTA JA KUNNOSSAPIDOSTA SEKÄ MUISTA TOIMENPITEISTÄ POROJEN ESTÄMISEKSI YLITTÄMÄSTÄ VALTAKUNTIEN RAJAA

I LUKU

Paimennus

1 §

Norjan ja Suomen poronomistajat ovat velvolliset valvomaan porojaan siten, että niiden pääseminen valtakunnan rajan yli mikäli mahdollista estyy.

II LUKU

Aidat

2 §

Porojen estämiseksi kulkemasta valtakunnanrajan yli rakennetaan ja kunnossapidetään seuraavat aidat :

1. Kolmen valtakunnan, Norjan, Suomen ja Ruotsin rajapyykistä N:o 294 Inarijoen (Anarjokka) ja Siltajoen (Siltajokka) yhtymäkohtaan Angelin luona.

2. Tenojoesta (Tanaelv) rajapyykin N:o 343 luota kolmen valtakunnan, Norjan, Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton rajapyykkiin Muotkavaarassa (Krokfjell).

Yllämainituille väleille rakennetaan aidat yhtäjaksoisesti lukuunottamatta paikkoja, missä luonnonsuhteet tai muut syyt tekevät aidan tarpeettomaksi.

Aitojen on seurattava valtakunnanrajaa, kuitenkin ne saavat poiketa siitä, milloin kohtuuttomien rakennus- tai kunnossapitokustannusten välttäminen tai aitojen tehokkuuden turvaaminen niin vaatii. Tällöin on kuitenkin huolehdittava, etteivät toisen valtakunnan poronomistajat menetä laidunaluetta olenaisesti laajemmalla kuin toisen.

Edelleen sitoutuvat molemmat valtakunnat kumpikin alueellaan säilyttämään ja kunnossapitamaan ne aidat, jotka vuoden 1948 väliaikaisen sopimuksen mukaisesti on rakennettu Paatsjoen (Pasvikelv) länsipuolelle Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton rajaa pitkin.

§ 3

På de strekninger hvor gjerde i medhold av § 2 er oppført mellom de to riker, trer i alle spørsmål som omhandles i denne konvensjon gjerdelinjen istedenfor riksgrensen.

§ 4

Gjerdene oppføres overensstemmende med den arbeidsbeskrivelse som er knyttet til denne konvensjon.

Omkostningene ved oppførelsen av gjerdene utredes med en halvpart av hvert av de to riker. Hvert av rikene har adgang til for egen regning å foreta slik forhøyelse eller forsterkning av de oppførte gjerdene som det finner oppfordring til. Slike arbeider må ikke svekke gjerdets stabilitet.

§ 5

Til å planlegge og å sette i verk de tiltak som knytter seg til gjerdebyggingen oppnevner hver av regjeringene i de to riker en formann og to medlemmer av en blandet komité. Vervet som formann skal annet hvert år utføres av en nordmann og en finne. Første gang avgjøres det ved loddtrekning hvilket land som skal ha formannsvervet.

Komitéen har rett til innen sin midte å oppnevne arbeidsutvalg til behandling av slike spørsmål som komitéen finner praktisk.

Hvert rike bærer selv utgiftene til sine medlemmer av komitéen.

§ 6

For å oppnå en mest mulig hensiktsmessig og økonomisk oppførelse av gjerdene, skal den blandede komité inndele gjerdelinjen i passende byggeområder og fastsette tiden for arbeidets utførelse for hvert område.

Av hensyn til de spesielle interesser som knytter seg til gjerdets oppførelse i de to riker, har hvert av disse rett til å peke ut i hvilken rekkefølge vedkommende rike ønsker arbeidene i de respektive byggeområder utført. Hvis interessene ikke faller sammen, skal byggingen fremmes samtidig for de to områdene som til enhver tid står øverst på prioritetslisten fra de to riker. For hvert av områdene skal de to riker ha adgang til å inngi tilbud på levering av materialer og på utførelse av arbeidet med oppsetningen av gjerdene. De tilbud som samlet gir den billigste løsning for vedkommende byggeområde bør som regel antas, hvis ikke komitéen finner at oppførelsen av angjeldende strekning hensiktsmessig kan ordnes på annen måte.

§ 7

Gjerder som i medhold av den midlertidige konvensjon av 1948 måtte være oppført langs riksgrensen på strekninger hvor fellesgjerde i medhold av

3 §

Alueilla, joilla valtakuntien vä lille on 2 §:n mukaisesti rakennettu aita, pidetään aitalinjaa kaikissa tämän sopimuksen alaan kuuluvissa kysymyksissä valtakunnanrajana.

4 §

Aidat rakennetaan tähän sopimukseen liittyvän työselityksen mukaisesti.

Aitojen rakennuskustannuksista kumpikin valtakunta suorittaa puolet. Kunnallakin valtakunnalla on oikeus omaan laskuunsa korottaa tai vahvistaa rakennettuja aitoja tarpeelliseksi katsomassaan laajuudessa. Tällaiset työt eivät saa heikentää aitojen kestävyyttä.

5 §

Suunnittelemaan ja toteuttamaan aidanrakennukseen liittyviä toimenpiteitä kummankin valtakunnan hallitukset nimittävät puheenjohtajan ja kaksi jäsentä sekakomiteaan. Puheenjohtajana on vuorovuosin norjalainen tai suomalainen jäsen. Ensimmäisellä kerralla määrätään arvalla, kumman valtakunnan edustaja toimii puheenjohtajana.

Komitealla on oikeus keskuudestaan asettaa työvaliokuntia sellaisten asioiden käsittelyä varten kuin komitea katsoo käytännölliseksi.

Kumpikin valtakunta vastaa omien komiteaan nimeämiensä jäsenten kustannuksista.

6 §

Aitojen tarkoituksenmukaisinta ja taloudellisinta rakentamista silmälläpitäen sekakomitea jakaa aitalinjan sopiviin rakennusosiin ja määrää jokaiselle osalle rakennusajan.

Ottaen huomioon sen erityisen merkityksen, joka aitojen rakentamisella on kummallekin valtakunnalle, näillä on oikeus ilmoittaa, missä järjestyksessä ne haluavat aidat rakennettaviksi kyseessäolevilla rakennusalueilla. Elleivät molempien edut tässä suhteessa ole samat, rakennettakoon samanaikaisesti molemmat aitajaksot, jotka kulloinkin ovat ensimmäisinä kummankin valtakunnan esittämässä luettelossa. Jokaista rakennusaluetta varten molemmilla valtakunnilla on oikeus esittää tarjous rakennusaineista ja työkuksannuksista. Tarjous, joka rakennettavaan osaan nähden kokonaisuutena on huokein, hyväksytään ylipäänsä, ellei komitea katso, että rakentamien kysymyksessä olevalla alueella voidaan muutoin tarkoituksenmukaisesti suorittaa.

7 §

Aidat, jotka ehkä on rakennettu vuoden 1948 väliaikaisen sopimuksen mukaisesti tämän sopimuksen 2 §:ssä mainituilla alueilla, katsotaan yhteisen

§ 2 i nærværende konvensjon skal oppføres, inngår som ledd i det felles grensegjerde, når de fyller vilkårene som er eller blir fastsatt for fellesgjerdene i arbeidsbeskrivelsen som følger denne konvensjon.

Verdien av slike gjerder fastsettes ved overenskomst mellom vedkommende fylkesmann og länsstyrelse. Blir ikke disse enige, treffes avgjørelse ved voldgift som i § 31 bestemt.

§ 8

Tiltak for å bygge de gjerder som skal oppføres i medhold av nærværende konvensjon, skal være påbegynt senest 6 måneder etter konvensjonens ratifikasjon. Gjerdene skal være fullført innen utgangen av året 1957.

Det rike som ikke utfører byggearbeidet i et byggeområde, har rett til å la materialene til og arbeidet med oppførelsen av gjerdene kontrollere av en tilsynsmann som det selv oppnevner og lønner.

Når gjerdet innen et byggeområde er ferdig, skal det rike som utfører byggearbeidet, underrette den blandede komité om det. Hvert rike kan forlange utførelsen kontrollert og godkjent av to kyndige menn, den ene oppnevnt av den norske og den annen av den finske regjering. Blir disse ikke enige, skal det tilkalles en oppmann oppnevnt etter de regler som er fastsatt i § 31.

§ 9

I god tid før oppførelsen av gjerdet innen et byggeområde blir påbegynt, skal gjerdets gang innen vedkommende og de på begge sider tilstøtende byggeområder være utstukket i marken av to sakkyndige menn, den ene oppnevnt av den norske og den annen av den finske regjering. Hvor utstikking har funnet sted tidligere i medhold enten av konvensjonen av 1935 eller av nærværende konvensjon, blir gjerde å oppføre overensstemmende dermed.

I tilfelle av uenighet om gjerdelinjen gjelder den mening som fører til den minste avvikelse fra grenselinjen.

Den nødvendige håndlangerhjelp antas av hver av de to nevnte menn. Hver av disse får betaling av det rike som har oppnevnt ham. De øvrige utgifter ved utstikkingen deles likt mellom de to riker.

Under finstikkingen i forbindelse med gjerdets oppførelse har den blandede komité adgang til å foreta slike mindre avvikelser fra den på ovennevnte måte utstukne eller angitte gjerdelinje, som naturforholdene eller andre praktiske hensyn måtte tilsi.

§ 10

Ved utgangen av hvert år sender det rike som forestår gjerdebyggingen, oppgave til det annet rike over de beløp som i vedkommende år er gått med til gjerdebyggingen. Halvparten av beløpene skal det annet rike foreløpig refundere.

aidan osiksi, jos rakennetut aidat täyttävät tähän sopimukseen liittyvässä työselityksessä yhteiselle aidalle vahvistetut vaatimukset.

Asianomainen fylkesmanni ja lääninhallitus sopivat näitten aitojen arvosta. Elleivät nämä ole yksimielisiä, ratkaistaan asia välitysmenettelyllä kuten 31:§:ssä on säädetty.

8 §

Tämän sopimuksen mukaisesti rakennettavien aitojen rakentamista tarkoittaviin toimenpiteisiin on ryhdyttävä viimeistään kuuden kuukauden kuluessa sopimuksen ratifioinnista. Aitojen tulee olla valmiina ennen vuoden 1957 päätymistä.

Valtakunnalla, joka määrätyllä rakennusosalla ei suorita työtä, on oikeus määräämänsä ja palkkaamansa tarkastusmiehen kautta tarkastaa rakennusaineet ja valvoa työn suoritusta.

Kun aita määrätyllä rakennusosalla on valmis, on sen valtakunnan, joka suorittaa työn, tästä ilmoitettava sekakomitealle, Kumpikin valtakunta voi vaatia, että kahden asiantuntijan, joista toisen määrää Norjan hallitus ja toisen Suomen hallitus, on tarkastettava ja hyväksyttävä aita. Jos nämä ovat eri mieltä, määrättäköön välimies, joka asetetaan kuten 31 §:ssä on sanottu.

9 §

Hyvissä ajoin ennen kullekin rakennusosalle tulevan aidan rakennustyön aloittamista on kahden asianymmärätävän miehen, joista toisen on määrännyt Norjan, toisen Suomen hallitus, tälle ja siihen kummaltakin puolelta rajoittuville osille viitoitettava maahan aidan suunta. Jos viitoitus on aikaisemmin suoritettu, joko vuoden 1935 sopimuksen tai voimassaolevan sopimuksen mukaisesti, rakennetaan aita tämän mukaisesti.

Jos aitalinjasta ollaan eri mieltä, voittaa se mielipide, joka kannatta pienempää poikkeamista rajalinjasta.

Mainitut kaksi miestä ottavat tarpeellisen määrän apureita. Kummallekin heistä suorittaa korvauksen se valtakunta, joka hänet on määrännyt. Muista viitoitus kustannuksista suorittaa kumpikin valtakunta puolet.

Suoritettaessa paalutusta aitarakennusta varten sekakomitea voi määrätä, että ylempänä mainitulla tavalla merkitystä ja vahvistetusta aitalinjasta on vähäisin määrin poikettava siellä, missä luonnonsuhteet tai muut käytännölliset syyt sitä vaativat.

10 §

Kunkin vuoden päätyttyä rakennustyöstä huolehtiva valtakunta lähettää toiselle valtakunnalle ilmoituksen puheenaolevana vuonna aidan rakennustyöhön käytetyistä rahamääristä. Puolet näistä määristä on toisen valtion toistaiseksi suoritettava.

Det endelige oppgjør for hvert enkelt av de gjerder som er nevnt i § 2, skjer på grunnlag av de inngitte tilbud der hvor slike foreligger, og ellers på grunnlag av nøyaktig regnskap med behørlige bilag. Regnskapet må godkjennes av en revisor oppnevnt av regjeringen i det rike som ikke forestår gjerdebyggingen etter at der er gjennomgått og godkjent av den blandede komité.

§ 11

Det rike som har hatt ansvaret for oppførelsen av et gjerde, er også for egen regning ansvarlig for forsvarlig vedlikehold av gjerdet inntil utgangen av 1957.

Etter den tid skal vedlikeholdet av de for felles regning oppførte grensegjerder deles mellom de to riker. Fordelingen skjer på den måte at den blandede komité fastsetter hvilke bestemte gjerdestrekninger hvert enkelt av rikene for fremtiden plikter å vedlikeholde for egen regning. Denne avgjørelse treffes under hensyntagen til at byrdene ved vedlikeholdet søkes fordelt så vidt mulig likt mellom de to riker. Bestemmelsene skal være truffet av den blandede komité innen utgangen av 1957. Hvis det ikke råder enstemmighet innen komitéen om fordelingen blir denne å avgjøre ved voldgift som bestemt i § 31.

§ 12

Til å føre tilsyn med at vedlikeholdet blir forsvarlig utført oppnevnes for bestemte strekninger utvalg på to medlemmer. Av medlemmene oppnevnes det ene av vedkommende fylkesmann i Norge og det annet av vedkommende länsstyrelse i Finland.

Når vedlikeholdsarbeid finnes påkrevet, sender utvalget melding herom til vedkommende fylkesmann i Norge og vedkommende länsstyrelse i Finland. Det rike som har ansvaret for vedlikeholdet på den strekning hvor skade er oppstått, besørger så vidt mulig omgående utbedringen foretatt.

Det påligger lensmennene i begge riker på sine reiser ved grensen å føre tilsyn med gjerdene og uten utgift for det annet rike å rette feil som kan utbedres uten særlige omkostninger eller vesentlig tidsspille. Om feil som ikke kan rettes på denne måte, skal skriftlig underretning sendes til det i foranstående ledd nevnte utvalg.

KAPITEL III

Reins grenseoverskridelse m. v.

§ 13

Kommer norsk rein inn på finsk område eller finsk rein inn på norsk område, skal vedkommende lensmann i det rike hvor reinen uten berettigelse oppholder seg, når han ved selvsyn har brakt forholdet på det rene, sammen med to sak-

Lopullinen välienselvitys kunkin 2 §:ssä mainitun aidan osalta tapahtuu esitettyjen tarjousten, milloin sellaisia on annettu, tai muuten tarkan, asianmukaisin liittein varustetun tilityksen perusteella. Tilitys on, sitten kun sekakomitea on sen tarkastanut ja hyväksynyt, sen valtakunnan, joka ei huolehdi rakennustyöstä, määräämän tilintarkastajan hyväksyttävä.

11 §

Valtakunta, joka on vastannut aidan rakentamisesta, vastaa myös aidan kohtuullisesta kunnossapidosta vuoden 1957 loppuun.

Tämän ajan päätyttyä jaetaan yhteiseen laskuun rakennetun raja-aidan kunnossapito molempien valtakuntien kesken. Jako tapahtuu siten, että sekakomitea vahvistaa, mitkä määrätyt aitajaksot kummankin valtakunnan on vastaisuudessa omaan laskuunsa kunnossapidettävä. Kunnossapitokustannukset on pyrittävä jakamaan mahdollisimman tasapuolisesti molempien valtakuntien vastattaviksi. Sekakomitean on tästä päätettävä ennen vuoden 1957 loppua. Ellei sekakomitea ole yksimielinen jaosta, ratkaisee erimielisyyden välityslautakunta niinkuin 31 §:ssä on sanottu.

12 §

Kunnossapitoa määrätyillä aitajaksoilla valvomaan asetetaan kaksimiehinen toimikunta. Toisen jäsenen määrää asianomainen fylkesmanni Norjassa ja toisen asianomainen lääninhallitus Suomessa.

Jos havaitaan että kunnossapitotoimenpiteet ovat tarpeelliset, ilmoittaa toimikunta tästä asianomaiselle fylkesmannille Norjassa ja asianomaiselle lääninhallitukselle Suomessa. Se valtakunta, joka vastaa vahingoittuneen aitajakson kunnossapidosta, on velvollinen huolehtimaan siitä, että korjaustyöhön mikäli mahdollista heti ryhdytään.

Kummankin valtakunnan nimismiesten tulee rajalla matkustaessaan pitää silmällä aitoja ja toiselle valtakunnalle menoja aiheuttamatta korjata sellaisia vikoja, jotka voidaan korjata erikoisemmista kustannuksista ja aikaa olennaisesti hukkaamatta. Vioista, joita täten ei voida korjata, lähetettäköön kirjallinen selostus edelläolevassa momentissa mainitulle toimikunnalle.

III LUKU

Porojen rajanylitys ym

13 §

Jos Norjan poroja tulee Suomen alueelle ja Suomen poroja Norjan alueelle, on asianomaisen nimismiehen siinä valtakunnassa, jossa porot luvottomasti oleskelevat, asianlaidan oman näkemänsä perusteella selvillesaatuun, mah-

kyndige og pålitelige vitner foreta så nøyaktig opptelling av dyrene som mulig. I antallet medregnes ikke rein under ett år.

Det skal under opptellingen søkes brakt best mulig på det rene hvilke øremerker de opptalte rein bærer. Dette bør fortrinsvis skje ved at en eller flere rein blir kastet fast eller merkene på nært hold eller ved kikkert blir iakttatt av vitnene. Er det ikke på denne måte mulig på tilfredsstillende vis å få konstatert øremerker på et rimelig antall av de opptalte rein, kan nedskyting av ett eller flere dyr finne sted. Okserein over 4 år skal ikke nedskytes.

Er det voldt skade som etter § 20 er gjenstand for erstatning, skal lensmannen og de i første ledd nevnte vitner sammen undersøke skaden og fastsette erstatningens størrelse. Herunder skal tas hensyn til om rein hjemmehørende i riket har medvirket til skaden.

Det skal på stedet føres protokoll over resultatet av opptellingen med nøyaktigst mulig angivelse av når og hvor reinen er påtruffet, samt av øremerker og hårmerker i den utstrekning disse er konstatert. I tilfelle av nedskyting vedlegges avklipp av øremerker av de drepte dyr. Er det voldt skade som kan kreves erstattet, skal nøyaktig beskrivelse av skadens art og omfang samt takseringen inntas i protokollen. Det skal også anføres om rein tilhørende rikets egne innvånere har medvirket til skaden og i tilfelle i hvilken utstrekning.

Protokollen underskrives av lensmannen og vitnene.

§ 14

Hvis omstendighetene gjør det hensiktsmessig, kan vedkommende lensmann drive reinen tilbake over grensen og videre frem til den nærmeste reineier eller reingjeter som har rein under voktning. Sådanne reineier eller reingjeter er pliktig til å motta reinen og gi skriftlig erkjennelse for mottakelsen.

Er reinen fulgt av eier eller gjeter, plikter denne å hjelpe ved utdrivningen.

Har utdrivning funnet sted, skal opplysning herom innføres i den i § 13 nevnte protokoll.

§ 15

Når det på den i § 13 omhandlede måte er konstatert at rein hjemmehørende i det ene rike er kommet inn på det annet rikets område, skal lensmannen snarest mulig sende melding herom til vedkommende lensmann i reinens hjemland. Meldingen skal inneholde opplysninger om det som etter § 13 og 14 er anført i den der nevnte protokoll. Den skal sendes ved telegram eller telefon eller, hvor dette ikke lar seg gjøre, ved brev. Skjer meldingen ved telefon, skal den snarest mulig bekreftes skriftlig.

Er reinen blandet sammen med rein tilhørende landets egne innvånere på sådan måte at lensmannen finner at utskilling må foretas, skal han i meldingen meddele dette og samtidig eller i særskilt meddelelse snarest mulig deretter, fastsette tid og sted for utskillingen.

dollisimman tarkoin luettava eläimet kahden asianymmärtävän ja luotettavan todistajan kanssa. Lukuun ei oteta alle vuoden vanhoja poroja.

Poroja luettaessa on mahdollisimman tarkkaan otettava selville luettujen porojen korvamerkkit. Tämä tapahtukoon lähinnä siten, että yksi tai useampia poroja otetaan kiinni suopungilla tai että todistajat läheltä tai kiikarilla toteavat merkit. Ellei tällä tavalla ole mahdollista tyydyttävästi todeta kohtuullista määrää luettujen porojen korvamerkkejä, voidaan yksi tai useampia eläimiä ampua. Yli neljän vuoden vanhoja härkäporoja älköön ammuttako.

Jos on syntynyt 20 §:n mukaan korvattavaa vahinkoa, on nimismiehen ja ensimmäisessä momentissa mainittujen todistajien yhdessä tutkittava vahinko ja määrättävä korvauksen suuruus. Tällöin on otettava huomioon, onko oman valtakunnan poroja ollut mukana vahinkoa aiheuttamassa.

Paikalla on pidettävä pöytäkirjaa lukemisen tuloksista, ilmoittaen mahdollisimman tarkoin, milloin ja missä porot on kohdattu sekä korvamerkkit ja karvamerkkit sikäli kuin näitä on todettu. Jos poroja on ammuttu, oheistetaan siten tapettujen eläinten korvamerkkien leikekuvat. Jos on syntynyt vahinkoa, josta voidaan vaatia korvausta, on pöytäkirjaan otettava tarkka selostus vahingon laadusta ja määrästä sekä arviolaskelma. Myös on mainittava, onko maan omien asukkaiden poroja ollut mukana vahinkoa aiheuttamassa ja niin ollen, missä määrin.

Pöytäkirjan allekirjoittavat nimismies ja todistajat.

14 §

Jos olosuhteet huomioonottaen on tarkoituksenmukaisinta, voi asianomainen nimismies ajaa porot takaisin rajan yli ja edelleen lähimmän sellaisen poronomistajan tai paimenen luo, jolla on poroja paimennettavanaan. Tällainen poronomistaja tai paimen on velvollinen ottamaan porot vastaan ja antamaan siitä kirjallisen todistuksen.

Kun poronomistaja tai paimen on porojen mukana, on hän velvollinen avustamaan poisajossa.

Jos porot on ajettu pois, on siitä tehtävä merkintä 13 §:ssä mainittuun pöytäkirjaan.

15 §

Kun 13 §:ssä sanotulla tavalla on todettu, että toisesta valtakunnasta kotoisin olevia poroja on tullut toisen alueelle, on nimismiehen mahdollisimman pian ilmoitettava siitä asianomaisen maan nimismiehelle. Ilmoituksessa tulee olla selostus siitä, mitä 13 ja 14 §:ien mukaan on kerrottu niissä mainitussa pöytäkirjassa. Ilmoitus on lähetettävä sähköitse tai puhelimitse taikka, ellei tämä ole mahdollista, kirjeitse. Kun ilmoitus tehdään puhelimitse, se on mahdollisimman pian vahvistettava kirjallisesti.

Jos porot ovat sekaantuneet maan omien asukkaiden poroihin siten, että nimismiehen mielestä on toimitettava erotus, on hänen ilmoituksessaan siitä tiedoitettava sekä samalla, tai mahdollisimman pian sen jälkeen eri tiedoituksella, määrättävä erotuksen aika ja paikka.

§ 16

Er reinen ikke overensstemmende med § 14 drevet tilbake til det rike hvor den hører hjemme, plikter vedkommende lensmann i reinens hjemland, så snart han har mottatt den i § 15 omhandlede melding, å sørge for at reinen blir avhentet uten opphold.

Må utskilling holdes, skal reinen avhentes til den for utskillingen fastsatte tid.

§ 17

Lensmannen på det sted hvor utskillingen skal foregå, plikter å sørge for at den kan holdes til den fastsatte tid. Eieren av den rein som den fremmede rein er blandet sammen med, er pliktig til selv eller ved stedfortreder å hjelpe til ved utskillingen. Ved utskillingen skal det føres protokoll som bl. a. angir den fremmede reins nøyaktige antall samt så vidt mulig alle reins øre- og hårmerker.

Utskrift av den under utskillingen førte protokoll skall snarest tilstilles vedkommende lensmann i reinens hjemland.

Vedkommende reieneier fra reinens hjemland som overtar de utskilte rein, plikter å gi skriftlig erkjennelse for mottakelsen. Gjenpart av denne erkjennelse sendes lensmannen i reinens hjemland samtidig med protokollutskriften.

§ 18

I Norge kan fylkesmannen og i Finnland länsstyrelsen bemyndige en eller flere kyndige, hederlige og pålitelige personer, som ikke har reindrift som hovednæring, til å utføre det som i §§ 13-17 er pålagt lensmannen. Fylkesmannen og länsstyrelsen skal meddele hverandre de bemyndigede personers navn og adresse.

§ 19

Når det er sendt melding overensstemmende med § 15, har det rike som reinen er kommet inn i, rett til å kreve som betaling for det ulovlige opphold 10 % av verdien av de opptalte dyr.

Har nedskyting funnet sted, kommer verdien av de nedskutte dyr til fradrag i betalingen.

Påtreffes reinen i riket etter at 20 dager er forløpet fra avsendingen av den i § 15 omhandlede melding eller, om utskilling må holdes, fra den dag som er fastsatt for utskillingen, blir forholdet å behandle som ny grenseoverskridelse selv om reinen ikke har vært utdrevet eller avhentet.

§ 20

Skade voldt det ene rikets innvånere av rein hjemmehørende i det annet rike eller av reinens eiere eller gjeterne og skade voldt staten ved at eierne eller gjeterne

16 §

Jos poroja ei ole 14 §:n mukaisesti ajettu takaisin siihen valtakuntaan, josta ne ovat kotoisin, on porojen kotimaan asianomainen nimismies velvollinen, niin pian kuin hän on saanut 15 §:ssä mainitun ilmoituksen, huolehtimaan siitä, että porot viipymättä noudetaan.

Jos on toimitettava erotus, on porot noudettava erotusta varten määrättyinä aikana.

17 §

Sen paikkakunnan, jossa erotus on toimitettava, nimismies on velvollinen huolehtimaan siitä, että se voidaan pitää määrättyinä aikana. Niiden porojen omistaja, joihin vieraat porot ovat seekaantuneet, on itse tai sijaisensa edustamana velvollinen avustamaan erotuksessa. Erotuksesta on pidettävä pöytäkirjaa, josta mm. selviää vieraiden porojen tarkka lukumäärä ja mikäli mahdollista kaikkien porojen karva- ja korvamerkkit.

Ote erotuksessa pidetystä pöytäkirjasta on mahdollisimman pian toimitettava porojen kotimaan asianomaiselle nimismiehelle.

Porojen kotimaan poronomistaja joka vastaanottaa erotetut porot, on velvollinen antamaan kirjallisen tunnusteen vastaanotosta. Jäljennös tästä tunnusteesta lähetetään porojen kotimaan nimismiehelle yhdessä pöytäkirjanotteen kanssa.

18 §

Norjassa fylkesmanni ja Suomessa lääninhallitus voi valtuuttaa yhden tai useamman asianymmärtävän, rehellisen ja luotettavan henkilön, jolla poronhoito ei ole pääelinkeinona, suorittamaan 13-17 §:ien mukaan nimismiehelle kuuluvat tehtävät. Fylkesmannin ja lääninhallituksen on ilmoitettava toisilleen valtuutettujen henkilöiden nimet ja osoitteet.

19 §

Kun 15 §:n mukainen ilmoitus on lähetetty, on sillä valtakunnalla, johon porot ovat tulleet, oikeus vaatia maksuna luvattomasta maassalosta 10 % luettujen porojen arvosta.

Jos poroja on ammuttu, vähennetään ammuttujen eläinten arvo maksusta.

Jos porot kohdataan valtakunnassa sen jälkeen kun 20 päivää on kulunut 15 §:ssä mainitun ilmoituksen lähettämisestä, tai, jos on toimitettava erotus, siitä päivästä, joksi erotus on määrätty, käsitellään tilannetta uutena rajanylityksenä, vaikkakaan poroja ei olisi ajettu pois tai noudettu.

20 §

Vahinko, jonka toisesta valtakunnasta kotoisin olevat porot taikka niiden omistajat tai paimenet ovat aineuttaneet toisen valtakunnan asukkaille tai vahinko,

har tatt virke i statsskog, skal erstattes. Dog kan erstatning ikke kreves for skade i statsskog voldt av den som etter mottatt melding har oppholdt seg i riket for å drive reinen tilbake eller for å avhente den, når det ikke er voldt større skade enn nødvendig.

§ 21

Omkostninger som påløper ved offentlige tjenestemenns og de i §§ 13 og 18 nevnte vitners og bemyndigede personers reiser, ved samling, opptelling, utdriving, bevoktning og utskilling, avgivelse av melding (§ 15) og andre forføyninger i anledning av reins overskridelse av grensen, erstattes med det beløp som i Norge fastsettes av fylkesmannen og i Finland av länsstyrelsen, dog ikke med mere enn 5 % av de opptalte reins verdi.

§ 22

Hvis antallet av de på samme dag opptalte rein ikke overstiger ti, kommer bestemmelsene i § § 16, 19 og 21 ikke til anvendelse.

I dette tilfelle kan nedskyting bare finne sted hvis det er voldt skade som etter § 20 kan kreves erstattet.

§ 23

Den verdi hvoretter den i § 19 fastsatte betaling og den i § 21 omhandlede erstatning skal beregnes, fastsettes for hvert kalenderår før årets begynnelse i Norge av fylkesmannen og i Finland av länsstyrelsen på grunnlag av de reinpriser som var gjeldende i siste halvdel av november måned. Er de av fylkesmannen og länsstyrelsen fastsatte priser forskjellige, blir verdien middeltallet av disse priser.

§ 24

Tidligst tre måneder etter mottakelsen av den i § 26, første punktum, omhandlede utskrift fastsettes, i Norge av fylkesmannen og i Finland av länsstyrelsen, de beløp som skal betales i henhold til § 19. Disse beløp samt erstatninger etter §§ 20 og 21 utredes av offentlige midler i det rike hvor reinen er hjemmehørende.

Ved hvert halvårs utløp skal fylkesmannen og länsstyrelsen sende hverandre oppgave over de beløp som kreves, hvoretter de skal tilstille hverandre disse.

Hvis en reieneier enten ved forsett eller ved uaktsomhet forårsaker at hans rein overskrider riksgrensen, avgjør i Norge fylkesmannen, i Finland länsstyrelsen i hvilken utstrekning vedkommende reieneier skal være forpliktet til å erstatte staten den betaling som i samsvar med denne konvensjon er betalt til det annet rike.

Beløp som på denne måte inngår skal anvendes slik at de kommer reindriften tilgode.

joka on syntynyt valtiolle siten, että porojen omistajat tai paimenet ovat ottaneet puuta valtion metsästä, on korvattava. Korvausta ei kuitenkaan voida vaatia valtion metsässä syntyneestä vahingosta, jonka se, joka saamansa ilmoituksen johdosta on oleskellut valtakunnassa ajaakseen takaisin tai noutaakseen porot, on tehnyt, kun ei ole aiheutettu suurempaa vahinkoa kuin on ollut välttämättömyyttä.

21 §

Kustannukset, jotka syntyvät viranomaisten sekä 13 ja 18 §:ssä mainittujen todistajien ja valtuutettujen henkilöiden matkoista, porojen kokoamisesta, lukemisesta, poisajosta, paimentamisesta ja erottamisesta, ilmoituksen toimittamisesta (15 §) sekä muista porojen rajanylityksen aiheuttamista toimenpiteistä, on korvattava. Kustannusten määrän, mikä kuitenkin saa olla enintään 5 % luettujen porojen arvosta, vahvistaa Norjassa fylkesmanni, Suomessa lääninhallitus.

22 §

Jos samana päivänä luettuja poroja on enintään kymmenen, ei 16, 19 ja 21:ien määräyksiä sovelleta.

Tässä tapauksessa voidaan poroja ampua ainoastaan, jos on syntynyt vahinkoa, josta 20 §:n mukaan voidaan vaatia korvausta.

23 §

Sen arvon, jonka mukaan 19 §:ssä määrätty maksu ja 21 §:ssä mainittu korvaus lasketaan, vahvistaa kutakin kalenterivuotta varten ennen sen alkua Norjassa fylkesmanni ja Suomessa lääninhallitus marraskuun loppupuoliskon aikana vallinneiden poronhintojen perusteella. Jos fylkesmannin ja lääninhallituksen vahvistamat hinnat ovat erilaiset, on arvona oleva näiden hintojen keskiarvo.

24 §

Aikaisintaan kolmen kuukauden kuluttua 26 §:n ensi-kohdassa mainitun otteen saapumisesta vahvistaa Norjassa fylkesmanni ja Suomessa lääninhallitus ne rahamäärät, jotka 19 §:n nojalla on maksettava. Nämä rahamäärät sekä 20 ja 21 §:ien mukaiset korvaukset suoritetaan sen valtakunnan, josta porot ovat kotoisin, yleisistä varoista.

Kunkin vuosipuoliskon päätyttyä on fylkesmannin ja lääninhallituksen lähetettävä toisilleen ilmoitukset velottavista rahamääristä, minkä jälkeen heidän on nämä toimitettava toisilleen.

Jos poronomistaja joko tahallaan tai varomattomuudellaan aiheuttaa porojen rajanylityksen, määrää Norjassa fylkesmanni, Suomessa lääninhallitus, missä määrässä poronomistaja on velvollinen korvaamaan valtiolle sen maksun, jonka valtio tämän sopimuksen mukaisesti on toiselle valtiolle suorittanut.

Vastaanotetut maksut on käytettävä poronhoitoa edistäviin tarkoituksiin.

§ 25

Det påligger vedkommende lensmann og de personer som i medhold av § 18 er bemyndiget til å handle istedenfor lensmannen, å føre en av vedkommende fylkesmann eller länsstyrelse autorisert bok hvor det i kronologisk orden skal innføres alt som er passert vedkommende reins grenseoverskridelse. Særlig skal innføres :

1. ordlydende gjengivelse av melding som er sendt i henhold til § 15 med nøyaktig angivelse av når og på hvilken måte den er sendt;
2. melding som er mottatt om at rein fra vedkommende hjemland er kommet inn i det annet rike, med nøyaktig gjengivelse av meldingens innhold og angivelse av når og hvorledes den er mottatt;
3. opplysning om hva det er foretatt i anledning av sådan melding som under 2 nevnt;
4. spesifisert oppgave over de omkostninger som i henhold til § 21 kan kreves helt eller delvis refundert av det annet rike;
5. opplysning om mulige mangler ved de i § 2 nevnte gjerder, og om hva det i den anledning er foretatt.

§ 26

Utskrift av den i § 13 omhandlede protokoll sendes i Norge til fylkesmannen og i Finland til länsstyrelsen snarest mulig etter forretningens avholdelse. På samme måte sendes hvert halvår utskrift av den i § 25 nevnte bok. Fylkesmannen og länsstyrelsen sender hverandre straks gjenpart av de mottatte utskrifter. Er dokumentene avfattet på finsk, vedlegges en svensk oversettelse.

KAPITEL IV

Forskjellige bestemmelser

§ 27

Bestemmelsene i denne konvensjon har ikke anvendelse på kjøre- og trekrein som Norges eller Finnlands innvånere benytter på reiser i det annet rike. Dog må sådan rein ikke beite på de områder i nærheten av boplasser som bestemmes av vedkommende rikes myndigheter.

Det som er bestemt i første ledd gjelder også kjøre- og trekrein som benyttes av innvånere av de to riker når de ferdes langs riksgrensen mellom Njuolasjokkas sammenløp med Skietsamjokka og grenserøys nr. 343.

Reinen skal under beiting på det annet rikes område holdes bundet.

Reineier har under flytning rett til å benytte flyttveger som fra gammel tid har vært i bruk over det annet rikes område etter nærmere bestemmelse av dette rikes myndigheter. Det skal dog under slik flytning ikke være adgang til å la reinen beite på det annet rikes område.

25 §

Asianomaisen nimismiehen ja niiden henkilöiden, jotka 18 §:n nojalla on valtuutettu toimimaan nimismiehen sijasta, on pidettävä asianomaisen fylkesmannin tai lääninhallituksen sinettisiteellä varustamaa kirjaa, johon aikajärjestyksessä merkitään kaikki, mitä porojen rajanylitystä koskevaa on tapahtunut. Erittäinkin siihen on merkittävä :

1. sananmukainen jäljennös 15 §:n mukaan lähetetystä ilmoituksesta, tarkoin mainiten, milloin ja miten se on lähetetty;

2. ilmoitus, joka on saatu siitä, että asianomaisen kotimaan poroja on tullut toiseen valtakuntaan, tarkoin jäljentäen sen sisällön sekä merkiten, milloin ja miten se on saatu;

3. selostus siitä, mihin toimiin on ryhdytty 2-kohdassa mainitun ilmoituksen johdosta;

4. eritelty ilmoitus niistä kustannuksista, jotka 21 §:n nojalla voidaan kokonaan tai osaksi vaatia perittäväksi toiselta valtakunnalta;

5. selostus 2 §:ssä mainituissa aidoissa havaituista mahdollisista puutteellisuuksista, ja mihin toimenpiteisiin sen johdosta on ryhdytty.

26 §

Täydellinen ote 13 §:ssä mainitusta pöytäkirjasta lähetetään Norjassa fylkesmannille ja Suomessa lääninhallitukselle mahdollisimman pian toimituksen jälkeen. Niinikään lähetetään puolivuositain ote 25 §:ssä mainitusta kirjasta. Fylkesmanni ja lääninhallitus lähettävät heti toisilleen jäljennökset saamistaan otteista. Jos asiakirja on laadittu suomenkielellä, oheistetaan ruotsinkielinen käännös.

IV LUKU

Erinäisiä määräyksiä

27 §

Tämän sopimuksen määräyksiä ei sovelleta ajo- ja vetoporoihin, joita Norjan ja Suomen asukkaat käyttävät matkoillaan toisessa valtakunnassa. Tällaisia poroja älköön kuitenkaan laidunnettako asuinpaikkojen läheisillä, asianomaisten valtakuntien viranomaisten määrättävillä alueilla.

Ensimmäisen momentin määräykset koskevat myös niitä vetoja ajoporoja, joita kummankin valtakunnan asukkaat käyttävät kulkiessaan pitkin valtakunnan rajaa Nuolasjoen ja Skietsamjoen yhtymäkohdan sekä rajapyykin n:o 343 välillä.

Laidunnettaessa poroja toisen valtakunnan alueella ne on pidettävä kiini.

Pronomistajat saavat muuttomatkoillaan käyttää toisen valtakunnan alueella olevia vanhastaan käytettyjä muuttoteitä sen mukaan kuin asianomaiset tämän valtakunnan viranomaiset määräävät. Muuttomatalla on kielletty laiduntamasta poroja toisen valtakunnan alueella.

Konvensjonen er ikke anvendelig på slakterein som under betryggende vaktning lovlig innføres.

§ 28

Fylkesmannen i Norge og länsstyrelsen i Finland har, når noen av dem fremsetter anmodning herom, å tilstille hverandre fortegnelse over de reinmerker som er registrert i hvert rikes grenseområde.

Det skal unngås at det i det ene rike registreres nye merker som lett kan føre til forveksling med merker som tidligere er registrert i det annet rike.

Nye merker som anmeldes til registrering skal før denne foretas, sendes registreringsmyndigheten i det annet rike. Denne har omgående å meddele om det er noe å bemerke til at registrering foretas.

§ 29

De to riker erklærer seg villige til hver på sitt område å oppføre og vedlikeholde skillegjerder på de steder hvor vedkommende fylkesmann i Norge og länsstyrelse i Finland etter forutgående drøftinger er enige om at slike er nødvendige for samling og utskilling av rein.

§ 30

Den som forsettlig beskadiger gjerde nevnt i § 2 eller skillegjerde eller åpner grind i slike gjerder uten å sørge for at den på forsvarlig måte stenges, straffes med fengsel inntil 6 måneder. Er handlingen forøvet uaktsomt, er straffen bøter.

Gjerningsmannen plikter å erstatte voldt skade.

Straffesak eller erstatningssak anlegges i det rike hvor gjerningsmannen er bosatt.

§ 31

Twist om forståelsen eller anvendelsen av denne konvensjon kan hvert av rikene innbringe til endelig avgjørelse av en voldgiftsnevnd bestående av tre medlemmer, hvorav hvert rike velger et medlem, mens formannen, som ikke må være norsk eller finsk undersått, velges av de to riker i forening eller, hvis de ikke blir enige, av den svenske regjering.

Voldgiftsnevnden bestemmer tid og sted for sin sammentreden og formene for sakens behandling etterat formannen har innhentet uttalelse fra de to riker. Den bestemmer sin egen godtgjørelse og hvorledes denne og de øvrige utgifter ved sakens behandling skal fordeles mellom rikene.

§ 32

Denne konvensjon og den dertil knyttede arbeidsbeskrivelse som begge er avfattet i det norske og finske språk, som begge skal ha samme gyldighet ved fortolkningen, er undertegnet med forbehold av ratifikasjon.

Sopimusta ei sovelleta teurasporoihin, jotka kelpollisesti paimennettuina luvallisesti tuodaan maahan.

28 §

Norjassa fylkesmannin ja Suomessa lääninhallituksen on toimitettava toisilleen, kun jompikumpi sitä pyytää, luettelo niistä poromerkeistä, jotka on rekisteröity kummankin valtakunnan rajaalueella.

Toisessa valtakunnassa on vältettävä rekisteröimästä uusia merkkejä, joita helposti voidaan erehtyä pitämään toisessa valtakunnassa aikaisemmin rekisteröityinä merkkeinä.

Uudet merkit, jotka ilmoitetaan rekisteröitäviksi, on ennen rekisteröimistä lähetettävä toisen valtakunnan rekisteriviranomaiselle. Tämän on viipymättä ilmoitettava, onko mitään huomautettavaa rekisteröimistä vastaan.

29 §

Molemmat valtakunnat selittävät olevansa valmiit rakentamaan ja kunnosapitämään erotusaitoja kumpikin alueellaan niihin paikkoihin, minne asianomainen fylkesmanni Norjassa ja lääninhallitus Suomessa asiaa yhdessä harkittuaan yksimielisesti katsovat sellaisia aitoja tarvittavan porojen kokoamista ja erottamista varten.

30 §

Sitä, joka tahallaan vahingoittaa 2 §:ssä manittua aitaa tai erotusaitaa taikka aukaisee sellaisissa aidoissa olevan veräjän huolehtimatta sen kunnollisesta sulkemisesta, rangaistaan enintään kuuden kuukauden vankeudella. Jos teko on tapahtunut varomattomuudessa, on rangaistus sakkoa.

Syyllisen on korvattava aiheuttamansa vahinko.

Syyte- tai korvauskanne pannaan vireille siinä valtakunnassa, jossa syyllinen asuu.

31 §

Tämän sopimuksen tulkitsemisesta tai soveltamisesta syntyneen riidan voi kumpikin valtakunta saattaa välityslautakunnan lopullisesti ratkaistavaksi. Lautakuntaan kuuluu kolme jäsentä joista kumpikin valtakunta valitsee yhden, mutta puheenjohtajan, joka ei saa olla Norjan eikä Suomen kansalainen, valitsee kumpikin valtakunta yhdessä, tai elleivät ne sovi, Ruotsin hallitus.

Välityslautakunta määrää kokoontumisensa ajan ja paikan sekä asian käsittelymuodot, sitten kun puheenjohtaja on hankkinut kummankin valtakunnan lausunnot. Se määrää myös oman palkkionsa sekä miten tämä ynnä muut asian käsittelystä aiheutuneet menot on valtakuntien kesken jaettava.

32 §

Tämä sopimus ja siihen liittyvä työselitys, jotka on laadittu norjan- ja suomenkielellä, joilla molemmilla on tulkintakysymyksissä sama pätevyys, on allekirjoitettu ratifioimisvarauksin.

Ratifikasjonen skal skje snarest mulig og ratifikasjonsdokumentene utveksles i Helsingfors.

§ 33

Nærværende konvensjon og arbeidsbeskrivelse trer i kraft den dag utveksling av ratifikasjonsdokumentene finner sted. De skal gjelde i tre år. Hvis de ikke er blitt oppsagt innen to år før utløpet av nevnte tidsrom, gjelder de ytterligere i ti år og skal senere anses forlenget for ti år ad gangen, hvis de ikke innen to år før utløpet av den nærmest foregående tiårsperiode er blitt oppsagt.

§ 34

Fra den dag denne konvensjon trer i kraft, oppheves konvensjonen av 5. november 1935 om forholdsregler mot rein kommet over grensen mellom de to riker og den midlertidige konvensjon av 10. september 1948.

Oslo, 18. mars 1952.

For den norske regjering :
Oscar TORP

For den finske regjering :
Edvard Hj. PALIN

ARBEIDSBESKRIVELSE FOR REINGJERDER PÅ GRENSEN MELLOM NORGE OG FINNLAND

KAPITEL I

Innledning

§ 1

Gjerder som omhandles i konvensjonens kapitel II kan oppføres enten etter den i kapitel III eller kapitel IV nedenfor omtalte beskrivelse. Den i konvensjonens § 5 nevnte blandede komité avgjør hvilket av de ovennevnte alternativer som skal brukes på gjerdestrekningene.

Er komitéens vedtak herom ikke enstemmig kan hvert av de to riker kreve spørsmålet avgjort ved voldgift etter konvensjonens § 31.

Ved enstemmig vedtak av komitéen kan enkeltheter i arbeidsbeskrivelsen fravikes i den utstrekning det under arbeidets gang viser seg hensiktsmessig for å spare omkostninger, når gjerdets effektivitet derved ikke forringes.

Ratifoimisen tulee tapahtua mahdollisimman pian ja ratifoimisasiakirjat vaihdetaan Helsingissä.

33 §

Tämä sopimus ja siihen liittyvä työselitys tulevat voimaan ratifoimisasiakirjojen vaihtopäivänä. Ne ovat voimassa kolmekymmentä vuotta. Ellei niitä ole irtisanottu kahta vuotta aiemmin kuin mainittu aika päättyy, ovat ne voimassa jälleen kymmenen vuotta ja katsotaan edelleen jatkuvasti olevan voimassa kymmenvuotiskausittain, ellei niitä ole irtisanottu kahta vuotta aiemmin kuin lähinnä edellinen kymmenvuotiskausi päättyy.

34 §

Siitä päivästä lukien, jolloin tämä sopimus tulee voimaan, kumotaan Norjan ja Suomen välillä 5 päivänä marraskuuta 1935 tehty sopimus toimenpiteistä porojen estämiseksi kulkemasta valtakuntain välisen rajan yli sekä 10 päivänä syyskuuta 1948 tehty väliaikainen sopimus.

Oslossa, 18 päivänä maaliskuu 1952.

Norjan Hallituksen puolesta :
Oscar TORP

Suomen Hallituksen puolesta :
Edvard Hj. PALIN

TYÖSELITYS NORJAN JA SUOMEN VÄLISELLE RAJALLE RAKENNETTAVIA POROAITOJA VARTEN

I LUKU

Johdanto

1 §

Sopimuksen II luvussa mainitut poroidet voidaan rakentaa alempana joko luvussa III tai luvussa IV esitettyllä tavalla. Sopimuksen 5 §:ssä mainittu sekakomitea ratkaisee, kumpaa yllämainittua vaihtoehtoa aitajaksoilla on noudatettava.

Ellei sekakomitea ole yksimielinen, voi kumpikin valtuuskunta vaatia asian ratkaistavaksi välityslautakunnassa niinkuin sopimuksen 31 §:ssä on säädetty.

Sekakomitean yksimielisellä suostumuksella voidaan työselityksen yksityiskohdista poiketa siinä määrin kuin se aidan tehokkuutta heikentämättä työn kestäessä osittautuu tarkoituksenmukaiseksi ja kustannuksia säästäväksi.

KAPITEL II

Felles bestemmelser

§ 2

Gjerdene bygges rettlinjert således at de ingen steder danner kurve.

§ 3

Hvor gjerdet krysser veg og på andre liensiktsmessige steder anbringes grind eller annen åpning. De nærmere regler herom fastsettes for de forskjellige gjerdestrekninger av den blandede komité.

§ 4

Over elver og ellers hvor det på grunn av terrengets beskaffenhet er nødvendig, kan stolpeavstanden overstige det nedenfor i §§ 13 og 23 nevnte maksimum. I så fall må gjerdet forsterkes ekstraordinært.

§ 5

Såvel i det i § 4 omhandlede tilfelle som forøvrig når det på grunn av terrengets ujevnhet er påkrevet, skal det treffes de foranstaltninger som er nødvendige for å gjøre gjerdene effektive f. eks. ved steinfylling, anbringelse av nett under nederste tråd eller raje eller andre tiltak.

§ 6

I fjellterreng, bratte bakker eller i ur kan den blandede komité samtykke i oppførelse av steingjerder hvor slik byggemåte antas å være tilstrekkelig betryggende og å falle rimeligere i utførelse enn ordinære gjerdene. Høyden av slike steingjerder bestemmes for hvert enkelt tilfelle etter forholdenes art.

KAPITEL III

Trådgjerder på stolper nedsatt i marken

§ 7

Gjerdene bygges av galvanisert jerntråd og furustolper slik som vedlagte arbeidstegning viser. (Bilag I).

§ 8

Stolpene skal være av råtefri furu (også råtefri tørrfuru kan brukes). De skal være 260 cm lange med minst 10 cm's topp og så vidt mulig ikke kløvet. De skal slindes inntil veden på fire sider og forøvrig behandles på den måte som arbeidstegningen viser.

Stolpenes toppender avskjæres på skrå.

§ 9

Stolpene skal graves ned i jorden i en dybde av 70 cm og settes fast med stein hvor dertil er rimelig adgang og ellers med grus.

II LUKU

Yhteisiä määräyksiä

2 §

Aidat rakennetaan linjasuoriksi niin, ettei mihinkään kohtaan synny kaarta.

3 §

Aidan ja tien risteyskiin ja muihin tarkoituksenmukaisiin paikkoihin tehdään veräjä tai muu aukko. Eri aitajaksoja varten sekakomitea antaa tästä tarkemmat määräykset.

4 §

Jokien ylityksessä tai missä maastosuhteet tekevät sen välttämättömäksi, voidaan pylväsväliä pidentää yli 13 ja 23 §§:ssä mainitun korkeimman määrän. Sellaisissa tapauksissa on aitaa erikoisesti valvistettava.

5 §

Niin hyvin 4 §:ssä mainitussa tapauksessa kuin muulloinkin maastosuhteitten niin vaatiessa meneteltäköön välttämättömäksi osoittautuvalla tavalla aitojen tehokkaaksi saamiseksi esim. panemalla kiviä täytteeksi, asettamalla verkko alimpaan lankaan tai riukuun taikka muulla tavalla.

6 §

Sekakomitea voi antaa suostumuksensa kiviaitojen rakentamiseen tunturimaastossa, jyrkissä mäissä taikka kivikoissa, missä sellainen rakennustapa saattaa olla riittävän tehokas ja kustannuksiltaan tavalliseen aitaan verraten kohtuullinen. Sellaisten kiviaitojen korkeus määrätään jokaisessa eri tapauksessa olosuhteitten mukaan.

III LUKU

Lanka-aidat, joissa pylväät on upotettu maahan

7 §

Aitojen rakentamiseen käytetään galvanoitua rautalankaa ja mäntypylväitä, kuten oheenliitetty työpiirros (liite 1) osoittaa.

8 §

Pylväiden tulee olla lahovapaata mäntyä (myös lahovapaata honkaa voidaan käyttää). Niiden tulee olla 260 sm. pituisia, latvaläpimitaltaan vähintään 10 sm. ja mikäli mahdollista halkaisemattomia. Ne on aisattava neljältä sivulta puuhun asti ja muuten tehtävä työpiirroksen osoittamalla tavalla.

Pylväitten yläpäät on leikattava viistoon.

9 §

Pylväät on upotettava maahan 70 sm. syvyyteen sekä kiilattava kivillä missä siihen on mahdollisuutta tai muussa tapauksessa soralla.

§ 10

På fjellgrunn hvor jordlaget ikke er minst 70 cm dypt festes stolpene enten med jernbolter eller til en tvers på gjerdets lengderetning gående sville (fot) av minst samme størrelse som stolpen selv. Stolpen felles ned i svillen, spikres med galvanisert spiker fast til denne og støttes til den med to strevere av råtefri furu av minst 10 cm's topp. Streverne spikres til stolpen 100 cm over svillen og til svillen i 100 cm's avstand fra stolpen. Streverne skal slindes på to sider.

§ 11

I myr rammes stolpene ned til minst 70 cm's eller hvis myren er meget bløt til minst 100 cm's dyp. I sistnevnte tilfelle må således anvendes stolper av minst 290 cm's lengde. I stedet for å settes ned med stein støttes hver stolpe med en strever tvers på gjerdets lengderetning av samme størrelse og beskaffenhet som de i § 10 omhandlede strevere. Den rammes ned i myren til minst 50 cm's dybde og spikres til stolpen 100 cm over marken. Avstanden fra stolpen til streveren skal ved marken være 100 cm. Den del av streveren som går ned i jorden og 20 cm over jorden skal være rundbarket.

§ 12

Hvor gjerdet danner vinkel skal stolpen på innersiden støttes med en strever av størrelse og beskaffenhet som i § 10 fastsatt og som festes på betryggende måte.

§ 13

Avstanden mellom stolpene må gjennomsnittlig ikke være over 300 cm. På jevn mark hvor det ikke er fare for skavldannelser, kan stolpeavstanden økes med inntil 100 cm mens stolpene i bratte skråninger og på steder hvor sneforholdene er ugunstige ikke må ha større avstand enn 250 cm.

§ 14

Minst hver 20. stolpe forsynes med to sidestrevere i gjerdets lengderetning av samme størrelse og beskaffenhet som i § 10 bestemt og som festes på betryggende måte.

§ 15

Til stolpene festes på den side som er mest utsatt for trykk horisontale tråder i følgende avstander fra marken :

Til første tråd	20 cm.
» annen »	40 »
» tredje »	60 »
» fjerde »	85 »
» femte »	115 »
» sjette »	145 »
» syvende »	180 »

Den syvende tråd kan forsøksvis sløyfes, og i så fall anbringes den sjette tråd 150 cm over marken. Får tilsynsutvalget erfaring for at gjerdet på enkelte strekninger blir for lavt, kan utvalget foreslå den syvende tråd oppsatt senere. Den nærmere avtale om utførelse av dette arbeid treffes av vedkommende fylkesmann og länsstyrelse. Utgiftene ved arbeidet deles likt mellom de to riker.

10 §

Tunturimaaperällä, missä, maakerros ei ole vähintään 70 sm. vahva, kiinnitetään pylvää joko rautapulteilla tai aidan poikkisuuntaan asetettuun jalustaan, jonka tulee olla vähintään samankokoinen kuin pylväskin. Pylväs salvetaan jalustaan, naulataan galvanoiduilla nauloilla ja tuetaan siihen kahdella vähintään latvaläpimitaltaan 10 sm. paksuisella lahovapaasta männystä tehdyllä tuella. Tuet naulataan kiinni pylväaseen 100 sm. korkeudella jalustasta ja jalustaan 100 sm. päähän pylvästä. Tuet aisataan kahden puolen.

11 §

Suomaalla pylvää upotetaan vähintään 70 sm:n, tai jos suo on hyvin vetistä, vähintään 100 sm. syvyyteen. Viimemainitussa tapauksessa on käytettävä vähintään 290 sm. pituisia pylviä. Kivillä kiilaamisen asemasta jokainen pylvä tuetaan sivulta poikkisuuntaan sen kokoisella ja laatusella tuella kuin 10 §:ssä on sanottu. Se upotetaan suohon vähintään 50 sm. syvyyteen ja naulataan pylväaseen 100 sm. korkeudella maasta. Pylvään ja tuen välin maanpinnalla tulee olla 100 sm. Maan sisässä ja 20 sm. maanpinnan yläpuolella olevan tuen osan tulee olla puhtaaksi kuorittu.

12 §

Missä aita tekee kulman, on pylvä sisäpuolelta tuettava kunnollisesti kiinnitetyllä, sen suuruisella ja laatusella tuella kuin 10 §:ssä on määrätty.

13 §

Pylväiden väli ei saa keskimäärin olla pitempi kuin 300 sm. Tasaisella maalla, missä ei ole kinostumisvaaraa, pylväsvälejä voidaan pidentää korkeintaan 100 sm, jota vastoin jyrkissä rinteissä ja sellaisissa paikoissa, missä lumisuhteet ovat epäedulliset, pylväsväli ei saa olla 250 sm. pitempi.

14 §

Vähintään joka 20:n pylvä varustetaan kahdella aidan suuntaan kulkevalla kunnollisesti kiinnitetyllä sen suuruisella ja laatusella sivutuella kuin 10 §:ssä on määrätty.

15 §

Sille sivulle, jossa paine on suurin, kiinnitetään langat pylväisiin maanpinnan suuntaan seuraavin välimatkoin maasta lukien :

Ensimmäinen lanka	20 sm.
Toinen	40 »
Kolmas	60 »
Neljäs	85 »
Viides	115 »
Kuudes	145 »
Seitsemäs	180 »

Kokeilumielessä voidaan seitsemäs lanka jättää pois, missä tapauksessa kuudes lanka asetetaan 150 sm. korkeudelle maasta. Jos tarkastustoimikunta havaitsee, että aita joissakin kohdissa on liian matala, voi toimikunta ehdottaa, että seitsemäs lanka kiinnitetään myöhemmin. Asianonainen lääninhallitus ja fylkesnanni sopivat tarkemmin tämän työn suorittamisesta. Työkustannukset jaetaan tasan valtakuntien kesken.

§ 16

Tråden skal være galvanisert bølgetråd av 4 mm tykkelse, trekkes stramt og jevnt. Den festes til stolpene med 1½-2'' galvaniserte jernkramper som ikke må drives så langt inn i stolpen at tråden derved skades.

Hvis det blir fremstillet en trådtype som er bedre enn den nåværende galvaniserte bølgetråd, blir den å anvende.

§ 17

Mellom stolpene anbringes vertikale tverrtråder av 3 mm tykkelse således at gjerdet med disse og stolpene blir delt i ruter av noenlunde samme og ikke over 100 cm's lengde.

Tverrtrådene festes med tre vindinger rundt øverste horisontale tråd hvoretter de spoles en gang rundt hver mellomliggende tråd og fem ganger rundt nederste tråd.

KAPITEL IV

Tråd- eller tregjerder på stolper som ikke nedrammes

§ 18

Gjerdene oppføres av stolper av furu eller gran med galvanisert jerntråd eller med raje slik som vedlagte arbeidstegning viser. (Bilag 2).

§ 19

Stolpene som må være råtefri, skal være 220 cm lange med minst 10 cm topp. De skal slindes inntil veden på fire sider.

Stolpenes toppender avskjæres på skrå.

§ 20

På fast grunn settes stolpene tvert avkappet på jorden og støttes med skråttstillede strevere som vekselvis skal danne ca. 45 graders vinkel fremover og bakover i gjerdets lengderetning. Streverne bør være fra 250 til 300 cm lange og ha ca. 10 cm's topp. De skal være anbrakt 100 cm fra stolpens fot og være spikret til stolpen nedenfor øverste tråd eller raje. Streverne skal slindes på to sider.

§ 21

I myr der grunnen er så bløt at den ikke bærer stolpen festes stolpen og streverne på sviller. Svillene skal være av minst samme dimensjon som stolpene. Stolpene og streverne fastspikres med 5'' spiker.

§ 22

Hvor gjerdet danner vinkel skal stolpen foruten med de i §§ 20 eller 21 nevnte strevere ytterligere på innersiden forsynes med en strever hvis nedre ende anbringes 200 cm fra stolpens fot og festes 150 cm over marken.

§ 23

Avstanden mellom stolpene må gjennomsnittlig ikke være over 200 cm.

16 §

Lanka, jonka tulee olla 4 mm vahvuista galvanoitua aaltolankaa, vedetään tasajännitteiseksi ja tiukaksi. Se kiinnitetään pylväisiin galvanoiduilla $1\frac{1}{2}$ —2" aspeilla, joita ei saa lyödä niin syväälle pylväaseen, että lanka siten vahingoittuu.

Jos valmistetaan lankatyyppejä, joka on parempi kuin nykyinen galvanoitu aaltolanka, käytettäköön sitä.

17 §

Pylväiden välin pannaan 3 mm vahvuiset lankoihin nähden kohtisuorat poikkilangat niin, että ne ja pylväävät jakavat aidan likipitään yhtä pitkiin enintään 100 sm. pituisiin ruutuihin.

Poikkilangat kiinnitetään kolmella kierteellä ylimpään vaakasuoraan lankaan, minkä jälkeen ne kierretään kerran kunkin välilangan ja viisi kertaa alimman langan ympäri.

IV LUKU

Lanka — tai puuaidat, joissa pylväitä ei upoteta maahan

18 §

Aitojen rakentamiseen käytetään mänty- tai kuusipylväitä ja galvanoitua rautalankaa tai riukuja työpöyrroksen (liite 2) osoittamalla tavalla.

19 §

Pylväitten tulee olla lahovapaita, 220 sm. pituisia, latvaläpimitaltaan vähintään 10 sm. Ne on aisattava neljältä sivulta puuhun asti.

Pylvään yläpää on tehtävä viistoksi.

20 §

Kiinteällä maalla istutetaan pylväävät tasapohjaisesti maahan ja tuetaan tukipuilla, jotka aidan suuntaan nähden noin 45 asteen kulmaan vuorottain asetetaan etuja taka-viistoon. Tukipuiden tulee olla 250—300 sm. pituisia ja latvaläpimitaltaan n. 10 sm. Ne on tuettava 100 sm. etäisyydelle pylvään juuresta ja pylväaseen naulattava ylimmän langan tai riu'n alle. Tuet aisataan kahden puolen.

21 §

Suolla, missä maa on niin vetistä, ettei se kannata pylvästä, kiinnitetään pylväävät ja tukipuut kannatustukiin. Kannatustukien tulee olla vähintään pylväitten kokoisia. Pylväävät ja tukipuut naulataan 5" nauloilla.

22 §

Missä aita tekee kulman, on pylväs paitsi 20 ja 21 §§:ssä mainituilla tuilla varustettava myös sisäpuolelta tukipuulla, jonka alepään tulee olla 200 sm. päässä pylvään juuresta ja joka kiinnitetään 150 sm. korkeuteen.

23 §

Pylväitten väli ei keskimäärin saa olla pitempi kuin 200 sm.

§ 24

Til stolpen festes enten :

Horisontale tråder i følgende avstand fra marken :

Første tråd	20 cm.
annen »	40 »
tredje »	60 »
fjerde »	85 »
femte »	115 »
sjette »	145 »
syvende »	180 »

Den syvende tråd kan forsøksvis sløyfes, i så fall forholdes som nevnt i § 15, siste ledd.
eller :

Rajer i samme antall og med forholdsvis samme innbyrdes avstand som ovenfor nevnt slik at øvre rajes overkant kommer ca. 200 cm fra marken.

§ 25

Tråden som skal være galvanisert bølgetråd av 4 mm tykkelse strekkes stramt og jevnt. Den skal festes til stolpene med 1½-2" galvaniserte jernkramper som ikke må drives så langt inn i stolpen at tråden derved blir skadet.

Hvis det blir fremstillet en trådtype som er bedre en den nåværende galvaniserte bølgetråd blir den å anvende.

§ 26

Hvor gjerdene er bygget av tråd, skal det mellom stolpene anbringes vertikale tverrtråder av 3 mm tykkelse således at gjerdet ved disse og stolpene blir delt i ruter av noenlunde samme og ikke over 100 cm's lengde.

Tverrtrådene festes med tre vindinger rundt den øverste horisontale tråden hvoretter de spoles en gang rundt hver mellomliggende tråd og fem ganger rundt den nederste tråden.

§ 27

Når rajer brukes til gjerdebygningen, skal disse slindes på to sider eller kløves og slindes på motsatt side. De skal være av råtefri furu eller gran, 440 cm lange og ha et toppmål på minst 10 × 5 cm i tverrsnitt.

Rajene spikres til stolpene med 5" galvanisert spiker på den måte at de festes vekselvis med toppog rotender til samme stolpe slik som vedføyde arbeidstegning (bilag 2) viser.

24 §

Pylväisiin kiinnitetään joko :

Maanpinnan suunnassa langat seuraavin etäisyyksin maasta :

Ensimmäinen lanka	20 sm.
Toinen	40 »
Kolmas	60 »
Neljäs	85 »
Viides	115 »
Kuudes	145 »
Seitsemäs	180 »

Kokeilumielessä voidaan seitsemäs lanka jättää pois, missä tapauksessa menetellään niin kuin 15 §:n viimeisessä momentissa on mainittu tai :

Sama määrä riukuja, joiden väli on suunnilleen sama kuin yllä on mainittu kuitenkin siten, että ylimmän riu'un yläosa on 200 sm. korkeudella maasta.

25 §

Lanka, jonka tulee olla 4 mm. vahvuista galvanoitua aaltolankaa, vedetään tasajännitteiseksi ja tiukaksi. Se kiinnitetään pylväisiin galvanoiduilla 1½'' — 2'' aspeilla, joita ei saa lyödä niin syväälle pylvääseen, että lanka siten vahingoittuu.

Jos valmistetaan lankatyypä, joka on parempi kuin nykyinen galvanoitu alltolanka, käytettäköön sitä.

26 §

Milloin aitarakennuksessa on käytetty lankaa, pylväiden väliin pannaan 3 mm. vahvuiset lankoihin nähden kohtisuorat poikkilangat niin, että ne ja pylväät jakavat aidan likipitään yhtä pitkiin enintään 100 sm. pituisiin ruutuihin.

Poikkilangat kiinnitetään kolmella kierteellä ylimpään vaakasuoraan lankaan, minkä jälkeen ne kierretään kerran kunkin välilangan ja viisi kertaa alimman langan ympäri.

27 §

Milloin aitarakennuksessa on käytetty riukuja ne on aisattava kahdelta puolelta taikka halkaistava ja vastaiselta puolelta aisattava. Niiden tulee olla lahovapaata mäntyä tai kuusta, 440 sm. pituisia ja latvaläpimitaltaan vähintään 10 × 5 sm.

Riu'ut naulataan pylväisiin 5'' galvanoiduilla nauloilla siten, että kuhunkin pylvääseen kiinnitettävät riukujen latva- ja tyvipäät vuorottelevat, kuten oheisessa työpiirroksessa (liite 2) on esitetty.

TRANSLATIONS OF CAPTIONS ON DRAWINGS

(The figures in parentheses correspond to those appearing on the drawings)

- | | |
|--|---|
| <p>(1) ANNEX 1 (a).</p> <p>(2) 150 cm. if 7th wire omitted.</p> <p>(3) At least every 20th post to be provided with struts in the lengthwise direction of the fence.</p> <p>(4) Post cut on skew at top (article 8).</p> <p>(5) 3 mm. galv. iron wire (article 17).</p> <p>(6) 1 1/2"-2" iron staple (article 16).</p> <p>(7) Average distance between posts.</p> <p>(8) Section along d-d.</p> <p>(9) Posts and struts of sound pinewood measuring at least 10 cm. across top.</p> <p>(10) Corner.</p> <p>(11) Section along b-b.</p> <p>(12) Section along a-a.</p> <p>(13) Different methods of connecting post and struts.</p> <p>(14) 4 mm. galv. corrugated wire (article 16).</p> <p>(15) ANNEX 1 (b).</p> <p>(16) 150 cm. if 7th wire omitted.</p> <p>(17) At least every 20th post to be provided with struts in the lengthwise direction of the fence.</p> <p>(18) 4 mm. galv. corrugated wire.</p> <p>(19) 3 mm. gauge galv. iron wire.</p> <p>(20) 1 1/2"-2" iron staple (article 16).</p> <p>(21) Post cut on skew at top.</p> <p>(22) Posts and struts of sound pinewood measuring at least 10 cm. across top.</p> <p>(23) Corner on bare rock.</p> <p>(24) 3/4" rock pin.</p> <p>(25) Section along a-a.</p> <p>(26) Soil less than 70 cm. deep.</p> <p>(27) Ground under sleeper must be levelled; sleeper must be weighted with stones.</p> <p>(28) 3/4" rock pin.</p> <p>(29) Average distance between posts.</p> <p>(30) On bare rock a sleeper at right angles to the lengthwise direction of the fence may also be used. In this case the sleeper must be pinned to the rock or weighted with stones.</p> <p>(31) Sleeper with struts in both directions.</p> <p>(32) Corner.</p> | <p>(33) Sunk 70 cm.</p> <p>(34) Sleeper with struts in both directions.</p> <p>(35) Length adapted to shape and strength of rock, not less than 15 cm.</p> <p>(35a) Wedge.</p> <p>(36) Corner on bare rock.</p> <p>(37) 3/4" diam. rock pin.</p> <p>(38) Post mortised into sleeper. Hole drilled.</p> <p>(39) Soil less than 70 cm. deep.</p> <p>(40) Sleeper.</p> <p>(41) ANNEX 1 (c).</p> <p>(42) 290 cm. in very soft marsh.</p> <p>(43) 260 cm. in ordinary marsh.</p> <p>(44) 150 cm. if 7th wire omitted.</p> <p>(45) 3 mm. gauge galv. iron wire (article 17).</p> <p>(46) At least every 20th post to be provided with struts in the lengthwise direction of the fence.</p> <p>(47) Posts and struts of sound pinewood measuring not less than 10 cm. across top.</p> <p>(48) Top of post cut on skew.</p> <p>(49) Section along a-a.</p> <p>(50) Section along b-b.</p> <p>(51) Barked all round to 20 cm. above ground.</p> <p>(52) Made 30 cm. longer in soft marsh.</p> <p>(53) Average distance between posts.</p> <p>(54) Section along a-a.</p> <p>(55) Section along b-b.</p> <p>(56) Corner.</p> <p>(57) 1 1/2"-2" iron staple (article 16).</p> <p>(58) 4 mm. gauge galvanized corrugated wire (article 16).</p> <p>(59) ANNEX 2.</p> <p>(60) Reindeer fence.</p> <p>(61) Wooden fence.</p> <p>(62) Wire fence.</p> <p>(63) Support.</p> <p>(64) Firm ground.</p> <p>(65) Soft ground.</p> <p>(66) Sleeper.</p> <p>(67) Section along a-a.</p> <p>(68) 4 mm. gauge.</p> <p>(69) 3 mm. gauge.</p> |
|--|---|

TRADUCTION DES LÉGENDES DES FIGURES

(Les chiffres entre parenthèses correspondent à ceux des figures)

- | | |
|--|---|
| <p>(1) ANNEXE 1 a).</p> <p>(2) 150 cm si le 7^{ème} fil est omis.</p> <p>(3) Tous les 20 poteaux, un poteau au moins doit être étagé par des contre-fiches dans le sens de la barrière.</p> <p>(4) Poteau taillé de biais au sommet (article 8).</p> <p>(5) Fil de fer galvanisé de 3 mm de diamètre (article 17).</p> <p>(6) Cavaliers en fer de 1 pouce 1/2 à 2 pouces (article 16).</p> <p>(7) Distance moyenne entre les poteaux.</p> <p>(8) Coupe selon d-d.</p> <p>(9) Poteaux et contre-fiches en bois de pin sain de 10 cm d'épaisseur au moins au sommet.</p> <p>(10) Angle.</p> <p>(11) Coupe selon b-b.</p> <p>(12) Coupe selon a-a.</p> <p>(13) Différentes façons de joindre les contre-fiches aux poteaux.</p> <p>(14) Fil de fer ondulé galvanisé de 4 mm de diamètre (article 16).</p> <p>(15) ANNEXE 1 b).</p> <p>(16) 150 cm si le septième fil est omis.</p> <p>(17) Tous les 20 poteaux, un poteau au moins doit être étagé par des contre-fiches dans le sens de la barrière.</p> <p>(18) Fil de fer ondulé galvanisé de 4 mm de diamètre.</p> <p>(19) Fil de fer galvanisé de 3 mm de diamètre.</p> <p>(20) Cavaliers de fer de 1 pouce 1/2 à 2 pouces (article 16).</p> <p>(21) Poteau taillé de biais au sommet.</p> <p>(22) Poteaux et contre-fiches en bois de pin sain de 10 cm de largeur au moins au sommet.</p> <p>(23) Angle sur roche nue.</p> <p>(24) Crampon de 3/4 de pouce, pour rocher.</p> <p>(25) Coupe selon a-a.</p> <p>(26) Couche de terre meuble de moins de 70 cm de profondeur.</p> <p>(27) Le sol doit être nivelé sous la semelle; la semelle doit être lestée de pierres.</p> <p>(28) Crampon de 3/4 de pouce, pour rocher.</p> <p>(29) Distance moyenne entre les poteaux.</p> <p>(30) Sur la roche nue on peut également utiliser une semelle à angle droit avec la direction de la barrière. Dans ce cas, la semelle sera fixée au rocher par des crampons ou lestée de pierres.</p> <p>(31) Semelle avec contre-fiches dans les deux directions.</p> <p>(32) Angle.</p> | <p>(33) Enfoncé jusqu'à 70 cm de profondeur.</p> <p>(34) Semelle avec contre-fiches dans les deux directions.</p> <p>(35) Longueur adoptée à la forme et à la solidité de la roche.</p> <p>(35a) Coin.</p> <p>(36) Angle sur roche nue.</p> <p>(37) Crampon de 3/4 de pouce, pour rocher.</p> <p>(38) Poteau assemblé à la semelle par tenon et mortaise.</p> <p>(39) Couche de terre meuble de moins de 70 cm de profondeur.</p> <p>(40) Semelle.</p> <p>(41) ANNEXE 1 c).</p> <p>(42) 290 cm en terrain marécageux très mou.</p> <p>(43) 260 cm en terrain marécageux ordinaire.</p> <p>(44) 150 cm si le 7^{ème} fil est omis.</p> <p>(45) Fil de fer galvanisé de 3 mm de diamètre (article 17).</p> <p>(46) Tous les 20 poteaux, un poteau au moins doit être étagé par des contre-fiches dans le sens de la barrière.</p> <p>(47) Poteaux et contre-fiches en bois de pin sain de 10 cm de largeur au moins au sommet.</p> <p>(48) Poteau taillé de biais au sommet.</p> <p>(49) Coupe selon a-a.</p> <p>(50) Coupe selon b-b.</p> <p>(51) Écorcé tout autour jusqu'à 20 cm au-dessus du sol.</p> <p>(52) 30 cm plus long en terrain marécageux très mou.</p> <p>(53) Distance moyenne entre les poteaux.</p> <p>(54) Coupe selon a-a.</p> <p>(55) Coupe selon b-b.</p> <p>(56) Angle.</p> <p>(57) Cavaliers de 1 pouce 1/2 à 2 pouces (article 16).</p> <p>(58) Fil de fer ondulé galvanisé de 4 mm de diamètre (article 16).</p> <p>(59) ANNEXE 2.</p> <p>(60) Barrière à rennes.</p> <p>(61) Barrière de bois.</p> <p>(62) Barrière de fil de fer.</p> <p>(63) Contre-fiche.</p> <p>(64) Terrain ferme.</p> <p>(65) Terrain mou.</p> <p>(66) Semelle.</p> <p>(67) Coupe selon a-a.</p> <p>(68) 4 mm de diamètre.</p> <p>(69) 3 mm de diamètre.</p> |
|--|---|

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2527. CONVENTION¹ BETWEEN NORWAY AND FINLAND TO PROVIDE FOR THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF REINDEER FENCES AND FOR OTHER MEASURES TO PREVENT REINDEER FROM CROSSING THE FRONTIER BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT OSLO, ON 18 MARCH 1952

CHAPTER I

Supervision

Article 1

It shall be the duty of Norwegian and Finnish reindeer owners to exercise such supervision over their reindeer as to prevent them, as far as possible, from crossing the frontier.

CHAPTER II

Fences

Article 2

In order to prevent reindeer from crossing the frontier, fences shall be erected and maintained along the following routes :

(1) from the triple frontier cairn between Norway, Finland and Sweden (frontier cairn No. 294) to the confluence of the Anarjokka (Inarijoki) with the Siltajokka (Siltajoki) at Anegli;

(2) from the River Tana at frontier cairn No. 343 to the triple frontier cairn between Norway, Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on Krokfjell (Muotkavaara).

On the aforesaid routes the fence shall be continuous except at points where natural conditions or other circumstances render it superfluous.

The fences shall follow the State frontier but may depart from it wherever necessary in order to avoid excessive expenditure on their erection or maintenance or in order to ensure their effectiveness. In this connexion, however, care shall be taken that the reindeer owners in one country are not deprived of pasturage to a substantially greater extent than reindeer owners in the other country.

¹ Came into force on 17 September 1952 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2527. CONVENTION¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE RELATIVE À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN DE BARRIÈRES ET À L'ADOPTION D'AUTRES MESURES DESTINÉES À EMPÊCHER LES RENNES DE FRANCHIR LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉE À OSLO, LE 18 MARS 1952

CHAPITRE PREMIER

Surveillance

Article premier

Les Norvégiens et les Finlandais propriétaires de rennes seront tenus de surveiller leurs rennes de façon à éviter, autant que possible, que ceux-ci ne franchissent la frontière.

CHAPITRE II

Barrières

Article 2

Afin d'empêcher les rennes de franchir la frontière, des barrières seront établies et entretenues sur les parcours suivants :

1) A partir de la borne frontière marquant le point de rencontre des frontières entre la Norvège, la Finlande et la Suède (borne frontière n° 294) jusqu'au confluent de l'Anarjokka (Inarijoki) et la Siltajokka (Siltajoki) à Anegli;

2) A partir de la Tana, à la borne frontière n° 343, jusqu'à la borne frontière marquant le point de rencontre des frontières entre la Norvège, la Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur le mont Krokfjell (Muotkavaara).

Sur les parcours indiqués, les barrières seront sans solution de continuité, sauf aux points où les conditions naturelles ou d'autres circonstances en rendent l'établissement superflu.

Ces barrières devront suivre la frontière, mais elles pourront s'en écarter lorsque cela sera nécessaire pour éviter des frais d'établissement ou d'entretien exagérés ou pour leur permettre de mieux remplir leur objet. Ce faisant, on veillera cependant à ne pas priver les rennes de l'un des deux pays d'une zone de pâturage sensiblement plus grande que celles dont seront privés les rennes de l'autre pays.

¹ Entrée en vigueur par l'échange des instruments de ratification, le 17 septembre 1952, conformément à l'article 33.

Each country further undertakes in respect of its own territory to retain and maintain the fences erected along the frontier with the Union of Soviet Socialist Republics on the west side of the River Pasvik under the Provisional Convention of 1948.

Article 3

In all matters to which this Convention refers, the fence line shall supersede the frontier on the routes along which a fence is erected between the two countries pursuant to article 2.

Article 4

The fences shall be erected in accordance with the work specification annexed to the present Convention.

Each country shall defray half of the cost of erecting the fences. Either country may, for its own account and, in such manner as it considers requisite, heighten or reinforce the fences erected. No such work shall diminish the stability of the fence.

Article 5

For the purpose of planning and putting into effect the measures connected with the construction of the fences, the Government of each country shall appoint a chairman and two members of a Mixed Committee. The duties of the chairman shall be performed by a Norwegian and a Finn in alternate years. The country that shall occupy the chair on the first occasion shall be decided by lot.

Working parties may be appointed by the Committee from among its members to deal with such matters as the Committee considers appropriate.

Each country shall defray the costs of its own members on the Committee.

Article 6

In order to ensure that the fences will be erected in the most efficient and economical manner possible, the Mixed Committee shall divide the fence line into suitable construction sectors and appoint the time when the work shall be carried out in each sector.

In view of the special interests of each country in connexion with the erection of the fence, each country shall be entitled to indicate the order in which it wishes the work in the various construction sectors to be performed. If the interests of the two countries do not coincide, construction shall proceed simultaneously in the two sectors which for the time being head the priority lists of both countries. Both countries shall be at liberty to submit tenders for the supply of materials and the erection of the fences in each sector. The tenders that as a whole provide the least expensive solution for a given construction sector shall as a rule be accepted unless the Committee considers that construction in the section concerned can be efficiently carried out in some other manner.

Chacun des deux pays s'engage en outre, en ce qui concerne son propre territoire, à maintenir et à entretenir les palissades établies le long de la frontière avec l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la rive ouest du Pasvik en vertu de la Convention provisoire de 1948.

Article 3

Aux fins de la présente Convention la barrière sera considérée comme marquant la frontière sur les parcours sur lesquels ladite barrière aura été établie entre les deux pays conformément à l'article 2.

Article 4

Les barrières seront construites conformément à la description jointe à la présente Convention.

Chacun des deux pays supportera la moitié des frais de construction et d'entretien des barrières. Chacun d'eux pourra surélever et renforcer les barrières à ses frais, de la façon qu'il jugera appropriée. En aucun cas ces travaux ne devront compromettre la stabilité des barrières.

Article 5

Pour arrêter et mettre en œuvre les mesures relatives à la construction des barrières le Gouvernement de chacun des deux pays nommera un président et deux membres d'une Commission mixte. Les fonctions de président seront assurées alternativement, pour une année, par un Norvégien et un Finlandais. La nationalité du premier président sera tirée au sort.

La Commission nommera parmi ses membres des groupes de travail qui s'occuperont des questions qu'elle jugera appropriées.

Chacun des deux pays prendra à sa charge les frais afférents à ses propres représentants à la Commission.

Article 6

Pour assurer la construction des barrières avec le maximum d'efficacité et d'économie, la Commission mixte partagera le tracé de la barrière en tronçons de longueur appropriée et fixera le moment où les travaux seront exécutés dans chaque secteur ainsi délimité.

Étant donné que l'intérêt qui s'attache à la construction de la barrière revêt pour les deux pays des formes particulières, chacun d'eux pourra indiquer dans quel ordre il désire voir classer les différents secteurs pour l'exécution des travaux. Si les intérêts des deux pays ne coïncident pas, la construction sera entreprise simultanément dans les deux secteurs qui seront en tête de la liste de priorité de chacun d'eux. Les deux pays pourront faire des offres pour la fourniture des matériaux et les travaux de construction dans chaque secteur. En règle générale, la Commission acceptera celles qui dans l'ensemble seront les plus avantageuses pour un secteur donné, à moins qu'elle n'estime que la construction dans ce secteur peut se faire efficacement d'une autre manière.

Article 7

Fences which may, under the Provisional Convention of 1948, have been erected along sections of the international frontier where under article 2 of the present Convention the erection of a common fence is required shall be incorporated in the common frontier fence if they satisfy the conditions prescribed for common fences in the work specification annexed to this Convention.

The value of such fences shall be determined by agreement between the competent county governor in Norway and county administration in Finland. If they fail to agree, a settlement shall be reached by arbitration as provided in article 31.

Article 8

Action with a view to the construction of the fences to be erected under the present Convention shall be commenced not later than six months after the ratification of the Convention. The fences shall be completed by the end of the year 1957.

The country not carrying out the construction work in a given construction sector shall be entitled to cause the materials for and the erection work on the fences to be inspected by an inspector appointed and remunerated by itself.

When the fence in a given construction sector is completed, the country carrying out the construction work shall so notify the Mixed Committee. Either country may require the completed work to be inspected and approved by two experts, one appointed by the Norwegian and the other by the Finnish Government. If the experts fail to agree, an umpire appointed as provided in article 31 shall be called upon.

Article 9

In good time before the erection of the fence in a construction sector is begun, the course of the fence shall be marked out on the land, within the construction sector concerned and in the two adjoining construction sectors, by two experts, one of whom shall be appointed by the Norwegian and the other by the Finnish Government. Where the marking out has been done earlier either under the Convention of 1935 or under the present Convention, the fence shall be erected in accordance therewith.

In the event of disagreement respecting the fence line, the opinion entailing the lesser departure from the frontier line shall prevail.

The necessary labour shall be recruited by the aforesaid two experts. Each expert shall be paid by the country which appoints him. The other expenses connected with the marking out shall be shared equally by the two countries.

When the fence line is being pegged out for the erection of the fence, the Mixed Committee may make such minor deviations from the fence line marked out or indicated as aforesaid as natural conditions or other practical considerations may require.

Article 7

Les barrières qui auront pu être établies en vertu de la Convention provisoire de 1948 le long de tronçons de la frontière internationale, là où une barrière commune doit être construite en application de l'article 2 de la présente Convention, seront incorporées dans la barrière frontalière commune si elles remplissent les conditions prescrites pour la barrière commune dans la description jointe à la présente Convention.

La valeur des barrières sera déterminée d'un commun accord entre les autorités provinciales norvégiennes et finlandaises compétentes. Si elles ne peuvent se mettre d'accord, la question sera réglée par voie d'arbitrage, ainsi qu'il est prévu à l'article 31.

Article 8

La construction des barrières prévues par la présente Convention devra commencer dans les six mois qui suivront la ratification de la Convention. Les travaux devront être terminés pour la fin de 1957.

Le pays qui n'assure pas la construction des barrières dans un secteur donné pourra faire examiner les matériaux et le travail de construction par un inspecteur nommé et rémunéré par lui.

Lorsque les travaux seront terminés dans un secteur donné, le pays qui en était chargé en informera la Commission mixte. Chacun des deux pays peut demander que les travaux terminés soient inspectés et approuvés par deux experts dont l'un sera nommé par le Gouvernement norvégien et l'autre par le Gouvernement finlandais. Si les experts ne peuvent se mettre d'accord, il sera fait appel à un arbitre nommé ainsi qu'il est prévu à l'article 31.

Article 9

En temps utile avant le commencement des travaux dans un secteur donné, le tracé de la barrière sera jalonné sur le terrain dans ledit secteur et les deux secteurs voisins, par des experts dont l'un sera désigné par le Gouvernement norvégien et l'autre par le Gouvernement finlandais. Lorsque le jalonnement aura déjà été fait en application de la Convention de 1935 ou quand il sera terminé conformément à la présente Convention, la barrière sera établie d'après ledit jalonnement.

En cas de désaccord sur le tracé de la barrière, on retiendra celui des deux tracés envisagés qui s'écarte le moins de la frontière.

La main-d'œuvre nécessaire sera engagée par les deux experts. Chacun de ceux-ci sera rémunéré par le pays qui l'a désigné. Les autres frais de jalonnement seront répartis également entre les deux pays.

Au moment du jalonnement du tracé de la barrière, la Commission mixte pourra apporter au tracé jalonné ou marqué les légères modifications que les conditions naturelles ou d'autres considérations pratiques pourraient exiger.

Article 10

At the end of each year the country in charge of the construction of the fence shall submit to the other country a statement of the amounts which have been expended on the construction of the fence in the year in question. The other country shall provisionally refund one-half of such amounts.

The final settlement in respect of each of the fences referred to in article 2 shall be made on the basis of the tenders, if any, submitted, and otherwise on the basis of an exact statement duly substantiated. The statement shall, after it has been scrutinized and approved by the Mixed Committee, be approved by an auditor appointed by the Government of the country which was not in charge of the construction of the fence.

Article 11

The country responsible for the erection of a fence shall also be responsible for the proper maintenance of the fence at its own expense until the end of 1957.

From then on the maintenance of the frontier fences erected for joint account shall be divided between the two countries. The procedure for such division shall be that the Mixed Committee shall determine which specific runs of fence shall in future be maintained by each country at its own expense. An effort shall be made to distribute the burden of maintenance between the two countries as equally as possible. The Mixed Committee shall reach its decisions before the end of 1947. If the Committee fails to reach unanimous agreement on the distribution, the matter shall be settled by arbitration as provided in article 31.

Article 12

Committees of two members shall be appointed for specific sections to supervise the proper maintenance of the fence. One member shall be appointed by the appropriate county governor in Norway and the other by the appropriate county administration in Finland.

When maintenance work is considered to be necessary, the Committee shall so notify the appropriate county governor in Norway and county administration in Finland. The country responsible for the maintenance of the section in which damage has occurred shall cause the damage to be repaired, immediately if possible.

It shall be a duty of the district bailiffs (*lensmenn*) of both countries to inspect the fences during their journeys along the frontier and to remedy, without expense to the other country, such defects as can be repaired without great cost or substantial loss of time. Defects which cannot be so remedied shall be reported in writing to the Committee mentioned in the preceding paragraph.

Article 10

A la fin de chaque année, le pays assurant la construction de la barrière soumettra à l'autre pays le compte des dépenses entraînées par la construction de la barrière au cours de l'année écoulée. L'autre pays remboursera, à titre provisoire, la moitié de ce montant.

Le règlement définitif pour chacune des barrières mentionnées à l'article 2 aura lieu sur la base des soumissions et, en l'absence de soumissions, sur la base d'un compte exact des dépenses dûment accompagné de pièces justificatives. Après que la Commission mixte l'aura examiné et approuvé, ce compte devra être certifié conforme par un vérificateur nommé par le Gouvernement du pays qui n'aura pas assuré la construction de la barrière.

Article 11

Le pays chargé de la construction de la barrière devra également en assurer l'entretien à ses propres frais jusqu'à la fin de 1957.

Ensuite, les deux pays se partageront l'entretien des barrières frontalières établies pour leur compte. A cette fin, la Commission mixte déterminera les tronçons de barrières que chacun des deux pays devra dorénavant entretenir à ses frais. Ce faisant, elle s'efforcera de répartir les frais d'entretien aussi également que possible entre les deux pays. La Commission mixte procédera à cette répartition avant la fin de 1957. Si l'unanimité ne peut se faire au sein de la Commission au sujet de cette répartition, la question sera réglée par voie d'arbitrage ainsi qu'il est prévu à l'article 31.

Article 12

Dans chaque secteur, des comités composés de deux membres seront chargés de veiller au bon entretien de la barrière. Les membres desdits comités seront respectivement nommés par les autorités régionales norvégiennes et finlandaises compétentes.

Lorsque des travaux d'entretien se révéleront nécessaires, le comité intéressé en informera les autorités provinciales norvégiennes et finlandaises. Le pays chargé de l'entretien du secteur dans lequel les travaux sont à faire procédera à la réparation des dommages dans les plus brefs délais.

Il incombera aux commissaires ruraux (*lensmenn*) intéressés des deux pays, lorsqu'ils se rendront à la frontière, d'inspecter les barrières et, sans qu'il puisse en résulter de dépenses pour l'autre pays, de remédier aux défauts constatés lorsqu'il sera possible de le faire à peu de frais et sans grande perte de temps. S'il ne peut y être remédié de cette manière, ils en rendront compte par écrit au comité mentionné à l'alinéa précédent.

CHAPTER III

Crossing of the frontier by reindeer, etc.

Article 13

If Norwegian reindeer enter Finnish territory, or Finnish reindeer enter Norwegian territory, the district bailiff of the country in which the reindeer are trespassing shall, after having personally ascertained the facts *de visu*, undertake together with two experts and trustworthy witnesses, as exact an enumeration of the animals as possible. This count shall not include reindeer less than one year old.

In the course of the count the earmarks borne by the reindeer counted shall be determined as exactly as possible. This shall preferably be done by lassoing one or more reindeer or by causing the marks to be observed by the witnesses at close quarters or through a field-glass. If it is impossible by this means to ascertain satisfactorily the earmarks on a reasonable number of the reindeer counted, one or more animals may be shot. Bull reindeer over four years old shall not be shot.

If damage has been caused for which compensation is payable under article 20, the district bailiff and the witnesses referred to in the first paragraph shall together investigate the damage and fix the amount of the compensation. In this connexion, due consideration shall be given to the question whether reindeer belonging to the country have contributed to the damage.

An official statement shall be drawn up on the spot recording the result of the count and as exact particulars as possible of the time when and the place where reindeer were discovered and of the marks on the ears and hides in so far as these have been ascertained. If any animals have been shot, the parts of the ears bearing the marks shall be attached to the official statement. If damage for which compensation can be claimed has been done, an exact description of the nature and extent of the damage, together with the estimate of its value, shall be included in the official statement. The official statement shall also indicate whether reindeer belonging to the inhabitants of the country itself have contributed to the damage and, if so, to what extent.

The official statement shall be signed by the district bailiff and the witnesses.

Article 14

The competent district bailiff may, if circumstances make it expedient to do so, drive the reindeer back across the frontier to the nearest reindeer owner or herdsman with reindeer in his charge. Such owner or herdsman shall be bound to receive the reindeer and to give a written acknowledgment of receipt of them.

If the reindeer are accompanied by their owner or herdsman, he shall be compelled to assist in driving them back.

If the reindeer have been driven back, the fact shall be mentioned in the official statement referred to in article 13.

CHAPITRE. III

Passage de la frontière par des rennes, etc.

Article 13

Si des rennes norvégiens pénètrent en territoire finlandais ou des rennes finlandais en territoire norvégien, le commissaire rural du pays où les rennes séjournent illicitement procédera, en présence de deux témoins compétents et dignes de foi, après avoir constaté le fait *de visu*, à un dénombrement aussi exact que possible des animaux. Les faons nés dans l'année ne seront pas compris dans ce dénombrement.

Lors du dénombrement, on s'efforcera de relever aussi exactement que possible les marques que les animaux portent aux oreilles. On procédera de préférence en attrapant un ou plusieurs rennes ou en faisant constater les marques par les témoins, soit à faible distance, soit à l'aide de jumelles. Si, parmi les animaux dénombrés, il n'est pas possible de relever ainsi d'une manière satisfaisante un nombre suffisant de marques, on pourra tuer un ou plusieurs rennes. On ne devra pas tirer sur les mâles de plus de quatre ans.

Si des dommages ont été causés qui donnent lieu à indemnité en vertu de l'article 20, le commissaire rural intéressé et les témoins mentionnés au premier alinéa procéderont à un examen des dommages et fixeront le montant de l'indemnité. Ce faisant, ils s'efforceront d'établir dans quelle mesure les rennes du pays ont contribué aux dégâts en question.

On dressera sur place un procès-verbal indiquant le résultat du dénombrement et aussi exactement que possible l'endroit et le moment où les rennes ont été rencontrés ainsi que les marques que les animaux portaient aux oreilles et sur leur pelage pour autant qu'on aura pu les observer. Si des animaux ont été abattus, on joindra au procès-verbal les parties de leurs oreilles portant ces marques. Si des dommages donnant lieu à indemnité ont été causés, la description exacte de la nature et de l'importance des dégâts, ainsi que l'estimation de leur montant par le commissaire rural devront figurer au procès-verbal. Celui-ci indiquera également si des rennes appartenant aux habitants du pays dans lequel les dommages ont été causés ont contribué aux dégâts et dans quelle mesure.

Le procès-verbal sera signé par le commissaire rural et les témoins.

Article 14

Si les circonstances justifient cette mesure, le commissaire rural compétent pourra refouler les rennes au-delà de la frontière et les ramener au propriétaire ou au gardien de rennes le plus proche ayant des rennes sous sa garde. Ce propriétaire ou ce gardien de rennes sera tenu d'accepter les rennes et d'en donner reçu par écrit.

Si les rennes sont accompagnés de leur propriétaire ou gardien, celui-ci sera tenu d'aider à les refouler.

En cas de refoulement, le fait sera consigné au procès-verbal mentionné à l'article 13.

Article 15

When it has been ascertained in the manner indicated in article 13 that reindeer belonging to one country have entered the territory of the other country, the district bailiff shall as soon as possible notify the competent district bailiff of the country to which the reindeer belong. The notification shall contain the particulars recorded in the official statement in accordance with articles 13 and 14. It shall be transmitted by telegram or telephone or, if this is impossible, by letter. If the notification is made by telephone, it shall be confirmed in writing as soon as possible.

If the reindeer are herding with reindeer belonging to the inhabitants of the country in circumstances such that the district bailiff considers that they should be separated, he shall say so in the notification and shall at the same time, or in a special notification as soon as possible thereafter, appoint a time and place for such separation.

Article 16

If the reindeer have not been driven back to the country to which they belong, in accordance with article 14, the competent district bailiff of that country shall see that they are fetched back without delay as soon as he has received the notification mentioned in article 15.

If they are to be separated, the reindeer shall be fetched back on the date appointed for such separation.

Article 17

The district bailiff of the place where the separation is to take place must see that it is carried out at the appointed time. The owner of the reindeer with which the foreign reindeer are herding must assist in such separation, either personally or through a representative. An official statement concerning the separation shall be drawn up and shall indicate, *inter alia*, the exact number of foreign reindeer and, as far as possible, all marks on their ears or hides.

An extract from the official statement drawn up while the separation is proceeding shall be forwarded as quickly as possible to the competent district bailiff of the country to which the reindeer belong.

The reindeer owner of the country to which the reindeer belong who takes custody of the separated reindeer shall give a receipt in writing for the reindeer received. A duplicate of this receipt shall be forwarded at the same time as the extract from the official statement, to the district bailiff of the country to which the reindeer belong.

Article 18

The county governor in Norway and the county administration in Finland may authorize one or more qualified, reputable and trustworthy persons who are not engaged in reindeer-breeding as their main business to carry out the

Article 15

Lorsqu'on aura constaté, de la manière indiquée à l'article 13, que des rennes de l'un des deux pays ont pénétré sur le territoire de l'autre, le commissaire rural compétent en avisera le plus tôt possible le commissaire rural compétent du pays auquel appartiennent les animaux. Cet avis devra reproduire les indications portées au procès-verbal conformément aux articles 13 et 14. Il sera transmis par télégramme ou téléphone ou, si cela n'est pas possible, par lettre. Si l'avis a été donné par téléphone, il devra être confirmé par écrit aussitôt que possible.

Si les rennes se trouvent mélangés à des rennes appartenant aux habitants du pays dans des conditions telles que le commissaire rural estime nécessaire d'en faire le tri, il devra le signaler dans l'avis et fixer en même temps, soit dans celui-ci, soit par un autre avis spécial communiqué aussitôt que possible, le jour et le lieu où devra s'effectuer ce tri.

Article 16

Si les rennes n'ont pas été refoulés dans le pays auquel ils appartiennent, conformément à l'article 14, le commissaire rural compétent de ce pays devra, dès qu'il aura reçu l'avis prévu à l'article 15, faire en sorte qu'on aille chercher les rennes sans retard.

Si l'on doit procéder au tri des rennes, il conviendra de venir les chercher à la date fixée pour le tri.

Article 17

Le commissaire rural du lieu où doit s'effectuer le tri devra veiller à ce que ce tri puisse avoir lieu à la date fixée. Le propriétaire des rennes avec lesquels se trouvent mêlés les rennes étrangers sera tenu d'aider à les trier, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un représentant. A la suite du tri, on dressera un procès-verbal indiquant notamment le nombre exact des rennes étrangers et, autant que possible, toutes les marques que les animaux portent aux oreilles et sur le pelage.

Un extrait du procès-verbal dressé au moment du tri sera envoyé aussi rapidement que possible au commissaire rural compétent du pays auquel les rennes appartiennent.

Le propriétaire de rennes du pays auquel les rennes appartiennent qui reçoit la garde des rennes triés en donnera reçu par écrit. Un double du reçu sera adressé en même temps que l'extrait du procès-verbal au commissaire rural du pays auquel les rennes appartiennent.

Article 18

Les autorités provinciales norvégiennes et finlandaises compétentes pourront autoriser une ou plusieurs personnes qualifiées, honorables et sûres, dont l'élevage des rennes ne constitue pas la principale ressource, à procéder aux opérations qui

operations for which the district bailiff is responsible under articles 13-17. The county governor and the county administration shall notify each other of the names and addresses of the persons so authorized.

Article 19

When a notification has been sent in accordance with article 15, the country which the reindeer have entered is entitled to claim payment for the illicit stay amounting to 10 per cent of the value of the animals counted.

If any animals have been shot, their value shall be deducted from the payment.

If the reindeer are found in the country more than twenty days after the notification referred to in article 15 or, if the animals are to be separated, after the date appointed for such separation, the case shall be treated as a fresh crossing of the frontier, even if the reindeer have not been driven or fetched back.

Article 20

Compensation shall be payable for damage caused to the inhabitants of one country by reindeer belonging to the other country or by the owners or herdsmen of the reindeer, and for damage caused to the State through the fact that the owners or herdsmen have taken timber from State forests. Compensation may not, however, be claimed for damage caused in State forests by persons who have come into the country, after receipt of the notification, to drive or fetch the reindeer back, if the damage caused is unavoidable.

Article 21

The costs of journeys of officials or of the witnesses and authorized persons referred to in articles 13 and 18, and costs of rounding up, counting, driving back, supervision and separation of reindeer, despatch of notifications (article 15), and other measures taken on account of the fact that reindeer have crossed the frontier, shall be refunded; the amount shall be fixed in Norway by the county governor and in Finland by the county administration, but shall not exceed 5 per cent of the value of the reindeer counted.

Article 22

If the number of reindeer counted on the same day does not exceed ten, the provisions of articles 16, 19 and 21 shall not be applicable.

In this case animals may be shot only if damage has been caused for which compensation is payable under article 20.

Article 23

The value according to which the payments fixed in article 19 and the compensation referred to in article 21 are to be calculated shall be fixed for

incombent au commissaire rural en vertu des articles 13 à 17. Les autorités provinciales des deux pays se communiqueront l'une à l'autre les noms et adresses des personnes ainsi habilitées.

Article 19

Lorsque l'avis prévu à l'article 15 aura été envoyé, le pays où ont pénétré les rennes sera en droit de réclamer, à titre de paiement pour leur séjour illicite, une somme équivalant à 10 pour 100 de la valeur des animaux dénombrés.

Si des animaux ont été tués, leur valeur viendra en déduction de ce paiement.

Si des rennes sont rencontrés dans le pays après que vingt jours se seront écoulés depuis l'envoi de l'avis prévu à l'article 15, ou, en cas de tri, après le jour fixé à cet effet, on considérera qu'il y a eu un nouveau passage de la frontière; même si les rennes n'ont pas été refoulés ou si on n'est pas venu les chercher.

Article 20

Les dommages causés aux habitants de l'un des deux pays par des rennes appartenant à l'autre ou par les propriétaires ou gardiens de rennes, ainsi que les dommages causés à l'État du fait que lesdits propriétaires ou gardiens ont coupé des arbres dans une forêt domaniale, donneront lieu à indemnité. Il ne pourra toutefois être exigé d'indemnité en raison de dégâts causés dans des forêts domaniales par les personnes venues pour refouler ou chercher les rennes lorsque les dommages causés ne pouvaient être évités.

Article 21

Les frais de déplacement des fonctionnaires, des témoins ou des personnes autorisées mentionnées aux articles 13 et 18 et les frais qu'entraîneront le rassemblement, le dénombrement, le refoulement, la surveillance et le tri des rennes, l'envoi des avis (article 15) et toutes autres mesures auxquelles aura donné lieu le passage de la frontière par les rennes seront remboursés; le montant du remboursement sera déterminé par les autorités provinciales norvégiennes ou finlandaises compétentes et ne devra pas dépasser 5 pour 100 de la valeur des rennes dénombrés.

Article 22

Si l'on n'a pas dénombré plus de dix rennes le même jour, les dispositions des articles 16, 19 et 21 ne seront pas applicables.

Dans ce cas, des animaux ne pourront être tués que s'ils ont causé des dégâts donnant lieu à indemnité en vertu de l'article 20.

Article 23

Les autorités provinciales norvégiennes et finlandaises compétentes détermineront, avant le début de chaque année civile, sur la base des prix en vigueur

each calendar year before the beginning of the year by the county governor in Norway and the county administration in Finland on the basis of current prices of reindeer during the second half of November. If the prices fixed by the county governor and the county administration differ, the value shall be the average of those prices.

Article 24

Not less than three months after the receipt of the extract mentioned in the first sentence of article 26, the county governor in Norway and the county administration in Finland shall fix the amounts payable under article 19. These amounts, together with compensation payable under articles 20 and 21, shall be paid out of the public funds of the country to which the reindeer belong.

At the end of each half year the county governor and the county administration shall communicate to each other the amounts claimed, and these amounts shall thereupon be paid.

If an owner of reindeer wilfully or negligently causes his reindeer to cross the frontier, the county governor in Norway or the county administration in Finland shall determine the extent to which the reindeer owner shall be required to reimburse the State for the payment made to the other country under this Convention.

The amounts received as aforesaid shall be used for the benefit of reindeer-breeding.

Article 25

The competent district bailiff or the persons authorized under article 18 to act on his behalf shall be responsible for keeping a register approved by the competent county governor or county administration, in which all matters relating to the crossing of the frontier by reindeer shall be entered in chronological order. It shall include in particular :

(1) Duplicates of notifications sent in accordance with article 15, with an exact statement as to when and in what manner they are sent;

(2) Notifications received to the effect that reindeer of the country have entered the other country, with an exact reproduction of the contents of the notification and a statement as to when and how it was received;

(3) A statement of the measures taken as a result of the notification mentioned under (2);

(4) A specification of the costs the refund of which may be claimed, wholly or partly, from the other country under article 21;

(5) Particulars of defects, if any, in the fences referred to in article 2 and of the action that has accordingly been taken.

pour les rennes pendant la deuxième quinzaine du mois de décembre la valeur d'après laquelle devront être calculés pendant l'année le paiement prévu à l'article 19 et l'indemnité stipulée à l'article 21. Si les prix fixés de part et d'autre sont différents, on prendra pour valeur la moyenne de ces prix.

Article 24

Trois mois au plus tôt après la réception de l'expédition prévue dans la première phrase de l'article 26, les autorités provinciales norvégiennes et finlandaises compétentes fixeront les sommes dues en application de l'article 19. Ces sommes, ainsi que les indemnités prévues aux articles 20 et 21, seront payées sur les deniers publics du pays auquel appartiennent les rennes.

A la fin de chaque semestre, les autorités provinciales norvégiennes et finlandaises compétentes se donneront réciproquement communication des sommes réclamées et en effectueront le règlement.

Si un propriétaire de rennes a volontairement fait passer la frontière à ses rennes ou la leur a laissée franchir par négligence, les autorités provinciales norvégiennes ou finlandaises compétentes détermineront dans quelle mesure il sera appelé à rembourser à l'État les sommes payées à l'autre pays en vertu de la présente Convention.

Les sommes perçues ainsi qu'il vient d'être indiqué seront consacrées à l'élevage des rennes.

Article 25

Il incombera au commissaire rural compétent et aux personnes qui auront été autorisées en vertu de l'article 18 à intervenir en son nom, de tenir un registre approuvé par les autorités provinciales norvégiennes ou finlandaises compétentes, où devront être indiqués, dans l'ordre chronologique, tous les faits en rapport avec le passage de la frontière par les rennes. On y fera figurer notamment :

1) La copie des avis envoyés conformément à l'article 15, avec l'indication exacte de la date et du mode d'expédition ;

2) Les avis reçus au sujet de l'entrée dans l'autre pays de rennes venant de la contrée, reproduits exactement, avec l'indication de la date et du mode de réception ;

3) L'indication des mesures prises comme suite aux avis mentionnés à l'alinéa 2 ;

4) L'état des frais dont le remboursement peut être réclamé en totalité ou en partie à l'autre pays en vertu de l'article 21 ;

5) Le cas échéant, les défauts que présentent les barrières mentionnées à l'article 2 ainsi que les mesures prises à ce sujet.

Article 26

An extract of the official statement mentioned in article 13 shall be sent to the competent county governor in Norway and to the competent county administration in Finland as soon as possible after the proceedings are completed. Similarly, an extract from the register mentioned in article 25 shall be sent every six months. The county governor and the county administration shall send each other immediately a copy of the extracts received. If the documents are in Finnish, a translation into Swedish shall be annexed thereto.

CHAPTER IV

Miscellaneous Provisions

Article 27

The provisions of the present Convention shall not apply to pack or draught reindeer used by inhabitants of Norway or Finland on journeys in the other country. Such reindeer, however, may not graze in such areas as lie in the vicinity of dwelling places and are designated by the authorities of the country in question.

The provisions of the first paragraph shall also apply to pack and draught reindeer used by the inhabitants of either country when travelling along the frontier between the confluence of the Njuolasjokka with the Skietsamjokka and frontier cairn No. 343.

The reindeer shall be tethered while grazing in the territory of the other country.

A reindeer owner when migrating may, in the manner prescribed by the authorities of the other country, use such migration routes over the territory of that country as have been in use from time immemorial. The reindeer may not, however, be allowed to graze in the territory of the other country during such migration.

The present Convention shall not be applicable to reindeer intended for slaughter which have been lawfully brought into the country under proper guard.

Article 28

The county governor in Norway and the county administration in Finland shall, when either of them so requests, furnish each other with a list of the registered reindeer marks employed in the frontier districts of each country.

New marks shall not be registered in one country if they may easily be mistaken for marks previously registered in the other country.

New marks submitted for registration shall, before they are registered, be sent to the registration authority of the other country. That authority shall reply forthwith stating whether there is any objection to the proposed registration.

Article 26

Une expédition du procès-verbal visée à l'article 13 sera adressée aux autorités provinciales norvégiennes ou finlandaises compétentes aussitôt que possible après l'opération. De même, un extrait du registre prévu à l'article 25 sera adressé chaque semestre auxdites autorités. Elles se communiqueront alors réciproquement et sans retard une copie des expéditions reçues. Si les documents sont en finnois, une traduction en suédois y sera jointe.

CHAPITRE IV

Dispositions diverses

Article 27

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas applicables aux rennes de bât et de trait utilisés par les habitants de la Norvège et de la Finlande pour voyager dans l'autre pays. Toutefois, ces rennes ne devront pas paître dans les zones, voisines de lieux d'habitation, qui seront désignées par les autorités du pays intéressé.

Les stipulations du premier alinéa seront également applicables aux rennes de bât et de trait utilisés par les habitants des deux pays pour circuler le long de la frontière entre le confluent de la Njuolasjokka et de la Skietsamjokka et la borne frontière n° 343.

Les rennes paissant dans le territoire de l'autre pays devront être mis à l'attache.

Les propriétaires de rennes qui se déplacent avec leurs troupeaux pourront utiliser, selon les modalités prescrites par les autorités de l'autre pays, les parcours que les troupeaux ont suivi de tous temps sur le territoire dudit pays. On ne pourra toutefois laisser paître les animaux sur le territoire de l'autre pays pendant ces déplacements.

La présente Convention ne sera pas applicable aux rennes de boucherie licitement entrés dans le pays sous bonne garde.

Article 28

Les autorités provinciales norvégiennes et finlandaises compétentes devront se communiquer réciproquement, sur demande, la liste des marques d'identité des rennes enregistrés dans les régions frontalières de chaque pays.

On évitera d'enregistrer dans l'un des deux pays des marques nouvelles pouvant facilement donner lieu à confusion avec des marques déjà enregistrées dans l'autre pays.

Les marques nouvelles soumises à enregistrement seront au préalable envoyées à l'autorité chargée de l'enregistrement dans l'autre pays. Celle-ci fera connaître sans tarder si elle a des observations à faire avant l'enregistrement.

Article 29

Each country undertakes to erect and maintain pens on its own territory at places where the competent county governor in Norway and county administration in Finland agree, after prior discussion, that such pens are necessary for the rounding up and separation of reindeer.

Article 30

Any person who wilfully damages a fence referred to in article 2, or a pen, or opens a gate in such a fence or pen without taking care to close it securely, shall be liable to imprisonment for a term not exceeding six months. If the act has been committed through negligence, it shall be punishable by a fine.

The offender shall be obliged to pay compensation for the damage caused.

Penal proceedings or an action for damages shall be instituted in the country in which the offender is domiciled.

Article 31

Any dispute regarding the interpretation or application of the present Convention may be submitted by either country for final decision to an arbitral commission consisting of three members, one of whom shall be appointed by each country, while the chairman, who shall not be a Norwegian or a Finnish national, shall be appointed jointly by the two countries or, if they do not agree, by the Swedish Government.

The arbitral commission shall appoint the time and place of its meetings and shall draw up its rules of procedure after the chairman has obtained a statement from both countries. It shall itself fix the amount of its remuneration and the manner in which this amount and the other costs for the proceedings shall be divided between the two countries.

Article 32

This Convention and the annexed work specification, both of which are drawn up in the Norwegian and Finnish languages and are equally authentic for purposes of interpretation, are signed subject to ratification.

They shall be ratified as soon as possible, and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki.

Article 33

The present Convention and work specification shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. They shall remain in force for thirty years. If they have not been denounced two years

Article 29

Chacun des deux pays s'engage à faire installer et à entretenir des parcs sur son territoire dans les lieux où les autorités provinciales norvégiennes et finlandaises compétentes s'accorderont à penser, après en avoir discuté, que ces parcs sont nécessaires pour le rassemblement et le tri des rennes.

Article 30

Quiconque, à dessein, endommagera une des barrières mentionnées à l'article 2 ou utilisera des ouvertures ménagées dans les barrières ou les parcs sans prendre le soin de les refermer solidement sera passible d'une peine de prison pouvant aller jusqu'à six mois. Si les actes en question ont été commis par négligence, leur auteur sera passible d'une amende.

L'auteur de tels actes sera tenu de verser une indemnité pour les dommages causés.

L'action pénale ou l'action en dommages-intérêts seront intentées dans le pays où habite l'auteur de l'infraction.

Article 31

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention pourra être soumis par chacun des deux pays à une commission d'arbitrage dont la décision sera sans appel. Cette commission sera composée de trois membres; chaque pays en désignera un et le président, qui ne devra être ni ressortissant norvégien ni ressortissant finlandais, sera désigné d'un commun accord par les deux pays ou, à défaut d'accord, par le Gouvernement suédois.

La commission d'arbitrage fixera la date et le lieu de ses réunions ainsi que son règlement intérieur, après que le président aura recueilli l'avis des deux pays. Elle fixera elle-même le montant de sa rétribution ainsi que la manière dont celle-ci et les autres frais de procédure devront être répartis entre les deux pays.

Article 32

La présente Convention ainsi que la description des travaux qui y est jointe, rédigées en langues norvégienne et finnoise, les deux textes faisant également foi, sont signées sous réserve de ratification.

La ratification devra avoir lieu le plus tôt possible et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki.

Article 33

La présente Convention, y compris la description des travaux qui y est jointe, entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification. Elle restera applicable pendant trente ans. Si elle n'a pas été dénoncée au plus tard

before the expiry of the aforesaid period, they shall remain in force for a further period of ten years and shall subsequently be considered to be extended for successive periods of ten years unless they have been denounced two years before the expiry of the last preceding ten-year period.

Article 34

The Convention of 5 November 1935¹ regarding measures to be taken in order to prevent reindeer from crossing the frontier between the two countries and the Provisional Convention of 10 September 1948² shall cease to be effective on the date on which the present Convention enters into force.

Oslo, 18 March 1952

For the Norwegian Government :
Oscar TORP

For the Finnish Government :
Edvard Hj. PALIN

WORK SPECIFICATIONS FOR REINDEER FENCES ON THE FRONTIER BETWEEN NORWAY AND FINLAND

CHAPTER I

Introduction

Article 1

Fences referred to in Chapter II of the Convention may be erected in accordance with the specifications in Chapter III or Chapter IV hereunder. The Mixed Committee referred to in article 5 of the Convention shall determine which of the aforesaid alternatives shall be adopted for the various sections of the fence.

If the Committee fails to reach a unanimous decision either country may require the matter to be decided by arbitration as provided in article 31 of the Convention.

The Committee, by a unanimous decision, may as the work proceeds, allow details in the work specification to be departed from to such extent as appears appropriate in order to reduce costs, on condition that the effectiveness of the fence is not thereby diminished.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIX, p. 33, and Vol. CXC VII, p. 361.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 3.

deux ans avant l'expiration de ladite période, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de dix ans et, par la suite, sera considérée comme prorogée pour des périodes successives de dix ans si elle n'a pas été dénoncée au plus tard deux ans avant l'expiration de la période de dix ans précédente.

Article 34

La Convention du 5 novembre 1935¹ concernant les mesures à prendre pour empêcher le passage des rennes à travers la frontière entre les deux pays et la Convention provisoire du 10 septembre 1948² cesseront d'avoir effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Oslo, le 18 mars 1952

Pour le Gouvernement norvégien :
Oscar TORP

Pour le Gouvernement finlandais :
Edvard Hj. PALIN

DESCRIPTION DES TRAVAUX POUR LA CONSTRUCTION DE BARRIÈRES DESTINÉES À EMPÊCHER LES RENNES DE FRANCHIR LA FRONTIÈRE ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE

CHAPITRE PREMIER

Introduction

Article premier

Les barrières mentionnées au chapitre II de la Convention pourront être construites conformément aux spécifications des chapitres III et IV ci-après. La Commission mixte mentionnée à l'article 5 de la Convention choisira le type de barrière à adopter pour les différents secteurs.

Si la Commission ne parvient pas à un accord unanime, chacun des deux pays pourra demander que la question soit soumise à l'arbitrage ainsi qu'il est prévu à l'article 31 de la Convention.

Par décision prise à l'unanimité, la Commission pourra autoriser, au cours de l'exécution des travaux, à ce qu'on s'écarte légèrement des spécifications, si cela paraît nécessaire pour réduire les frais, à condition toutefois que l'efficacité de la barrière ne s'en trouve pas diminuée.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CLXIX, p. 33, et vol. CXCVII, p. 361.

² Organisation des Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 32, p. 3.

CHAPTER II

Common provisions

Article 2

The fences shall be rectilinear and shall not form a curve at any place.

Article 3

A gate or other opening shall be provided where the fence crosses a road, and at other suitable points. The Mixed Committee shall make rules in this connexion for the various sections of fence.

Article 4

Across rivers and wherever the nature of the ground so requires, the distance between the posts may exceed the maximum mentioned in articles 13 and 23 below. In such cases the fence shall be specially strengthened.

Article 5

In the case mentioned in article 4 and wherever the unevenness of the ground so requires, suitable arrangements shall be made to render the fence effective, *e.g.* packing with stones, fitting a net below the lowest wire or pole or other measures.

Article 6

In mountainous terrain, on steep slopes or in scree, the erection of stone fences may be allowed by the Mixed Committee where such a method of construction appears to be sufficiently effective and is more convenient to carry out than an ordinary fence. The height of such a stone fence shall be determined in each individual case in the light of the circumstances.

CHAPTER III

Wire fences on posts set in the ground

Article 7

The fences shall be constructed of galvanized iron wire and pinewood posts as shown in the annexed working drawing (annex 1).¹

Article 8

The posts shall be of sound pinewood (sound Scotch fir may also be used). They shall be 260 cm. long and measure at least 10 cm. across the top and shall as far as possible be free from splits. They shall be squared down to the wood on four sides and shall otherwise be treated in the manner shown in the working drawing.

The upper ends of the posts shall be cut to a skew.

¹ See the first three inserts between pp. 216 and 217 of this volume.

CHAPITRE II

Prescriptions générales

Article 2

Les barrières seront établies en ligne droite de façon à ne former de courbe nulle part.

Article 3

Des ouvertures seront ménagées aux points où la barrière traverse des routes et en d'autres endroits convenables. La Commission mixte édictera des règles à cet égard pour les divers secteurs de la barrière.

Article 4

Au-dessus des cours d'eau et partout où la nature du terrain l'exigera, la distance entre les poteaux pourra dépasser le maximum indiqué aux articles 13 et 23 ci-après. En pareil cas, la barrière sera tout particulièrement renforcée.

Article 5

Dans le cas visé à l'article 4 ou lorsque les accidents du terrain l'exigeront, on prendra les mesures nécessaires pour que les barrières remplissent effectivement leur objet, par exemple en amoncelant des pierres, en disposant un filet au-dessous du dernier fil ou de la dernière barre, etc.

Article 6

Dans les régions montagneuses, sur les fortes pentes ou dans les éboulis, la Commission mixte pourra autoriser la construction d'un mur de pierre, si un tel mur paraît suffisamment efficace et se révèle plus facile à construire qu'une barrière ordinaire. La hauteur d'un tel mur sera fixée dans chaque cas particulier compte tenu des circonstances.

CHAPITRE III

Fils tendus entre poteaux enfoncés dans le sol

Article 7

Les barrières seront faites en fil de fer galvanisé fixé sur des poteaux de bois de pin, ainsi qu'il est montré sur les figures jointes en annexe (annexe 1)¹.

Article 8

Les poteaux seront en bois de pin sain (on pourra également employer du bois sec de pin sain). Ils devront avoir 260 cm de longueur et 10 cm d'épaisseur au sommet et autant que possible n'être pas fendus. Ils seront équarris jusqu'au bois sur quatre pans et seront, par ailleurs, façonnés comme il est indiqué sur les figures.

Le haut des poteaux sera taillé de biais.

¹ Voir les trois premiers hors-texte, entre les p. 216 et 217 de ce volume.

Article 9

The posts shall be inserted in the ground to a depth of 70 cm. and shall be packed with stones where there is convenient access thereto, and otherwise with gravel.

Article 10

On rocky ground where the soil is less than 70 cm. deep, the posts shall be fixed with iron pins or attached to a sleeper (foot) of at least the same size as the post itself and lying at right angles to the line of the fence. The post shall be mortised into the sleeper, nailed to it with galvanized nails, and supported on it by two struts of sound pinewood measuring at least 10 cm. across the top. The struts shall be nailed to the post 100 cm. above the sleeper and to the sleeper 100 cm. away from the post. The struts shall be squared on two sides.

Article 11

In marshy ground the posts shall be driven down to a depth of at least 70 cm., and if the ground is very soft, to a depth of at least 100 cm. In the last-mentioned case, therefore, the posts must be at least 290 cm. in length. Instead of being packed with stones, each post shall be supported by a strut, placed at right angles to the line of the fence, of the same size and quality as the struts referred to in article 10. The struts shall be driven into the marsh to a depth of at least 50 cm. and nailed to the post 100 cm. above the ground. The distance from post to strut at ground level shall be 100 cm. The part of the strut which goes below the ground and up to a height of 20 cm. above ground shall be barked all round.

Article 12

Where the fence forms an angle, the post shall be supported on the inner side by a firmly secured strut of the same size and quality as those mentioned in article 10.

Article 13

The posts shall on an average be spaced not more than 300 cm. apart. On level ground where there is no danger of the formation of snowdrifts the spacing of the posts may be increased by not more than 100 cm., but on steep slopes and in places where the snow conditions are unfavourable the posts shall not be spaced more than 250 cm. apart.

Article 14

At least every twentieth post shall be provided with two firmly secured lateral struts in the lengthwise direction of the fence, of the same size and quality as those mentioned in article 10.

Article 9

Les poteaux seront enfoncés dans le sol à une profondeur de 70 cm et calés avec des pierres là où on peut en trouver, sinon avec du gravier.

Article 10

Dans les terrains rocheux où la couche de terre n'atteint pas 70 cm de profondeur, les poteaux seront cloués ou fixés à une semelle ayant au moins les dimensions du poteau et placée perpendiculairement au sens de la barrière. Le poteau sera assemblé à la semelle par tenon et mortaise et cloué à ladite semelle à l'aide de clous galvanisés; il sera étayé par deux contre-fiches de bois de pin sain d'au moins 10 cm d'épaisseur. Les contre-fiches seront clouées aux poteaux à 100 cm au-dessus de la semelle et à la semelle à 100 cm du poteau. Les contre-fiches seront équarries sur deux pans.

Article 11

Dans les terrains marécageux, les poteaux seront enfoncés à 70 cm de profondeur au moins et, si le terrain est très humide, à 100 cm au moins. Dans ce dernier cas, il conviendra d'employer des poteaux ayant au moins 290 cm de longueur. Au lieu d'être calé avec des pierres, chaque poteau sera étayé par une contre-fiche placée perpendiculairement au sens de la barrière et de mêmes dimensions et de même nature que les contre-fiches mentionnées à l'article 10. La contre-fiche sera enfoncée à 50 cm de profondeur au moins et clouée au poteau à 100 cm au-dessus du sol. La distance entre le poteau et la contre-fiche sur le sol sera de 100 cm. L'extrémité enterrée de la contre-fiche devra être entièrement écorcée jusqu'à 20 cm au-dessus du sol.

Article 12

Aux endroits où la barrière forme un angle, le poteau sera soutenu du côté intérieur par une contre-fiche solidement fixée ayant les mêmes dimensions et la même nature que les contre-fiches mentionnées à l'article 10.

Article 13

La distance entre les poteaux ne pourra pas en moyenne être supérieure à 300 cm. En terrain plat, là où la neige ne risque pas de s'accumuler, la distance entre les poteaux pourra être augmentée de 100 cm au plus, mais sur les fortes pentes et là où la neige s'amoncelle généralement, les poteaux ne devront pas être distants les uns des autres de plus de 250 cm.

Article 14

Un poteau sur 20 au moins sera étayé par deux contre-fiches latérales disposées dans le sens de la longueur de la barrière et solidement fixées; ces contre-fiches seront de mêmes dimensions et de même nature que celles qui sont mentionnées à l'article 10.

Article 15

Horizontal wires shall be fixed to the posts, on the side which is most exposed to pressure, at the following distances from the ground :

First wire	20 cm.
Second wire	40 cm.
Third wire	60 cm.
Fourth wire	85 cm.
Fifth wire	115 cm.
Sixth wire	145 cm.
Seventh wire	180 cm.

The seventh wire may be tentatively omitted, in which case the sixth wire shall be fitted 150 cm. above the ground. If the inspection committee notices that a particular section of the fence is too low it may propose that the seventh wire shall be fitted at a later time. Arrangements for the execution of this work shall be made between the competent county governor and county administration. The cost of the work shall be shared equally by the two countries.

Article 16

The wire shall be galvanized, corrugated wire 4 mm. thick and shall be stretched taut and level. It shall be secured to the posts with $1\frac{1}{2}$ " to 2" galvanized iron staples, which shall not be driven into the posts so deeply as to damage the wire.

If a type of wire is produced which is better than the existing galvanized, corrugated wire, it shall be used instead.

Article 17

Vertical crosswires 3 mm. thick shall be fitted between the posts in such a way that the fence is divided by these wires and the posts into rectangles of approximately equal length not exceeding 100 cm.

The crosswire shall be secured by means of three turns round the top horizontal wire, after which they shall be twisted once round each intermediate wire and five times round the bottom wire.

CHAPTER IV

Wire or wooden fences on posts not driven into the ground

Article 18

The fences shall be constructed of pinewood or spruce posts with galvanized iron wire or with poles as shown in the annexed working drawing (annex 2).¹

Article 19

The posts, which must be sound, shall be 220 cm. long and measure not less than 10 cm. across the top. They shall be squared to the wood on four sides.

The upper ends of the posts shall be cut to a skew.

¹ See last insert between pp. 216 and 217 of this volume.

Article 15

Des fils horizontaux seront fixés aux poteaux, du côté le plus exposé aux pressions; la distance de ces fils par rapport au sol sera la suivante :

Premier fil	20 cm
Deuxième fil	40 cm
Troisième fil	60 cm
Quatrième fil	85 cm
Cinquième fil	115 cm
Sixième fil	145 cm
Septième fil	180 cm

A titre d'essai, on pourra omettre le septième fil, auquel cas le sixième sera fixé à 150 cm du sol. Si le comité d'inspection constate que dans un secteur particulier la barrière est trop basse, il pourra proposer que le septième fil soit posé ultérieurement. Les autorités provinciales compétentes des deux pays prendront les mesures nécessaires pour l'exécution de ce travail. Les frais en seront partagés également entre les deux pays.

Article 16

Le fil, qui sera du fil ondulé galvanisé, de 4 mm de diamètre, sera tendu horizontalement. Il sera fixé aux poteaux par des cavaliers en fer galvanisé, de 1 pouce $\frac{1}{2}$ à 2 pouces, qui ne devront pas être trop enfoncés dans le poteau pour ne pas endommager le fil.

Si l'on vient à fabriquer un type de fil meilleur que le fil ondulé galvanisé actuel, il conviendra d'employer ce nouveau type de fil.

Article 17

Entre les poteaux, on mettra des fils verticaux de 3 mm de diamètre de façon que la barrière soit divisée par ces fils et les poteaux en rectangles de longueurs sensiblement égales et ne dépassant pas 100 cm.

Les fils verticaux seront fixés par trois tours au fil horizontal supérieur, par un tour à chaque fil intermédiaire et par cinq tours au fil le plus bas.

CHAPITRE IV

Fils ou barres de bois entre des poteaux qui ne sont pas enfoncés dans le sol

Article 18

Les barrières seront construites avec des poteaux en bois de pin ou d'épicéa et du fil de fer galvanisé ou des barres de bois, ainsi qu'il est indiqué sur les figures jointes en annexe (annexe 2)¹.

Article 19

Les poteaux, qui devront être en bois sain, auront 220 cm de long et 10 cm au moins d'épaisseur au sommet. Ils seront équarris jusqu'au bois sur quatre pans.

Le haut des poteaux sera taillé de biais.

¹ Voir dernier hors-texte, entre les p. 216 et 217 de ce volume.

Article 20

On firm ground the posts shall be placed with the cross-cut end on the ground and shall be supported by struts which shall form an angle of approximately 45 degrees, forwards and backwards alternately, in the lengthwise direction of the fence. The struts shall be from 250 to 300 cm. long and measure approximately 10 cm. across the top. They shall be fixed 100 cm. from the base of the post and shall be nailed to the post below the top-wire or pole. The struts shall be squared on two sides.

Article 21

In marshy ground which is too soft to support the post, the post and the struts shall be secured to sleepers. The sleepers shall be of at least the same size as the posts. The posts and struts shall be secured with 5" nails.

Article 22

Where the fence forms an angle, the post shall in addition to the struts referred to in articles 20 and 21, be provided with a strut on the inside; the lower end of this strut shall be placed 200 cm. from the base of the post and the strut shall be secured 150 cm. above the ground.

Article 23

The posts shall on an average be spaced not more than 200 cm. apart.

Article 24

There shall be secured to the post either :

Horizontal wires placed at the following distances from the ground :

First wire	20 cm.
Second wire	40 cm.
Third wire	60 cm.
Fourth wire	85 cm.
Fifth wire	115 cm.
Sixth wire	145 cm.
Seventh wire	180 cm.

The seventh wire may be tentatively omitted, in which case the same procedure shall be adopted as described in the last paragraph of article 15.

or :

Poles to the same number and with approximately the same internal spacing as set forth above, except that the upper edge of the top pole shall lie approximately 200 cm. above the ground.

Article 25

The wire shall be galvanized, corrugated 4 mm. thick and shall be stretched taut and level. It shall be secured to the posts with 1½" to 2" galvanized iron staples, which shall not be driven into the posts so deeply as to damage the wire.

Article 20

En terrain ferme, les poteaux seront placés en bout sur le sol et seront éayés par des contre-fiches formant un angle de 45° environ, alternativement d'un côté et de l'autre, avec la direction de la barrière. Les contre-fiches auront de 250 à 300 cm de longueur et 10 cm environ d'épaisseur au sommet. Elles seront fixées à 100 cm de la base du poteau et clouées au poteau au-dessous du fil ou de la barre supérieurs. Les contre-fiches seront équarries sur deux pans.

Article 21

Dans les terrains marécageux, trop mous pour pouvoir supporter les poteaux, ceux-ci ainsi que leurs contre-fiches seront fixés sur des semelles. Les semelles auront au moins les dimensions des poteaux. Les poteaux et les contre-fiches y seront fixés par des clous de 5 pouces.

Article 22

Là où la barrière forme un angle, le poteau sera muni d'une contre-fiche vers l'intérieur en plus de celles qui sont mentionnées aux articles 20 et 21; l'extrémité inférieure de cette contre-fiche sera placée à 200 cm de la base du poteau auquel elle sera fixée à 150 cm du sol.

Article 23

La distance entre les poteaux ne devra pas, en moyenne, être supérieure à 200 cm.

Article 24

Seront fixés aux poteaux soit :

Des fils horizontaux dont la distance par rapport au sol sera la suivante :

Premier fil	20 cm
Deuxième fil	40 cm
Troisième fil	60 cm
Quatrième fil	85 cm
Cinquième fil	115 cm
Sixième fil	145 cm
Septième fil	180 cm

A titre d'essai, le septième fil pourra être omis, auquel cas on adoptera la même procédure que celle qui est décrite au dernier paragraphe de l'article 15.

soit :

Des barres de bois en nombre égal à celui des fils, et avec un espacement du même ordre, sauf que le haut de la barre supérieure sera à 200 cm environ du sol.

Article 25

Le fil, qui devra être du fil ondulé galvanisé, de 4 mm de diamètre, sera tendu horizontalement. Il sera fixé aux poteaux par des cavaliers en fer galvanisé de 1 pouce $\frac{1}{2}$ à 2 pouces qui ne devront pas être trop enfoncés dans le poteau pour ne pas endommager le fil.

If a type of wire is produced which is better than the existing galvanized, corrugated wire, it shall be used instead.

Article 26

Where the fences are constructed of wire, vertical crosswires 3 mm. thick shall be fitted between the posts in such a way that the fence is divided by these wires and the posts into rectangles of approximately equal length not exceeding 100 cm.

The crosswires shall be secured by means of three turns round the top horizontal wire, after which they shall be twisted once round each intermediate wire and five times round the bottom wire.

Article 27

When poles are used to construct the fence, they shall be squared on two sides or be split and trued on the opposite side. They shall be of sound pinewood or spruce, 440 cm. long, and measure not less than 10 × 5 cm. in cross-section at the top.

The poles shall be nailed to the posts with 5'' galvanized nails in such a way that the top and bottom ends of the poles are secured alternately to each post, as shown in the annexed working drawing (annex 2).¹

¹ See last insert between pp. 216 and 217 of this volume.

Si l'on vient à fabriquer un type de fil meilleur que le fil ondulé galvanisé actuel, il conviendra d'employer ce nouveau type de fil.

Article 26

Quand la barrière sera en fil de fer, on posera entre les poteaux des fils verticaux de 3 mm de diamètre, de façon que la barrière soit divisée par ces fils et les poteaux en rectangles de longueurs sensiblement égales et ne dépassant pas 100 cm.

Les fils verticaux seront fixés par trois tours au fil horizontal supérieur, par un tour à chaque fil intermédiaire et par cinq tours au fil le plus bas.

Article 27

Quand la barrière sera en bois, les barres seront soit équarries sur deux côtés soit fendues dans le sens de la longueur et dégauchies de l'autre côté. Elles seront en bois de pin ou d'épicéa sain de 440 cm de longueur et devront mesurer au moins 10 cm × 5 cm aux extrémités.

Les barres seront fixées aux poteaux par des clous galvanisés de 5 pouces de façon que sur chaque poteau le côté où chaque groupe de barres est fixé soit régulièrement alterné, ainsi qu'il est indiqué sur les figures jointes en annexe (annexe 2).

¹ Voir dernier hors-texte, entre les p. 216 et 217 de ce volume.

No. 2528

**BELGIUM
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting a provisional extradition
agreement. Brussels, 8 February 1954**

Official text: French.

Registered by Belgium on 8 April 1954.

**BELGIQUE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord provisoire d'extra-
dition. Bruxelles, 8 février 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 8 avril 1954.

N^o 2528. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROVISOIRE D'EXTRADITION ENTRE LA BELGIQUE ET ISRAËL. BRUXELLES, 8 FÉVRIER 1954

I

La Légation d'Israël au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de la Belgique

LÉGATION D'ISRAËL

BR/590/17430

Bruxelles, le 8 février 1954

La Légation d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du Commerce Extérieur et a l'honneur de se référer aux négociations en cours entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement belge, relatives à la conclusion d'un traité d'extradition.

Les dispositions du droit israélien en vigueur en matière d'extradition (Section 5 de l'Ordonnance d'extradition, Drayton, *Laws of Palestine*, Vol. I, Chap. 56) prévoient que le consentement à une demande d'extradition à un État étranger d'un criminel fugitif d'Israël, dépend de l'existence préalable d'un accord ayant trait à une pareille extradition entre le Gouvernement de l'État étranger et le Gouvernement d'Israël.

Un tel accord n'existe pas à l'heure actuelle entre Israël et la Belgique, le traité d'extradition conclu en son temps entre la Belgique et la Grande-Bretagne n'engageant pas l'État d'Israël. Tel est, en général, le point de vue du Gouvernement d'Israël qui considère que les traités qui engageaient la Palestine ou que le Gouvernement Mandataire avait étendus à la Palestine, ne lient pas l'État d'Israël.

Il semble cependant que cette difficulté pourrait être surmontée si les deux Gouvernements, désirant voir fonctionner entre eux dans le plus bref délai un accord d'extradition, convenaient que le traité d'extradition conclu en 1901² entre le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni soit remis en vigueur avec les modifications nécessaires résultant de la création de l'État d'Israël.

Le Gouvernement d'Israël propose, par conséquent, qu'en attendant la conclusion d'un nouveau traité d'extradition entre les deux Gouvernements,

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1954 conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 617.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2528. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL EXTRADITION AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND ISRAEL. BRUSSELS, 8 FEBRUARY 1954

I

The Israel Legation to the Belgian Ministry of Foreign Affairs and External Trade

ISRAEL LEGATION

BR/590/17430

Brussels, 8 February 1954

The Israel Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade and has the honour to refer to the negotiations in progress between the Israel Government and the Belgian Government concerning the conclusion of an extradition treaty.

The provisions of Israel law governing extradition (Extradition Ordinance, section 5: Drayton, *The Laws of Palestine*, Vol. I, Chap. 56) provide that a request for the extradition from Israel of a fugitive criminal to a foreign State may be granted where an arrangement has previously been made between the Government of the foreign State and the Israel Government in respect of such extradition.

At the present time no such agreement exists between Israel and Belgium, since the extradition treaty concluded some years ago between Belgium and Great Britain is not binding upon the State of Israel. This is in accordance with the Israel Government's general position that treaties binding upon Palestine, or extended by the Mandatory to include Palestine, do not commit the State of Israel.

The difficulty could, however, be overcome if the two Governments, desiring that an extradition agreement between them should come into being as quickly as possible, agreed that the extradition treaty concluded in 1901² between the Belgian Government and the United Kingdom Government should be reinstated, with the necessary amendments resulting from the establishment of the State of Israel.

The Israel Government therefore proposes that, pending the conclusion of a new extradition treaty between the two Governments following the nego-

¹ Came into force on 8 March 1954 in accordance with the terms of the said notes. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² De Martens: *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 617.

à l'issue des négociations en cours, le traité du 29 octobre 1901 entre la Belgique et le Royaume-Uni, ainsi que la Convention du 3 mars 1911¹ entre les mêmes États, modifiant l'Article 6 dudit traité, soient remis en vigueur provisoirement *mutatis mutandis* entre Israël et la Belgique.

Il a l'honneur de proposer en outre, que cet accord entre en vigueur un mois après la date de la présente note, pour la durée d'une année, à moins qu'un traité définitif ne soit conclu entre-temps entre Israël et la Belgique.

Au cas où le Gouvernement belge serait disposé à accepter cette proposition, la Légation d'Israël suggère que la présente Note et la réponse du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur constituent par elles-mêmes l'accord provisoire envisagé — accord qui serait conforme aux dispositions de la Section 5 de l'Ordonnance d'extradition mentionnée ci-dessus.

La Légation d'Israël se permet d'attirer l'attention du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur sur les dispositions suivantes de la Section 9 (1) de l'Ordonnance d'extradition de 1926, d'après lesquelles la demande d'extradition doit être adressée par l'agent diplomatique de l'État requérant au Ministre de la Justice de l'État requis :—

“9 (1). A requisition for the surrender of a fugitive criminal of any foreign state who is, or is suspected of being in Israel, shall be made to the Minister of Justice by some person recognized by the Minister of Justice as a diplomatic representative of that foreign state”.²

La Légation d'Israël remercie d'avance le Ministère des affaires étrangères et du Commerce extérieur de l'attention qu'il voudra réserver à la question faisant l'objet de la présente et saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères et du Commerce extérieur les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur
Bruxelles

¹ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, p. 395.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

² « (1) Toute demande pour la remise d'un criminel en fuite ressortissant d'un État étranger, qui se trouve ou est présumé se trouver en Israël, sera adressée au Ministre de la Justice par une personne dont celui-ci reconnaît la qualité d'agent diplomatique dudit État étranger. »

tiations now in progress, the treaty of 29 October 1901 between Belgium and the United Kingdom, together with the agreement of 3 March 1911¹ between the same States amending article 6 of the said treaty, should be provisionally reinstated, *mutatis mutandis*, as between Israel and Belgium.

The Israel Government further proposes that this agreement should come into force one month after the date of this Note for a period of one year, unless a permanent treaty between Israel and Belgium is concluded in the meantime.

If the Belgian Government is prepared to accept this proposal, the Israel Legation suggests that this Note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs and External Trade should be deemed to constitute the contemplated provisional agreement, which would be in conformity with the provisions of section 5 of the above-mentioned Extradition Ordinance.

The Israel Legation ventures to draw the attention of the Ministry of Foreign Affairs and External Trade to the following provision of section 9 (1) of the Extradition Ordinance, 1926, which requires that a request for extradition shall be made by the diplomatic agent of the requesting State to the Minister of Justice of the other State;

“9 (1). A requisition for the surrender of a fugitive criminal of any foreign state who is, or is suspected of being, in Israel, shall be made to the Minister of Justice by some person recognized by the Minister of Justice as a diplomatic representative of that foreign state.”

The Israel Legation thanks the Ministry of Foreign Affairs and External Trade in anticipation for the attention it will no doubt give to the subject of this Note, and avails, etc.

To the Ministry of Foreign Affairs and External Trade
Brussels

¹ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, p. 395.

II

*Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de la Belgique à la
Légation d'Israël*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale C.
1^e Section — 3^e Bureau.

N° C3. 1124/2

Bruxelles, le 8 février 1954

Le Département des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note de la Légation d'Israël à Bruxelles, n° B.R./590/17430, du 8 février 1954.

La proposition du Gouvernement d'Israël de remettre provisoirement en vigueur entre la Belgique et Israël les dispositions de la Convention d'extradition conclue le 29 octobre 1901 entre la Belgique et la Grande-Bretagne et celles de la Convention additionnelle à ladite convention du 3 mars 1911 étant agréable au Gouvernement belge, la note précitée de la Légation et la présente réponse constitueront l'accord des deux Gouvernements sur cette question.

À la Légation d'Israël
Bruxelles

II

The Belgian Ministry of Foreign Affairs and External Trade to the Israel Legation

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

Directorate-General C.
Section 1, Bureau 3

No. C3.1124/2

Brussels, 8 February 1954

The Department of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Note of the Israel Legation at Brussels, No.BR/590/17430, of 8 February.

Since the Israel Government's proposal, that the provisions of the Extradition Treaty concluded on 29 October 1901 between Belgium and Great Britain together with those of the supplementary agreement of 3 March 1911 to the said Treaty be reinstated as between Belgium and Israel, is acceptable to the Belgian Government, the aforesaid Note of the Legation and this reply shall be deemed to constitute the agreement of the two Governments on the matter.

To the Israel Legation
Brussels

No. 2529

BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement for the renewal of the International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency and of the Protocol, signed at Geneva on 20 April 1929. Brussels, 4 and 30 January and 3 March 1954

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 8 April 1954.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord pour consacrer la en vigueur remise de la Convention internationale pour la répression du faux mounayage et du Protoeole, signés à Geuève le 20 avril 1929. Bruxelles, 4 et 30 janvier et 3 mars 1954

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 8 avril 1954.

N^o 2529. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR CONSACRER LA REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE ET DU PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE LE 20 AVRIL 1929². BRUXELLES, 4 ET 30 JANVIER ET 3 MARS 1954

I

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

BOTSCHAFT DER REPUBLIK
DEUTSCHLAND

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

Avenue de Tervueren, 269
Brüssel

Avenue de Tervueren, 269
Brüssel

540-50

540-50

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel folgendes mitzuteilen :

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l'honneur de Lui faire savoir ce qui suit :

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland würde es begrüßen, wenn das in Genf am 20. April 1929 unterzeichnete *Internationale Abkommen zur Bekämpfung der Falschmünzerei nebst Protokoll* im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien wieder angewendet wird.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apprécierait beaucoup la remise en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique de la *Convention internationale concernant la répression du faux monnayage, et du Protocole y relatif, signés à Genève le 20 avril 1929.*

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1954, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1954, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Il est applicable au Land Berlin.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXX, p. 464; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CXXXVIII, p. 450; vol. CXLVII, p. 351; vol. CLII, p. 301; vol. CLVI, p. 227; vol. CLX, p. 380; vol. CLXIV, p. 388; vol. CLXXII, p. 412; vol. CLXXVII, p. 406; vol. CLXXXI, p. 392; vol. CLXXXIX, p. 467; vol. CXCVI, p. 416; vol. CXCVII, p. 313 et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 316 et vol. 187, p. 468.

³ Traduction du Gouvernement Belge.

⁴ Translation by the Government of Belgium.

Als Zeitpunkt für die Wiederinkraftsetzung schlägt die Bundesregierung den 1. Februar 1954 vor und bittet die Belgische Regierung um Ihr Einverständnis mit der Einbeziehung des Landes Berlin.

Der Vorschlag zur Wiederanwendung des Abkommens ist gleichzeitig auch den übrigen Signatarstaaten durch die dortigen diplomatischen Missionen der Bundesrepublik unterbreitet worden.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland wäre dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel für eine Mitteilung über die Stellungnahme der Belgischen Regierung zu diesem Vorschlag sehr verbunden.

Brüssel, den 4. Januar 1954
An das Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten und Aussenhandel
Brüssel

Le Gouvernement fédéral propose comme date de la remise en vigueur le 1 février 1954, et prie le Gouvernement belge de bien vouloir marquer son accord sur l'extension de la remise en vigueur au *Land* Berlin.

La proposition concernant la remise en vigueur de la présente Convention a été soumise, en même temps, aux autres pays signataires par les missions diplomatiques de la République fédérale d'Allemagne respectives.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne serait très reconnaissante au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de bien vouloir lui faire connaître l'avis du Gouvernement belge à ce sujet.

Bruxelles, le 4 janvier 1954
Au Ministère des affaires étrangères
et du commerce extérieur
Bruxelles

II

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

Avenue de Tervueren, 269
Brüssel

540-50

VERBALNOTE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, auf ihre Note vom 4. Januar 1954 — 540-50

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

Avenue de Tervueren, 269
Brüssel

540-50

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de revenir sur sa note du 4 janvier 1954

¹ Traduction du Gouvernement Belge.

² Translation by the Government of Belgium.

— betreffend die Wiederanwendung des in Genf am 20. April 1929 unterzeichneten *Internationalen Abkommens zur Bekämpfung der Falschmünzerei nebst Protokoll* zurückzukommen und dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel folgendes mitzuteilen :

In der obenbezeichneten Note ist infolge eines Irrtums der 1. Februar 1954 als Datum für die Wiedereinkraftsetzung vorgeschlagen worden. Die Botschaft berichtigt hiermit diesen Irrtum und bittet um das Einverständnis der belgischen Regierung mit der Wiederanwendung des Abkommens vom 1. Januar 1954 ab. Dieses Datum ist seitens der Bundesregierung allen anderen Vertragsstaaten gegenüber einheitlich vorgeschlagen worden und es wäre unzumutbar, ein multilaterales Abkommen mit unterschiedlichen Terminen wieder in Kraft zu setzen.

Brüssel, den 30. Januar 1954

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel

Brüssel

— 540-50 — relative à la remise en vigueur de la *convention internationale concernant la répression du faux monnayage, et du protocole y relatif, signés à Genève le 20 avril 1929* et de porter à la connaissance du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur ce qui suit :

Dans la susdite note, le 1 février 1954 fut erronément proposé comme date de la remise en vigueur. L'Ambassade s'empresse de rectifier cette erreur par la présente et de solliciter le bienveillant accord du Gouvernement belge quant à la remise en vigueur à partir du 1 janvier 1954. Cette date a été proposée par le Gouvernement fédéral à tous les pays signataires, et il serait inopportun de procéder à la remise en vigueur d'une convention multilatérale en fixant les dates différentes.

Bruxelles, le 30 janvier 1954

Au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur

Bruxelles

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale C
3^e Bureau

N° 72981 D/3 C

3 mars 1954

Se référant aux notes de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Bruxelles, des 4 et 30 janvier 1954, n° 540-50, le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur a l'honneur de lui faire savoir que le Gou-

vernement belge est d'accord pour remettre en vigueur, dans les rapports entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne, y compris Berlin, les dispositions de la Convention internationale pour la répression du faux monnayage et du Protocole y relatif, signés à Genève, le 20 avril 1929.

Le Gouvernement belge est également d'accord pour que cette remise en vigueur prenne cours, avec effet rétroactif, au 1^{er} janvier 1954.

A l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne

Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2529. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE RENEWAL OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY AND OF THE PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA ON 20 APRIL 1929². BRUSSELS, 4 AND 30 JANUARY AND 3 MARCH 1954

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

269 Avenue de Tervueren
Brussels

540-50

April 1954

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and External Trade and has the honour to inform it of the following facts :

The Government of the Federal Republic of Germany would welcome the re-entry into force, as between the Federal German Republic and Belgium, of the *International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency and Protocol, signed at Geneva on 20 April 1929*²

The Federal Government suggests 1 February 1954 as the date for the re-entry into force and requests the consent of the Belgian Government to the extension of the scope of the Convention to the *Land Berlin*.

The suggestion concerning the re-entry into force of the above Convention has been submitted simultaneously to the other Signatory States by the diplomatic missions of the Federal Republic accredited to them.

The Embassy of the Federal Republic of Germany would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs and External Trade would inform it of the Belgian Government's views on this subject.

Brussels, 4 January 1954

Ministry of Foreign Affairs and External Trade
Brussels

¹ Came into force on 3 March 1954, with retroactive effect from 1 January 1954, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes. This agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi. It is applicable to the *Land Berlin*.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371; Vol. CXXII, p. 366; Vol. CXXX, p. 464; Vol. CXXXIV, p. 427; Vol. CXXXVIII, p. 450; Vol. CXLVII, p. 351; Vol. CLII, p. 301; Vol. CLVI, p. 227; Vol. CLX, p. 380; Vol. CLXIV, p. 388; Vol. CLXXII, p. 412; Vol. CLXXVII, p. 406; Vol. CLXXXI, p. 392; Vol. CLXXXIX, p. 467; Vol. CXCVI, p. 416; Vol. CXCVII, p. 313 and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 316.

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

269 Avenue de Tervueren
Brussels

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to refer to its note of 4 January 1954 (540-50) concerning the re-entry into force of *International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency and Protocol, signed at Geneva 20 April 1929* and to inform the Ministry of Foreign Affairs and External Trade of the following facts :

In the above note, 1 February 1954 was suggested in error as the date for the re-entry into force. In the present note the Embassy hastens to correct this error and to request the consent of the Belgian Government to the re-entry into force as from 1 January 1954. This date has been suggested by the Federal Government to all the other Signatory States and it would be inexpedient to arrange for the re-entry into force of a multilateral convention on different dates.

Brussels, 30 January 1954
Ministry of Foreign Affairs and External Trade
Brussels

III

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

General Department C
Office 3

No. 72981 D/3 C

With reference to the notes of 4 and 30 January 1954 (540-50) from the Embassy of the Federal Republic of Germany in Brussels, the Department of Foreign Affairs and External Trade has the honour to inform it that the Belgian Government agrees to reinstitute, as between Belgium and the Federal Republic of Germany, including Berlin, the provisions of the *International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency and Protocol, signed at Geneva on 20 April 1929*.

The Belgian Government also agrees that the Convention should re-enter into force with retroactive effect from 1 January 1954.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Brussels

No. 2530

AUSTRALIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visas and visa fees. Canberra, 17 December 1952**

Official text: English.

Registered by Australia on 9 April 1954.

AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
et aux droits de visa. Canberra, 17 décembre 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 9 avril 1954.

No. 2530. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING VISAS AND VISA FEES. CANBERRA, 17 DECEMBER 1952

I

The Minister of State for External Affairs of Australia to the Ambassador of the Federal Republic of Germany

CANBERRA, A.C.T.

1522/41/20

17th December, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to previous correspondence regarding visas and visa fees, and to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude with the Government of the Federal Republic of Germany, an agreement on the following terms :—

1. German nationals possessing valid German passports issued by the Government of the Federal Republic of Germany, who desire to enter Australia whether temporarily or permanently, and whose entry into Australia has been approved, will receive visas for Australia, free of charge, from the appropriate visa-issuing authority; such visas, in the case of German nationals proceeding to Australia for purposes other than permanent residence, will be made valid for a period of twelve months and good for an unlimited number of journeys to Australia within that period.

2. Australian citizens, possessing valid Australian passports, who desire to enter the Federal Republic of Germany or the Western Sector of Berlin as *bona fide* non-immigrants may do so for a period of less than three months without obtaining a visa.

3. The present Agreement shall take effect from the 1st January, 1953.

4. Either of the parties may at any time give to the other party written notice of its desire to terminate the Agreement. The Agreement shall be terminated three months after the date of such notice. Notwithstanding the foregoing, it is understood :

(a) That the above-mentioned provisions do not exempt German nationals entering Australia, and Australian citizens entering the Federal Republic

¹ Came into force on 1 January 1953 in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2530. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX VISAS ET AUX DROITS DE VISA. CANBERRA, 17 DÉCEMBRE 1952

I

Le Ministre des affaires extérieures d'Australie à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

CANBERRA, A.C.T

1522/41/20

Le 17 décembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance antérieure relative aux visas et aux droits de visa et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord conçu dans les termes suivants :

1. L'autorité compétente accordera gratuitement le visa australien aux ressortissants allemands, titulaires de passeports allemands en cours de validité délivrés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui désirent se rendre en Australie à titre temporaire ou permanent et dont l'entrée dans le pays a été autorisée. Dans le cas des ressortissants allemands qui se rendent en Australie à d'autres fins que le séjour permanent, ces visas seront valables pendant douze mois et pour un nombre illimité de voyages en Australie au cours de cette période.

2. Les citoyens australiens, titulaires de passeports australiens en cours de validité, qui désirent se rendre dans la République fédérale d'Allemagne ou dans le secteur occidental de Berlin en qualité de non-immigrants, n'auront pas à obtenir de visa pour un séjour d'une durée inférieure à trois mois.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1953.

4. Chacune des parties pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'Accord. L'Accord prendra fin trois mois après la date de cette notification. Nonobstant ce qui précède, il est entendu :

a) Que les dispositions ci-dessus ne dispensent pas les ressortissants allemands qui se rendent en Australie et les citoyens australiens qui se rendent dans la

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

of Germany or the Western Sectors of Berlin from the necessity of complying with the Australian and German Laws and Regulations concerning the entry, residence whether temporary or permanent, and employment of aliens; and

- (b) That travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, with high consideration,
Your Excellency's obedient servant.

(Signed) R.G. CASEY
Minister of State for External Affairs

His Excellency Dr. Walther Hess
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany
Sydney, N. S. W.

II

*The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Minister of State
for External Affairs of Australia*

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CANBERRA

Canberra, 17 December 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 17th of December, 1952, and wish to confirm that your note and my reply thereto are deemed to constitute and evidence an agreement reached between the Governments of the Federal Republic of Germany and the Commonwealth of Australia regarding visas and visa fees. The terms of the agreement are as follows:—

[See note I]

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

(Signed) W. HESS

The Rt. Hon. R. G. Casey
Minister for External Affairs
Canberra, A.C.T.

République fédérale d'Allemagne ou dans le secteur occidental de Berlin de se conformer aux lois et règlements australiens et allemands relatifs à l'entrée, au séjour (temporaire ou permanent) et à l'emploi des étrangers; et

- b) Que les voyageurs qui ne seraient pas en mesure d'établir devant les autorités d'immigration qu'ils satisfont aux lois et règlements mentionnés à l'alinéa précédent, s'exposent à se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je prie, etc.

(Signé) R. G. CASEY

Ministre d'État aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Walther Hess
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne
Sydney, N.G.S.

II

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Ministre des affaires extérieures d'Australie

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
CANBERRA

Canberra, le 17 décembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 décembre 1952 et de vous confirmer que ladite note et la présente réponse sont considérées comme l'instrument et la preuve d'un accord intervenu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie concernant les visas et les droits de visa. Ledit accord est conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je saisis, etc.

(Signé) W. HESS

Le Très Honorable R.G. Casey
Ministre des affaires extérieures
Canberra, A.C.T.

No. 2531

DENMARK
and
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA,
CANADA, INDIA, NEW ZEALAND,
PAKISTAN and UNION OF SOUTH AFRICA**

**Agreement regarding the war graves and memorials of the
British Commonwealth in Danish territory. Signed at
Copenhagen, on 22 February 1954**

Official texts: Danish and English.

Registered by Denmark on 9 April 1954.

DANEMARK
et
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, AUSTRALIE,
CANADA, INDE, NOUVELLE-ZÉLANDE,
PAKISTAN et UNION SUD-AFRICAINE**

**Accord relatif aux sépultures militaires et aux monuments
commémoratifs du Commonwealth britannique se tron-
vant en territoire danois. Signé à Copenhague, le
22 février 1954**

Textes officiels danois et anglais.

Enregistré par le Danemark le 9 avril 1954.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2531. OVERENSKOMST MELLEML KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REGERINGERNE I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORDIRLAND, AUSTRALIEN, CANADA, INDIEN, NEW ZEALAND, PAKISTAN OG DEN SYDAFRIKANSKE UNION VEDRØRENDE DET BRITISKE STATSSAMFUNDS KRIGSGRAVE OG -MINDESMÆRKER PÅ DANSK OMRADE

Den kgl. danske regering på den ene side og regeringerne i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, Australien, Canada, Indien, New Zealand, Pakistan og Den sydafrikanske Union (herefter i denne overenskomst kaldet „Det britiske Statssamfund“) på den anden side har,

TILSKYNDET AF ET FÆLLES ØNSKE om at grave på dansk område for medlemmer af Det britiske Statssamfunds væbnede styrker, som er faldet i krigene 1914—18 og 1939—45 (herefter i denne overenskomst kaldet „Det britiske Statssamfunds krigsgrave“) bør beskyttes mod risiko for forstyrrelse og sikres gravfred og tilsyn i overensstemmelse med den til enhver tid gældende danske lovgivning,

AFSLUTTET FØLGENDE OVERENSKOMST :

Artikel 1

Den britiske Rigskommission for krigsgrave („The Imperial War Graves Commission“), stiftet ved kongeligt brev af 21. maj 1917 (herefter i denne overenskomst kaldet „Kommissionen“) anerkendes af den danske regering som den eneste permanente officielle myndighed, der har fået overdraget hvervet på Det britiske Statssamfunds regeringers vegne at føre tilsyn med Det britiske Statssamfunds krigsgrave. Den danske regering anerkender Kommissionens ret til i Danmark at handle som juridisk person i alt, hvad der vedrører Det britiske Statssamfunds krigsgrave.

Artikel 2

Den danske regering vil opfordre de kompetente stedlige myndigheder til at overdrage Kommissionen brugen af de arealer, der rummer Det britiske Statssamfunds krigsgrave, for et tidsrum af tresindstyve år med mulighed for forlængelse. Den danske regering vil henstille til disse myndigheder, at overdragelserne finder sted uden udgift for Kommissionen.

No. 2531. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA, CANADA, INDIA, NEW ZEALAND, PAKISTAN AND THE UNION OF SOUTH AFRICA REGARDING THE WAR GRAVES AND MEMORIALS OF THE BRITISH COMMONWEALTH IN DANISH TERRITORY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 22 FEBRUARY 1954

The Government of Denmark of the one part, and the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan and the Union of South Africa (hereinafter referred to as "the Commonwealth countries") of the other part,

ANIMATED BY A COMMON DESIRE that the graves in Danish territory of Members of the Armed Forces of the Commonwealth countries who have fallen in the Wars of 1914—18 and 1939—45 (hereinafter referred to as "the Commonwealth War Graves") should be protected from risk of disturbance and assured of respect and care in accordance with the Danish law prevailing at any time,

HAVE CONCLUDED THE FOLLOWING AGREEMENT :

Article 1

The Imperial War Graves Commission, incorporated by Royal Charter of the 21st May 1917 (hereinafter referred to as "the Commission") is recognised by the Government of Denmark as the sole permanent official authority entrusted on behalf of the Governments of the Commonwealth countries with the care of the Commonwealth War Graves. The Government of Denmark recognises the right of the Commission to act in Denmark as an Association possessing the civil rights of an individual in all that concerns the Commonwealth War Graves.

Article 2

The Government of Denmark undertakes to invite the competent local authorities to grant to the Commission the use of the land occupied by Commonwealth War Graves for a period of sixty years, which may be renewed thereafter. The Government of Denmark will express to these authorities the hope that such grants shall be free of cost to the Commission.

¹ Came into force on 24 March 1954, thirty days after the date of signature, in accordance with article 5.

Artikel 3

Opgravning af lig bisat i Det britiske Statssamfunds krigsgrave skal ikke være tilladt, med mindre den foretages eller godkendes af den danske regering og Kommissionen. Den danske regering vil opfordre de kompetente stedlige myndigheder til at afslå enhver ansøgning om tilladelse til opgravning eller flytning af sådanne lig, med mindre ansøgningen først har været forelagt Kommissionen og er blevet godkendt af denne.

Artikel 4

Til at repræsentere sig i Danmark nedsætter Kommissionen et Fællesudvalg, bestående af to danske medlemmer og to medlemmer fra Det britiske Statssamfund. De to førstnævnte udpeges af den danske regering.

Udvalgets opgave skal være i påkommende tilfælde at virke som et officielt forbindelsesled mellem de danske myndigheder og Kommissionen i spørgsmål om Det britiske Statssamfunds krigsgrave eller om Kommissionens ansvar og funktioner i Danmark i almindelighed, samt at vejlede og bistå Kommissionen med hensyn til dennes hverv i Danmark.

Artikel 5

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter datoen for undertegnelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, af deres regeringer behørigt befuldmægtigede, underskrevet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i København, den 22. februar 1954, på dansk og engelsk, således at begge tekster skal have lige gyldighed, i et enkelt eksemplar, der skal deponeres hos den kgl. danske regering, og af hvilket bekræftede genparter skal overlades til de øvrige regeringer, der er parter i nærværende overenskomst.

Article 3

Exhumation of bodies from the Commonwealth War Graves, unless undertaken or authorised by the Commission and the Danish Government, shall not be permitted. The Government of Denmark undertakes to invite the competent local authorities to refuse all applications for permission for the exhumation of any of these bodies or for their removal unless the applications have first been referred to and agreed by the Commission.

Article 4

The Commission shall appoint to represent them in Denmark a Joint Committee consisting of two Danish members and two Commonwealth members. The former shall be designated by the Government of Denmark.

The functions of this Committee shall be to act when necessary as an official channel between the Danish authorities and the Commission on matters concerning the Commonwealth War Graves or relating to the responsibilities and functions of the Commission in Denmark, generally, as well as to advise and assist the Commission in its task in Denmark.

Article 5

This Agreement shall come into force thirty days after the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Copenhagen on the 22th day of February, 1954, in Danish and in English, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Government of Denmark and of which certified copies shall be furnished to the other Governments parties to this Agreement.

For Kongeriget Danmarks Regering : For the Government of the Kingdom
of Denmark :

[L.S.] H.C. HANSEN

For det Forenede Kongerige Stor- For the Government of the United
britannien og Nordirlands Regering : Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :

[L.S.] Eric BERTHOUD

For Australiens Regering : For the Government of Australia :

[L.S.] Eric BERTHOUD

For Canadas Regering : For the Government of Canada :

[L.S.] E. D'ARCY MCGREER

For Indiens Regering : For the Government of India :

[L.S.] A.C.N. NAMBIAR

For New Zealands Regering : For the Government of New Zealand :

[L.S.] Eric BERTHOUD

For Pakistans Regering : For the Government of Pakistan :

[L.S.] S.M. BURKE

For den Sydafrikanske Unions For the Government of the Union of
Regering : South Africa :

[L.S.] Eric BERTHOUD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2531. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE L'AUSTRALIE, DU CANADA, DE L'INDE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DU PAKISTAN ET DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SÉPULTURES MILITAIRES ET AUX MONUMENTS COMMEMORATIFS DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE SE TROUVANT EN TERRITOIRE DANOIS. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 22 FÉVRIER 1954

Le Gouvernement du Danemark, d'une part, et les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan et de l'Union Sud-Africaine (ci-après dénommés « les pays du Commonwealth »), d'autre part,

ANIMÉS DU DÉsir COMMUN de faire en sorte que les tombes où sont enterrés au Danemark les membres des forces armées des pays du Commonwealth morts pendant la guerre de 1914-1918 et celle de 1939-1945 (ci-après dénommées « les sépultures militaires du Commonwealth ») soient protégées contre toutes atteintes éventuelles et entourées du respect et des soins voulus conformément à la législation danoise en vigueur,

ONT CONCLU L'ACCORD CI-APRÈS :

Article premier

Le Gouvernement danois reconnaît dans la Commission impériale des sépultures militaires (ci-après dénommée « la Commission ») qui a été constituée par la Charte royale du 21 mai 1917, le seul organisme officiel permanent chargé de veiller, au nom des Gouvernements des pays du Commonwealth, sur les sépultures militaires du Commonwealth. Le Gouvernement danois reconnaît à la Commission le droit d'agir au Danemark en qualité de personne juridique pour tout ce qui concerne les sépultures militaires du Commonwealth.

Article 2

Le Gouvernement danois s'engage à prier les autorités locales compétentes d'accorder à la Commission le droit d'utiliser pendant une période de soixante

¹ Entré en vigueur trente jours après la date de la signature, le 24 mars 1954, conformément à l'article 5.

ans renouvelable les terrains où se trouvent les sépultures militaires du Commonwealth. Le Gouvernement danois exprimera auxdites autorités l'espoir que ce droit sera accordé gratuitement à la Commission.

Article 3

Les corps ensevelis dans les sépultures militaires du Commonwealth ne pourront être exhumés que sur l'initiative ou avec l'autorisation de la Commission et du Gouvernement danois. Le Gouvernement danois s'engage à prier les autorités locales compétentes de rejeter toute demande présentée en vue d'une exhumation ou d'une translation de corps à moins qu'elle n'ait été préalablement soumise à la Commission et approuvée par elle.

Article 4

La Commission sera représentée au Danemark par un Comité mixte comprenant deux membres danois et deux membres du Commonwealth. Les membres danois seront nommés par le Gouvernement danois.

Le Comité servira, le cas échéant, d'intermédiaire officiel entre les autorités danoises et la Commission pour tout ce qui concerne les sépultures militaires du Commonwealth et, d'une manière générale, les attributions et les fonctions de la Commission au Danemark ; il sera en outre chargé de conseiller la Commission et de l'aider à accomplir sa tâche au Danemark.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 22 février 1954, en danois et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement danois et dont les autres Gouvernements parties au présent Accord recevront des copies conformes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

H.C. HANSEN [L.S]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Eric BERTHOUD [L.S]

Pour le Gouvernement de l'Australie :

Eric BERTHOUD [L.S]

Pour le Gouvernement du Canada :

E. D'ARCY MCGREER [L.S]

Pour le Gouvernement de l'Inde :

A.C.N. NAMBIAR [L.S]

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Eric BERTHOUD [L.S]

Pour le Gouvernement du Pakistan :

S. M. BURKE [L.S]

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

Eric BERTHOUD [L.S]

No. 2532

**DENMARK
and
FINLAND**

**Agreement concerning a supplement to the Convention of
30 January 1926 for the pacific settlement of disputes.
Signed at Helsinki, on 24 September 1953**

Official text: French.

Registered by Denmark on 9 April 1954.

**DANEMARK
et
FINLANDE**

**Accord relatif à un supplément à la Convention du 30 jan-
vier 1926 pour le règlement pacifique des différends.
Signé à Helsinki, le 24 septembre 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 9 avril 1954.

N^o 2532. ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LE DANEMARK RELATIF À UN SUPPLÉMENT À LA CONVENTION DU 30 JANVIER 1926² POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS. SIGNÉ À HELSINKI, LE 24 SEPTEMBRE 1953

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement Royal de Danemark, ayant constaté que l'article 1^{er} de la Convention entre la Finlande et le Danemark pour le règlement pacifique des différends, conclue le 30 janvier 1926², n'est plus applicable du fait que la Cour permanente de Justice internationale, mentionnée au dit article, a cessé d'exister et que la Finlande n'a pas adhéré au Statut de la Cour internationale de Justice actuelle, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les stipulations de l'article 1^{er} de la Convention pour le règlement pacifique des différends relatives à la Cour permanente de Justice internationale, s'appliqueront par substitution à la Cour internationale de Justice; la référence au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut³ de la Cour permanente de Justice internationale sera considérée comme visant le même paragraphe et le même article du Statut de la Cour internationale de Justice.

Dès que la Finlande aura déposé au Greffe de la Cour internationale de Justice une déclaration conformément au deuxième alinéa du paragraphe 2 de la Résolution⁴ du Conseil de Sécurité des Nations Unies, adoptée le 15 octobre 1946, les Parties Contractantes seront liées par l'obligation mutuelle d'accepter la juridiction de la Cour visée au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour.

Article 2

Le présent Accord est rédigé en langues finnoise, suédoise, danoise et française. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, le texte français fera foi.

Article 3

Le présent Accord sera ratifié. Les ratifications seront échangées aussitôt que possible à Copenhague.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1954, par l'échange des instruments de ratification à Copenhague, conformément à l'article 4.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 367.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 391.

⁴ Nations Unies, *Conseil de sécurité Procès-verbaux officiels, Première année, Seconde série*, N^o 19, 75^e séance.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2532. AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND DENMARK CONCERNING A SUPPLEMENT TO THE CONVENTION OF 30 JANUARY 1926² FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES. SIGNED AT HELSINKI, ON 24 SEPTEMBER 1953

The Government of the Republic of Finland and the Royal Government of Denmark,

Having noted that article 1 of the Convention between Finland and Denmark for the Pacific Settlement of Disputes concluded on 30 January 1926² is no longer applicable owing to the fact that the Permanent Court of International Justice mentioned therein has ceased to exist and that Finland has not acceded to the Statute of the present International Court of Justice,

Have agreed as follows :

Article 1

The provisions relating to the Permanent Court of International Justice in article 1 of the Convention for the Pacific Settlement of Disputes shall apply by substitution to the International Court of Justice; the reference to Article 36, paragraph 2, of the Statute³ of the Permanent Court of International Justice shall be regarded as referring to the same article and paragraph of the Statute of the International Court of Justice.

As soon as Finland has deposited with the Registrar of the International Court of Justice a declaration as stipulated in the second paragraph of part (2) of the resolution of the United Nations Security Council adopted on 15 October 1946,⁴ the Contracting Parties shall be bound by the mutual obligation to accept the jurisdiction of the Court as specified in article 32, paragraph 2, of the Statute of the Court.

Article 2

The present Agreement is drawn up in Finnish, Swedish, Danish and French. In all questions relating to its interpretation, the French text shall be regarded as authentic.

Article 3

The present Agreement shall be ratified. The ratifications shall be exchanged as soon as possible at Copenhagen.

¹ Came into force on 1 February 1954 by the exchange of the instruments of ratification at Copenhagen, in accordance with article 4.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LI, p. 367.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 390.

⁴ United Nations, *Security Council, Official Records, First year, Second Series, No 19, 75th meeting.*

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications. Il constitue une partie intégrante de la Convention du 30 janvier 1926 pour le règlement pacifique des différends et ne peut pas être dénoncé séparément.

Au cas où la Finlande adhérerait au Statut de la Cour internationale de Justice, le présent Accord cessera d'être en vigueur dès le jour de l'adhésion.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont muni de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 24 septembre 1953.

Ralf TÖRNGREN
S. P. DUURLOO

Article 4

The present Agreement shall enter into force on the day of the exchange of ratifications. It shall constitute an integral part of the Convention of 30 January 1926 for the Pacific Settlement of Disputes and may not be separately denounced.

Should Finland accede to the Statute of the International Court of Justice, the present Agreement shall cease to be in force as from the day of such accession.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Helsinki on 24 September 1953.

Ralf TÖRNGREN
S. B. DUURLOO

No. 2533

**NETHERLANDS
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 31 May 1951

Official texts: Dutch, Afrikaans and English.

Registered by the Netherlands on 12 April 1954.

**PAYS-BAS
et
UNION SUD-AFRICAINE**

Aecord culturel. Signé à La Haye, le 31 mai 1951

Textes officiels néerlandais, afrikaans et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 avril 1954.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 2533. CULTUREEL VERDRAG TUSSEN NEDERLAND
EN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA

De Nederlandse Regering en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika;
Verlangend om de vriendschappelijke betrekkingen, die steeds tussen de
beide volken hebben bestaan, te bestendigen;

En bezielend met de wens om door vriendschappelijke uitwisseling en samen-
werking tussen beide landen kennis en begrip zowel van de werkzaamheid op
geestelijk, intellectueel, artistiek, wetenschappelijk, opvoedkundig en technisch
gebied, als omtrent de geschiedenis en de zeden en gewoonten van het andere
land in de ruimste zin te bevorderen;

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben derhalve
Gevolmachtigden benoemd, die, daartoe door hun Regeringen behoorlijk
gemachtigd, als volgt zijn overeengekomen :

Artikel 1

Ter bevordering van de bovengenoemde doelstellingen zal elk der Ver-
dragsluitende Regeringen het volgende nastreven :

a) uitwisseling van de wetenschappelijke staf van instellingen van hoger
onderwijs, leraren, onderwijzers, wetenschappelijke onderzoekers, studenten
en andere personen, die daarvoor geschikt bevonden worden;

b) samenwerking tussen wetenschappelijke verenigingen op cultureel gebied
in beide landen;

c) bezoeken over en weer van uitgekozen personen of groepen van per-
sonen met het doel de culturele samenwerking te bevorderen;

d) samenwerking tussen erkende jeugdorganisaties in beide landen.

Artikel 2

De Verdragsluitende Regeringen zullen elkaar behulpzaam zijn om aan
de cultuur en de culturele doelstellingen van het ene land meer bekendheid te
geven in het andere land door middel van :

a) boeken, tijdschriften en andere publicaties;

b) lezingen en concerten;

c) kunst- en andere tentoonstellingen;

d) toneelvoorstellingen;

e) radio, film en andere middelen om het publiek, in de ruimste zin, te
bereiken.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 2533. KULTURELE VERDRAG TUSSEN NEDERLAND
EN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA

Die Nederlandse Regering en die Regering van die Unie van Suid-Afrika;
Begerig om die vriendskaplike verhoudinge wat steeds tussen die twee
volkere bestaan het, te handhaaf;

Met die wens om deur middel van vriendskaplike uitwisseling en same-
werking tussen hul onderskeie lande die kennis en begrip van sowel die geestelike,
intellektuele, artistieke, wetenskaplike, opvoedkundige en tegniese bedrywighede,
as van die geskiedenis en lewenswyse van die ander land in die ruimste
mate te bevorder,

Het besluit om vir hierdie doel 'n Verdrag aan te gaan en het derhalwe
Gevolmagtigdes benoem, wat, behoorlik deur hul onderskeie Regerings daartoe
gemagtig, as volg ooreengekom het :

Artikel 1

Ter bevordering van die voorgemelde doelstellings sal elke kontrakterende
Regering die volgende aanmoedig :

(a) die uitwisseling van universiteitspersoneel, dosente, onderwysers,
navorsers, studente en ander goedgekeurde persone;

(b) samewerking tussen wetenskaplike kultuur-verenigings in die twee
lande;

(c) besoeke oor en weer van uitgesoekte individue of groepe persone met
die doel om kulturele samewerking te bevorder;

(d) samewerking tussen erkende jeug-organisasies in die twee lande.

Artikel 2

Die kontrakterende Regerings sal wederkerig behulpsaam wees om die
kultuur en kulturele doelstellings van die een land beter bekend te maak in die
ander land deur middel van :

(a) boeke, tydskrifte en ander publikasies;

(b) lesings en konserte;

(c) kuns- en ander uitstallings;

(d) toneelopvoerings;

(e) radio, rolprente en ander middels om die massas te bereik.

Artikel 3

Elk der Verdragsluitende Regeringen zal uit fondsen, daarvoor disponibel, beurzen ter beschikking stellen van academisch gevormden uit het andere land, die daarvoor geschikt bevonden zijn teneinde hen in staat te stellen hun studie voort te zetten en wetenschappelijk werk te verrichten aan een erkende instelling van hoger onderwijs in het land van de Regering, die de beurs beschikbaar heeft gesteld.

Artikel 4

Teneinde de uitvoering van het onderhavige Verdrag te vergemakkelijken zal elk der Verdragsluitende Regeringen in haar land een commissie instellen, die tot taak zal hebben om met de overeenkomstige commissie in het andere land samen te werken; op gezette tijden verslag uit te brengen aan haar Regering omtrent besluiten, door haar genomen ter bevordering van de doelstellingen van dit Verdrag, en in het algemeen, om haar Regering, desgevraagd, van advies te dienen omtrent aangelegenheden, uit dit Verdrag voortvloeiende.

Artikel 5

Geen bepaling van dit Verdrag zal iemand ontheffen van de naleving van wetten en verordeningen, welke in een der beide landen gelden met betrekking tot de toelating, het verblijf en het vertrek van vreemdelingen.

Artikel 6

In dit Verdrag betekent „land” :

- a) ten opzichte van de Regering van de Unie van Zuid-Afrika : de Unie van Zuid-Afrika en het gebied van Zuid-West-Afrika,
- b) ten opzichte van de Nederlandse Regering : het Rijk in Europa.

Artikel 7

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Pretoria.

Het Verdrag zal in werking treden op de dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 8

Dit Verdrag zal van kracht blijven gedurende tenminste vijf jaren.

Indien geen der Verdragsluitende Regeringen het tenminste zes maanden voor het verstrijken van bedoelde periode heeft opgezegd, zal het verbindend blijven totdat zes maanden verstreken zijn na de datum, waarop een der Verdragsluitende Regeringen van de opzegging heeft kennis gegeven.

Artikel 3

Elke kontrakterende Regering sal beurse aan goedgekeurde gegradueerdes van universiteite van die ander land beskikbaar stel uit fondse wat vir daardie doel beskikbaar gestel mag word om hulle studie voort te sit, of om navorsingswerk te onderneem aan enige erkende universiteit in die land van die Regering deur wie die beurs beskikbaar gestel is.

Artikel 4

Ten einde die toepassing van hierdie Verdrag te vergemaklik sal elke kontrakterende Regering n' komitee in sy land instel wie se pligte dit sal wees om met die komitee wat uit hoofde hiervan in die ander land ingestel is saam te werk; van tyd tot tyd verslag aan hul onderskeie Regerings te doen in verband met enige besluite wat hulle mag neem om die doelstellings van hierdie Verdrag te bevorder, en in die algemeen om hul onderskeie Regerings, op versoek, van advies te dien oor enige saak wat uit die Verdrag voortvloei.

Artikel 5

Geen bepaling van hierdie Verdrag sal aan enige persoon vrystelling verleen van die wette en regulasies wat van krag is in die onderskeie lande betreffende toegang, verblyf en vertrek van vreemdelinge.

Artikel 6

In hierdie Verdrag beteken „land” :

(a) ten opsigte van die Regering van die Unie van Suid-Afrika : die Unie van Suid-Afrika en die gebied van Suidwes-Afrika;

(b) ten opsigte van die Regering van Nederland : die Nederlandse Ryk in Europa.

Artikel 7

Hierdie Verdrag sal bekragtig word en die bekragtigingsoorkondes sal so spoedig moontlik te Pretoria uitgeruil word.

Die Verdrag sal in werking tree op die dag van die uitruiling van die bekragtigingsoorkondes.

Artikel 8

Hierdie Verdrag sal gedurende 'n tydperk van minstens vyf jaar van krag wees. Indien dit nie deur een van die kontrakterende Regerings minstens ses maande voor die verstryking van genoemde tydperk opgesê word nie, sal dit van krag bly totdat ses maande verloop het vanaf die datum waarop een van die kontrakterende Regerings kennis van opsegging gegee het.

TER OORKONDE WAARVAN de wederzijdse Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 31ste Mei 1951, in het Nederlands, in het Afrikaans en in het Engels, welke drie teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Nederlandse Regering :

(S.) STIKKER

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering van de Unie van
Zuid-Afrika :

(S.) D. BRINK BOSMAN

Buitengewoon Gezant en Gevol-
machtigd Minister van de Unie van
Zuid-Afrika in Nederland

TEN BEWYSE HIERVAN het die ondergetekende Gevolmagtigdes hierdie Verdrag onderteken en hulle seëls daarby aangeheg.

GEDOEN in tweevoud te s'Gravenhage op die 31ste dag van Mei 1951, in Nederlands, Afrikaans en Engels, alle tekste waarvan ewe outentiek is.

Namens die Nederlandse Regering: Namens die Regering van die Unie
van Suid-Afrika:

(S.) STIKKER
Minister van Buitelandse Sake

(S.) D. BRINK BOSMAN
Buitengewone Gesant en Gevol-
magtigde Minister van die Unie van
Suid-Afrika in Nederland

No. 2533. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE
NETHERLANDS AND THE UNION OF SOUTH AFRICA.
SIGNED AT THE HAGUE, ON 31 MAY 1951

The Netherlands Government and the Government of the Union of South Africa;

Being desirous of maintaining the friendly relations which have always existed between the two nations;

And wishing to promote to the fullest extent a knowledge and understanding of the spiritual, intellectual, artistic, scientific, educational and technical activities as well as of the history and manner of life of the one vis-à-vis the other country by means of friendly exchange and co-operation between their respective countries,

Have decided to sign an Agreement to that end and have consequently appointed Plenipotentiaries, who, duly authorised thereto by their respective Governments, agreed as follows :

Article 1

In furtherance of the abovementioned aims each contracting Government shall encourage the following :

(a) the interchange of university staff, lecturers, teachers, research workers, students and other approved persons;

(b) co-operation between scientific cultural societies in the two countries;

(c) mutual visits of selected individuals or groups of persons with a view to promoting cultural co-operation;

(d) co-operation between recognised youth organisations in the two countries.

Article 2

The contracting Governments shall mutually endeavour to acquaint the one country better with the culture and cultural aims of the other by means of :

(a) books, magazines and publications;

(b) lectures and concerts;

(c) art and other exhibitions;

(d) plays;

(e) radio, films and other means of reaching the masses.

¹ Came into force on 11 May 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Pretoria, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2533. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 31 MAI 1951

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine,

Désirant maintenir les relations amicales qui ont toujours existé entre les deux nations,

Et voulant favoriser dans chacun des deux pays, par une coopération et des échanges amicaux, une connaissance et une compréhension aussi complète que possible des activités spirituelles, culturelles, artistiques, scientifiques, éducatives et techniques de l'autre pays ainsi que de ses mœurs et de ses coutumes,

Ont décidé de conclure le présent Accord à cette fin et ont en conséquence nommé des plénipotentiaires qui, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

En vue d'atteindre les buts énoncés ci-dessus, chacun des Gouvernements contractants s'engage à encourager :

- a) L'échange de personnel universitaire, de professeurs, de chargés de cours, de chercheurs, d'étudiants et d'autres personnes autorisées;
- b) La coopération entre les associations scientifiques et culturelles des deux pays;
- c) Les visites de personnes ou de groupes choisis en vue d'intensifier la collaboration dans le domaine culturel;
- d) La coopération entre les organisations de jeunesse reconnues dans les deux pays.

Article 2

Les Gouvernements contractants s'efforceront de faire mieux connaître dans chaque pays la culture et les objectifs culturels de l'autre au moyen de :

- a) Livres, revues et autres publications;
- b) Conférences et concerts;
- c) Expositions d'art et autres expositions;
- d) Représentations théâtrales;
- e) Programmes de radio, films, et autres moyens d'atteindre les masses.

¹ Entré en vigueur, conformément à l'article 7, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prétoria, le 11 mai 1953.

Article 3

From funds which may be appropriated for the purpose each contracting Government shall provide bursaries to approved graduates from universities of the other country to proceed with their studies or to undertake research work at any recognised university in the country of the Government by whom the bursary is made available.

Article 4

In order to facilitate the application of this Agreement each contracting Government shall establish a committee in its country whose duty it shall be to co-operate with the committee established in the other country by virtue of this Agreement; from time to time report to their respective Governments on any resolutions they may take for promoting the aims of this Agreement, and generally to advise their respective Governments on any matter arising from the Agreement.

Article 5

No provision of this Agreement shall exempt any person from the laws and regulations applicable in the respective countries concerning entry, sojourn and departure of aliens.

Article 6

In this Agreement "country" shall mean :

(a) in respect of the Government of the Union of South Africa : the Union of South Africa and the territory of South West Africa;

(b) in respect of the Government of the Netherlands : the Netherlands Kingdom in Europe.

Article 7

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Pretoria.

The Agreement shall become operative from the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article 8

This Agreement shall remain in force for a period of not less than five years.

Unless one of the contracting Governments terminates the Agreement at least six months before the expiry of the said period, it shall remain in force until six months have elapsed from the date on which one of the contracting Governments shall have given notice of termination.

Article 3

Chacun des Gouvernements contractants accordera, sur les crédits qui pourront être alloués à cet effet, des bourses à des personnes possédant un diplôme universitaire de l'autre pays pour leur permettre de poursuivre leurs études ou d'entreprendre des recherches dans une université reconnue du pays dont le Gouvernement a accordé la bourse.

Article 4

En vue de faciliter l'application du présent Accord, chacun des Gouvernements contractants instituera, dans son pays, une commission chargée de coopérer avec une commission instituée dans l'autre pays en vertu du présent Accord; ces commissions présenteront de temps à autre à leurs Gouvernements respectifs des rapports sur les décisions qu'elles auront prises en vue d'atteindre les buts visés par le présent Accord, et, d'une manière générale, elles donneront à leurs Gouvernements respectifs des avis sur toutes questions ayant trait à l'application du présent Accord.

Article 5

Aucune disposition du présent Accord ne dispensera qui que ce soit de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers.

Article 6

Aux fins du présent Accord, le terme « pays » désigne :

a) En ce qui concerne l'Union Sud-Africaine : l'Union Sud-Africaine et le Territoire du Sud-Ouest Africain;

b) En ce qui concerne le Gouvernement des Pays-Bas : le Royaume des Pays-Bas en Europe.

Article 7

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra à Prétoria.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur pour une période d'au moins cinq ans.

Si aucun des deux Gouvernements contractants ne dénonce le présent Accord six mois au moins avant la date de son expiration, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements contractants aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries signed this Agreement and attached their seals thereto.

DONE in duplicate at The Hague on the 31st day of May 1951, in Dutch, Afrikaans and English, all texts being equally authentic.

For the Netherlands Government : For the Government of the Union of
South Africa :

(S.) STIKKER
Minister of Foreign Affairs

(S.) D. BRINK BOSMAN
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the Union of South
Africa in the Netherlands

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, le 31 mai 1951, en néerlandais, afrikaans et anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas : Pour le Gouvernement de l'Union
Sud-Africaine :

(Signé) STIKKER
Ministre des affaires étrangères

(Signé) D. BRINK BOSMAN
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de l'Union
Sud-Africaine aux Pays-Bas

No. 2534

**AUSTRALIA
and
ISRAEL**

Exchange of notes constituting an agreement on most-favoured-nation treatment. Canberra and Sydney, 6 September 1951

Official text: English.

Registered by Australia on 15 April 1954.

**AUSTRALIE
et
ISRAËL**

Échange de notes constituant un accord relatif au traitement de la nation la plus favorisée. Canberra et Sydney, 6 septembre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 15 avril 1954.

No. 2534. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND ISRAEL ON MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT. CANBERRA AND SYDNEY, 6 SEPTEMBER 1951

I

The Minister for External Affairs of Australia to the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Israel

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T.

799/1/1

6th September, 1951

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to enter into an agreement with the Government of the State of Israel in the following terms :

(1) Articles the produce or manufacture of Israel on importation into Australia shall receive treatment not less favourable than that accorded to like articles the produce or manufacture of any other foreign country.

(2) Articles the produce or manufacture of Australia on importation into Israel shall receive treatment not less favourable than that accorded to like articles the produce or manufacture of any other foreign country.

(3) It shall be understood that nothing in this agreement shall entitle the State of Israel to claim the benefit of any treatment, preference, or privilege which may at any time be in force exclusively between two or more of the Territories listed in Annex A to the General Agreement on Tariffs and Trade.²

¹ Came into force on 17 September 1951, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 2; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351, and Vol. 186, p. 318.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2534. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF AU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE. CANBERRA ET SYDNEY, 6 SEPTEMBRE 1951

I

Le Ministre des affaires extérieures du Commonwealth d'Australie à l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'État d'Israël

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A.C.T.)

799/1/1

Le 6 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'État d'Israël un accord conçu dans les termes suivants :

1) Les articles produits ou manufacturés en Israël bénéficieront à l'importation en Australie d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires produits ou manufacturés dans un autre pays étranger.

2) Les articles produits ou manufacturés en Australie bénéficieront à l'importation en Israël d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires produits ou manufacturés dans un autre pays étranger.

3) Il est entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne confère à l'État d'Israël le droit de réclamer le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège qui, à un moment quelconque, pourrait être en vigueur exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à l'annexe A de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce².

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1951 conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, pp. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vols. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351, et vol. 186, p. 318.

I shall be obliged if you will be good enough to inform me whether the Government of the State of Israel would agree to the above proposals. In that case I would suggest that the present note and your note in reply be regarded as constituting an agreement between the two Governments having effect on and from 17th September, 1951.

At any time thereafter, either party may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall in any event be superseded for so long as both parties are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

I have the honour to be Sir,
Your obedient servant,

(Signed) R. G. CASEY

His Excellency Mr. Joseph Isaac Linton
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Israel
Sydney, N.S.W.

II

*The Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Israel to the Minister
for External Affairs of Australia*

SY3075/1277

Sydney, 6th September, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 6th September 1951, and to inform you that the Government of the State of Israel is willing to enter into an agreement with the Government of the Commonwealth of Australia in the terms set forth therein, viz :—

[See note I]

I am authorised to inform you that the Government of the State of Israel agrees to your suggestion that your Note of 6th September, 1951, and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments having effect on and from the 17th September, 1951.

It is also agreed that at any time after the Agreement comes into effect, either party may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, and it shall cease to have effect three months after the date of such notice.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de l'État d'Israël accepte les propositions ci-dessus. Dans l'affirmative, je propose que la présente note et votre note en réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 17 septembre 1951.

Dans la suite, chaque partie pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord et celui-ci cessera d'avoir effet trois mois après la date de la notification. Il sera en tout cas remplacé tant que les deux Gouvernements seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. G. CASEY

Son Excellence Monsieur Joseph Isaac Linton
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Israël
Sydney (N.S.W.)

II

*L'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'État d'Israël au Ministre
des affaires extérieures du Commonwealth d'Australie*

SY3075/1277

Sydney, le 6 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 septembre 1951 et de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'État d'Israël accepte de conclure avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie un accord conçu dans les termes énoncés dans ladite note, savoir :

[Voir note I]

Je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement de l'État d'Israël accepte, conformément à votre proposition, que votre note du 6 septembre 1951 et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 17 septembre 1951.

Il est également entendu qu'après l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque partie pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin audit Accord et que celui-ci cessera d'avoir effet trois mois après la date de la notifi-

Also that it shall in any event be superseded for so long as both parties are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. I. LINTON
Minister of Israel

His Excellency The Rt. Hon. R.G. Casey, C.H.
D.S.O., M.C., M.P.,
Minister for External Affairs
Parliament House
Canberra, A.C.T.

¹ See note 2, p. 304 of this volume.

cation. Enfin, il est admis que l'Accord sera en tout cas remplacé tant que les deux Gouvernements seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. I. LINTON
Ministre d'Israël

Son Excellence le Très Honorable R.G. Casey, C.H.
D.S.O., M.C., M.P.
Ministre des affaires extérieures
Parliament House
Canberra (A.C.T.)

¹ Voir note 2, p. 305 de ce volume.

No. 2535

**GREECE
and
YUGOSLAVIA**

Agreement concerning epizootic diseases. Signed at Thessalonika, on 2 February 1952

Official text: French.

Registered by Greece on 16 April 1954.

**GRÈCE
et
YOUgoslavie**

Arrangement concernant les épizooties. Signé à Thessaloniki, le 2 février 1952

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 16 avril 1954.

N° 2535. ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LES ÉPIZOOTIES ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À THESSALONIKI, LE 2 FÉVRIER 1952

MM. Savas Michailovitch, Directeur général du Service vétérinaire au Conseil pour l'agriculture et les forêts de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et Thomas Angelofsky, Vétérinaire Bactériologiste au Laboratoire de Skopie, d'une part, représentant la République fédérative populaire yougoslave; et d'autre part, MM. Photis Papachristofilou, Directeur du Service vétérinaire au Ministère de l'agriculture du Royaume de Grèce, Nicolas Tzortzakis, Sous-Directeur de l'Institut bactériologique vétérinaire d'Athènes, et Georges Vrettas, Inspecteur des Services vétérinaires de Macédoine et Thrace, dûment autorisés de leurs Gouvernements respectifs;

Ayant reconnu le besoin de faciliter le trafic des animaux et de leurs produits, entre les deux pays et de lutter efficacement contre le danger d'épizooties et jusqu'à l'élaboration d'une nouvelle convention vétérinaire, jugée indispensable de la part des deux délégations, sont convenus des dispositions suivantes complétant celles déjà en vigueur entre les deux pays.

Article 1

L'entrée d'animaux et de produits d'origine animale dans les territoires des deux pays, est limitée désormais aux points et stations frontières de passage, ci-bas énumérés et où aura lieu chaque fois l'Inspection sanitaire vétérinaire, soit :

Pour le Royaume de Grèce :

A) *Par voie ferrée*

1. Idomeni;
2. Neos Kafkassos;

B) *Par voie terrestre*

1. Evzoni;
2. Niki;

C) *Par voie de mer*

1. Le port du Pirée;
2. Le port de Thessaloniki;
3. Le port de Patras.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1954, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2535. AGREEMENT¹ CONCERNING EPIZOOTIC DISEASES BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT THESSALONIKA, ON 2 FEBRUARY 1952

Mr. Savas Michailovitch, Director General of the Veterinary Service of the Agricultural and Forestry Board of the Federal People's Republic of Yugoslavia and Mr. Thomas Angelofsky, Veterinary Bacteriologist in the Skopje Laboratory representing the Federal People's Republic of Yugoslavia on the one hand, and Mr. Photis Papachristofilou, Director of the Veterinary Service in the Ministry of Agriculture of the Kingdom of Greece, and Mr. Nicolas Tzortzakis, Deputy-Director of the Veterinary Bacteriological Institute of Athens and Mr. Georges Vrettas, Inspector of the Veterinary Service of Macedonia and Thrace, duly authorized by their respective Governments,

Having recognized the need to facilitate the trade in animals and products of animal origin between the two countries, and to take effective measures to meet the threat of epizootic diseases, pending the drafting of a new Veterinary Convention which both delegations consider to be necessary, have agreed upon the following arrangements to supplement those already in force between the two countries.

Article 1

The entry of animals and products of animal origin into the territories of the two countries shall be limited to the frontier points and stations of entry listed below, at which all such imports shall undergo veterinary inspection:

For the Kingdom of Greece:

A. *By rail*

1. Idomeni;
2. Neos Kafkassos;

B. *By road*

1. Evzoni;
2. Niki;

C. *By sea*

1. The Piraeus;
2. The port of Salonika;
3. The port of Patras.

¹ Came into force on 8 April 1954, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 9.

Pour la R.F.P.Y.

- A) *Par voie ferrée*
 - 1. Gevgeli;
 - 2. Kremenitsa BITOL;
- B) *Par voie terrestre*
 - 1. Gevgeli;
 - 2. Metzetlia;
- C) *Par voie de mer*
 - 1. Le port de Rieka;
 - 2. Le port de Split;
 - 3. Le port de Kardalieve;
 - 4. Le port de Cruz.

Article 2

Une zone frontière, délimitée par un territoire limitrophe et sur une profondeur de 30 kilomètres de chaque côté de la frontière des deux pays, est établie. Elle sera soumise à la surveillance d'un service spécial vétérinaire, dont le nombre en personnel dépendra des besoins chaque fois créés.

Article 3

Les autorités vétérinaires ayant leur siège dans les départements englobant la zone vétérinaire se communiqueront mutuellement des informations sur le mouvement des maladies dont la déclaration est obligatoire.

Dès qu'une épizootie fait son apparition dans la zone frontière, l'autorité vétérinaire respective est tenue à aviser par voie télégraphique et dans les 24 heures au plus tard, l'autorité vétérinaire voisine de l'autre État, de l'apparition de la maladie ainsi que la localité, le nom du propriétaire, et le nombre des animaux atteints.

Article 4

Dans le cas où à l'intérieur du territoire de l'une des parties contractantes, ou dans la zone vétérinaire frontière une épizootie dévastatrice ferait son apparition en revêtant une forme grave et une dangereuse expansion, les services vétérinaires centraux prendront, d'un commun accord, les mesures nécessaires et se serviront mutuellement sur la demande de l'une des parties contractantes, de leur personnel technique, de leur matériel, etc.

Article 5

Les vétérinaires de la frontière des deux parties contractantes sont tenus à collaborer étroitement sur tout sujet concernant un prompt diagnostic de la maladie ainsi que l'application des mesures efficaces en vue d'affronter cette maladie (mesures sanitaires, vaccinations, sérothérapie, etc.).

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :

A. *By rail*

1. Gevgelija;
2. Kremenica BITOLA;

B. *By road*

1. Gevgelija;
2. Mecetlia;

C. *By sea*

1. The port of Rijeka;
2. The port of Split;
3. The port of Kardeljevo;
4. The port of Gruz.

Article 2

A frontier zone extending to a depth of 30 kilometres on each side of the frontier between the two countries shall be established. It shall be subject to inspection by a special veterinary service to which staff shall be assigned in accordance with requirements.

Article 3

The veterinary authorities with headquarters in the administration districts included in the veterinary zones shall exchange information regarding the incidence of notifiable diseases.

In the event of the outbreak of an epizootic disease in the frontier zone, the veterinary authority concerned shall within 24 hours notify the neighbouring veterinary authority of the other State by telegram of the outbreak of the disease and of the district concerned, the number of animals affected and the name of their owner.

Article 4

If a dangerous outbreak of a serious epizootic disease occurs in the territory of one of the Contracting Parties or in the veterinary zone and threatens to become widespread, the central veterinary authorities shall take appropriate action by agreement between them and at the request of either of the Contracting Parties shall make joint use of their technical staff, equipment etc.

Article 5

The frontier veterinary officials of the two Contracting Parties are required to co-operate closely in all matters relating to the speedy diagnosis of the disease and the application of effective measures to control it (sanitary measures, vaccination, serotherapy etc.).

Dans ce but, les deux parties contractantes sont désireuses de voir délivrer aux vétérinaires de la zone frontière des passe-avant sous des conditions à préciser de part et d'autre.

Les parties contractantes se mettront d'accord en vue d'élaborer et d'unifier les méthodes et les moyens propres à réaliser une lutte efficace contre les épizooties dans la zone frontière vétérinaire.

Article 6

Les parties contractantes s'engagent à faire organiser, surtout dans la zone frontière vétérinaire, la lutte contre les sangliers, les loups et toutes les bêtes fauves qui sont autant d'agents pour la transmission de certaines maladies contagieuses aux animaux domestiques.

En ce qui concerne la lutte contre la rage, les parties contractantes acceptent la mise en application, après un commun accord, des mesures suivantes :

- a) Extermination de tous les chiens errants.
- b) Enregistrement obligatoire des chiens privés.
- c) Vaccination préventive annuelle contre la rage, des chiens, au moyen d'un vaccin approprié.

Article 7

1. En cas d'apparition de la fièvre aphteuse dans le territoire de l'une des parties contractantes, celle-ci s'engage à annoncer immédiatement à l'autre partie, l'apparition de cette maladie, tout en désignant la localité où la maladie s'est déclarée, le degré de l'expansion et de la sévérité, la forme clinique ainsi que le type ou les variantes du virus.

2. Durant la marche de la maladie le pays atteint est tenu à mettre au courant l'autre partie contractante, par un bulletin hebdomadaire télégraphique, se rapportant à toute information relative.

3. Il est jugé indispensable pour une collaboration fructueuse, à ce que les parties contractantes se communiquent mutuellement, les mesures mises en application dans le but de prévenir et de combattre efficacement la maladie en question.

4. Comme, à côté des mesures sanitaires, la vaccination préventive au moyen d'un vaccin approprié, contribuerait suffisamment à une prompt disparition de la maladie, les parties contractantes s'engagent à se procurer mutuellement les quantités disponibles de vaccin et en même temps de mettre en contact étroit leurs vétérinaires spécialisés en matière, en vue d'une collaboration visant la production d'un vaccin approprié et à des quantités pouvant subvenir aux besoins des deux pays contractants.

5. En cas d'apparition de fièvre aphteuse dans le territoire de l'une des parties contractantes, l'autre partie se réserve le droit d'interdire l'importation dans son pays des ruminants, porcs ainsi que des produits d'origine animale

To this end the two Contracting Parties are desirous that the veterinary officials in the frontier zone should be furnished with permits subject to conditions to be agreed upon by both Parties.

The Contracting Parties shall agree upon the development and standardization of measures and methods for the effective control of epizootic diseases in the veterinary frontier zone.

Article 6

The Contracting Parties undertake to organize measures, particularly in the veterinary frontier zone, against wild boars, wolves and all other wild animals, which are capable of communicating certain contagious diseases to domestic animals.

The Contracting Parties agree that the following anti-rabies measures shall be applied by agreement between them :

- (a) Extermination of all stray dogs.
- (b) Compulsory registration of all privately owned dogs.
- (c) Annual preventive vaccination of dogs with a suitable anti-rabies vaccine.

Article 7

1. In the event of an outbreak of foot-and-mouth disease in the territory of one of the Contracting Parties, that Party undertakes to advise the other Party immediately of the outbreak of the disease, the area concerned, the severity and extent of the outbreak, the clinical form of the disease and the type or variants of the virus concerned.

2. So long as the disease persists, the affected country shall furnish the other Contracting Party with all relevant information by means of a weekly telegraphic report.

3. In the interests of successful co-operation it is considered essential that the two Contracting Parties should keep each other informed of measures taken for the prevention and effective control of the disease concerned.

4. As preventive vaccination by means of a suitable vaccine, combined with sanitary measures, would contribute effectively to the rapid stamping out of the disease, the Contracting Parties undertake to acquire jointly as much vaccine as is available and to arrange for close collaboration between their veterinary specialists with a view to the production of a suitable vaccine in sufficient quantity to meet the needs of the two Contracting Parties.

5. In the event of an outbreak of foot-and-mouth disease in the territory of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party reserves the right to prohibit the importation of ruminants and pigs and products of animal origin

provenant d'espèces de ces animaux et des localités où des cas de fièvre aphteuse avaient été constatés.

6. Dans le but de parer aux limitations de transport d'animaux (ruminants et porcs) provenant des localités indemnes, mais soumis à un transport ferroviaire à travers des localités où l'existence de la maladie est signalée, les parties contractantes à côté de la mise en application des mesures sanitaires, s'engagent également à faire procéder à des vaccinations préventives sur les animaux réceptifs demeurant dans ces localités contaminées sur le trajet des trains de transport, de sorte qu'une zone protectrice aussi étendue que possible, soit établie.

L'arrêt des trains dans ces localités contaminées ou suspectes doit être évité.

L'application de toutes ces mesures sera notifiée par voie télégraphique au Service vétérinaire central de l'autre partie contractante.

7. Au cas où la fièvre aphteuse aurait fait son apparition dans le territoire de l'une des parties contractantes d'une façon menaçante, tendant à se répandre dangereusement, cette partie s'engage à suspendre immédiatement les exportations au territoire de l'autre partie, d'animaux réceptifs à la contagion, de toute l'étendue de la localité atteinte et des localités voisines. Les exportations recommenceront dès que les conditions permettraient un transport dépourvu de danger.

8. Animaux (ruminants et porcs) destinés à la reproduction, doivent être soumis à la vaccination antiaphteuse préventive, au moyen d'un vaccin approprié et une mention spéciale doit être faite sur les certificats d'origine et de santé, déclarant la date de la vaccination et le type du vaccin utilisé.

Cette vaccination doit avoir lieu au moins 20 jours et au maximum six mois avant l'embarquement de ces animaux à exporter.

Article 8

1. En cas d'apparition de la fièvre aphteuse dans une localité de la zone frontière vétérinaire de l'une des parties contractantes, le vétérinaire d'État compétent doit aviser immédiatement le vétérinaire de la zone correspondante de l'autre partie.

2. Les parties contractantes se mettent d'accord à appliquer comme moyen d'extinction du foyer primitif, la mesure de l'abattage immédiat (*stamping out*) de tous les animaux malades et selon les règlements de leurs législations respectives.

Cette mesure peut s'étendre au-delà du foyer primitif s'il en est jugé nécessaire, pour combattre efficacement la maladie.

3. A côté de cette mesure d'abattage, il est jugé nécessaire de mettre en application les mesures sanitaires internationalement reconnues soit : a) Isolement rigoureux de tous les animaux réceptifs dans la localité du foyer primitif; b) Désinfection systématique de tous les endroits ou objets contaminés; c)

manufactured from such animals and originating in districts where cases of foot-and-mouth disease have been reported.

6. With a view to avoiding restrictions on the carriage of animals (ruminants and pigs) from unaffected districts by rail through districts where the disease has been reported, the Contracting Parties also undertake in addition to the application of sanitary measures, to arrange for the preventive vaccination of animals liable to the disease in contaminated areas through which trains pass; so as to provide as wide a protective zone as possible.

The halting of trains in districts which are, or are suspected to be, contaminated should be avoided.

The central veterinary service of the other Contracting Party shall be notified by telegram of the application of all such measures.

7. If a dangerous outbreak of foot-and-mouth disease occurs in the territory of one of the Contracting Parties and threatens to become widespread, the Party concerned undertakes immediately to suspend exports of animals liable to the disease from any part of the affected area and adjacent districts to the territory of the other Party. Exports shall be resumed as soon as conditions are such that no risk is entailed in the movement of animals.

8. Animals (ruminants and pigs) intended for breeding shall be vaccinated with a suitable vaccine against anti-foot-and-mouth disease and a special entry stating the date of vaccination and type of vaccine used shall be made on certificates of origin and health.

Vaccination must take place not less than 20 days or more than 6 months before the date of loading of the animals for export.

Article 8

1. In the event of an outbreak of foot-and-mouth disease in a district in the veterinary frontier zone belonging to one of the Contracting Parties, the competent State veterinary officer shall immediately advise the veterinary officer in the corresponding zone of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties undertake to order the immediate slaughter of all infected animals in accordance with their national legislation as a means of stamping out the original centre of infection.

This measure may be extended to districts outside the original centre of infection if deemed necessary for the effective control of the disease.

3. In addition to the slaughtering of infected animals, the application of the following internationally recognized sanitary measures is considered necessary :

(a) Strict isolation of all animals liable to the disease in the original centre of infection.

Interdiction des foires, du mouvement des animaux et rassemblements d'habitants dans la zone interdite; d) Tenue en laisse des chiens et séquestration de volaille peuplant la zone suspecte ou contaminée.

4. Pour parer à l'expansion de la maladie, tous les animaux réceptifs et suspects de contamination dans la localité contaminée de la zone frontière, seront soumis à une vaccination préventive au moyen d'un vaccin, correspondant au type identifié. Autour de cette zone de vaccination, une seconde sera constituée et sur un rayon autant que possible plus large, d'après avis des services vétérinaires compétents.

5. Les parties contractantes s'engagent à une collaboration étroite et une coordination de leurs procédés d'agir de la part des vétérinaires de la zone frontière pour une lutte efficace contre la maladie.

6. Sur la demande de l'une des parties contractantes, l'autre est tenue à se porter à l'aide, tant en personnel technique qu'en matériel nécessaire, pour une lutte efficace contre la fièvre aphteuse.

Les frais d'entretien de ce personnel et la valeur du matériel à utiliser seront à la charge du pays qui aurait demandé cette assistance.

Article 9

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et aura la durée de deux ans.

A partir de cette date il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des parties contractantes, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

FAIT en double exemplaire à Thessaloniki, le deux février mil neuf cent cinquante-deux.

Pour le Royaume de Grèce :
Photis PAPACHRISTOFILOU
Nicolas TZORTZAKIS

Pour la République populaire fédérative de Yougoslavie :
Savas MICHAÏLOVITCH
Thomas ANGELOFSKY

(b) Thorough disinfection of all contaminated areas and objects.

(c) Prohibition of fairs, movement of animals and gatherings of people in the prohibited area.

(d) Leashing of dogs and isolation of poultry in the area which is, or is suspected to be, contaminated.

4. In order to prevent the spread of the disease, all animals liable to the disease and suspected of being infected in the contaminated district of the frontier zone shall be vaccinated with a preventive vaccine corresponding to the type identified. A second zone, covering as wide an area as possible, shall be established round the vaccination zone after consultation of the competent veterinary authorities.

5. The Contracting Parties undertake to arrange for close co-operation between, and co-ordination of, the activities of veterinary officials in the frontier zone to ensure the effective control of the disease.

6. At the request of either of the Contracting Parties, the other Party shall furnish assistance in the form of technical staff and supplies necessary for the effective control of foot-and-mouth disease.

The maintenance of the staff and the cost of supplies used shall be charged to the country requesting the assistance.

Article 9

The present Agreement shall be ratified and the ratifications exchanged as soon as possible.

It shall come into force one month after the date of exchange of ratifications and shall remain in force for two years.

After that date it shall remain in force until six months after the date of denunciation by one of the Contracting Parties.

DONE in two copies at Salonika on the second day of February one thousand nine hundred and fifty-two.

For the Kingdom of Greece :
Photis PAPACHRISTOFILOU
Nicolas TZORTZAKIS

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :
Savas MICHAÏLOVITCH
Thomas ANGELOFSKY

No. 2536

**PAKISTAN
and
TURKEY**

Treaty of Friendship. Signed at Ankara, on 26 July 1951

Official texts: English, Turkish and Urdu.

Registered by Pakistan on 16 April 1954.

**PAKISTAN
et
TURQUIE**

Traité d'amitié. Signé à Ankara, le 26 juillet 1951

Textes officiels anglais, turc et ourdou.

Enregistré par le Pakistan le 16 avril 1954.

No. 2536. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN TURKEY
AND PAKISTAN. SIGNED AT ANKARA, ON 26 JULY
1951

TURKEY AND PAKISTAN,

Being desirous of perpetuating and strengthening the bonds of friendship and brotherhood and widening the scope of co-operation existing between them, have in the interest of international peace and in consonance with the Charter of the United Nations, decided to conclude a Treaty of Friendship, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

For Turkey :

His Excellency Prof. Dr. Fuad KÖPRÜLÜ
Deputy of Istanbul, Minister of Foreign Affairs

For Pakistan :

His Excellency Mian Bashir AHMAD
Ambassador of Pakistan at Ankara

who after communicating to each other their respective full powers and having found them in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I

There shall be perpetual peace and friendly relations between the two High Contracting Parties who will further strive to maintain and strengthen the cordial relations between the peoples of their countries.

Article II

The High Contracting Parties agree to maintain with each other diplomatic and consular relations in conformity with international principles and practices and agree that the diplomatic and consular representatives of either Party in the territory of the other shall enjoy, on a reciprocal basis, the most-favoured-nation treatment in accordance with recognised international principles.

Article III

The High Contracting Parties agree to start negotiations as soon as possible, for the conclusion of agreements, on a reciprocal basis, relating to consular

¹ Came into force on 27 August 1952, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article V.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 2536. TÜRKİYE VE PAKİSTAN ARASINDA DOSTLUK
ANDLAŞMASI

TÜRKİYE VE PAKİSTAN

Aralarında mevcut dostluk ve kardeşlik bağlarını ebedileştirmek ve kuvvetlendirmek ve aralarındaki işbirliğinin sahasını genişletmek arzusu ile, milletlerarası barış yararına ve Birleşmiş Milletler Andlaşmasına uygun olarak bir Dostluk Andlaşması akdetmeğe karar vermişler ve bu maksatla, yetkili murahhasları olarak,

Türkiye :
İstanbul Millet Vekili
Dışişleri Bakanı
Profesör Doktor Fuad KÖPRÜLÜ'yü

Pakistan :
Pakistan'ın Ankara'daki Büyükelçisi
Ekselâns Mian Bashir AHMAD'ı

tain etmişler ve bu murahhaslar, selâhiyetnamelerini teati edip usulüne uygun bulduktan sonra aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır :

Madde 1

Yüksek Akit Taraflar arasında ebedî barış ve dostane münasebetler carî olacak ve bundan maada Yüksek Akit Taraflar iki memleket halkı arasındaki samimî münasebetleri idame ettirmeğe ve kuvvetlendirmeğe çalışacaklardır.

Madde 2

Yüksek Âkit Taraflar, milletlerarası esaslara ve usûllere uygun şekilde aralarında diplomasi ve konsolosluk münasebetlerinin idamesi ve her Âkit Tarafın diğerinin nezdindeki diplomasi ve konsolosluk temsilcilerinin, müte-kabiliyet esasına göre ve müsellemler beynelmilel esaslara uygun şekilde, en ziyade mazharı müsaade devlet muamelesi görmeleri hususunda mutabık kalmışlardır.

Madde 3

Yüksek Âkit Taraflar, konsolosluk işleri, ticaret, gümrük, kültür münasebetleri, ulaştırma, sivil havacılık, suçluların iadesi, tebaalarının yekdiğerinin

services, trade, customs, cultural relations, communications, civil aviation, extradition of criminals, the residence of their respective citizens, arbitration and all other matters of interest to the two countries.

Article IV

The High Contracting Parties agree and affirm that all disputes between them shall be settled peacefully in a spirit of friendship through the usual diplomatic channels, failing which they pledge themselves to adopt any other procedure in accordance with the rules and provisions of the Charter of the United Nations.

Article V

This Treaty shall be ratified in accordance with the respective constitutional processes of the High Contracting Parties and shall come into effect fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which shall take place as soon as possible at Karachi.

DONE in duplicate at Ankara on the twenty-sixth day of July nineteen hundred fifty-one, in Turkish, Urdu and English texts, the English text being regarded as authentic in case of doubt.

IN FAITH WHEREOF the aforesaid Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

For Turkey :

For Pakistan :

F. KÖPRÜLÜ
Deputy of Istanbul
Minister of Foreign Affairs

Bashir AHMAD
Ambassador of Pakistan

ülkesinde ikameti, tahkim ve her iki memleketi ilgilendiren diğer bütün meselelere müteallik olarak, mütekabiliyet esasına müstenit anlaşmaların aralarında akdi zımında mümkün olan sür'atle müzakerelere girişilmesi hususunda mutabık kalmışlardır.

Madde 4

Yüksek Âkit Taraflar, aralarında bütün anlaşmazlıkların mutad diplomatik yollardan, dostane ve muslihane bir şekilde halledilmesini kabûl ve tasrih ederler ve bu usulün muvaffak olmadığı hallerde Birleşmiş Milletler Andlaşmasının hükümlerine ve kaidelerine uygun olan herhangi diğer bir usulü tatbik etmeği taahhüt eylerler.

Madde 5

İşbu Andlaşma Yüksek Âkit Taraflardan herbirinin kendi Anayasa usûllerine göre tasdikolunacak ve tasdiknamelerin mümkün olan en kısa zamanda Karaçi'de teatisinden onbeş gün sonra yürürlüğe girecektir.

Yirmialtı Temmuz bindokuzyüzellibir tarihinde, Ankara'da, Türkçe, Ordu dilinde ve İngilizce, ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir; tereddüt halinde İngilizce metin hüküm ifade edecektir.

İşbu hususları tasdikan, yukarıda isimleri zikredilen yetkili murahhaslar işbu Andlaşmayı imzalamış ve mühürlerini vaz'etmişlerdir.

Türkiye
adına
F. KÖPRÜLÜ
İstanbul Milletvekili
Dışişleri Bakanı

Pakistan
adına
Bashir AHMAD
Pakistan'ın Ankara'daki
Büyükelçisi

کریں گے۔ اگر اس میں ناکامی ہو تو وہ وعدہ کرتے ہیں کہ منشور اقوام متحدہ کے قوانین و شرائط کے مطابق کوئی اور طریقہ کار اختیار کریں گے۔

دفعہ پنجم

اعلیٰ معاہد فریقین اپنے اپنے آئینی طریقہ کار کے مطابق اس معاہدہ کی توثیق کریں گے اور یہ معاہدہ توثیق ناموں کے باہمی تبادلہ سے جو جلد از جلد کراچی میں عمل میں آئے گا پندرہ روز بعد نافذ ہو جائے گا۔

آج بتاریخ چھبیس ماہ جولائی سنہ ۱۹۵۱ء انقرہ میں معاہدہ کی دو دستاویزں اردو - ترکی اور انگریزی میں تیار ہوئیں - بصورت اختلاف انگریزی دستاویز مستند تصور کی جائے گی۔

اس کی شہادت کے لئے مذکورہ بالا وکلاء مختار نے موجودہ معاہدہ پر دستخط کئے اور اپنی مہرین ثبت کر دیں۔

جمہوریہ ترکیہ کے لئے
F. KOPRÜLÜ
ڈپٹی استنبول - وزیر خارجہ

پاکستان کے لئے
بشیر احمد
سفیر دولت پاکستان

No. 2536. URDU TEXT — TEXTE OURDUO

بسم اللہ الرحمن الرحیم

معاهدہ دوستی درمیان پاکستان و ترکیہ

پاکستان اور ترکیہ نے رشتہ اخوت اور دوستی کو مستحکم اور دائمی بنانے نیز دونوں حکومتوں کے مابین نائبرہ تعاون کو وسیع تر کرنے کی خواہش رکھتے ہوئے بین الاقوامی اس کے مفاہ اور منشور اقوام متحدہ کے مطابق معاهدہ دوستی کرنا طے کیا ہے اور اس غرض سے -

ہذاکسنسی میان بشیر احمد سفیر دولت پاکستان انترہ -

ہذاکسنسی پروفیسر ڈاکٹر فواد کپرولو ڈپٹی استنبول وزیر خارجہ جمہوریہ ترکیہ کو اپنا اپنا وکیل مقرر کیا ہے - جنہوں نے ایک دوسرے کو اپنے کامل اختیارات سے مطلع کیا اور ان اختیارات کو موزوں و مناسب پانے کے بعد حسب ذیل دفعات پر اتفاق کیا -

دفعہ اول

اعلیٰ معاهد فریقین کے درمیان دائمی اس و دوستانہ تعلقات رہیں گے اور وہ ان دونوں ممالک کے باشندوں کے درمیان خوشگوار تعلقات کے قیام و استحکام کی مزین کوشش کریں گے -

دفعہ دوم

اعلیٰ معاهد فریقین دونوں ملکوں کے درمیان بین الاقوامی اصول اور رواج کے مطابق سفارتی اور قنصلی تعلقات قائم رکھنے پر رضامند ہیں نیز اس امر پر بھی کہ متبادل اسامی پر ہر فریق کے سفارتی اور قنصلی نمائندہ کے ساتھ تسلیم شدہ بین الاقوامی رواج کے مطابق دوسرے فریق کے علاقہ میں وہ سلوک روا رکھا جائے گا جو مراعات یافتہ قوم کے نمائندہ کو حاصل ہوتا ہے -

دفعہ سوم

اعلیٰ معاهد فریقین اس امر پر رضامند ہیں کہ قنصلی سروسوں تجارت - کسٹم - ثقافتی تعلقات - مواصلات - شہری پرواز - تحویل مجرمین - ایک فریق کے شہریوں کی دوسرے فریق کے علاقہ میں سکونت - ثالثی فیملہ نیز دونوں ملکوں کی باہمی دلچسپی کے تمام دیگر مسائل کے متعلق عملی طور پر جتنا جلد ممکن ہوگا متبادل اساس پر معاهدے کریں گے -

دفعہ چہارم

اعلیٰ معاهد فریقین اس امر پر رضامند ہیں اور اس امر کی توثیق کرتے ہیں کہ وہ اپنے تمام تنازعات پر امن طور پر دوستانہ جذبہ کے تحت عام سفارتی ذرائع سے طے

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2536. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA TURQUIE ET LE
PAKISTAN. SIGNÉ À ANKARA, LE 26 JUILLET 1951

LA TURQUIE ET LE PAKISTAN,

Désireux de perpétuer et de renforcer les liens d'amitié et de fraternité qui existent entre eux, et voulant élargir le champ de leur coopération, ont décidé, dans l'intérêt de la paix internationale et conformément à la Charte des Nations Unies, de conclure un traité d'amitié, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires,

La Turquie :

Son Excellence le Professeur Dr Fuad KÖPRÜLÜ
Député d'Istanbul, Ministre des affaires étrangères

Le Pakistan :

Son Excellence Mian Beshir AHMAD
Ambassadeur du Pakistan à Ankara

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il y aura paix perpétuelle et amitié entre les deux Hautes Parties contractantes, qui poursuivront leurs efforts en vue de maintenir et de renforcer les relations cordiales qui existent entre les peuples de leurs pays.

Article II

Les Hautes Parties contractantes sont convenues d'entretenir des relations diplomatiques et consulaires, conformément aux principes et usages internationaux, et conviennent que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune des Parties dans le territoire de l'autre bénéficieront, dans des conditions de réciprocité, du traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux principes internationaux consacrés.

Article III

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'engager aussitôt que faire se pourra des négociations en vue de conclure, dans des conditions de réciprocité, des accords concernant les services consulaires, les relations commer-

¹ Entré en vigueur le 27 août 1952, quinze jours après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article V.

ciales, douanières et culturelles, les communications, l'aviation civile, l'extradition des délinquants, la résidence de leurs ressortissants respectifs, l'arbitrage et toutes autres questions présentant un intérêt pour les deux pays.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles sont convenues de régler tous leurs différends pacifiquement et dans un esprit d'amitié en utilisant les voies diplomatiques ordinaires; au cas où elles n'y parviendraient pas, elles s'engagent à adopter tout autre mode de règlement conforme aux principes et aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article V

Le présent Traité sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles des deux Hautes Parties contractantes. Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Karachi aussitôt que faire se pourra.

FAIT en deux exemplaires, à Ankara, le 26 juillet 1951, en langues turque, ourdoue et anglaise, le texte anglais faisant foi en cas de doute.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Pour la Turquie :

F. KÖPRÜLÜ

Député d'Istanbul

Ministre des affaires étrangères

Pour le Pakistan :

Bashir AHMAD

Ambassadeur du Pakistan

No. 2537

**PAKISTAN
and
INDONESIA**

Treaty of Friendship. Signed at Djakarta, on 3 March 1951

Official texts: English, Indonesian and Urdu.

Registered by Pakistan on 16 April 1954.

**PAKISTAN
ct
INDONÉSIE**

Traité d'amitié. Signé à Djakarta, le 3 mars 1951

Textes officiels anglais, indonésien et ourdou.

Enregistré par le Pakistan le 16 avril 1954.

No. 2537. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 3 MARCH 1951

IN THE NAME OF GOD, THE MOST MERCIFUL, THE DISPENSER OF MERCY

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of Pakistan being desirous of strengthening and perpetuating the bonds of brotherhood and widening the scope of co-operation existing between their countries, have, in the interest of international peace and in consonance with the Charter of the United Nations, decided to conclude a Treaty of Friendship, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

Dr. Mohammad ROEM,
Minister for Foreign Affairs
representing the Government of the Republic of Indonesia

and

Dr. O.H. MALIK,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
representing the Government of Pakistan

who, after communicating to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I

The High Contracting Parties shall maintain perpetual peace and brotherly relations between Indonesia and Pakistan, and between their respective nationals.

Article II

The High Contracting Parties agree to maintain between their two countries diplomatic and consular relations in conformity with international principles and practices and agree that the diplomatic and consular representatives of either party in the territory of the other shall enjoy, on a reciprocal basis, the rights, privileges, exemptions and immunities recognised and accorded by international practice.

¹ Came into force on 7 May 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Djakarta, in accordance with article V.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

No. 2537. PERDJANDJIAN PERSAHABATAN ANTARA REPUBLIK INDONESIA DAN PAKISTAN

DENGAN NAMA TUHAN JANG MAHA MURAH

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Pakistan, berkehendak mempererat dan memperkekal perhubungan persaudaraan, serta memperluas lapangan kerdja-sama, jang telah ada antara kedua negara mereka, telah memutuskan, bagi kepentingan perdamaian internasional, dan sesuai dengan Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa, untuk mengadakan Perdjudjian Persahabatan, dan untuk maksud itu telah mengangkat sebagai Wakil-Wakil Berkuasa Penuh mereka :

Mr. Mohammad ROEM
Menteri Luar Negeri
Jang mewakili Pemerintah Republik Indonesia
dan

Dr. O.H. MALIK
Duta Besar Luar Biasa dan Berkuasa Penuh
Jang mewakili Pemerintah Pakistan

jang, sesudah berhubungan satu sama lain mengenai kuasa penuh mereka masing-masing dan terdapat dalam keadaan baik dan semestinja, telah menjetudju pasal-pasal jang berikut :

Pasal I

Kedua Pihak Jang Berdjudji akan memelihara perdamaian jang abadi dan perhubungan jang kekal antara Indonesia dan Pakistan, dan antara warga-warga negara mereka.

Pasal II

Kedua Pihak Jang Berdjudji menjetudju akan memelihara perhubungan diplomatik dan konsuler antara kedua negara, sesuai dengan dasar-dasar dan kebiasaan-kebiasaan internasional, dan menjetudju, bahwa wakil-wakil diplomatik dan konsuler dari pihak jang satu dalam daerah jang lain akan memperoleh, atas dasar timbal-balik, hak-hak, hak-hak istimewa, kebebasan tuntutan hakim dan kekebalan, jang diakui serta diberikan oleh kebiasaan internasional.

Article III

The High Contracting Parties agree to conclude, as soon as practicable, agreements, on a reciprocal basis, relating to consular services, trade, customs, cultural relations, communications, civil aviation, merchant shipping, extradition of criminals, the residence of their respective nationals in the territory of the other and all other matters of interest to the two countries.

Article IV

The High Contracting Parties agree and affirm that all disputes between them shall be settled peacefully in a spirit of brotherliness through the usual diplomatic channels, failing which they reserve to themselves the right to adopt any other procedure in accordance with the rules and provisions of the Charter of the United Nations.

Article V

This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective Constitutional procedures and shall enter into force on the date of the exchange of ratifications which shall take place in the city of Djakarta, Indonesia.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in Djakarta, Indonesia, on the 3rd day of March in the year one thousand nine hundred and fifty one, in the Indonesian, Urdu and English languages, the English text being, in case of dispute, the authentic text.

For the Government of the Republic
of Indonesia :

Dr. Mohammad ROEM
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of
Indonesia

For the Government of Pakistan :

Dr. O.H. MALIK
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Pakistan to Indonesia

Pasal III

Kedua Pihak Jang Berdjandji menjetudji untuk mengadakan, segera dapat didjalankan, persetudjuan-persetudjuan, atas dasar timbal-balik, mengenai dinas konsuler, perdagangan, pabean, perhubungan kebudajaan, perhubungan lalu-lintas, penerbangan sipil, penjerahan pendjahat-pendjahat dan segala hal-hal lain jang penting bagi kedua negara.

Pasal IV

Kedua Pihak Jang Berdjandji menjetudji serta menegaskan, bahwa semua perselisihan antara mereka akan diselesaikan setjara damai dalam suasana persaudaraan dengan melalui kebiasaan djalan diplomatik, dan djika gagal, mereka akan tetap berhak memilih tjara lain apa sadja, jang sesuai dengan peraturan-peraturan serta ketetapan-ketetapan dari Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa.

Pasal V

Perdjandjian ini akan disahkan oleh Kedua Pihak Jang Berdjandji menurut tjara jang ditetapkan dalam Undang-Undang Dasar masing-masing, dan akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran pengesahan tersebut jang akan dilangsungkan dikota Djakarta, Indonesia.

UNTUK MENJAKSIKANNJA, maka Wakil-Wakil telah menanda tangani Perdjandjian ini, dan telah membubuhi pula meterai mereka.

DIBUAT di Djakarta, pada hari tiga bulan Maret tahun seribu sembilan ratus lima puluh satu, dalam bahasa Indonesia, Urdu dan Inggeris; djika ada perselisihan, teks bahasa Inggeris jang akan dianggap sah.

Untuk Republik Indonesia :
ttd.

Mr. Mohammad ROEM
Menteri Luar Negeri
Republik Indonesia

Untuk Pakistan :
ttd.

Dr. O. H. MALIK
Duta Besar Luar Biasa
dan Berkuasa Penuh Pakistan di Indonesia

تمام دیگر مسائل کے متعلق عملی طور پر جتنی جلدی ممکن ہو سکا متبادل اساس پر معاہدے کریں گے۔

رفعہ چہارم

اعلیٰ معاہدہ فریقین اس امر پر رضامند ہیں اور اس کی توثیق کرتے ہیں کہ وہ اپنے تمام تنازعات پر امن طور پر برادرانہ جذبہ کے تحت عام سفارتی ذرائع سے طے کریں گے۔ اس میں ناکامی ہوگی تو وہ اپنے لئے یہ حق محفوظ رکھتے ہیں کہ منشور اقوام متحدہ کے قواعد اور شرائط کے مطابق کوئی اور طریقہ کار اختیار کریں۔

رفعہ پنجم

اعلیٰ معاہدہ فریقین اپنے اپنے آئینی طریقہ کار کے مطابق اس معاہدہ کی توثیق کریں گے اور یہ معاہدہ توثیق ناموں کے باہمی تبارکہ جو انڈونیشیا کے شہر جاکرتا میں ہوگا کی تاریخ سے نافذ ہو جائے گا۔

اس کی شہادت کے لئے وکلاء مختار نے موجودہ معاہدہ پر دستخط کئے اور اپنی مہرین ثبت کر دی ہیں۔

آج بتاریخ تین ماہ مارچ سنہ ۱۹۵۱ ع جاکرتا انڈونیشیا میں انڈونیشی - اردو اور انگریزی زبانوں میں مکمل ہوا۔ اختلاف کی صورت میں انگریزی متن مستند تصور ہوگا۔

برائے جمہوریہ انڈونیشیا
ڈاکٹر محمد روم

برائے پاکستان
عمر حیات ملک

No. 2537. URDU TEXT — TEXTE OURDOU

بسم اللہ الرحمن الرحیم

جمہوریہ انڈونیشیا اور پاکستان کے درمیان معاہدہ دوستی

حکومت جمہوریہ انڈونیشیا اور حکومت پاکستان نے رشتہ اخوت کو مستحکم اور دائمی بنانے نیز دونوں ملکوں کے مابین وائٹھ اور اشتراک کو وسیع تر کرنے کی خواہش رکھنے ہوئے بین الاقوامی امن کے مفاد اور منشور اقوام متحدہ کے مطابق معاہدہ دوستی کرنا طے کیا ہے اور اس فرض سے -

ڈاکٹر محمد روم

وزیر امور خارجہ

نمائندہ حکومت جمہوریہ انڈونیشیا

اور

ڈاکٹر او ایچ ملک

سفیر خاص و وکیل مختار

نمائندہ حکومت پاکستان

کو اپنا وکیل مقرر کیا ہے جنہوں نے ایک دوسرے کو اپنے کامل اختیارات سے مطلع کیا اور ان اختیارات کو موزوں اور مناسب پانے کے بعد حسب ذیل دفعات پر اتفاق کیا -

دفعہ اول

اعلیٰ معاہد فریقین ممالک انڈونیشیا اور پاکستان میں نیز ان ملکوں کے شہریوں کے درمیان دائمی امن اور برادرانہ تعلقات قائم رکھیں گے -

دفعہ دوم

اعلیٰ معاہد فریقین دونوں ملکوں کے درمیان بین الاقوامی اصول اور رواج کے مطابق سفارتی اور قنصلی تعلقات قائم رکھنے پر رضامند ہیں نیز اس امر پر بھی کہ متبادل اساس پر ہر فریق کے سفارتی اور قنصلی نمائندہ کو دوسرے فریق کے علاقہ میں وہ حقوق - مراعات - استثناء اور تحفظات حاصل ہوں گے جو بین الاقوامی رواج کے مطابق تسلیم کئے جاتے اور رکھے جاتے ہیں -

دفعہ سوم

اعلیٰ معاہد فریقین اس امر پر رضامند ہیں کہ قنصلی سروسوں - تجارت - کسٹم - ثقافتی تعلقات - مواصلات - شہری پرواز - تجارتی جہاز رانی - تحویل مجرمین ایک فریق کے شہریوں کی دوسرے فریق کے علاقہ میں سکونت - اور دونوں ملکوں کی دلچسپی کے

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2537. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE
3 MARS 1951

AU NOM DE DIEU LE TRÈS CLÉMENT, DISPENSATEUR DE MISÉRICORDES !

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Pakistan, désireux de renforcer et de perpétuer les liens de fraternité qui existent entre eux, et voulant élargir le champ de leur coopération, ont décidé, dans l'intérêt de la paix internationale et conformément à la Charte des Nations Unies, de conclure un traité d'amitié, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

D^r Mohammed ROEM
Ministre des affaires étrangères
représentant le Gouvernement de la République d'Indonésie

et

D^r O. H. MALIK
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
représentant le Gouvernement du Pakistan

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes assureront une paix perpétuelle et des relations fraternelles entre l'Indonésie et le Pakistan, ainsi qu'entre leurs ressortissants respectifs.

Article II

Les Hautes Parties contractantes sont convenues d'entretenir entre leurs deux pays des relations diplomatiques et consulaires, conformément aux principes et usages internationaux, et elles conviennent que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune des Parties dans le territoire de l'autre jouiront, dans des conditions de réciprocité, des droits, privilèges, exemptions et immunités reconnus et accordés conformément aux usages internationaux.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1953, conformément à l'article V, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Djakarta.

Article III

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure aussitôt que faire se pourra, dans des conditions de réciprocité, des accords concernant les services consulaires, les relations commerciales, douanières et culturelles, les communications, l'aviation civile, la marine marchande, l'extradition des délinquants, la résidence de leurs ressortissants respectifs dans le territoire de chacune des Parties, ainsi que toutes autres questions présentant un intérêt pour les deux pays.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles sont convenues de régler tous leurs différends pacifiquement et dans un esprit de fraternité, en utilisant les voies diplomatiques ordinaires; au cas où elles n'y parviendraient pas, elles se réservent le droit d'adopter tout autre mode de règlement conforme aux principes et aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article V

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Djakarta, Indonésie.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Djakarta, Indonésie, le 3 mars mil neuf cent cinquante et un, en indonésien, en ourdou et en anglais, le texte anglais faisant foi en cas de contestation.

Pour le Gouvernement de
la République d'Indonésie :
D^r Mohammed ROEM
Ministre des affaires étrangères de
la République d'Indonésie

Pour le Gouvernement du
Pakistan :
D^r O. H. MALIK
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Pakistan en
Indonésie

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 24 March 1954 to 16 April 1954

No. 514

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 24 mars 1954 au 16 avril 1954

N° 514

No. 514

**UNITED NATIONS
and
VIET-NAM**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at Bangkok, on 24 March 1954**

Official text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 April 1954.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
VIET-NAM**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
Bangkok, le 24 mars 1954**

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} avril 1954.

N^o 514. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 24 MARS 1954

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Viet-Nam (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désirant donner effet aux résolutions et aux décisions de l'Organisation concernant l'assistance technique et ayant pour objet de favoriser le développement économique et le progrès social des peuples, ont conclu le présent Accord de base, dans un esprit d'amicale coopération.

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera ultérieurement convenu par voie d'accords ou d'arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social des Nations Unies² et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :
 - a) Mettre à la disposition du pays les services d'experts afin de donner des avis et de prêter assistance aux autorités compétentes;
 - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux dont il sera convenu de commun accord;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettront aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 24 mars 1954, conformément à l'article VI (1).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 514. BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF VIET-NAM. SIGNED AT BANGKOK, ON 24 MARCH 1954

The United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of Viet-Nam (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organization relating to technical assistance, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of part "A" of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949² and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.
3. Such technical assistance may consist :
 - (a) Of making available the services of experts to the country in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;
 - (b) Of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) Of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization may study or receive training outside the country;

¹ Came into force on 24 March 1954, as from the date of signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

- d) Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux dont il sera convenu de commun accord;
 - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes auxquels le Gouvernement aura donné pouvoir à cette fin et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seraient prévues dans les accords ou arrangements complémentaires.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement désirerait associer à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.
5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elle aurait fournis, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.
6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les accords ou arrangements complémentaires y relatifs.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts dont d'autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

- (d) Of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) Of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.
- (b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements;
- (c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may wish to associate with them, in their professional methods, techniques and practices and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.
6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization itself.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après, nécessaires pour l'assistance technique et payables hors du pays :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts pendant leur voyage jusqu'au point d'entrée dans le pays et en provenance de ce point;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) L'assurance des experts;
- e) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays et en provenance de ce point de tout matériel et de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Tous autres frais encourus hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'Article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement contribuera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Le personnel technique et administratif local, notamment les secrétaires, les traducteurs-interprètes et tous auxiliaires de même catégorie recrutés sur place qui se révéleront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Les fournitures et le matériel qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport, à l'intérieur du pays et pour raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour la correspondance officielle;
- f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
- g) Les moyens de subsistance pour les experts, suivant ce qui pourrait être prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou arrangements complé-

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance, which are payable outside the country, as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other necessary travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transportation to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Medical care for technical assistance personnel;
- (g) Such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

mentaires. Lorsque l'Organisation administrera un fonds de cette nature, compte en sera dûment rendu au Gouvernement, auquel tout solde non utilisé sera restitué.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui pourrait être prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.

4. Le Gouvernement mettra à la disposition des experts, lorsqu'il y aura lieu, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et tous services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Indépendamment des obligations qu'il a pu contracter antérieurement à cet effet, le Gouvernement s'engage à appliquer les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ à l'Organisation, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts d'assistance technique.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement ou, s'il n'est pas signé le même jour au nom des deux parties, le jour de l'apposition de la seconde signature.

2. Le présent Accord de base, ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis par écrit à l'autre partie; dans ce cas, l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation du présent Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des accords et arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

Where the Organization has the custody for such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Notwithstanding any obligations previously assumed to that effect, the Government undertakes to apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ to the Organization, its property, funds and assets and to its officials, including the technical assistance experts.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force on the date of signature of the duly authorized representatives of the Organization and of the Government, or, if it is not signed by or on behalf of the two parties on the same date, on the date of signature by the second party.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements concluded pursuant to this Basic Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont signé le présent Accord à Bangkok le 24 mars 1954, en deux exemplaires.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

P.S. LOKANATHAN
Executive Secretary, ECAFE

Pour le Gouvernement :

LÊ QUANG HUY
Ministre des Travaux publics et des
communications
Le Ministre de l'Économie nationale
et du Plan, p.i.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have signed this Agreement at Bangkok on 24 March 1954 in two copies.

For the United Nations :

P. S. LOKANATHAN
Executive Secretary, Economic
Commission for Asia and the Far East

For the Government :

LÊ QUANG HUY
Minister of Public Works and
Communications,
Acting Minister of National
Economy and Planning

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 583. FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 (No. 80), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 March 1954

URUGUAY

Certified statement relating to the ratification by Uruguay of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 March 1954.

ANNEXE A

Nº 583. CONVENTION (Nº 80) PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

18 mars 1954

URUGUAY

La déclaration certifiée relative à la ratification par l'Uruguay de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 mars 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349; Vol. 71, p. 322; Vol. 122, p. 336; Vol. 131, p. 310; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 262, and Vol. 172, p. 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349; vol. 71, p. 322; vol. 122, p. 336; vol. 131, p. 310; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 262, et vol. 172, p. 336.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Declarations by France undertaking to apply the provisions of the following Conventions to the territories of the Cameroons, French Equatorial Africa, French Establishment in India, French Settlements in Oceania, French Somaliland, French West Africa, Madagascar, New Caledonia, St. Pierre and Miquelon, and Togoland were registered with the Director-General of the International Labour Office on 19 March 1954.

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

The declaration indicates that the Convention applies with the following modification: in paragraph (c) of Article 3 of the Convention the words "provided either out of public funds or by means of a system of insurance" shall read "provided by the employers".

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Des déclarations par lesquelles la France s'engage à appliquer les dispositions des Conventions ci-après aux territoires du Cameroun, de l'Afrique-Équatoriale française, des Établissements français de l'Inde, des possessions françaises d'Océanie, de la Côte française des Somalis, de l'Afrique-Occidentale française, de Madagascar, de la Nouvelle-Calédonie, de Saint-Pierre et Miquelon et du Togo, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 19 mars 1954.

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

La déclaration précise que la Convention s'applique avec la modification ci-après: au paragraphe c) de l'article 3 de la Convention, les mots « prélevée sur les fonds publics ou sera fournie par un système d'assurance » seront remplacés par les mots « fournie par l'employeur ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53; Vol. 77, p. 360, and Vol. 149, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; vol. 77, p. 360, et vol. 149, p. 402.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 588. CONVENTION (Nº 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

Nº 597. CONVENTION (Nº 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

Nº 609. CONVENTION (Nº 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263, and Vol. 183, p. 349.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311, and Vol. 172, p. 337.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402, and Vol. 66, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263, et vol. 183, p. 349.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311, et vol. 172, p. 337.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402, et vol. 66, p. 350.

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Certified statements relating to the territorial application of the above-mentioned five Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations on 9 April 1954 by the International Labour Organisation.

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Les déclarations certifiées relatives à l'application territoriale des cinq Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 avril 1954.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 133, and Vol. 54, p. 404.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39 p. 133, et vol. 54, p. 404.

Ratifications of the following eight Conventions by Uruguay were registered with the Director-General of the International Labour Office on 18 March 1954. These ratifications will take effect twelve months after such registration, i.e., 18 March 1955.

Les ratifications par l'Uruguay des huit Conventions ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 18 mars 1954. Ces ratifications prendront effet douze mois après leur enregistrement, c'est-à-dire le 18 mars 1955.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 624. CONVENTION (Nº 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 625. CONVENTION (No. 43) FOR THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN AUTOMATIC SHEET-GLASS WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

Nº 625. CONVENTION (Nº 43) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À VITRES AUTOMATIQUES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338, and Vol. 149, p. 404.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 33. ; *Vol. 46, p. 362*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339, et vol. 149, p. 404.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 33.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264, and Vol. 175, p. 365.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264, and Vol. 172, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264, et vol. 175, p. 365.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264, et vol. 172, p. 337.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405, and Vol. 172, p. 338.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217, and Vol. 149, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405, et vol. 172, p. 338.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217, et vol. 149, p. 406.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

Certified statements relating to the ratification of the above-mentioned eight Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations on 29 March 1954 by the International Labour Organisation.

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications des huit Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 mars 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; Vol. 46, p. 367; Vol. 77, p. 362; Vol. 104, p. 349, and Vol. 107, p. 81.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; and Vol. 136, p. 387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; vol. 46, p. 367; vol. 77, p. 362; vol. 104, p. 349, et vol. 107, p. 81.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312, et vol. 136, p. 387.

No. 814. GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE¹N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE¹

VI. (c) SPECIAL EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDONESIA AND THE CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT LONDON, ON 20 OCTOBER 1950²

VI. c) ACCORD SPÉCIAL DE CHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE ET LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LONDRES, LE 20 OCTOBRE 1950²

TERMINATION of the Special Exchange Agreement :

In accordance with paragraph 5 of Article XIV, the Agreement terminated on 15 April 1954, Indonesia having become, on that day, a member of the International Monetary Fund.

CESSATION de l'Accord spécial de change :

Conformément au paragraphe 5, de l'article XIV, l'Accord a cessé de porter effet le 15 avril 1954, l'Indonésie étant devenue à cette date membre du Fonds monétaire international.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 2; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351, and Vol. 186, p. 318.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, pp. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vols. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183 p. 351, et vol. 186, p. 318.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 363.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
18 March 1954

URUGUAY

(To take effect on 18 March 1955.)

Certified statement relating to the ratification by Uruguay of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 March 1954.

APPLICATION of the Convention to certain territories

A declaration by France undertaking to apply the provisions of the Convention to the territories of the Cameroons, French Equatorial Africa, French Establishments in India, French Settlements in Oceania, French Somaliland, French West Africa, Madagascar, New Caledonia, St. Pierre and Miquelon, and Togoland was registered with the Director-General of the International Labour Office on 19 March 1954.

Certified statement relating to the territorial application by France of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations on 9 April 1954 by the International Labour Organisation.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378, and Vol. 184, p. 335.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:
18 mars 1954

URUGUAY

(Pour prendre effet le 18 mars 1955.)

La déclaration certifiée relative à la ratification par l'Uruguay de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 mars 1954.

APPLICATION de la Convention à certains territoires

Une déclaration par laquelle la France s'engage à appliquer les dispositions de la Convention aux territoires du Cameroun, de l'Afrique-Équatoriale française, des Établissements français de l'Inde, des possessions françaises d'Océanie, de la Côte française des Somalis, de l'Afrique-Occidentale française, de Madagascar, de la Nouvelle-Calédonie, de Saint-Pierre et Miquelon et du Togo, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 19 mars 1954.

La déclaration certifiée relative à l'application territoriale par la France de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 avril 1954.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378, et vol. 184, p. 335.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

29 March 1954

LIBERIA

(To take effect on 29 September 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned accession was registered by Switzerland on 16 April 1954.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

29 mars 1954

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 29 septembre 1954.)

La déclaration certifiée relative à l'adhésion mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 16 avril 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337, and Vol. 186, p. 318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337, et vol. 186, p. 318.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

29 March 1954

LIBERIA

(To take effect on 29 September 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned accession was registered by Switzerland on 16 April 1954.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

29 mars 1954

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 29 septembre 1954.)

La déclaration certifiée relative à l'adhésion mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 16 avril 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338, and Vol. 186, p. 319.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338, et vol. 186, p. 319.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

29 March 1954

LIBÉRIA

(To take effect on 29 September 1954.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned accession was registered by Swit-
zerland on 16 April 1954.*

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le:*

29 mars 1954

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 29 septembre 1954.)

*La déclaration certifiée relative à l'adhé-
sion mentionnée ci-dessus a été enregistrée par
la Suisse le 16 avril 1954.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339, and Vol. 186, p. 320.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339, et vol. 186, p. 320.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

29 March 1954

LIBERIA

(To take effect on 29 September 1954.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned accession was registered by Swit-
zerland on 16 April 1954.*

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le:*

29 mars 1954

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 29 septembre 1954.)

*La déclaration certifiée relative à l'adhé-
sion mentionnée ci-dessus a été enregistrée
par la Suisse le 16 avril 1954.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340, and Vol. 186, p. 418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340, et vol. 186, p. 418.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following four Conventions by Uruguay were registered with the Director-General of the International Labour Office on 18 March 1954. These ratifications will take effect twelve months after such registration, i.e., 18 March 1955.

No. 1016. CONVENTION (No. 60) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 181, and Vol. 149, p. 406.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197; Vol. 79, p. 334; Vol. 94, p. 312; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361, and Vol. 184, p. 341.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des quatre Conventions suivantes par l'Uruguay ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 18 mars 1954. Ces ratifications prendront effet douze mois après leur enregistrement, c'est-à-dire le 18 mars 1955.

No 1016. CONVENTION (N° 60) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 181, et vol. 149, p. 406.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; vol. 79, p. 334; vol. 94, p. 312; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361, et vol. 184, p. 341.

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

No. 1019. CONVENTION (No. 79) CONCERNING THE RESTRICTION OF NIGHT WORK OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

N° 1019. CONVENTION (N° 79) CONCERNANT LA LIMITATION DU TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS ET ADOLESCENTS DANS LES TRAVAUX NON INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

Certified statements relating to the ratification of the above-mentioned four Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations on 29 March 1954 by the International Labour Organisation.

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications des quatre Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 mars 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407, and Vol. 183, p. 361.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 227; Vol. 122, p. 343; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 401, and Vol. 183, p. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407, et vol. 183, p. 361.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 227; vol. 122, p. 343; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 401, et vol. 183, p. 362.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
18 March 1954

URUGUAY

(To take effect on 18 March 1955.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations on 29 March 1954 by the International Labour Organisation.

APPLICATION to the territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 March 1954

BELGIUM

This declaration revokes the declaration excluding the aforementioned territories from the application of this Convention made by the Government of Belgium upon ratification of the Convention.

Certified statement relating to the territorial application of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations on 9 April 1954 by the International Labour Organisation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402, and Vol. 184, p. 342.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:
18 mars 1954

URUGUAY

(Pour prendre effet le 18 mars 1955.)

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 mars 1954.

APPLICATION au territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 mars 1954

BELGIQUE

Ladite déclaration annule celle que le Gouvernement belge avait fait au moment de la ratification de la Convention aux termes de laquelle cette dernière ne devait pas s'appliquer aux territoires susmentionnés.

La déclaration certifiée relative à l'application territoriale de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 avril 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402, et vol. 184, p. 342.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following two Conventions by Uruguay were registered with the Director-General of the International Labour Office on 18 March 1954. These ratifications will take effect twelve months after such registration, i.e., 18 March 1955.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

Certified statements relating to the ratification of the above-mentioned two Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations on 29 March 1954 by the International Labour Organisation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367, and Vol. 184, p. 343.
² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227, and Vol. 184, p. 345.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications par l'Uruguay des deux Conventions ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 18 mars 1954. Ces ratifications prendront effet douze mois après leur enregistrement, c'est-à-dire le 18 mars 1955.

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications des deux Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 mars 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367, et vol. 184, p. 343.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227, et vol. 184, p. 345.

No. 1344. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT HAKIRYA, ON 25 JUNE 1951, AND AT NEW YORK, ON 26 JULY 1951¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED BASIC AGREEMENT. SIGNED ON 13 JANUARY 1954

Official text: English.

Registered ex officio on 1 April 1954.

OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE
TECHNICAL ASSISTANCE BOARD

13 January 1954

Sir,

I have the honour to refer to the Basic Agreements concerning Technical Assistance concluded between your Government, the Food and Agricultural Organization of the United Nations, the International Labour Organisation,³ the International Civil Aviation Organization,⁴ the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the United Nations Organization,¹ and the World Health Organisation⁵ on 16 January 1951, 19 February 1951, 19 February 1951, 4 July 1951, 26 July 1951 and 26 July 1951 respectively. Article III of the Agreements (Article V in the case of the Agreement with the International Civil Aviation Organization) provides that your Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

On 15 April 1953, the Economic and Social Council approved a new method of obtaining payment toward the local living costs of experts, recommended by the Technical Assistance Committee in its resolution of 23 March 1953, and decided that this new method shall be put into effect not later than 1 January 1954 (resolution 470 (XV)).⁶

In accordance with this decision, the following arrangements for the payment of local living costs of experts rendering technical assistance to or through your Government shall apply as of 1 January 1954 :

I. All local living allowances payable to experts in local currency (project service allowance, installation allowance, travel subsistence allowance) shall be paid by the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 21.

² Came into force on 13 January 1954 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 105.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 141.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 213.

⁶ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifteenth Session, Supplement No. 1 (E/2419)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1344. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À HAKIRYA, LE 25 JUIN 1951, ET À NEW-YORK, LE 26 JUILLET 1951¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD DE BASE SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ LE 13 JANVIER 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1954.

BUREAU DU REPRÉSENTANT RÉSIDENT
DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

Le 13 janvier 1954

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords de base relatifs à l'assistance technique que votre Gouvernement a conclus avec l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, le 16 janvier 1951, l'Organisation internationale du Travail, le 19 février 1951³, l'Organisation de l'aviation civile internationale, le 19 février 1951⁴, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le 4 juillet 1951, l'Organisation des Nations Unies, le 26 juillet 1951⁵, et l'Organisation mondiale de la santé, le 26 juillet 1951⁵. Aux termes de l'article III de ces accords (de l'article V dans le cas de l'accord avec l'Organisation de l'aviation civile internationale), votre Gouvernement doit participer aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement aux experts les moyens de subsistance qui seront prévus dans des accords ou des arrangements complémentaires.

Le 15 avril 1953, le Conseil économique et social a approuvé la nouvelle méthode de versement de la contribution aux frais de subsistance des experts que le Comité de l'assistance technique avait recommandée dans sa résolution du 27 mars 1953, et a décidé que cette nouvelle méthode serait mise en application au plus tard le 1^{er} janvier 1954 [résolution 470 (XV)]⁶.

Conformément à cette décision, les dispositions suivantes seront applicables à partir du 1^{er} janvier 1954 en ce qui concerne le paiement des frais de subsistance des experts qui fournissent une assistance technique soit à votre Gouvernement soit sous les auspices de votre Gouvernement :

I. Toutes les indemnités locales de subsistance versées aux experts en monnaie locale (allocation journalière de service, prime d'installation, indemnité pour frais de déplace-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 21.

² Entré en vigueur par signature le 13 janvier 1954.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 105.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 141.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 213.

⁶ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quinzième session, supplément n° 1 (E/2419)*, p. 13.

employing organizations, but your Government shall contribute towards these payments as follows :

1. (a) Your Government's contribution shall be 50 per cent of the daily subsistence rate established for Israel by the Technical Assistance Board and in effect at the beginning of the financial period, multiplied by the number of export man-days actually spent on mission in Israel.
- (b) The daily subsistence rate in effect at the beginning of the first financial period in which these arrangements shall be operative, that is, on 1 January 1954, is I£ 13,500, so that 50 per cent of it amounts to I£ 6,750.
2. (a) For the first three months (1 January to 31 March 1954) in which these arrangements are operative, your Government has, on the basis of estimates it received from the Executive Chairman of the Technical Assistance Board, agreed to pay the amount of I£ 21,200, and shall pay the amount in the manner described by separate communication from the Secretary-General of the United Nations before 1 January 1954. For the remainder of the first financial period (1 April 1954 to 30 September 1954), your Government shall receive the estimates as soon as they shall be computed and shall pay its share in local currency to the bank account to be designated by the Secretary-General within 30 days after the date of such notification.
- (b) In advance of the second and each subsequent financial period of six months, the Secretary-General of the United Nations shall compute your Government's contribution on the basis of estimates as to the number of experts and length of their mission in Israel for the respective forthcoming period, and shall notify your Government.

3. Provision by the Government of lodging in kind for experts shall be considered as equivalent to a contribution towards their living costs of 40 per cent of the full daily subsistence rate. Consequently, in respect of each expert and day for which your Government undertakes to provide lodging in kind, its contribution payable in local currency shall be reduced to 10 per cent of the daily subsistence rate;

—with the understanding that should your Government subsequently provide lodging in kind for experts in respect of whom its contribution was computed and paid on the basis of 50 per cent of the daily subsistence rate, the Government shall be granted at the end of the financial period a credit corresponding to 40 per cent of the daily subsistence rate multiplied by the number of such experts and days for which lodging was provided by your Government;

—and with the further understanding that your Government shall pay at the end of the financial period the difference between the 10 per cent and the 50 per cent of the daily subsistence rate, in respect of each expert and day for which your Government does subsequently fail to provide lodging in kind;

4. As soon as possible after the end of each financial period, the Technical Assistance Board shall transmit to your Government a statement, showing on the one hand the

ment) seront à la charge des organisations qui les emploient, étant entendu toutefois que votre Gouvernement participera à ces frais conformément aux modalités ci-après :

1. a) Votre Gouvernement versera un montant égal à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixée pour Israël par le Bureau de l'assistance technique et en vigueur au début de l'exercice financier, multiplié par le nombre de journées d'experts effectivement fournies à Israël.
- b) Le taux de l'indemnité journalière de subsistance en vigueur au début du premier exercice financier pendant lequel les présentes dispositions seront applicables, c'est-à-dire le 1^{er} janvier 1954, est de 13.500 livres israéliennes; le montant correspondant à 50 pour 100 de ce taux est donc de 6.750 livres israéliennes.
2. a) Pour les trois premiers mois (1^{er} janvier — 31 mars 1954) pendant lesquels les présentes dispositions seront applicables, votre Gouvernement s'est engagé, compte tenu des prévisions que lui a communiquées le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, à verser la somme de 21.200 livres israéliennes; le versement se fera avant le 1^{er} janvier 1954, selon les modalités définies par le Secrétaire général des Nations Unies dans une communication séparée. Votre Gouvernement sera informé des prévisions relatives au restant du premier exercice financier (1^{er} avril — 30 septembre 1954) aussitôt qu'elles auront été établies. Il versera alors sa contribution en monnaie locale au compte en banque que désignera le Secrétaire général, dans un délai de 30 jours à partir de la date à laquelle il aura été avisé.
- b) Avant le commencement du deuxième exercice financier et de chacun des exercices financiers semestriels suivants, le Secrétaire général des Nations Unies fixera la contribution de votre Gouvernement sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leur mission en Israël, pendant la période envisagée, et avisera votre Gouvernement en conséquence.

3. Lorsque le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette participation est considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière. En conséquence, pour chaque expert auquel votre Gouvernement s'engage à fournir un logement, et pour chaque journée de prestation, la contribution de votre Gouvernement en monnaie locale sera réduite à 10 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance.

Il est entendu toutefois que si, à partir d'un certain moment, votre Gouvernement fournit le logement à des experts pour lesquels sa contribution avait été fixée et versée sur la base de 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, il sera crédité, à la fin de l'exercice financier, d'un montant égal à 40 pour 100 de ce taux, multiplié par le nombre d'experts en cause et par le nombre de jours de prestation.

Il est également entendu qu'à la fin de l'exercice financier, votre Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à 10 pour 100 et le montant correspondant à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, pour chaque journée pendant laquelle il n'aura plus fourni de logement à un expert.

4. Aussitôt que possible après la fin de chaque exercice financier, le Bureau de l'assistance technique adressera à votre Gouvernement un relevé indiquant, d'une part,

payments made by your Government, and on the other hand the number of expert man-days actually provided by the organizations and the resulting total amount due from your Government under these arrangements. If the total amount thus due from your Government is lower than are the payments made by your Government, the difference shall be credited to your Government; if the total amount is higher, a debit shall be raised for the difference, and your Government shall pay such difference not later than at the time of the payment of its share for the next following financial period.

5. The term "expert" in this letter also includes any other technical assistance personnel assigned by the organizations to Israel, pursuant to the basic supplemental agreements between your Government and the organizations, except the resident representative and his staff.

II. The above arrangement supersedes previous agreements and arrangements concluded between your Government and the organizations only in so far as the payment of local living costs for technical assistance personnel is concerned. In particular, this arrangement does not supersede or alter the obligations of your Government, undertaken under the existing basic agreements, in respect of local personnel services, office space, locally produced equipment and supplies, transportation of personnel, supplies and equipment and postage and telecommunications.

I shall appreciate if you will signify your agreement with the above arrangements by signing and returning the enclosed copy of this letter at your earliest convenience.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) H. M. K. HOWSON
Acting Resident Representative of the
U. N. Technical Assistance Board

Confirmed on behalf of the Government of Israel.

(Signed) Mr. H. CIDOR

Director

Division of International Organizations
Ministry for Foreign Affairs
Jerusalem

This signature is subject to the provision that costs for medical care will be borne by the participating organization in accordance with the letter of 3 June 1953 addressed to the Minister for Foreign Affairs and signed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board.

(Signed) A. H. CIDOR

les versements que votre Gouvernement aura effectués et, d'autre part, le nombre de journées d'experts effectivement fournies par les organisations ainsi que le montant total des sommes dont votre Gouvernement sera par conséquent redevable en exécution des présentes dispositions. Si ce montant est inférieur au montant des versements effectués par votre Gouvernement, la différence sera portée à son crédit; s'il est plus élevé, la différence sera portée à son débit, et il devra l'acquitter au plus tard lorsqu'il versera sa contribution pour l'exercice financier suivant.

5. Le terme « expert » employé dans la présente lettre s'applique également à tout membre du personnel d'assistance technique que les Organisations auront affecté en Israël en application des accords de base et des accords complémentaires conclus entre votre Gouvernement et ces organisations, sauf au représentant résident et à son personnel.

II. L'arrangement exposé ci-dessus ne remplace les accords ou arrangements conclus antérieurement entre votre Gouvernement et les organisations qu'en ce qui concerne la participation aux frais locaux de subsistance du personnel d'assistance technique. Il ne remplace ni ne modifie, en particulier, les autres obligations que votre Gouvernement a assumées sur le plan administratif et financier, en vertu des articles pertinents des Accords de base en vigueur en ce qui concerne les services du personnel local, les bureaux, l'équipement et le matériel produits dans le pays, le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel ainsi que l'utilisation de la poste et des télécommunications.

Je vous saurais gré de bien vouloir marquer votre accord sur les dispositions qui précèdent en signant et en me renvoyant la copie de la présente lettre le plus tôt qu'il vous sera possible.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) H. M. K. HOWSON
Représentant résident du
Bureau de l'assistance
technique, par intérim

Confirmé au nom du Gouvernement d'Israël
(Signé) H. CIDOR
Directeur de la Division des organisations internationales
du Ministère des affaires étrangères d'Israël
Jérusalem

La présente signature est apposée sous réserve que les dispositions concernant les frais relatifs aux soins médicaux seront à la charge des Organisations participantes en exécution de la lettre en date du 3 juin 1953 que le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique a signée et adressée au Ministre des affaires étrangères d'Israël.

(Signé) A. H. CIDOR

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 March 1954

URUGUAY

(To take effect on 18 March 1955.)

29 March 1954

FRANCE

(To take effect on 29 March 1955.)

Certified statements relating to the above-mentioned ratifications were registered with the Secretariat of the United Nations on 29 March and 8 April 1954, respectively, by the International Labour Organisation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382 and Vol. 172, p. 387.

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 mars 1954

URUGUAY

(Pour prendre effet le 18 mars 1955.)

29 mars 1954

FRANCE

(Pour prendre effet le 29 mars 1955.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail les 29 mars et 8 avril 1954, respectivement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382, et vol. 172, p. 387.

No. 1687. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 APRIL 1952¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED BASIC AGREEMENT. SIGNED AT NEW DELHI, ON 12 AND 13 MARCH 1954

Official text: English.

Registered ex officio on 1 April 1954.

TECHNICAL ASSISTANCE BOARD
C.S.I.R. Building
Old Mill Road, New Delhi

IND 20-20-14

12 March 1954

Dear Sir,

I have the honour to refer to the Basic Agreements concerning Technical Assistance concluded between your Government, the United Nations and the Specialized Agencies participating in the Technical Assistance Programme, as follows :

The United Nations	Signed on 2 April 1952 ¹
The International Labour Organization	» 26 April 1951 ³
The Food and Agriculture Organization	» 22 Sept. 1950
 The United Nations Educational Scientific and Cultural Organization	 » 15 Nov. 1950
The International Civil Aviation Organization	» 29 April 1952 ⁴
The World Health Organization	» 16 July 1952 ⁵

Each of these Basic Agreements provides that your Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, such subsistence for experts as may be specified in Supplementary Agreements or arrangements. The Basic Agreements also provide in Article I that technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations. On 15 April 1953, the Economic and Social Council approved a new method of obtaining payment towards the local living costs of experts, recommended by the Technical Assistance Committee in its resolution of 23 March 1953, and decided that this new method shall be put into effect not later than 1 January 1954 (Resolution 470 (XV)).⁶

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 145.

² Came into force on 13 March 1954 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 19.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 123.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 291.

⁶ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifteenth Session, Supplement No. 1 (E/2419)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1687. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 2 AVRIL 1952¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD DE BASE SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ~~NEW-YORK~~ ^{New-Delhi}, LES 12 ET 13 MARS 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1954.

BUREAU DU REPRÉSENTANT RÉSIDENT DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
C.S.I.R. Building
Old Mill Road, New-Delhi

IND 20-20-14

Le 12 mars 1954

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords de base relatifs à l'assistance technique que votre Gouvernement a conclus aux dates suivantes avec l'Organisation des Nations Unies et les Institutions spécialisées participant au programme d'assistance technique :

Organisation des Nations Unies	Signé le 2 avril 1952 ¹
Organisation internationale du Travail	Signé le 26 avril 1951 ³
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	Signé le 22 septembre 1950
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture	Signé le 15 novembre 1950
Organisation de l'aviation civile internationale . . .	Signé le 29 avril 1952 ⁴
Organisation mondiale de la santé	Signé le 16 juillet 1952 ⁵

Aux termes de chacun de ces Accords de base, votre Gouvernement doit participer aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement aux experts les moyens de subsistance qui seront prévus dans des accords ou arrangements complémentaires. L'article premier desdits Accords de base stipule en outre que l'assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences ou autres organes des Organisations participantes.

Le 15 avril 1953, le Conseil économique et social a approuvé la nouvelle méthode de versement de la contribution aux frais locaux de subsistance des experts que le Comité de l'assistance technique avait recommandée dans sa résolution du 27 mars 1953, et a décidé que cette nouvelle méthode serait mise en application au plus tard le 1^{er} janvier 1954 [résolution 470 (XV)]⁶.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 145.

² Entré en vigueur par signature le 13 mars 1954.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 19.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 123.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 291.

⁶ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quinzième session, supplément n° 1 (E/2419)*, p. 13.

In accordance with this decision, the following arrangements for the payment of local living costs of experts rendering technical assistance to or through your Government shall apply as of 1 January 1954 :

I. All local living allowances payable to experts in local currency (project service allowance, installation allowance, travel subsistence allowance) shall be paid by the employing Organizations, but your Government shall contribute towards these payments as follows :

1. (a) Your Government's contribution shall be 50 per cent of the daily subsistence rate, established for India by the Technical Assistance Board, and in effect at the beginning of the financial period, multiplied by the number of expert man-days actually spent on mission in India.
(b) The daily subsistence rate in effect at the beginning of the first financial period in which these arrangements shall be operative, that is, on 1 January 1954, is 55 Rupees, so that 50 per cent of it amounts to 27.5 Rupees.

2. (a) For the first three months (1 January to 31 March 1954) in which these arrangements are operative, your Government has, on the basis of estimates it received from the Executive Chairman of the Technical Assistance Board, agreed to pay the amount of 120,000 Rupees in the manner described by separate communication from the Secretary-General of the United Nations before 1 January 1954. For the remainder of the first financial period (1 April 1954 to 31 December 1954), your Government shall receive the estimates as soon as they shall be computed, and shall pay its share in local currency to the bank account to be designated by the Secretary-General, within 30 days after the date of such notification.

- (b) In advance of the second and each subsequent financial period of 12 months, the Secretary-General of the United Nations shall compute your Government's contribution on the basis of estimates as to the number of experts and length of their mission in India for the respective forthcoming period, and shall notify your Government.

3. Provision by the Government of lodging in kind for experts shall be considered as equivalent to a contribution towards their living costs of 40 per cent of the full daily subsistence rate. Consequently, in respect of each expert and day for which your Government undertakes to provide lodging in kind, its contribution payable in local currency shall be reduced to 10 per cent of the daily subsistence rate;

—with the understanding that should your Government subsequently provide lodging in kind for experts in respect of whom its contribution was computed and paid on the basis of 50 per cent of the daily subsistence rate, the Government shall be granted at the end of financial period a credit corresponding to 40 per cent of the daily subsistence rate multiplied by the number of such experts and days for which lodging was provided by your Government.

—and with the further understanding that your Government shall pay at the end of the financial period the difference between the 10 per cent and the 50 per cent of the

Conformément à cette décision, les dispositions suivantes seront applicables à partir du 1^{er} janvier 1954 en ce qui concerne le paiement des frais locaux de subsistance des experts qui fournissent une assistance technique soit à votre Gouvernement soit sous les auspices de votre Gouvernement :

I. Toutes les indemnités locales de subsistance versées aux experts en monnaie locale (allocation journalière de service, prime d'installation, indemnité pour frais de déplacement) seront à la charge des Organisations qui les emploient, étant entendu toutefois que votre Gouvernement participera à ces frais conformément aux modalités ci-après :

1. a) Votre Gouvernement versera un montant égal à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixée pour l'Inde par le Bureau de l'assistance technique et en vigueur au début de l'exercice financier, multiplié par le nombre de journées d'experts effectivement fournies à l'Inde.
- b) Le taux de l'indemnité journalière de subsistance en vigueur au début du premier exercice financier pendant lequel les présentes dispositions seront applicables, c'est-à-dire le 1^{er} janvier 1954, est de 55 roupies; le montant correspondant à 50 pour 100 de ce taux est donc de 27,5 roupies.
2. a) Pour les trois premiers mois (1^{er} janvier — 31 mars 1954) pendant lesquels les présentes dispositions seront applicables, votre Gouvernement s'est engagé à verser la somme de 120.000 roupies, sur la base des prévisions que lui a communiquées le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique; le versement se fera avant le 1^{er} janvier 1954, selon les modalités définies par le Secrétaire général des Nations Unies dans une communication séparée. Votre Gouvernement sera informé des prévisions relatives au restant du premier exercice financier (1^{er} avril — 31 décembre 1954), aussitôt qu'elles auront été établies. Il versera alors sa contribution en monnaie locale au compte en banque que désignera le Secrétaire général, dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il aura été avisé.
- b) Avant le commencement du deuxième exercice financier et de chacun des exercices financiers suivants de douze mois, le Secrétaire général des Nations Unies fixera la contribution de votre Gouvernement sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leur mission en Inde pendant la période envisagée, et il avisera votre Gouvernement en conséquence.

3. Lorsque le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette contribution est considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière. En conséquence, pour chaque expert auquel votre Gouvernement s'engage à fournir un logement, et pour chaque journée de prestation, la contribution de votre Gouvernement en monnaie locale sera réduite à 10 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance.

Il est entendu toutefois que si, à partir d'un certain moment, votre Gouvernement fournit un logement à des experts pour lesquels sa contribution avait été fixée et versée sur la base de 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, il sera crédité, à la fin de l'exercice financier, d'un montant égal à 40 pour 100 de ce taux, multiplié par le nombre d'experts en cause et le nombre de jours de prestation.

Il est entendu également qu'à la fin de l'exercice financier, votre Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à 10 pour 100 et le montant corres-

daily subsistence rate, in respect of each expert and day for which your Government does subsequently fail to provide lodging in kind.

4. As soon as possible after the end of each financial period, the Technical Assistance Board shall transmit to your Government a statement showing on the one hand the payments made by your Government, and on the other hand the number of expert man-days actually provided by the Organizations and the resulting total amount due from your Government under these arrangements. If the total amount thus due from your Government is lower than are the payments made by your Government, the difference shall be credited to your Government; if the total amount is higher, a debit shall be raised for the difference, and your Government shall pay such difference not later than at the time of the payment of its share for the next following financial period.

5. The term "expert" in this letter also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations to India, pursuant to the basic and supplemental agreements between your Government and the Organizations, except the Representative of the Technical Assistance Boards and his staff.

II. The above arrangement supersedes previous agreements and arrangements concluded between your Government and the Organizations only insofar as the payment of local living costs for technical assistance personnel is concerned. In particular this arrangement does not supersede or alter any other obligation of your Government undertaken under the various articles of the Basic Agreements.

I shall appreciate it if you will signify your agreement with the above arrangement by signing and returning the enclosed copy of this letter at your earliest convenience.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

(Signed) J. N. CORRY

Liaison Officer of the U. N. Technical Assistance Board

Joint Secretary to the Government of India
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
New Delhi

Confirmed on behalf of the
Government of India
(Signed) C. V. NARASIMHAN
Joint Secretary to the Government of India
13-3-54

pendant à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, pour chaque journée pendant laquelle il n'aura plus fourni de logement à un expert.

4. Aussitôt que possible après la fin de chaque exercice financier, le Bureau de l'assistance technique adressera à votre Gouvernement un relevé indiquant, d'une part, les versements que votre Gouvernement aura effectués et, d'autre part, le nombre de journées d'expert effectivement fournies par les Organisations, ainsi que le montant total des sommes dont votre Gouvernement sera par conséquent redevable en exécution des présentes dispositions. Si ce montant est inférieur au montant des versements effectués par votre Gouvernement, la différence sera portée à son crédit; s'il est plus élevé, la différence sera portée à son débit, et il devra l'acquitter au plus tard lorsqu'il versera sa contribution pour l'exercice financier suivant.

5. Le terme « expert » employé dans la présente lettre s'applique également à tout membre du personnel d'assistance technique que les Organisations auront affecté en Inde en application des Accords de base et des accords complémentaires conclus entre votre Gouvernement et ces Organisations, sauf au Représentant résident du Bureau de l'assistance technique et à son personnel.

II. L'arrangement exposé ci-dessus ne remplace les accords et arrangements conclus antérieurement entre votre Gouvernement et les Organisations qu'en ce qui concerne la participation aux frais locaux de subsistance du personnel d'assistance technique. Il ne remplace ni ne modifie les autres obligations que votre Gouvernement a assumées en vertu des Accords de base susmentionnés.

Je vous saurais gré de bien vouloir marquer votre accord sur les dispositions qui précèdent en signant et en me renvoyant la copie ci-jointe de la présente lettre le plus tôt qu'il vous sera possible.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. N. CORRY

Fonctionnaire de liaison du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Département des affaires économiques
Ministère des finances
New-Delhi

Confirmé au nom du Gouvernement de l'Inde
(Signé) C. V. NARASIMHAN
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde

13-3-54

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following two Conventions by Uruguay were registered with the Director-General of the International Labour Office on 18 March 1954. These ratifications will take effect twelve months after such registration, i.e., 18 March 1955.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

Certified statements relating to the ratification of the above-mentioned two Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations on 29 March 1954 by the International Labour Organisation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; and Vol. 184, p. 360.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408, and Vol. 184, p. 361.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications par l'Uruguay des deux Conventions ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 18 mars 1954. Ces ratifications prendront effet douze mois après leur enregistrement, c'est-à-dire le 18 mars 1955.

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications des deux Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 mars 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387, et vol. 184, p. 360.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408, et vol. 184, p. 361.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA TRENTE - QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 March 1954

URUGUAY

(To take effect on 18 March 1955.)

29 March 1954

FRANCE

(To take effect on 29 March 1955.)

5 April 1954

CEYLON

(To take effect on 5 April 1955.)

Certified statements relating to the ratifications by Uruguay, France and Ceylon of the above-mentioned Convention were registered with the Secretariat of the United Nations on 29 March, 8 and 12 April 1954, respectively, by the International Labour Organisation.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

18 mars 1954

URUGUAY

(Pour prendre effet le 18 mars 1955.)

29 mars 1954

FRANCE

(Pour prendre effet le 29 mars 1955.)

5 avril 1954

CEYLAN

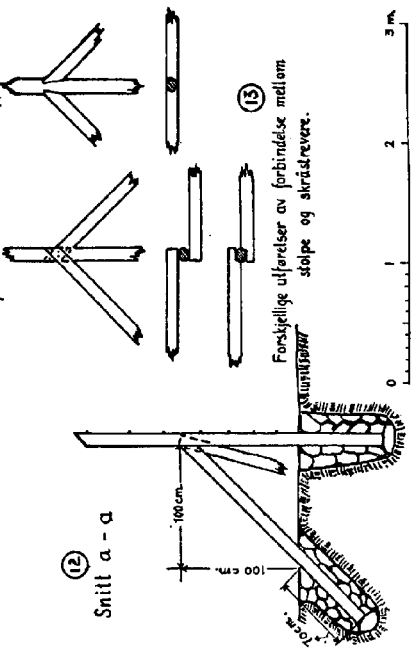
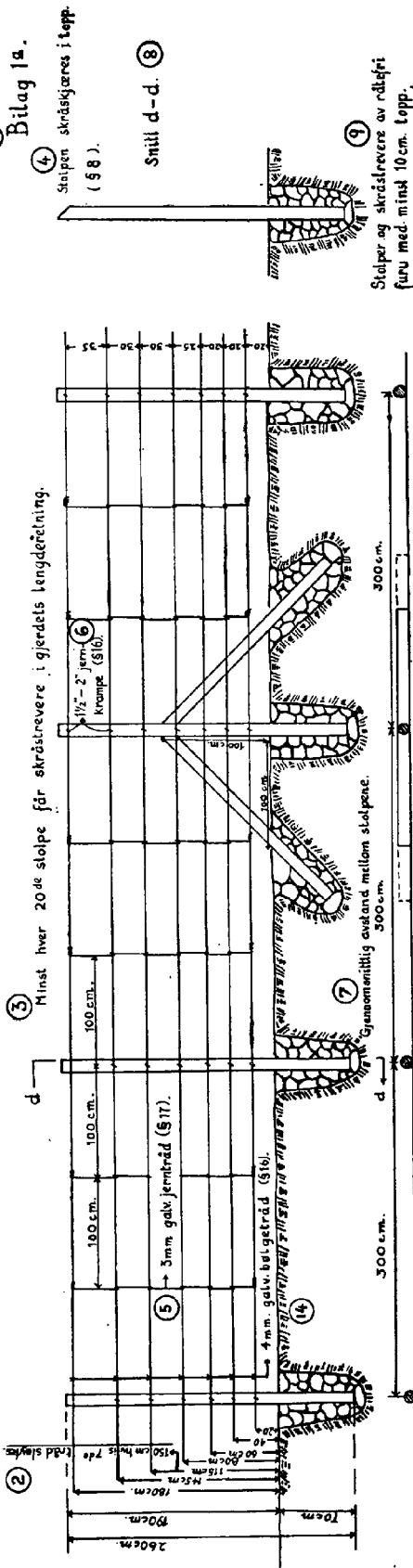
(Pour prendre effet le 5 avril 1955.)

Les déclarations certifiées relatives à la ratification de la Convention susmentionnée par l'Uruguay, la France et par Ceylan ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail, à la date du 29 mars, 8 et 12 avril 1954, respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383, and Vol. 187, p. 465.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383, et vol. 187, p. 465.

1 Bilag 1a.



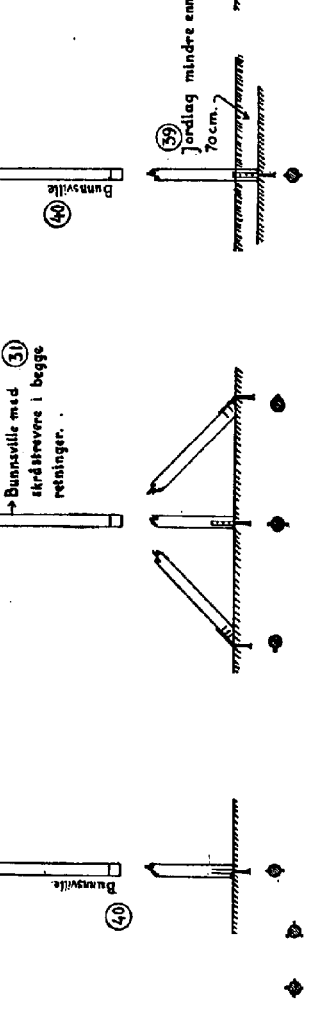
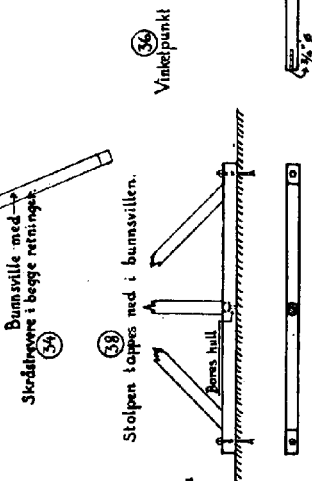
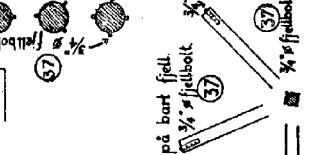
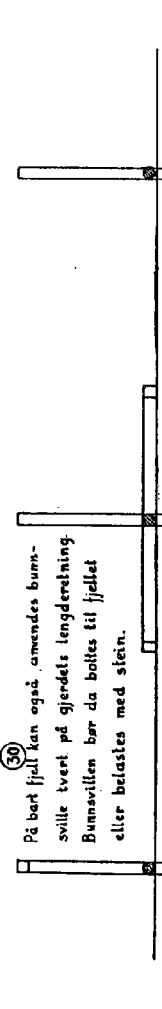
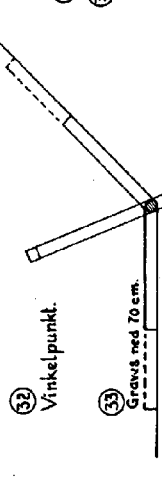
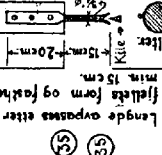
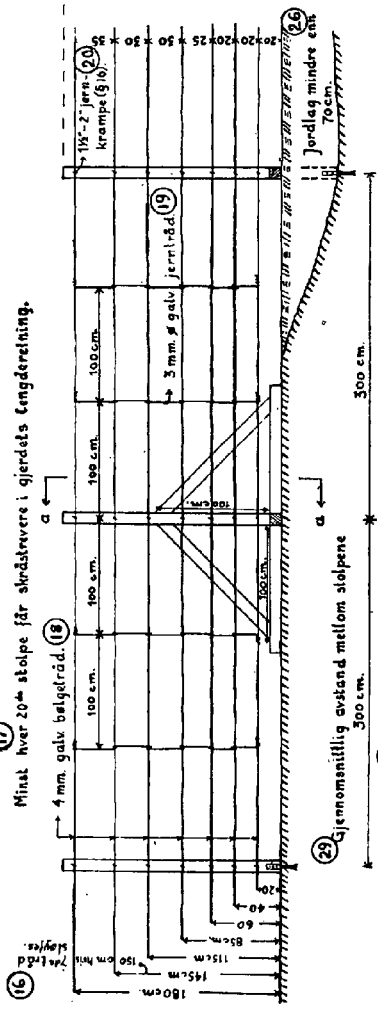
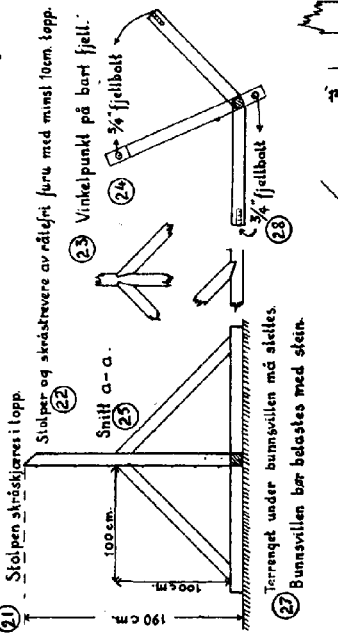
Stolper og skråslerve av rådfri furu med minst 10 cm. topp.

Snitt d-d. 8

Stolpen stråskjæres i topp. (S8).

17 Minst hver 20^m stolpe får stråstøvere i gjerdets lengeretning.

15 Bilag 1b.



29 Gjennomsnittlig avstand mellom stolpene 300 cm.

30 På bart fjell kan også amendes bunnsviller tvert på gjerdets lengeretning. Bunnsvillen bør da boltes til fjellet eller belastes med stein.

31 Bunnsviller med stråstøvere i begge retninger.

32 Vinkelpunkt.

33 Grøvis ned 70 cm.

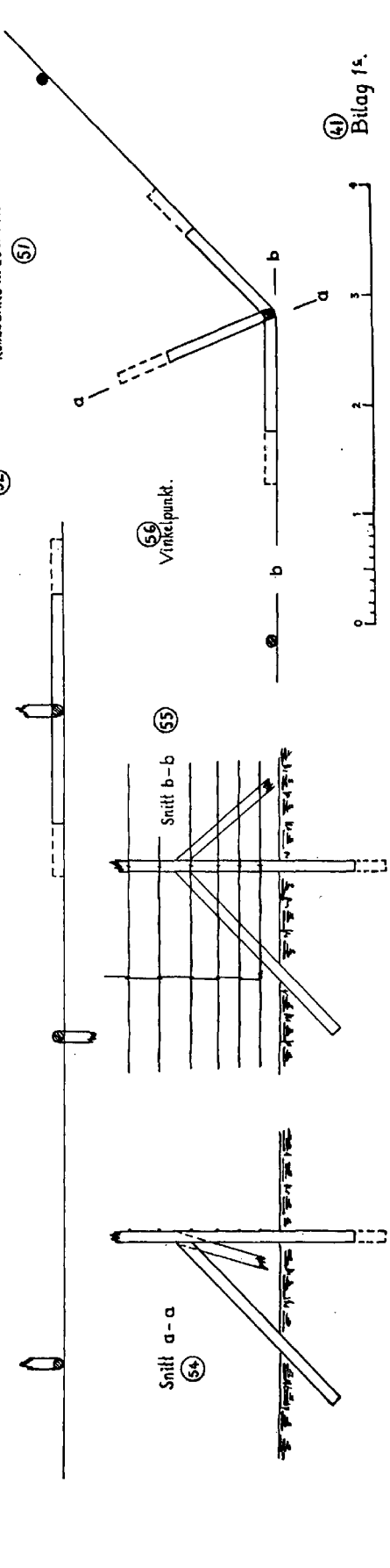
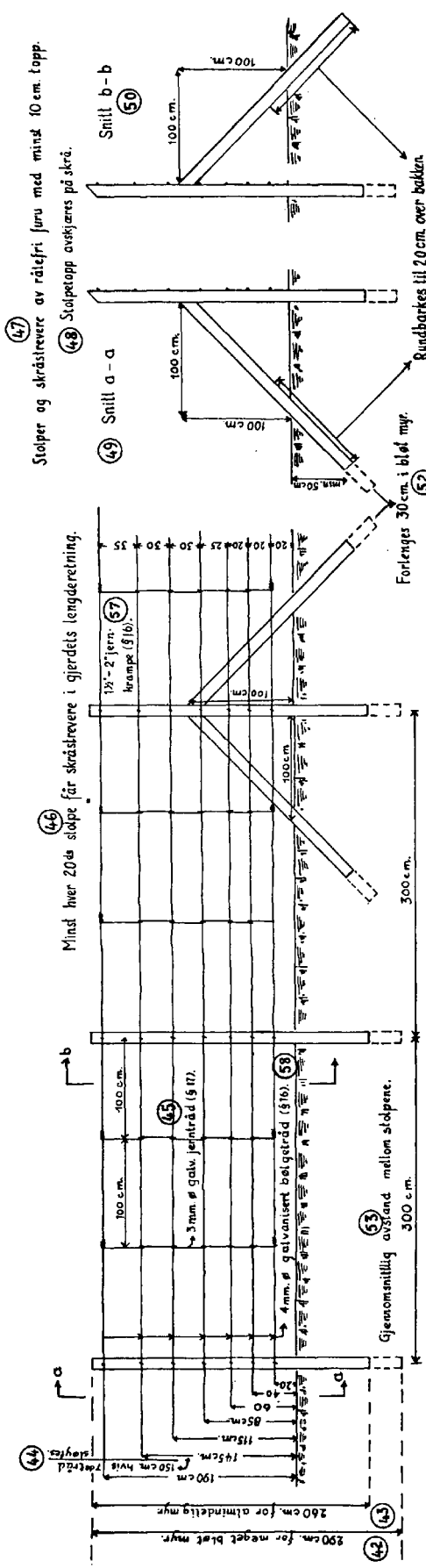
34 Bunnsviller med stråstøvere i begge retninger.

35 Bunnsviller med stråstøvere i begge retninger.

36 Bunnsviller med stråstøvere i begge retninger.

37 Bunnsviller med stråstøvere i begge retninger.

38 Bunnsviller med stråstøvere i begge retninger.

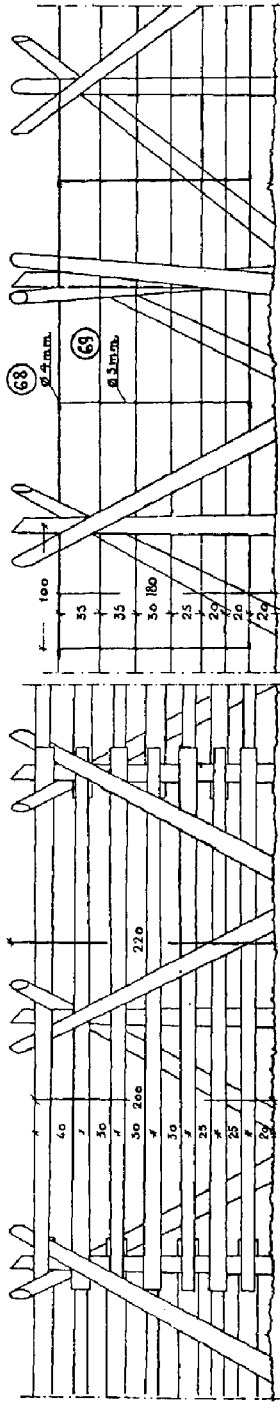


(59)

kuva 2.

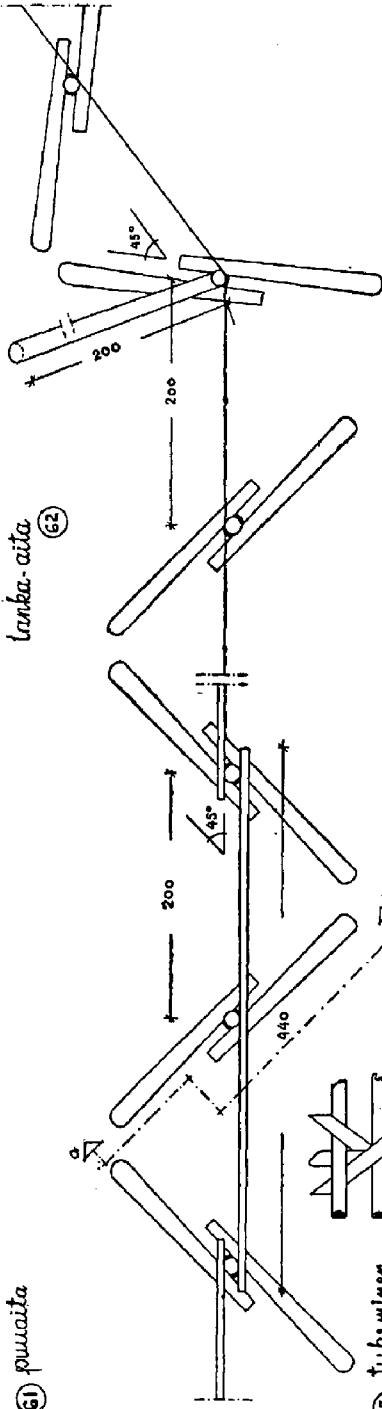
(60)

POROSTEAITA



(61) puuaita

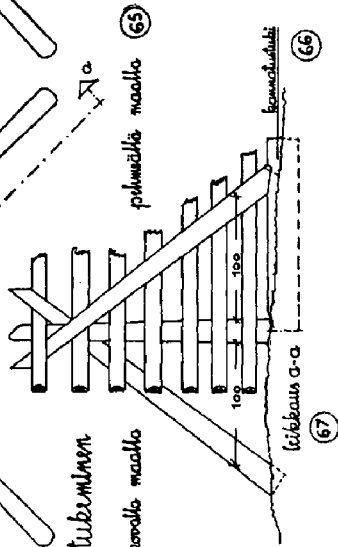
(62) tanha-aita



(63) tubenmuuri

(64) tonalla maalla

(65) pitkällä maalla



Handwritten signature: *Handwritten signature*
 P. H. Heikkinen
 Rovaniemi 18.5.51
 Puhelin 1244/1245

